

B-2.12

N.T.

1830

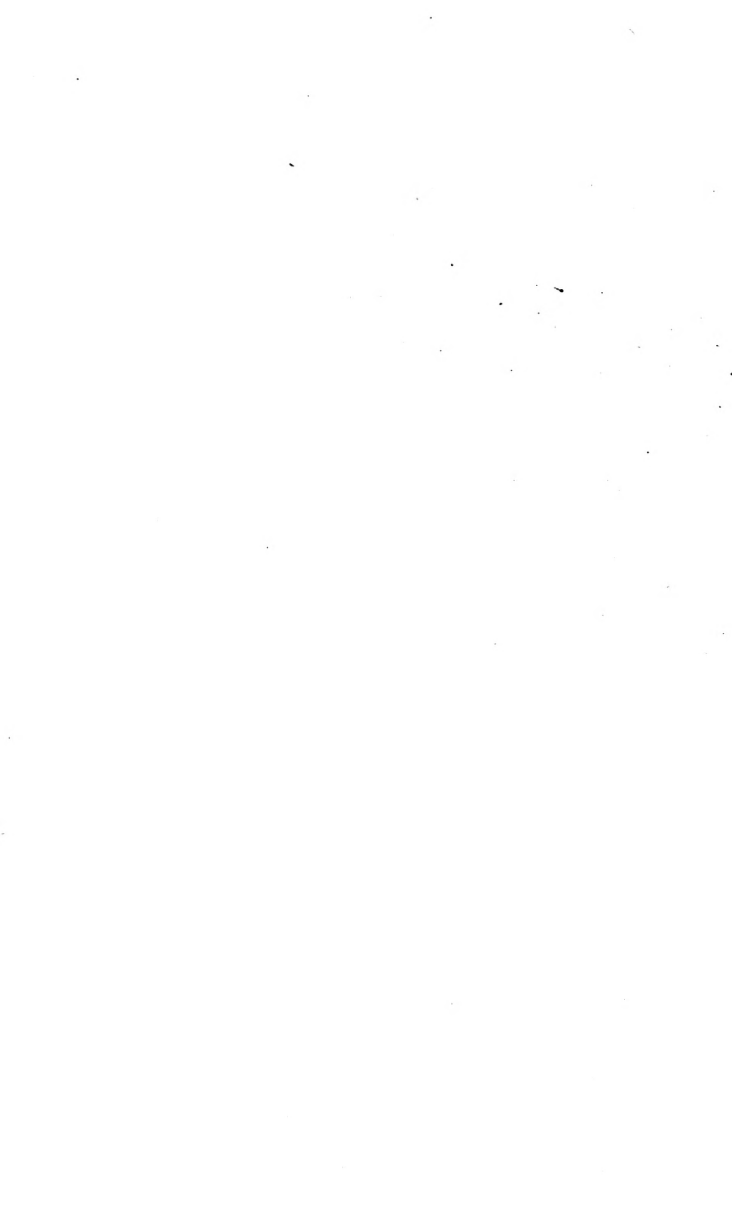
35-3

THEOLOGICAL SEMINARY,
Princeton, N. J.

<i>Case,</i>	5
<i>Shelf,</i>	2.12
<i>Book,</i>	N.T. 1830

See
#11,286





W. K. L. P. B. B. B. B.



✓ Bible. Greek & English. N.T. 1830

THE

GOSPEL OF ST. JOHN,

IN GREEK AND ENGLISH,

INTERLINED, AND LITERALLY TRANSLATED;

WITH A

TRANSPOSITION OF THE WORDS INTO THEIR DUE ORDER
OF CONSTRUCTION;

AND A

DICTIONARY,

DEFINING AND PARSING THEM:

PRINCIPALLY DESIGNED FOR THE USE OF SCHOOLS.

By E. FRIEDERICI.

NEW-YORK:

PUBLISHED FOR THE AUTHOR, BY G. F. BUNCE,
224 Cherry-street.

1830.

SOUTHERN DISTRICT OF NEW-YORK, ss.

BE IT REMEMBERED, That on the 23d day of July, A. D. 1830, in the fifty-fifth year of the Independence of the United States of America, E. FRIEDERICI, of the said district, hath deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as proprietor, in the words following, to wit :

“The Gospel of St. John, in Greek and English, interlined, and literally translated ; with a transposition of the words into their due order of construction ; and a Dictionary, defining and parsing them ; principally designed for the use of Schools. By E. Friederici.”

In conformity to the Act of Congress of the United States, entitled “An Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the time therein mentioned.” And also to an Act, entitled “An Act, supplementary to an Act, entitled an Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned, and extending the benefits thereof to the arts of designing, engraving, and etching historical and other prints.”

FRED. J. BETTS,

Clerk of the Southern District of New-York.

TO THE PUBLIC.

In presenting this work to the public, the author disclaims the most distant idea of furnishing a better or more correct translation of this Gospel, than the one we possess, and on which we have the commentaries of pious and learned men. Presumption of such a gross nature will scarcely be attributed to him, when he states that his sole object in compiling this small work, was to facilitate the labours of youth upon their entrance on the study of the Greek language, to render their task as easy and agreeable as possible, as also to afford all persons who are desirous of perusing this portion of holy writ in its original language, an opportunity of discriminating the difference in the idioms, and contrasting the English translation, now in common use, with the Greek text—an opportunity requiring very little instruction, and attended with little inconvenience. The first of these objects, in particular, he has endeavoured to attain by transposing the words into their due order of construction, by giving to each word its literal translation as far as practicable, and by affixing thereto, a Dictionary of all the words contained in it, thereby superseding for a time the use, and preventing the abuse, of a larger one. The Author does not wish to introduce this work into public use as the only proper book of reading, but merely recommends it as a means preparatory to qualify the pupil for his entrance upon his studies in the Testament. The conflicting opinions of respectable teachers, in regard to the good or bad effects resulting from such a method of instruction are perfectly familiar to him—and without intending the least disparagement to their *honest* impressions, he feels assured, from a long experience of 15 years in this method of tuition, that a youth, thus instructed, attains much earlier and easier to that degree of knowledge, which qualifies him for studies of a higher nature, than one who is taught in a different way. Waste of time and money become often discouraging to the scholar, oppressive to the parent and odious to both, and ought to be avoided.—The dictionary is not altogether alphabetically arranged—all the different parts of a verb are placed under the same head, provided they have the same initial letter. Other *seeming* irregularities may appear. Wherever, for completing the sense, an English word has been added for which no Greek one is found, such a word is marked; and also such words which, being translated, seemed superfluous. The time employed in completing this little work having been limited, and the circumstances not the most favourable; omissions may have occurred, and errors been committed; information on this head will at all times be gratefully received.

With the wish that this work may answer the purposes for which it was written, the Author submits it to the judgment of a discriminating Public, and subscribes himself their most humble servant.

E. FRIEDERICI.

GREEK ALPHABET.



Names.	Figures.	Sounds.
Alpha	Α α	a
Beta	Β β	b
Gamma	Γ γ	g hard
Delta	Δ δ	d
Epsilon	Ε ε	e short
Zeta	Ζ ζ	z
Eta	Η η	e long
Theta	Θ θ	th
Iota	Ι ι	i
Kappa	Κ κ	k
Lambda	Λ λ	l
Mu	Μ μ	m
Nu	Ν ν	n
Xi	Ξ ξ	x
Omicron	Ο ο	o short
Pi	Π π	p
Rho	Ρ ρ	r
Sigma	Σ σ ς	s
Tau	Τ τ	t
Upsilon	Υ υ	u vowel
Phi	Φ φ	ph
Chi	Χ χ	ch
Psi	Ψ ψ	ps
Omega	Ω ω	u long

Abbreviations—ζ ou.—ς st.

To αγιον Ευαγγελιον
THE HOLY GOSPEL

κατα Ιωαννην
ACCORDING TO JOHN.



Κεφ : α.
CHAPT. I.

1. 'Εν αρχῇ ἦν ὁ λογος, και ὁ λογος
In (the) beginning was the word, and the word
ἦν προς τον Θεον, και ὁ λογος ἦν Θεος.
was with (the) God, and the word was God.
2. Οὗτος ἦν εν αρχη προς τον Θεον.
The same was in the beginning with (the) God.
3. Παντα δι αυτῷ εγενετο και χωρις αυτῷ εγενετο
All by him was made, and without him was made
ἕδος ἐν ὁ γεγονεν.
not one thing that has been made.
4. 'Εν αυτῷ ζωη ἦν, και ἡ ζωη ἦν το φῶς των
In him life was, and the life was the light of the
ανθρωπων.
men.
5. Και το φῶς φαινει εν τη σκοτια, και ἡ
And the light shineth in the darkness, and the
σκοτια κατελαβεν αὐτο ἕ.
darkness discovered it not.
6. Εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα Θεῷ ονομα
There was a man sent from God, the name
αυτῷ Ιωαννης.
to him (was) John.
7. Οὗτος ηλθεν εις μαρτυρια ἵνα μαρτυρησῃ
The same came as a witness that he might witness
περι τοῦ φωτος ἵνα παντες πιστευσωσι δι αυτῷ
concerning the light that all might believe through him.

24. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

And those being sent were from the Pharisees.

25. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ. Τί ἐν

βαπτίζεις, εἰ σὺ εἶ ἐκ ὁ Χριστός, ἢ ἐστὶ Ἠλίας,
ἢ ἐστὶ ὁ προφήτης;
nor the prophet?

26. Ὁ Ἰωάννης ἀπεκριθὴ αὐτοῖς λεγὼν. Ἐγὼ βαπ-

τιζῶ ἐν ὕδατι, δε μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν
ὁμοῖς οὐκ οἴδατε ἐκ.
you know not.

27. Αὐτός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος ὀπίσω μου ὃς γεγενεσθαι

ἐμπροσθέν μου, ὃ ἐγὼ εἶμι ὃ ἀξίος ἵνα λούσω
τὸν ἰμάντα τῆς ὑποδημάτων αὐτοῦ.
untie the string of the shoe of him.

28. Ταῦτα ἐγένετο ἐν Βηθαβαρᾷ πέραν τῆς Ἰορδάνου

ὅπου Ἰωάννης ἦν βαπτίζων.
where John was baptizing.

29. Τῇ ἐπαύριον ὁ Ἰωάννης βλέπει τὸν Ἰησοῦν

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει: Ἰδὲ ὁ ἀμνὸς
τῆς Θεοῦ, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τῆς
κόσμου.
world.

30. Οὕτως ἐστὶ περὶ ὃ ἐγὼ εἶπον, ἀνὴρ

ἐρχεται ὀπίσω μου ὃς γεγενεσθαι ἐμπροσθέν μου ὅτι
πρῶτος μου ἦν.
earlier than I he was.

31. Καὶ γὰρ ἤδειν αὐτὸν οὐκ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ

τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἐγὼ ἦλθον βαπτίζων.
manifest to Israel, for that I am come baptizing.

32. Και Ἰωαννης εμαρτυρησεν λεγων: Ὅτι τεθεαμαι
 And John witnessed, saying: Now I have seen
 το πνευμα καταβαινον ὡσει περιστεραν εξ ἔρανῶ και
 the Spirit descending as a dove from heaven and
 εμεινεν ἐπ' αυτον.
 he remained upon him.

33. Καγῶ ἠδεν αυτον εχ, αλλ ο πεμφας με
 And I knew him not, but the one sending me
 βαπτιζειν εν ὕδατι, ἐκεινος ειπεν μοι, Εφ' ὃν
 to baptize with water, he said to me, upon whom
 ἴδης ἂν το πνευμα καταβαινον και
 thou mayest have seen the Spirit descending and
 μενον ἐπ' αυτον, οὗτος εστιν ο βαπτιζων
 remaining upon him, the same is the one baptizing
 εν ἁγιω πνευματι
 with the Holy Spirit.

34. Καγω ἑωρακα, και μεμαρτυρηκα οτι ε̄τος
 And I have seen, and I have testified that he
 εστιν ο υιος τ̄ς Θε̄ς.
 is the Son of (the) God.

35. Τῆ ἐπαυριον ο Ιωαννης εἰσηκει παλιν, και δυο
 On the next day this John stood again, and two
 εκ των μαθητῶν αυτῶ.
 of the disciples of him.

36. Και ἐμβλεψας τῷ Ἰησῶ περιπατῶντι, λεγει:
 And having seen (this) Jesus walking about he saith:
 Ἴδε ο αμνος τῶ Θε̄ς
 behold the Lamb of (the) God.

37. Και οἱ δυο μαθηται ηκασαν αυτῶ λαλουντος, και
 And the two disciples heard him speaking, and
 ηκολοθησαν τῷ Ἰησῶ.
 they followed (this) Jesus.

38. Δε ο Ἰησῶς στραφεις και θεασαμενος αυτες
 But this Jesus turning round, and having seen them
 ακολουθουντας, λεγει αυτοῖς
 following, he saith to them.

39. Τι ζητεῖτε; δε οἱ ειπον αυτῷ. Ραββι, (ο
 What seek ye? but they said to him, Rabbi; (which
 λεγεται, ἐρμηνευομενον, διδασκαλε) πῶ μενεις;
 signifies, being interpreted, master) where stayest thou?

40. Λεγει αυτοῖς, Ερχεσθε και ἴδετε. Ἦλθον και
 He saith to them, come and see. They came and

εἶδον πᾶς μένει, και εμειναν παρ αυτῶ την
 saw where he dwelt, and they remained with him that
 ἐκεινην ἡμεραν, δε ἦν ὡς δεκατη ὥρα.
 very day, but it was about the tenth hour.

41. Ἀνδρεας ὁ ἀδελφος Σιμωνος Πετρου, ἦν εἷς
 Andrew, the brother of Simon Peter, was one
 τῶν ὄσων τῶν ακουσαντων παρα Ἰωαννῆ, και ακολουθησ-
 of the two of these hearing of John, and follow-
 αντων αυτῶ.
 ing him.

42. Οὗτος εὕρισκει πρῶτος τον ἀδελφον τον ιδιον
 The same findeth first his brother the one his own
 Σιμωνα, και λεγει αυτῶ; Ἐυρηκαμεν τον Μεσσιαν,
 Simon, and saith to him; we have found the Messias,
 ὁ ἐστι μεθερμηνευομενον ὁ χριστος.
 which is, being interpreted, the Christ.

43. Και ἤγαγεν αυτον προς τον Ιησῆν. δε ὁ Ιησῆς
 And he led him to this Jesus, but this Jesus
 εμβλεψας αυτῶ εἶπε; συ εἶ Σιμων ὁ υἱος Ιωνᾶ
 having seen him said, thou art Simon the son of Jona,
 συ κληθῆσῃ Κηφας ὁ ἐρμηνευεται Πετρος
 thou shalt be called Cephas, which is interpreted a rock.

44. Τῇ ἐπαυριον ὁ Ιησῆς ἠθελησει ἐξελθειν εἰς
 On the next day this Jesus wish'd to go into
 την Γαλιλαιαν, και εὕρισκει Φιλιππον, και λεγει
 the (country of) Galilee and findeth Philip, and saith
 αυτῶ Ἀκολουθει μοι.
 to him, follow me.

45. Λε ὁ Φιλιππος ἦν ἀπο Βηθσαῖδα εκ τῆς πολεῶς
 But this Philip was from Bethsaida, from the city
 Ἰανδρεα και Πετρου.
 of Andrew and of Peter.

46. Φιλιππος εὕρισκει τον Ναθαναηλ, και
 Philip findeth the (one call'd) Nathanael and
 λεγει αυτῶ. Ὁν Μωσῆς εγραφε εν τῷ νομῶ
 saith to him. Of whom Moses has written in the Law
 και οἱ προφηται, εὕρηκαμεν Ἰησῆν τον υἱον τῆ
 and the prophets, we have found, Jesus the son of (that)
 Ιωσηφ τον ἀπο Ναζαρεθ.
 Joseph, the one from Nazareth.

47. Και Ναθαναηλ εἶπεν αυτο, τι αγαθον δυναται
 And Nathaniel said to him, what good can

εἶναι ἐκ Ναζαρεθ ; Φιλιππος λεγει αὐτῷ, *Ἐρχε
come from Nazareth ? Philip saith to him, come
καὶ ἴδε.

and see.

48. Ὁ Ἰησοῦς εἶδεν τὸν Ναθαναηλ ἐρχομενον πρὸς αὐτον
He, Jesus, saw (this) Nathanael coming to him
καὶ λεγει περὶ αὐτοῦ. Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλιτης, ἐν
and saith of him. Behold indeed an Israelite, in
ὃ δόλος οὐκ ἔστι.
whom fraud not is.

49. Ναθαναηλ λεγει αὐτῷ ; Ποθεν γινωσκεις
Nathanael saith to him ; From whence knowest
με ; ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Πρὸ
thou me ; (this) Jesus answered, and said to him, Before
τῶ σε φωνῆσαι Φιλιππον, ὄντα ὑπο τῆν
the (time) that thou didst call Philip, being under the
συκῆν, εἶδον σε.
fig-tree I saw thee.

50. Ναθαναηλ ἀπεκριθη καὶ λεγει αὐτῷ. Ραββί
Nathanael answered and saith to him. Rabbi,
συ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, συ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ
thou art the Son of the God, thou art the king of this
Ἰσραηλ.
Israel.

51. Ἰησοῦς ἀπεκριθη καὶ εἶπεν αὐτό. Ὅτι εἶπον
Jesus answered and said to him ; Because I said
σοι εἶδον σε ὑποκατω τῆς συκῆς, πιστευεις,
to thee I saw thee beneath the fig-tree thou believest,
ὃ ψεῖς μείζων τῶτων.
thou shalt see greater (things) than these.

52. Καὶ λεγει αὐτῷ. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγω ὑμῖν
And he said to him ; Verily, verily, I say to you,
ἀπ ἄρτι ὃ ψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶσα, καὶ
from henceforth you shall see the heaven open, and
τοῦ ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἀναβαινοντα, καὶ καταβαινοντα
the angels of (the) God ascending and descending
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
upon the Son of (the) man.

Κεφ : 6.
 CHAPT. 2.

1. Και τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γαμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ
 And on the day the third, a wedding was in Cana,
 τῆς Γαλιλαιας και ἡ μητηρ τῆ
 of the (country of) Galilee, and the mother of (that)
 Ἰησοῦ ἦν ἐκεῖ.

Jesus was there.

2. Δε και ὁ Ἰησοῦς και οἱ μαθηται αὐτοῦ ἐκκληθῆ
 But also (this) Jesus and the disciples of him were
 εἰς τον γαμον.
 invited to the wedding.

3. Και οἶνος ὑπερησαντοῦ ἡ μητηρ τῆ Ἰησοῦ
 And the wine failing, the mother of (that) Jesus
 λεγει προς αυτον, ἔχουσι οὐκ Οἶνον.
 saith to him, they have not wine.

4. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, τι ἐμοι και σοι
 He, Jesus, saith to her, what (is this) to me and thee,
 γυναι; ἡ ὥρα μου ἤκει ἔτι.
 O woman, the hour of me has come not yet.

5. Ἡ μητηρ αὐτοῦ λεγει τοῖς διακονοις, ὁ τι
 The mother of him saith to the servants, that which
 λεγη ἂν ὑμιν, ποιησατε.
 he may tell to you, do ye.

6. Δε ἦσαν ἐκεῖ ἕξ λιθιναὶ ὑδριαὶ, κειμεναι
 But there were there six stone waterpots, placed there
 κατα τον καθαρισμον τῶν Ἰουδαίων, χωρουσαι
 according to the purification of the Jews, containing
 ἀνα δυο ἢ τρεῖς μετρητας.
 singly two or three measures.

7. Ὁ Ἰησοῦς λεγοι αὐτοῖς, Γεμισατε τας ὑδριας
 This Jesus saith to them, fill the waterpots
 ὕδατος. Και εγεμισαν αυτας ἕως ἄνω.
 with water, and they filled them until quite up.

8. Και λεγει αὐτοῖς. Ἀντλησατε νῦν, και φερετε
 And he said to them, draw out now and bring it
 τῷ ἀρχιτρικλινῷ, και ἤνεγκαν.
 to the master of the feast; and they brought it.

9. Δε ὡς ὁ ἀρχιτρικλινος ἐγευσαστο το
 But when the master of the feast had tasted the

ὕδωρ γεγεννημενον οἶνον, (και ἠδεις ἐκ ποτιεν
 water having become wine, (and he knew not from
 ἐστιν δε οἱ δακονοι ἠδειςαν οἱ ἠντληκοτες
 whence it came but the servants knew it; those having
 το υδωρ) ὁ αρχιτρικλιнос φωνει τον
 drawn the water) the master of the feast calleth the
 νυμφιον.

bridegroom.

10. Και λεγει αυτω. Πας ανθρωπος τιτησι πρωτον
 And saith to him. Every man place first
 τον καλον οἶνον, και ὑταν μεθυσθῶσι, τοτε
 the good wine, and when they have drunk freely; then
 τον ἑλασσω. Συ τετηρηκας τον καλον οἶνον εως ἄρτι.
 the less good. Thou hast kept the good wine till now.

11. Ὁ Ιησους ἐποιησε ταυτην την ἀρχην των σημειων
 He, Jesus, made this very beginning of the miracles
 εν Κανᾷ τῆς Γαλιλαιας, και ἐφανερωσε
 in Cana of the (country of) Galilee, he manifested
 την δοξαν αυτου, και οἱ μαθηται αυτου ἐπιστευσαν εἰς
 the glory of him, and the disciples of him believed in
 αυτον.

him.

12. Μετα τουτο κατεβη εἰς Καπερναῦμ, αυτος, και
 After that he went down to Capernaum, he and
 ἡ μητηρ αυτου, και οἱ αδελφοι αυτου, και οἱ
 the mother of him, and the brethren of him, and the
 μαθηται αυτου, και ἐκει ἔμειναν ἐ πολλας ἡμερας.
 disciples of him, and there they remained not many days.

13. Και το Πασχα των Ιουδαιων ἦν εγγυς, και ὁ
 And the Passover of the Jews was near, and (this)
 Ιησους ανεβη εἰς Ἱερουσαλυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

14. Και ευρεν εν τῷ ἱερῷ τας πωλουοντας βοας
 And he found in the temple those selling oxen
 και προβατα, και περιστερας, και τες κερματιστας
 and sheep, and doves, and the moneychangers
 καθημενους.
 sitting.

15. Και ποιησας φραγελλιον ἐκ σχοιניων, ἐξε-
 And having made a scourge of small cords, he
 βαλεν παντας εκ του ἱεροῦ, τε τα προβατα και τες
 drove all out of the temple, and the sheep and the

βοας, και εξεχεε το κερμα των κολλυβισων,
 oxen, and he scattered the money of the moneychangers,
 και ανεστρεψε τας τραπεζας.
 and upsat the tables.

16. Και ειπεν τοις πωλουσιν τας περιστερας. *Αρατε*
 And he said to those selling the doves. *Take*
 ταυτα εντευθεν. *Ποιειτε μη τον οικον του πατρος*
 this from hence. *Make not the house of the Father*
 μου, οικον εμποριου.
 of me, a house of merchandise.

17. Δε οι μαθηται αυτου εμνησθησαν, οτι εστι
 γεγραμμενου; ο ζηλος του οικον σου κατεφαγε με.
 But the disciples of him remembered that it is
 written, the zeal of the house of thee has eaten me.

18. Οι Ιουδαιοι απεκριθησαν εν και ειπον αυτω τι
 σημειον δεικνυεις ημιν, οτι ποιεις ταυτα.
 The Jews answered then and said to him what
 sign showest thou to us, since thou doest this?

19. Ο Ιησους απεκριθη και ειπεν αυτοις. *Λυσατε*
 He, Jesus, answered and said to them. *Break down*
 τουτον τον ναον, και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον.
 this very temple, and in three days I will raise it.

20. Οι Ιουδαιοι ειπον εν, ο ουτος ναος ωκοου-
 μηθη τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν, και συ εγερεις
 The Jews said then, this same temple has been
 in building forty and six years, and thou wilt raise
 αυτον εν τρισιν ημεραις;
 it in three days?

21. Δε εκεινος ελεγε περι του ναου του σωματου
 αυτου.
 But he spoke of the temple of the body
 of him.

22. Οτε εν ηγερθη εκ νεκρων, οι
 μαθηται αυτου εμνησθησαν, οτι ελεγεν τουτο αυτοις,
 disciples of him remembered, that he said this to them,
 και επισευσαν τη γραφη, και τω λογω
 and they believed in the scripture, and in the word
 ω ο Ιησους ειπεν.
 which (this) Jesus did say.

23. Δε ως ην εν Ιεροσολυμοις εν τω πασχα,
 But when he was in Jerusalem, in the Passover,

εν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες
 on the feast, many believed in the name of him, seeing
 τὰ σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.
 the miracles of him which he did.

24. Δε ὁ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐπίστευεν ἑαυτὸν ἔκ αὐτοῖς,
 But this same Jesus trusted himself not to them,
 διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας.
 for the reason (that) he knew all.

25. Καὶ ὅτι εἶχεν ἔχρειαν ἵνα τις μαρτυ-
 And since he had no need that any one should
 ἦσιν περὶ τῶ ἀνθρώπου, γὰρ αὐτὸς ἐγινώσκει τι ἦν
 testify of a man, for he himself knew what was
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 in a man.

Κεφ : γ.
 CHAPT: 3.

1. Δε ἦν ἀνθρώπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, ὄνομα
 But there was a man among the Pharisees, the
 αὐτῷ Νικοδήμος, ἀρχὸν τῶν Ἰσδαιῶν.
 name of him Nicodemus, a ruler of the Jews.

2. Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ εἶπεν
 The same came to this Jesus by night, and said
 αὐτῷ Ραββί, οἴδαμεν ὅτι ἐληλυθὼς διδάσκαλος
 to him, Rabbi, we know that thou hast come a teacher
 ἀπὸ Θεοῦ, γὰρ ἔδεις δυνατὰ ποιεῖν ταῦτα τὰ σημεῖα
 from God, for no one can do these very miracles
 ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν ὁ Θεὸς ἦ μετ' αὐτοῦ.
 which thou doest, if the God was not with him.

3. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν, Ἀμὴν
 He, Jesus, answered and said to him, Verily, verily,
 λέγω σοι, ἐὰν τις μὴ γεννηθῆ ἀνωθεν, δυνατὸς ἔ
 I say to thee, if a man not is born again he cannot
 ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 see the kingdom of the God.

4. Ὁ Νικοδήμος λέγει πρὸς αὐτὸν. Πῶς δυνατὸν
 This Nicodemus said to him. How can

ανδρωπος γεννηθῆναι ὦν γερον ; μη δυναται εἰσελθεῖν
 a man be born being old, nor can he enter
 δευτερον εἰς την κωιλίαν της μητρος αυτου
 the second time into the womb of the mother of him
 και γεννηθῆναι ;
 and be born.

5. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγω σοι, ἐὰν
 He, Jesus, answered, Verily, verily, I say to thee, if
 τις μη γεννηθῆ ἐξ ὕδατος και πνευματος δυναται εἰ
 a man not is born of water and of the spirit, he cannot
 εἰσελθεῖν εἰς την βασιλειαν τοῦ Θεοῦ.
 enter into the kingdom of (the) God.

6. Το γεγεννημενον εκ της σαρκος ἐστι σαρξ και το
 That being born of the flesh is flesh, and that
 γεγεννημενον εκ τοῦ πνευματος ἐστι πνευμα.
 being born of the spirit is spirit.

7. Θαυμασης μη ἴτι εἶπον σοι. Δεῖ
 Thou shouldst marvel not, that I said to thee, it is
 ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
 necessary for you to be born again.

8. Το πνευμα πνεῖ ὅπου θέλει, και ακεις
 The wind bloweth where it will, and thou hearest
 την φωνην αυτου αλλ' οἶδας ἔκ ποθεν ερχεται
 the sound of it, but thou knowest not whence it cometh
 και ποῦ ὑπαγει. ἔτως ἐστι πᾶς ὁ γεγεννημενος
 and whither it goeth. So is every one who (is) born
 εκ τοῦ πνευματος.
 of the spirit.

9. Νικοδημος ἀπεκριθῆ και εἶπεν αυτω, πῶς δυναται-
 Nicodemus answered and said to him, how can
 ταῦτα γενεσθαι ;
 this be ?

10. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ και εἶπεν αυτω, εἰ συ
 This Jesus answered and said to him, art thou
 διδασκαλος τοῦ Ἰσραηλ και γνωσκεις εἰ ταῦτα.
 a teacher of this Israel and thou knowest not this ?

11. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω σοι ἴτι λαλουμεν ὅ
 Verily, verily, I say to thee, that we speak what
 οἶδαμεν και μαρτυροῦμεν ὅ ἑωρακαμεν, και λαμ-
 we know, and we testify what we have seen, and you
 βανετε εἰ την μαρτυριαν ἡμῶν.
 receive not the testimony of us.

12. Εἰ εἶπω ὑμῖν τα ἐπιγεια και
 If I have mentioned to you things earthly, and
 πισυετε ἔ, πῶς πισυετε εἰαν εἶπω
 you believe not, how will you believe if I should men-
 ὑμιν τα επερανια ;
 tion to you things heavenly ?

13. Και ἔδειξ αναβεβηκε εις τον ἔρανον, εἰ μη ὁ
 And no one has ascended to the heaven, if not the
 καταβας εκ τῷ ἔρανοῦ, ὁ υἱος του
 one having descended from the heaven, the Son of the
 ανδρωπυς ὁ ὢν ἐν τῷ ἔρανω.
 man, the one being in the heaven.

14. Και καθως Μωσῆς υψωσε τον ὄφιν ἐν τῇ ἐρημω,
 And as Moses raised the serpent in the wilder-
 ἔτως δεῖ τον υἱον του ανδρωπυς
 ness so also is it necessary for the Son of (the) man
 υψωθῆναι.
 to be raised up.

15. Ἴνα πας ὁ πισυων εις αυτον αποληται
 That every one who (is) believing in him, may be
 μη αλλ εἰχη αιωνιον ζωην.
 lost not, but may have eternal life.

16. Γαρ ὁ Θεος ἠγαπησεν οὔτω τον κοσμον, ὡσε
 For (the) God has loved so the world, that
 εδωκεν τον υἱον αυτῷ τον μονογενῆ, ἵνα
 he has given the Son of himself, the only begotten, that
 πας ὁ πισυων εις αυτον αποληται μη,
 every one who (is) believing in him, may be lost not,
 αλλ εἰχη αιωνιον ζωην.
 but may have eternal life.

17. Γαρ ὁ Θεος απεσειλεν οὔ τον υἱον αυτου εις
 For the God has sent not the Son of himself in
 τον κοσμον, ἵνα κρινη τον κοσμον, αλλ
 the world, that he should (condemn) the world, but
 ἵνα ὁ κοσμος σωθῆ δι αυτῷ.
 that the world might be saved by him.

18. Ὁ πισυων εις αυτον κρινεται ἔ, δε
 Who (is) believing in him is condemned not, but
 ὁ πισυων μη, κεκριπαι ἤδη, ὅτι
 who (is) believe not, is condemned already, because

πεπιστευκεν μη εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
 he has believed not in the name of the only begotten
 υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
 Son of (the) God.

19. Δε αὐτὴ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τοὺς φῶς ἐληλυθῆεν
 But this is the condemnation that the light has
 εἰς τὸν κόσμον, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἠγάπησαν μᾶλλον
 come into the world, and the men have loved better
 τὸ σκοτος ἢ τὸ φῶς, γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν ἦν
 the darkness than the light, for the works of them were
 πονηρὰ.
 evil.

20. Γὰρ πᾶς ὁ πρᾶσων φαυλα μισεῖ τοὺς φῶς,
 For every one who (is) doing evil, hates the light
 καὶ ἔρχεται ἐκ πρὸς τοὺς φῶς, ἵνα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐλ-
 and comes not to the light, that the works of him may
 εἰχθῆν μή.
 be reproved not.

21. Δε ὁ ποιῶν τὴν ἀληθειαν ἔρχεται πρὸς τοὺς φῶς,
 But who (is) doing the truth, comes to the light,
 ἵνα τὰ ἔργα αὐτοῦ φανερωθῆ, ὅτι ἐστὶν
 that the works of him (may be made manifest) for they
 εἰργασμένα ἐν Θεῷ.
 are done in God.

22. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν καὶ οἱ μαθηταὶ
 After this, this Jesus came, and the disciples
 αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ διατριβε ἐκεῖ
 of him into the Judea country, and he stopped there
 μετ' αὐτῶν καὶ ἐβαπτίζεν.
 with them and he baptized.

23. Δε καὶ Ἰωάννης ἦν βαπτίζων ἐν Ἐνον ἐγγυς
 But also John was baptizing in Enon in the neigh-
 τοῦ Σαλειμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν
 bourhood of the (town of) Salem, because there was
 πολλὰ ὕδατα, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
 much water, and they came and they were baptized.

24. Γὰρ ὁ Ἰωάννης ἦν οὐπω βεβλημένος εἰς
 For this John was not yet having been cast into
 τὴν φυλακὴν
 the prison.

25. Ὁὐν ἐγενετο ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν
 Then there arose an inquiry between the disciples
 Ἰωαννῆς μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμῶ.
 of John with the Jews concerning purification.

26. Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ
 And they came to this John and said to him
 Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σὲ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan
 ᾧ σὺ μαρτυροῦσθα, ἴδε, οὗτος βαπτίζει
 to whom thou hast testified, behold, the same baptizes
 καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
 and all come to him.

27. Ἰωάννης ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, ἀνθρώπος δυνατὸς οὐ
 John answered and said, a man cannot
 λαμβάνειν ἔδωκεν, εἰ μὴ ἢ μὴ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
 receive any thing, if it was not given to him from
 τοῦ οὐρανοῦ.
 the heaven.

28. Ὑμεῖς αὐτοὶ μαρτυρεῖτε μοι, ὅτι εἶπον, ἐγὼ
 You yourselves bear witness to me, that I said I
 εἰμι οὐκ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι εἰμι ἀπεσταλμένος ἔμπροσθεν
 am not the Christ, but that I am sent before
 ἐκείνου.
 him.

29. Ὁ ἔχων τὴν νυμφὴν ἐστὶ νυμφίος, δεῖ δὲ ὁ
 The one having the bride is the bridegroom, but the
 φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστῆκως καὶ ἀκούων
 friend of the bridegroom, who is standing and hearing
 αὐτοῦ, χαίρει χαρᾷ διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου,
 him, rejoices in gladness at the voice of the bride-
 αὐτῆ ἢ χαρὰ ἢ ἔμμη πεπληρωταὶ
 groom, this very joy, the one my own is fulfilled
 ἂν.
 therefore.

30. Δεῖ ἐκεῖνον αὐξάνειν δεῖ ἐμὲ
 It is necessary for him to increase but for me
 ἐλαττωθῆναι.
 to decrease.

31. Ὁ ἐρχόμενος ἀνωθεν ἐστὶν ἔπανω πάντων, ὁ
 He who is coming from above, is above all, the one
 ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν ἐκ τῆς γῆς, καὶ λαλεῖ ἐκ
 being from the earth, is from the earth, and speaks of

τῆς γῆς, ὁ ἐρχομενος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐστὶν ἐπάνω
the earth, he who is coming from the heaven is above
παντων.

all.

32. Καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τὰτο μαρτυρεῖ
And what he has seen and has heard that he testi-
καὶ ἕδεις λαμβανει τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ.
fieth, and no one receiveth the witness of him.

33. Ὁ λαβὼν τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ, ἐσφραγισεν
The one receiving the witness of him, has set his
ὅτι ὁ Θεὸς ἐστὶν ἀληθής.
seal to this that (the) God is true.

34. Γὰρ ὃν ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν λαλεῖ τὰ ῥήματα
For whom (the) God has sent he speaks the words
τοῦ Θεοῦ, γὰρ ὁ Θεὸς δίδωσιν ἕ το Πνεῦμα ἐκ
of (this) God, for (the) God gives not the Spirit by
μέτρον.
measure.

35. Ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ ἔδωκεν πάντα ἐν
The Father loveth the Son and has given all in
τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
the hand of him.

36. Ὁ πιστευὼν εἰς τὸν υἱὸν ἔχει αἰώνιον ζῶν, δε
The one believing in the Son has eternal life, but
ὁ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ ὄψεται ἐκ ζῶν, ἀλλ
the one not believing in the Son shall see not life, but
ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
the wrath of (the) God remains upon him.

Κεφ : δ.
CHAPT. 4.

1. Ὡς ἔν ὁ Κύριος ἔγνω ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
When therefore the Lord knew that the Pharisees
ἤκουσαν ὅτι Ἰησοῦς ποιεῖ καὶ βαπτίζει πλεονας μαθη-
had heard that Jesus made and baptized more disci-
τας ἢ Ἰωαννης.
ples than John.

2. Καιτοιγε Ἰησους αὐτος εβαπτισεν ἐκ, ἀλλ' οἱ μαθη-
 Although Jesus himself baptized not, but the disci-
 ται αὐτοῦ.
 ples of him.

3. Ἀφῆκε τὴν Ἰουδαιαν καὶ ἀπηλθε
 He left the (country of) Judea and went away
 παλιν εἰς τὴν Γαλιλαιαν.
 again into the (country of) Galilee.

4. Δε ἔδει αὐτον διερχεσθαι δια τῆς
 But it was necessary for him to go through the
 Σαμαρειας.
 (country) of Samaria.

5. Ἐρχεται ἕν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρειας,
 He cometh then to a city of the (country) of Samaria,
 λεγομενην Συχαρ, πλησιον τοῦ χωριοῦ ὃ
 called Sychar, in the neighbourhood of the field which
 Ἰακωβ ἔδωκεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ—Ἰωσηφ.
 Jacob gave to the son of him—Joseph.

6. Δε ἐκεῖ ἦν πηγή τοῦ Ἰακωβ. Ὁ Ἰησους
 But there was the well of (this) Jacob. He, Jesus,
 ἕν κεκοπιακως ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθεζετο
 therefore feeling oppressed from the journey sat down
 ἔσως ἐπὶ τῇ πηγῇ, ἦν ὥσει ἕκτη ὥρα.
 thus on the well, it was about the tenth hour.

7. Γυνὴ ἔρχεται ἐκ τῆς Σαμαρειας
 A woman cometh from the (country) of Samaria
 ἀντλησαι ὕδωρ; ὃ Ἰησους λεγει αὐτῇ, Δος
 to draw water; the one (called) Jesus saith to her, Give
 μοι πιεῖν.
 me to drink.

8. Γαρ οἱ μαθηται αὐτοῦ ἀπεληλυθεισαν εἰς τὴν
 For the disciples of him had gone away into the
 πόλιν ἵνα αγοράσωσι τροφας.
 city that they might buy food.

9. Ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, λεγει ἕν
 The woman, the one from Samaria, saith then
 αὐτῷ, πῶς αἰτεῖς σὺ ὢν Ἰσραηλιτὴς παρ' ἐμοῦ πιεῖν
 to him, Why asketh thou, being a Jew, from me to drink,
 ἔσης γυναῖκος Σαμαρεῖτιδος, γαρ Ἰσραηλιτοὶ συγχρῶνται
 being a woman from Samaria, for the Jews deal
 ἔ Σαμαρεῖταις.
 not with the Samaritans.

10. Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, εἰ ἤθεις

Jesus answered and said to her, if thou knewest
τὴν δώρεαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τις ἐστὶν ὁ λέγων σοὶ
the gift of (the) God, and who is the one saying to thee
δοῦναι μοι πιεῖν, σὺ ἤτησας ἄν αὐτόν, καὶ
Give me to drink? thou wouldst have asked him, and
ἐδώκεν ἄν σοὶ ζῶν ὕδωρ.
he would have given to thee living water.

11. Ἡ γυνὴ λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἔχεις ἔτε

The woman saith to him, Sir! thou hast not
ἀντλήμα καὶ τὸ φρεατὸν ἐστὶ βαθύ, ποῦθεν ἔχεις
any bucket and the well is deep, from whence wouldst
εἶν τὸ ὕδωρ τοῦ ζῶν.
thou have then this water, the living one.

12. Μὴ εἶ σὺ μείζων τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ

Now art thou greater than the father of us, Jacob,
ὅς ἐδώκεν ἡμῖν τὸ φρεατὸν, καὶ αὐτὸς ἐπιε ἐξ αὐτοῦ,
who gave to us the well and he himself drank of it,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ ζῷα αὐτοῦ;
and the sons of him, and the cattle of him.

13. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, πᾶς

He, Jesus, answered and said to her, every one
ὁ πίνων ἐκ τούτου τοῦ ὕδατος, διψήσει πάλιν.
who is drinking of this very water, shall thirst again.

14. Δε ὅς πινῇ ἄν ἐκ τοῦ ὕδατος ἃ ἐγώ

But he who should drink of the water which I
δώσω αὐτῷ διψήσει ἢ μὴ εἰς τὸν
will give to him shall thirst (by no means) even to (the)
αἰῶνα ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται
eternity, but the water which I will give to him shall
ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς αἰῶνον
become in him a well of water springing up to everlast-
ζῶν.
ing life.

15. Ἡ γυνὴ λέγει πρὸς αὐτόν, Κύριε ὅς μοι εἴς το το

The woman saith to him, Sir, give me this very
ὕδωρ ἵνα διψῶ μὴ μὴδε ἐρχομαι ἐνθάδε
water that I may thirst not, nor need come here
ἀντλεῖν.
to draw.

16. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, ὕπαγε, φωνήσον τον ἀνδρα
 He, Jesus, saith to her, go, call the husband
 σς και ἐλθε ἐνθάδε.
 of thyself and come hither.

17. Ἡ γυνη ἀπεκριθῆ και εἶπεν, εχω ἄκ ἀνδρα
 The woman answered and said, I have not any
 ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, εἰπας καλῶς
 husband? he, Jesus, saith to her, thou hast said well
 ὅτι, εχω ἄκ ἀνδρα.
 so far, I have not any husband.

18. Γαρ ἔσχες πεντε ἀνδρας, και ὄν εχεις
 For thou hast had five husbands, and whom thou
 νῦν εσι ἄκ ἀνηρ σς, εἴρηκας
 hast now, he is not the husband of thee, thou hast said
 τῆτο ἀληθῆς.
 this truly.

19. Ἡ γυνη λέγει αὐτῷ, Κυριε, θεωρῶ ὅτι συ εἶ
 The woman saith to him, Sir, I see that thou art
 προφητης.
 a prophet.

20. Ὁι πατερες ἡμων προσεκυνησαν ἐν τούτω τῷ
 The fathers of us have worshipped on this very
 ὄρει και ὑμεις λεγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολυμοις ἐστιν ὁ τοπος
 mountain, and you say that in Jerusalem is the place
 ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.
 where it behoves to worship.

21. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Γυναί, πιστευσον μοι, ὅτι
 This Jesus saith to her, Woman! believe me, that
 ὥρα ερχεται, ὅτε προσκυνησετε τῷ
 the hour cometh when (you will offer adoration) to the
 πατρι, ἔτε ἐν τούτω τῷ ὄρει ἔτε ἐν Ἱεροσο-
 Father, neither on this very mountain, nor in Jeru-
 λυμοις.
 salem.

22. Ὑμεις προσκυνεῖτε ὃ οἴδατε ἄκ, ἡμεις προσ-
 You worship what you know not, we wor-
 κυνεμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρια εστιν εκ των
 ship what we know, for the salvation is of the
 Ἰσδαιων.
 Jews.

23 Ἄλλ ὥρα ερχεται, και ἐστιν νῦν, ὅτε οἱ ἀληθινοι
 For the hour cometh, and it is now, when the true

προσκυνηται προσκυνησῶσι τῷ πατρὶ ἐν πνευματι
 worshippers shall offer worship to the Father in spirit
 και αληθεια, γαρ και ὁ πατηρ ζητει τοις τες
 and truth, for also the Father seeketh these very people
 προσκυνῶντας αὐτον.
 worshipping him.

24. Ὁ Θεος πνευμα, και ὁσι τες προσκυνῶν-
 (The) God (is) a Spirit and it behoves those worship-
 τας αὐτον, προσκυνεῖν ἐν πνευματι και ἀληθεια.
 ping him, to worship in spirit and truth.

25. Ἡ γυνη λεγει αυτω, οἶδα ὅτι Μεσσίας
 The woman saith to him, I know that Messias
 ἔρχεται ὁ λεγομενος Χριστος, ἵταν ἐκεινος ελθῃ,
 cometh, the one call'd Christ, when he has come
 αναγγελοι ἡμῖν παντα.
 he will reveal to us all.

26. Ὁ Ἰησῦς λεγει αυτῇ Εγωειμι ὁ λαλῶν
 He, Jesus, saith to her, I am he who (is) speaking
 σοι.
 to thee.

27. Και επι τετω οἱ μαθηται αυτῷ ἦλθον, και
 And upon this the disciples of him came, and
 εθαυμασαν ὅτι ἐλαλε μετα γυναικος, ἕδεις
 they wondered that he spoke with the woman; no one
 μεντοι ειπε, τι ζητεις, ἢ τι λαλεις
 however said, what seekest thou, or why speakest thou
 μετ αυτης.
 with her?

28. Ἡ γυνη αφηκεν ἕν την ὑδριαν αυτης, και
 The woman left then the waterpot of her, and
 ἀπῆλθεν εἰς την πολιν, και λεγει τοις ανθρωποις,
 went away into the city, and saith to the men,

29. Δεῦτε, ἴδετε ανθρωπον ἕς ειπε μοι παντα ὅσα
 Come, see a man who told to me all whatever
 εποιησα, εσιν μεσι ἕτος ὁ Χριστος;
 I have done, is not this one the Christ?

30. Εξῆλθον ἕν εκ της πολσεως, και ηρχοντο
 They went out then from the city, and came
 προς αὐτον.
 to him.

31. Δε ἐν τῷ μεταξὺ οἱ μαθηταὶ ἤρωτων αὐτὸν,
 But in the mean time the disciples requested him,
 λεγοντες Ραββι φαγε.
 saying, Rabbi, eat.

32. Δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, ἐγὼ ἔχω βρώσιν φαγεῖν ἣν
 But he said to them, I have food to eat which
 ὑμεῖς οὐδαμῶς ἔκ.
 you know not.

33. Οἱ μαθηταὶ ἕν ελεγον πρὸς ἀλλήλους, μὴ
 The disciples then said to one another, should
 τις ἠνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
 some one have brought to him to eat?

34. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς, ἐμὸν βρῶμα ἐστὶν ἵνα ποιῶ
 He, Jesus, saith to them, my food is that I do
 τὸ θελημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω τὸ
 the will of the one having sent me and finish the
 ἔργον αὐτοῦ.
 work of him.

35. Λεγετε ὑμεῖς οὐχ ὅτι ἐστὶ ἐτι τετραμήνην
 Say ye not that there are yet four months
 καὶ ὁ θερισμὸς ἐρχεται, Ἴδτε, λεγομαι ὑμῖν ἐπαρατε τὰς
 and the harvest cometh, behold, I tell you lift up the
 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεασασθε τὰς χώρας, ὅτι εἰσὶ
 eyes of you, and behold the fields, for they are
 λευκαὶ ἤδη πρὸς θερισμὸν.
 white already to harvest.

36. Καὶ ὁ θερίζων λαμβανει μισθόν, καὶ
 And the one reaping receives the reward, and
 συναγει καρπὸν εἰς αἰώνιον ζωὴν, ἵνα καὶ ὁ σπειρῶν
 gathers fruit to eternal life, that both the one sowing
 καὶ ὁ θερίζων χαίρῃ ὅμα.
 and the one reaping may rejoice together.

37. Γαρ ἐν τῷ λόγῳ ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι ἄλλος
 For in this the saying is the true one, that one
 ἐστὶν ὁ σπειρῶν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 is the one sowing and another the one reaping.

38. Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίσειν ὃ ὑμεῖς κεκοπιακατε
 I have sent you to reap what you have labour-
 ἔκ, ἀλλοὶ κεκοπιακασι, καὶ ὑμεῖς εἰσεληλυθατε εἰς
 ed not, others have laboured, and you have entered into
 τὸν κόπον αὐτῶν.
 the labour of them.

39. Δε πολλοὶ τῶν Σαμαρειτῶν ἐκ τῆς ἐκεῖνης πόλεως ἐπιστεύσαν εἰς αὐτὸν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρήσῃς, ὅτι: εἶπε μοὶ πάντα ὅσα ἐποίησα.

done.

40. Ὡς ἔν οἱ Σαμαρεῖται ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ αὐτοῖς, καὶ ἐμείνεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. there two days.

41. Καὶ πολλῶ πλείους ἐπιστεύσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ.

And many more believed, for the word of him.

42. Τε εἶλεγον τῇ γυναικί, ὅτι πιστευομένον ἔκετε διὰ τὴν σὴν λαλίαν, γὰρ αὐτοὶ ἀκηκοάμεν longer for thy own saying, for we ourselves have heard, καὶ οἴδαμεν ὅτε ἕτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου and we know that this is truly the Saviour of the ὁ Χριστός. world, the Christ.

43. Δε μετὰ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. came into the (country of) Galilee.

44. Γὰρ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς ἐμαρτυρήσεν, ὅτι προφητῆς ἐχει ἐκ τῆς ἐν τῇ ἰδίᾳ πατριδί. has no honour in his own country.

45. Ὅτε ἔν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, When then he came into the (country of) Galilee, οἱ Γαλιλαῖοι ἐδέξαντο αὐτὸν ἑώρακοτες πάντα ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, γὰρ καὶ αὐτοὶ did in Jerusalem on the feast, for also they themselves ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. came to the feast.

46. Ὁ Ἰησοῦς ἔν ἦλθεν παλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς He, Jesus, then came again into that Cana of the

Γαλιλαιας όπου εποιησε το υδωρ οϊνον
 (country of) Gallilee, where he made the water wine
 και ην τις βασιλικος ο υιος ου
 and there was a certain princely man, the son of whom
 ησθενει εν Καπερναουμ.
 was sick in Capernaum.

47. Ουτος ακεσας οτι Ιησους ηκει εκ
 The same having heard that Jesus had come from
 της Ιουδαιας εις την Γαλιλαιαν
 the (country of) Judea into the (country of) Galilee,
 απηλθε προς αυτον και ηρωτα αυτον, ινα καταβη,
 went to him and requested him, that he would
 και ιασηται τον υιον αυτου, γαρ ημελλε
 come down and would heal the son of him for he was
 αποθνησκειν.
 about dying.

48. Ο Ιησους εν ειπεν προς αυτον, εαν ιδητε μη
 This Jesus then said to him, if you see not
 σημεια και τερατα πισευσητε ε μη.
 signs and wonders, you will believe in nowise.

49. Ο βασιλικος λεγει προς αυτον, Κυριε, κατα-
 The princely man saith to him, Sir! come
 βηδε πριν το παιδιον μου αποθανειν.
 down before the son of me dies.

50. Ο Ιησους λεγει αυτω, πορευε, ο υιος σε
 He, Jesus, saith to him, depart, the son of thee
 ζη, και ο ανθρωπος επισευσεν τω λογω, ω
 liveth, and the man believed in the word, which
 ο Ιησους ειπεν αυτω και επορευετο.
 this Jesus said to him and departed.

51. Δε αυτου ηδη καταβαινοντος, οι δουλοι αυτου
 But he presently going down, the servants of him
 απηνητησαν αυτω και απηγγειλαν, λεγοντες οτι, ο παις
 met him and told, saying, now the son
 σε ζη.
 of thee liveth.

52. Επηδετο εν παρ αυτων την ωραν εν η εσχε
 He inquired then of them the hour in which he had
 κομψοτερον, και ειπον αυτω οτι χθες
 become better, and they said to him, that yesterday
 εβδομην ωραν ο πυρετος αφηκεν αυτον.
 the seventh hour the fever left him.

53. Ὁ πατήρ ἔν εἰδὼ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ
 The father then knew that (it was) in that very
 ὥρᾳ ἐν ἣ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ υἱὸς
 hour in which this Jesus said to him (that) the son
 σὺ ζῆς καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ ὅλη
 of thee liveth and he believed he himself and the whole
 οἰκία αὐτῆ.
 house of him.

54. Ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν πάλιν τοῦτο δευτέρου σημεῖον
 He Jesus did again this second miracle,
 ἐλθῶν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
 coming from the (country) of Judea into the (country
 Γαλιλαίαν.
 of) Galilee.

—◆—
 Κεφ : ε.
 CHAPT. 5.

1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ὁ
 After this there was a feast of the Jews, and he
 Ἰησοῦς ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

2. Δε ἐστὶ ἐν τοῖς Ἱερουσόλυμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ
 But there is in this Jerusalem near the sheepfold
 κολυμβηθρᾶ ἡ ἐπιλεγομένη Ἐβραϊστὶ Βηθσεδά,
 a pool the one being called in Hebrew Bethesda,
 ἔχουσα πεντε σόας.
 having five porches.

3. Ἐν ταύταις κατεκεῖτο πολὺ πλῆθος τῶν ἀσθενεστῶν, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν
 In this laid a great multitude of those be-
 κινηθῆναι τῆ ὑδάτος.
 ing sick, of blind, of lame, of withered, awaiting the
 moving of the water.

4. Γὰρ ἄγγελος κατεβαίνειν κατὰ καιρὸν ἐν τῇ κολυμβη-
 For an angel descended occasionally, in the pool
 θρᾶ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ, ὁ ἐν πρῶτος ἐμβας,
 and disturbed the water, the one now first de-

μετα την ταραχην τῆς ὕδατος, ἐγινετο ὑγιης
 ascending after the stirring of the water, became cured
 ὧ νοσηματι δηποτε κατειχετο.
 of what disease soever he was detained.

5. Δε τις ανδρoπος ἦν ἔκει, ἔχων τριακοντα
 But a certain man was there, having spent thirty
 οκτω ἔτη ἐν τῇ ασθενεια.
 eight years in some infirmity.

6. Ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν τοῦτον κατακειμενον και γνῶς
 He, Jesus, seeing this one lie down, and knowing
 ὅτι ἔχει ἤδη πολυν χρονον λεγειαυτῷ Θελεις
 that he had spent already much time, said to him, Wilt
 γενεσθαι ὑγιης.
 thou become whole?

7. Ὁ ασθενῶν απεκριθη αυτῷ, Κυριε, ἔχω ἐκ
 The one being sick answered him, Sir! I have not
 ανδρωπον, ἵνα ὅταν το ὕσωρ ταραχθῃ βαλλη
 any man, that when the water is stirred he might cast
 με εἰς την κολυμβηθραν, δε ἐν ὧ ἐγω
 me into the pool, but in (the time) in which I
 ἔρχομαι αλλος καταβαινει προ εμῶ.
 am coming another descends before me.

8. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αυτῷ, ἔγειραι ἄρον τον κρaββατον
 He, Jesus, said to him, arise, lift up the bed of
 σε, και περιπατει.
 thee and walk.

9. Και εὐθεις ὁ ανδρωπος ἐγενετο ὑγιης, και
 And immediately the man become whole, and
 ἤρξε τον κρaββατον αυτῆ και περιεπατει, δε ἦν
 lifted up the bed of him and walked, but it was
 σαββατον ἐν τη ἐκεινη ἡμερα.
 the sabbath on that very day.

10. Οἱ Ἰουδαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ τεθεραπευμενω ἔστιν
 The Jews said then to the one being cured it is
 σαββατον ἔξῃσι ἐκ σοι ἄραι τον κρaββατον
 the sabbath, it is lawful not for thee to lift up the bed.

11. Απεκριθη αυτοῖς, Ὁ ποιησας με ὑγιῆ
 He answered them, the one having made me whole,
 σκεινος εἶπεν μοι, ἄρον τον κρaββατον σε και
 he said to me, lift up the bed of thee and
 περιπατει.
 walk.

12. Ἦρωτησαν αὐτον οὖν τις ἐστὶν ὁ ἀνδρῶπιος ὁ
 They asked him then, who is the man, the one
 εἰπὼν σοι, ἄρον τον κρεββατον σε, και
 saying to thee, lift up the bed of thee and
 περιπατει ;
 walk. ?

13. Δε ὁ ἰαθεὶς ἤδει ἔκ τις ἐστὶν ; γαρ
 But the one being cured knew not who it was, for
 ὁ Ἰησῆς ἐξενευσεν, ὄχλος ὄντος ἐν τῷ τοπω.
 he, Jesus, withdrew, a crowd being in the place.

14. Μετα ταῦτα ὁ Ἰησῆς εὗρισκει αὐτον ἐν τῷ ἱερῷ
 After this he, Jesus, found him in the temple
 και εἶπεν αὐτῷ : Ἴδε γεγωνα ὑγιης,
 and said to him : Behold, thou hast (been made) whole,
 ἅμαρτανε μηκετι ἵνα μη τι χεῖρον γενηταί
 sin no more, that not something worse may happen
 σοι.
 to thee.

15. Ὁ ἀνδρῶπιος ἀπῆλθεν και ἀηγγειλε τοις Ἰουδαίοις,
 The man went away and told to the Jews,
 ὅτι Ἰησῆς ἐστὶν ὁ παιησας αὐτον ὑγιῆ.
 that Jesus was the one having made him whole.

16. Και δια τῆστο οἱ Ἰουδαῖοι ἐδιωκον τον Ἰησῆν,
 And for this the Jews persecuted this Jesus,
 και ἐζητηεν ἀποκτεῖναι αὐτον, ὅτι ἐποιεῖ ταῦτα ἐν
 and sought to kill him, because he did this on
 σαββατω.
 the sabbath.

17. Δε ὁ Ἰησῆς ἀπεκρινατο αὐτοῖς, ὁ πατήρ μου
 But he, Jesus, answered them, the Father of me
 εργαζεται ἕως ἄρτι καγῶ ἐργαζομαι.
 worketh till now and I work.

18. Δια τῆστο οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐζητηεν μᾶλλον ἀποκτεῖναι
 For this the Jews then sought still more to kill
 αὐτον, ὅτι ἔ μονον ἔλυε τον σαββατον, αλλα
 him, because not only he broke the sabbath but
 και ἔλεγε τον Θεον ἴδιον πατερα, ποιῶν ἑαυτον
 also he called (the) God, his own Father, making himself
 ἴσον τῷ Θεῷ.
 equal with (the) God.

19. Ὁ Ἰησῆς ἀπεκρινατο οὖν και εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμῆν,
 He Jesus answered then and said to them, Verily,

Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὁ υἱὸς δυναταὶ ἔ ποιεῖν ἕδεν
 verily, I say to you the Son can not do any thing
 ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ βλεπῆ τι τὸν πατέρα ποιῶντα, γὰρ
 of himself, if not he sees it the Father doing, for
 ἅ ἅν ἐκεῖνος ποιῆ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ
 what ever he may do, that also the Son doeth
 ὁμοίως.
 likewise.

20. Γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
 For the Father loveth the Son, and showeth him
 πάντα ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ δεῖξει αὐτῷ μείζονα
 all what he himself doeth, and will show him greater
 ἔργα τῶν, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 works than these, that you may wonder.

21. Γὰρ ὡσπερ ὁ πατήρ ἐγείρει τὰς νεκρὰς καὶ ζωοποιεῖ
 For as the Father raises the dead and quicken-
 ἕτω καὶ ὁ υἱὸς ζωοποιεῖ ἕς θελεῖ
 eth them, so also the Son quickeneth whom he will.

22. Γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδὲ ἕδεν, ἀλλὰ δεδωκε
 For the Father judgeth not any man, but he has
 πᾶσαν τὴν κρίσιν τῷ υἱῷ.
 given all the judgment to the Son.

23. Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι
 That all may honour the Son as they honour
 τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, τιμᾷ
 the Father. The one not honouring the Son, honours
 ἔ τὸν πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 not the Father, the one having sent him.

24. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν ὅτι ὁ ἀκρῶν τὸν
 Verily, verily, I say to you, that he hearing the
 λόγον μου, καὶ πιστευῶν τῷ πέμψαντι με,
 word of me, and believing in the one having sent me,
 εχει αἰώνιον ζῶν, καὶ ἐρχεται ἕκ εἰς κρίσιν,
 hath eternal life, and cometh not into condemnation,
 ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τῆς θανάτου εἰς τὴν ζῶν.

but has passed from the death into the life.

25. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὅτι ἡρᾶ ἐρχεται
 Verily, verily, I say to you, that the hour cometh
 καὶ ἐστὶν νῦν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκροῦνται τῆς φωνῆς τοῦ
 and is now, when the dead shall hear the voice of the
 υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκροῦντες ζήσονται.
 Son of (the) God, and those having heard, shall live.

26. Γαρ ὡσπερ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ ἕτως ἔδωκε
 For as the Father has life in himself so he has
 και τῷ υἱῷ εχειν ζωὴν ἐν ἑαυτῷ.
 given also to the Son to have life in himself.

27. Και ἔδωκεν αὐτῷ και ἐξουσιαν ποιειν
 And he has given to him also the power to hold
 κρισιν, ὅτι ἐστὶ υἱὸς ἀνθρώπου.
 judgment, because he is the Son of man.

28. Θαυμάζετε μη τῆστο, ὅτι ὥρα ἐρχεται, ἐν
 Wonder not at this, for the hour cometh, in
 ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκροῦνται τῆς φωνῆς
 which all these in the graves shall hear the voice
 αὐτοῦ.
 of him.

29. Και ἐκπορεύσονται οἱ ποιησαντες τα
 And they shall come forth, those having done the
 αγαπα εἰς ἀνασασιν ζωῆς, δε οἱ πραξαντες
 good to the resurrection of life, but those having done
 τα φαῦλα εἰς ἀνασασιν κρισεως.
 the evil to the resurrection of condemnation.

30. Ἐγὼ δυναμαι οὐ ποιεῖν ἕδεν ἀπ' ἑμαυτῆ καθῶς
 I can not do any thing of myself as
 ἀκρω, κρίνω, και ἡ κρισις ἡ ἑμη εστιν
 I hear, I judge, and this judgment, the one my own, is
 δικαία, ὅτι ζητῶ ἕ το θελημα το ἑμον,
 just, because I seek not the will, the one my own,
 ἀλλα το θελημα τῆ Πατρος πεμφαντος με.
 but the will of the Father, having sent me.

31. Ἐαν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτῆ, ἡ μαρτυρία
 If I testify concerning myself, the witness
 μου εστιν ἕκ ἀληθῆς.
 of me is not true.

32. Εστιν ἄλλος ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμῆ και οἶδα
 There is another one testifying of me, and I know
 οτι ἡ μαρτυρία ἐστιν ἀληθῆς ἣν μαρτυρεῖ περὶ
 that the witness is true which he witnesseth of
 ἑμῆ.
 me.

33. Ὑμεῖς ἀπεσάλκατε πρὸς Ἰωαννην και μεμαρτυρηκέ
 You have sent to John and he has testified
 τῇ ἀληθείᾳ.
 to the truth.

34. Δε ἐγὼ λαμβανῶ ἐκ τῆν μαρτυριαν παρα ἀνδρωπῶν,
 But I receive not the testimony from man,
 ἀλλὰ λεγῶ ταῦτα ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
 but I say this that you may be saved.

35. Ἐκεῖνος ἦν ὁ λυχνος ὁ καιόμενος και φαίνων,
 He was the light, the one burning and shining,
 δε ὑμεῖς ἠθέλησατε αγαλλιασθῆναι προς ὦραν ἐν τῷ
 but you have wished to rejoice for a time in the
 φωτι αὐτοῦ.
 light of him.

36. Δε ἐγὼ ἔχω τῆν μαρτυριαν μείζων τῷ Ἰωαννῷ,
 But I have the witness greater than of that John,
 γαρ τα ἔργα ἃ ὁ Πατρῆς ἔδωκε μοι ἵνα
 for the works which the Father has given to me that
 τελειῶσω αὐτα, αὐτα τα ἐργα ἃ ἐγὼ ποίῶ,
 I should finish them, these very works which I do,
 μαρτυρεῖν περι ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατρῆς ἀπεσταλκε με.
 testify of me, that the Father has sent me.

37. Και ὁ Πατρῆς πεμψας με, αὐτος μεμαρ-
 And the Father having sent me, the same has
 τυρηκε περι ἐμοῦ, ακηκοατε οὔτε ποποτε
 witnessed of me, you have heard neither at any time
 φωνῆν αὐτοῦ, ἕτε ἑωρακατε εἶδος αὐτοῦ.
 the voice of him, nor have you seen the shape of him.

38. Και ἔχετε ἐκ τον λογον αὐτοῦ μενοντα ἐν
 And you have not the word of him remaining in
 ὑμῶν, ὅτι ἐκεῖνος ὃν ἀπεστειλεν, τέτω ὑμῖς πιστευετε
 you, for he whom he has sent, in him you believe
 ἔ.
 not.

39. Εἰρευνάτε τὰς γραφὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἔχειν
 Search the scriptures, because you think to have
 ἐν αὐταῖς αιωνιον ζωῆν, και ἐκεῖναῖ εἰσιν αἱ μαρτυρεῖσαι
 in them eternal life, and these are they witnessing
 περι ἐμοῦ.
 of me.

40. Και θελετε ἐκ ἐλθεῖν προς με, ἵνα ἔχητε
 And you wish not to come to me, that you may
 ζωῆν.
 have life.

41. Λαμβανῶ ἐκ δοξαν παρα ανδρωπων.
 I receive not honour from men.

42. Αλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι εχετε ἕκ τὴν ἀγαπὴν
 But I know you that you have not the love
 τῷ Θεῷ ἐν ἑαυτοῖς.
 of (the) God in yourselves.

43. Ἐγὼ ἐλθὼν ἐν τῷ ὀνοματι τοῦ Πατρὸς μου
 I have come in the name of the Father of me,
 καὶ λαμβανετε με ἕ, εἰ ἄλλος ἐλθῆ ἐν τῷ
 and you receive me not, if another should come in the
 ὀνοματι τοῦ ἰδίου, ἐκεῖνον ληψέσθε.
 name, the one his own, him you will receive.

44. Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, λαμβανόντες δόξαν
 How can you believe, receiving honour
 παρὰ ἀλλήλων, καὶ ζητεῖτε ἕ τὴν δόξαν τὴν
 from one another, and you seek not the honour the one
 παρὰ τοῦ Θεοῦ μου.
 from him God alone.

45. Δοκεῖτε μὴ ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα,
 Believe not that I will accuse you to the Father,
 ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς ἐν ᾧ ὑμεῖς
 there is one accusing you, Moses, in whom you
 ἠλπικατε.
 trust.

46. Γὰρ εἰ ἐπιστευστε Μωσῆ, ἐπιστευστε
 For if you did believe Moses, you would believe
 ἂν ἐμοί, γὰρ ἐκεῖνος ἔγραψεν περὶ ἐμοῦ.
 in me, for he has written of me.

47. Δε εἰ πιστευστε ἕ τοῖς γραμμασιν ἐκεῖνος πῶς
 But if you believe not in the writings of him, how
 πιστεύσετε τοῖς ῥημασι ἐμοῖς;
 will you believe in the words my own?

—◆—

Κεφ : 5.
 CHAPT. 6.

1. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἀπῆλθεν πέραν τῆς θαλασσης
 After this he, Jesus, went beyond the sea,
 τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.
 of the (country of) Galilee, the one of Tiberias.

2. Καὶ πολὺς ὄχλος ἠκολούθει αὐτῷ, ὅτι
 And a great multitude followed him, for the reason

ἐωρων τα σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν ἐπὶ τῶν
of seeing the miracles of him which he did upon those
ἀσθενούντων.

being diseased.

3. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνῆλθε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκ-
But he, Jesus, went up into a mountain, and he
αἰήσθη ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
sat there with the disciples of himself.

4. Δε τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγύς.
But the Passover, the feast of the Jews was nigh.

5. Ὁ Ἰησοῦς οὖν ἐπάρας τὰς ὀφθαλμούς, καὶ θεωροῦ-
He, Jesus, then lifting up the eyes, and seeing
μενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἐρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
that a great multitude cometh to him saith to
τὸν Φίλιππον, ποθεν ἀγορασόμεν ἄρτους
the one (called) Philip, whence shall we buy loaves
ἵνα ἔσται φαγωσιν;
of bread that these may eat?

6. Δε εἰπὼν τοῦτο πειραζὼν αὐτὸν, γὰρ αὐτὸς
But he said this tempting him, for he himself
ᾔδει τι ἐμελλε ποιεῖν.
knew what he was about to do.

7. Φίλιππος ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἄρτοι διακοσίων
Philip answered him, loaves for two hundred
θηναρίων ἀρκῶσιν ἔκ αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν
deniers would suffice not for them, that each one of
λάβῃ τι βραχύ.
them could receive some little.

8. Ἐἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
One of the disciples of him, Andrew the brother
Σιμωνος Πέτρου λέγει αὐτῷ,
of Simon Peter, saith to him,

9. Ἔστι ἐν παιδαρίῳ ὧδε ὃ ἔχει πέντε κριθίνες
There is a boy here who has five barley
ἄρτους, καὶ δύο ὄψαρια, ἀλλὰ τι ἔστιν ταῦτα εἰς
loaves, and two small fishes, but what is this among
τοσόνδε;
so many?

10. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε ποιήσατε τὰς ἀνθρώπους ἀναπε-
But he, Jesus, said, cause the men to sit
σεῖν. Δε ἦν πολὺς χορτός ἐν τῷ τόπῳ, οἱ
down. But there was much grass in the place, the

ἄνδρες ανεπεσον οὖν, τον αριθμον ὡς πεντακισ-
men sat down then, to the number about five
χιλιοι.
thousand.

11. Δε ὁ Ἰησους ἔλαβε τας ἄρτους, και ευχαριστησας
But he, Jesus, took the loaves, and having given
διεδωκε τοῖς μαθηταις, δε οἱ μαθηται τοις
thanks he gave to the disciples, but the disciples to those
ανακειμενοις, και ὁμοιως εκ τῶν ὀψαριων ὅσον
sitting down, and likewise of the small fishes as much
ἤθελον.
as they wished.

12. Δε ὡς ἐνεπληθῆσαν λεγει τοις μαθη-
But when they were satisfied, he saith to the dis-
ταις αὐτῷ συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα,
ciples of him, gather the remaining fragments,
ἵνα μη τι ἀποληται.
that not any thing may be lost.

13. Συνηγαγον ἔν, και ἐγεμισαν δωδεκα κο-
They collected them, and they filled twelve bas-
φινες κλασματων εκ τῶν πεντε ἄρτων τῶν κριθιων,
kets with the fragments of the five loaves of the barley
ἃ ἐπερισσευσε τοῖς βεβρωκοσιν.
ones, which remained unto them having eaten.

14. Οἱ ἄνθρωποι οὖν ἰδοντες σημειον ὃ ὁ
The men therefore seeing the miracle which he,
Ἰησους ἐποιησε, ἔλεγον ὅτι ἕτος ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφητης,
Jesus, did, said that this is truly the prophet,
ὁ ἐρχομενος εἰς τον κοσμον.
the one coming into the world.

15. Ἰησους οὖν γινῶς ὅτι μελλουσιν ἐρχεσθαι
Jesus then knowing that they were about to come
και ἀρπαζειν αὐτον ἵνα ποιησωσιν αὐτον βασιλεα,
and to seize him that they might make him king,
ανεχωρησε παλιν εἰς το ὄρος αὐτος μονος.
he withdrew again to the mountain, he himself alone.

16. Δε ὡς ὀψια εγενετο, οἱ μαθηται αὐτοῦ
But when evening had come, the disciples of him
κατεβησαν επι την θαλασσαν.
went down to the sea.

17. Και εμβαντες εἰς το πλοῖον, ἤρχοντο περαν τῆς
And entering into some ship, they came over the

θαλασσης εις Καπερναυμ, και σκοτια ηδη εγεγονει,
 sea into Capernaum, and darkness already had
 και ο Ιησους εληλυθει εκ προς αυτους.
 come and he, Jesus, had come not to them.

18. Τε η θαλασσα διηγειρετο μεγαλη ανεμος
 And the sea was excited by a great wind
 πνεοντος.
 blowing.

19. Ἐληλακοτες ουν ως εικοσιπεντε η τρια-
 Having advanced then about five and twenty or thir-
 κοντα σαδις, θεωρουσι τον Ιησουν περιπατούντα επι
 ty furlongs, they saw him, Jesus, walking upon
 τῆς θαλασσης, και γινομενον ἐγγυς του
 the sea and being in the neighbourhood of the
 πλοια και εφοβηθησαν.
 ship, and they were afraid.

20. Δε ο λεγει αυτοις, Ἐγω ειμι, φοβεισθε μη.

But he said to them, I am it, fear not.

21. Ἦθελον ουν λαβεῖν αυτον εις το πλοιον και
 They wished then to receive him into the ship and
 ευθως το πλοιον εγενετο επι τῆς γης εις ην
 immediately the ship was at the shore to which
 ὑπηγον.
 they went.

22. Τῇ επαυριον ο ὄχλος ο ἐσηκως περαν
 On the next day the crowd, the one standing be-
 τῆς θαλασσης, ιδων οτι εκει ην εκ αλλο
 yond the sea, seeing that there was not any other
 πλοιαριον ει μη εκεινο εν, εις ο οι μαθηται αυτῶ
 boat except that one, into which the disciples of him
 ενεβησαν, και οτι ο Ιησους συνεισηλθε εκ τοις μαθηταις
 had entered, and that he, Jesus, went not with the dis-
 αυτῶ εις το πλοιαριον, αλλα οι μαθηται
 ciples of him into the boat, but the disciples
 μονοι αυτῶ απηλθον.
 alone of him went away.

23. Δε αλλα πλοιαρια ηλθε εκ Τιβεριαδος ἐγγυς τῶ
 But other boats came from Tiberias, near to the
 τοπος οπου εφαγον τον ἄρτον, τῶ Κυρις
 place where they had eaten the bread; the Lord
 εὐχαρισησαντος.
 having said thanks.

24. Ὅτε ἦν ὁ ὄχλος εἶδεν ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ἐκεῖ, εὗρον αὐτὸν καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναεὺν, ζητούντες τὸν Ἰησοῦν.
 When now the crew saw that Jesus was not there, nor the disciples of him, they went also themselves into the ships, and came to Capernaum, seeking this Jesus.

25. Καὶ εὗροντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί ποτε γέγονας ὧδε;
 And having found him beyond the sea they said to him, Rabbi when has thou come hither.

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ζητεῖτε με ἐχθὲς ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἔφαγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
 He, Jesus, answered them and said, Verily, Verily, I say to you, you seek me not because you saw the miracles, but because you did eat of the loaves and were satisfied.

27. Ἔργασθε μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρωσὶν τὴν μενεσάν εἰς αἰώνιον ζωὴν ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δώσει ὑμῖν, γὰρ ὁ Θεὸς ὁ πατὴρ ἐσφραγίσεν τὸν.
 Labour not for the food, the one perishing, but for the food, the one remaining to eternal life, which the Son of (the) man will give to you, for he, God, the Father, has sealed this one.

29. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τὸ ἐστὶν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πισεύσητε εἰς ὃν ἐκεῖνος ἀπέστειλεν.
 He, Jesus, answered and said to them, this is the work of this God, that you should believe in whom he has sent.

30. Εἶπον ἦν αὐτῷ, τί σημεῖον ποιεῖς σὺ ἵνα ἴδωμεν καὶ πισεύσωμεν σοί, τί ἔργα ζῆ;
 They said then to him, what sign doest thou then that we may see and may believe in thee, what wilt thou work?

31. Ὁι πατέρες ἡμῶν ἔφαγον τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ
 The fathers of us did eat the manna in the wil-

καθῶς ἐστὶ γεγραμμενον, ἔδωκεν αὐτοῖς ἄρτον
 derness, as it is written, he gave them bread
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ φαγεῖν.

from the heaven to eat.

32. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔν αὐτοῖς, Ἀμὴν, Ἀμὴν, λέγω

He, Jesus, said then to them, Verily, verily, I say
 ὑμῖν, Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν οὐ τον ἄρτον ἐκ
 to you, Moses has given to you not this bread from
 τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τον
 the heaven, but the Father of me giveth to you the
 ἄρτον τον ἀληθινον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

bread, the true one from the heaven.

33. Γὰρ ὁ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαινων

For the bread of (this) God, is the one descend-
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δίδως ζωὴν τῷ κοσμῷ.

ing from the heaven and giving life to the world.

34. Εἶπον ἔν προς αὐτον, Κυριε, ὅς ἡμῖν ταντοτε

They said then to him, Lord, give to us always
 τοῦτον τον ἄρτον.

this very bread.

35. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς

But he, Jesus, said to them, I am the bread of the
 ζωῆς, ὁ ἐρχομενος προς με, πεινασῆ ἔ μὴ

life, the one coming to me, shall hunger by no means,

καὶ ὁ πιστευων εἰς ἐμε διψησῆ ἔ μὴ πωπ-

and the one believing in me shall thirst by no means

οτε.

ever.

36. Ἀλλ εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐώρακατε με καὶ καὶ

But I said to you that you have seen me also, and
 πιστευετε ἔ.

you believe not.

37. Πᾶν ὃ ὁ πατήρ δίδωσι μοι ἤξει προς ἐμε

All which the Father giveth to me, shall come to
 καὶ τον ἐρχομενον προς με ἐκβαλω ἔξω ἔ

me, and the one coming to me I will cast out by

μη.

no means.

38. Ὅτι καταβεβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχ ἵνα

Because I have descended from the heaven, not that

ποιῶ τὸ θελημα τὸ ἑμὸν, ἀλλὰ τὸ θελημα
 I should do the will the one my own, but the will
 τοῦ πεμφαντος με.
 of the one having sent me.

39. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θελημα τοῦ πατρὸς πεμφαντος
 But this is the will of the Father having sent
 με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκε μοι, ἀπολεσῶ
 me, that all what he has given to me, I should
 μὴ ἐξ αὐτῆ, ἀλλὰ ἀναζησῶ αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 lose nothing of it, but should quicken it on the last
 ἡμέρα.
 day.

40. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θελημα τοῦ πεμφαντος με,
 But this is the will of the one having sent me,
 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱόν, καὶ πιστευῶν
 that every one who is seeing the Son, and is believing
 εἰς αὐτόν, ἔχη αἰώνιον ζῶν, καὶ ἐγὼ ἀναζησῶ
 in him, may have eternal life, and I will quicken
 αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρα.
 him on the last day.

41. Ὁι Ἰουδαῖοι ἔν ἐγογγυζον περὶ αὐτοῦ, ὅτι
 The Jews then murmured at him, because
 εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος καταβας ἐκ τοῦ
 he said, I am the bread having descended from the
 ἔρανοῦ.
 heaven.

42. Καὶ ἔλεγον, ἐστὶν οὐχ ἕτος Ἰησοῦς, ὁ υἱὸς Ἰωσήφ
 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph,
 ὃ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα, καὶ τὴν μητέρα, πῶς
 of whom we know the father, and the mother, how
 οὖν ὅτι ἕτος λέγει, καταβεβηκα ἐκ τοῦ
 (is it) then that he saith, I have descended from the
 ἔρανοῦ;
 heaven?

43. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ οὖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, γογγυ-
 He, Jesus, answered them and said to them, mur-
 ζετε μὴ μετ' ἀλλήλων.
 mur not among one another.

44. Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατήρ,
 No one can come to me, if not the Father,

ὁ πεμφας με, ελκυση αυτον, και ἐγω ἀνα-
 the one having sent me, does draw him, and I will
 σησω αυτον τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 quicken him on the last day.

45. Ἐστὶ γεγραμμενον ἐν τοῖς προφηταῖς, και παντες
 It is written in the Prophets, and all
 εσονται διδακτοι τοῦ Θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ
 shall be taught of the God. Every one therefore who
 ακεσας παρα τοῦ πατρος και μαθῶν,
 has been hearing from the Father and has been learn-
 ερχεται προς με.
 ing, cometh to me.

46. Οὐχ ὅτι τις ἐωρακεν τον πατερα, εἰ μὴ ὁ
 Not that any one has seen the Father, if not the
 ὢν παρα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐωρακε τον πατερα.
 one being from (the) God, the same has seen the Father.

47. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγο ὑμῖν ὁ πιστευων εἰς
 Verily, verily, I say to you, the one believing in
 ἐμε ἔχει αἰωνιον ζωην.
 me has eternal life.

48. Ἐγω εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
 I am the bread of life.

49. Οἱ πατερες ὑμῶν ἔφαγον το μαννα ἐν τη ἐρημῳ
 The fathers of you did eat the manna in the wilder-
 και απεδανον.
 ness and did die.

50. Οὗτος ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ καταβαινων εκ τοῦ
 This is the bread the one coming down from the
 ζρανοῦ, ἵνα τις φαγη ἐξ αὐτου, και αποδανη μη.
 heaven, that a man may eat of it, and may die not.

51. Ἐγω εἰμι ὁ ἄρτος, ὁ ζῶν, ὁ καταβας
 I am the bread, the living, the one having de-
 εκ τοῦ ζρανοῦ, ἐαν τις φαγη εκ τεσθ τοῦ
 scended from the heaven, if any one eats of this very
 ἄρτου, ζησεται εἰς τον αιῶνα, δε και ὁ ἄρτος
 bread, he will live to the eternity, but also the bread
 ὃν ἐγω δωσω εστιν ἡ σαρξ με, ἣν ἐγω δωσω
 which I will give is the flesh of me, which I will give
 ὑπερ τῆς ζωῆς τοῦ κοσμου.
 for the life of the world.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐμαχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους λεγον-
 The Jews disputed them with one another, say-
 τες, πῶς δυνατὰ οὗτος δέναι ἡμῖν τὴν σάρκα φαγεῖν;
 ing, how can this one give to us the flesh to eat?

53. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν, ἐάν μη
 He, Jesus, said then to them, Verily, verily, if not
 φαγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πινετε
 you eat the flesh of the Son of the man, and drink
 τὸ αἷμα αὐτοῦ, ἔχετε ἄκ ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
 the blood of him, you have not life in yourselves.

54. Ὁ τρωγων τὴν σάρκα μὲ, καὶ πινων τὸ
 The one eating the flesh of me and drinking the
 αἷμα μὲ, ἔχει αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτόν
 blood of me, has eternal life, and I will quicken him
 τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 on the last day.

55. Γὰρ ἡ σὰρξ μὲ ἐσὶν ἀληθῶς βρώσις, καὶ τὸ αἷμα
 For the flesh of me is truly food, and the blood
 μὲ ἐσὶν ἀληθῶς ποσις.
 of me is truly drink.

56. Ὁ τρωγων τὴν σάρκα μὲ, καὶ πινων τὸ
 The one eating the flesh of me, and drinking the
 αἷμα μὲ, μένει ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
 blood of me, dwells in me, and I in him.

57. Καθὼς ὁ ζῶν πατήρ ἀπεστείλε με, καγὼ ζῶ δια
 As the living Father has sent me, and I live by
 τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρωγων με, κακεῖνος ζήσεται δι' ἐμε.
 the Father, so he eating me, he shall live by me.

58. Οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ
 This is the bread the one having descended
 τοῦ οὐρανοῦ, ὃς ἐβρῶντο οἱ πατέρες ὑμῶν ἐφαγον
 from the heaven, not as the fathers of you did eat
 τὸ μαννα, καὶ ἀπέθανον, ὁ τρωγων τῆτον τὸν ἄρτον,
 the manna and did die, he eating this very bread,
 ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
 shall live to the eternity.

59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδασκῶν ἐν Κα-
 This he said in the Synagogue, teaching in Ca-
 περναῦμ.
 pernaum.

60. Πολλοὶ ἐν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀκροάσαντες εἶπον
 Many then of the disciples of him, hearing it, said
 ὁ λόγος οὗτος σκληρὸς ἐστίν, τίς δύναται ἀκοῦσαι αὐτοῦ.
 this very saying is hard, who can hear it?

61. Δε ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι οἱ μαθη-
 But he, Jesus, knowing in himself, that the dis-
 τὰ αὐτοῦ γογγυζοῦσι περὶ τούτου, εἶπεν αὐτοῖς,
 ciples of him murmured at this, he said to them,
 σκανδαλίζει τὸ τοῦτο ὑμᾶς ;
 offends this you ?

62. Ἐάν τις θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 What if then you should see the Son of (the) man,
 ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρῶτον ;
 ascending where he was at first ?

63. Τὸ πνεῦμα ἐστὶ τὸ ζωοποιεῖν ἢ σαρξὶ ὠφελεῖ
 The Spirit is the one quickening, the flesh profits
 οὐδέν, τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἐστὶ
 not any thing: the words which I speak to you are
 πνεῦμα, καὶ ἐστὶ ζωὴ.
 spirit, and are life.

64. Ἀλλ' εἰσὶν τινες ἐξ ὑμῶν οἱ πιστευουσὶν καὶ γὰρ
 But there are some of you who believe not, for
 ὁ Ἰησοῦς ᾔδει ἐξ ἀρχῆς τινες εἰσὶν οἱ
 he, Jesus, knew from the beginning who were these
 πιστενοῦντες μὴ, καὶ τις ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.
 believing not, and who was the one about to betray him.

65. Καὶ ἔλεγεν, διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι
 And he said, for this have I said to you, that
 ἄλλοί τις δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ἢ δεδομένον
 no one can come to me, if not it was given
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.
 to him from the Father of me.

66. Ἐκ τούτων πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπέηλθον
 After this, many of the disciples of Him went away
 εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ περιεπατοῦν ἕκτι μετ'
 to these (things) behind, and walked no more with
 αὐτοῦ.
 him.

67. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔτι τοῖς δώδεκα, θέλετε μὴ ὑμεῖς
 He, Jesus, said then to the twelve, will not ye
 καὶ ὑπάγειν.
 also go away.

68. Σιμων Πητρος απεκριθη εν αυτω, Κυριε προς
 Simon Peter answered then to him, Lord! to
 τινα απελευσομεθα; εχεις ρηματα αιωνις ζωης.
 whom shall we go? thou hast words of eternal life.

69. Και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν
 And we have believed and we have the assurance,
 οτι συ ει ο χριστος, ο υιος του Θεου του
 that thou art the Christ, the Son of (the) God, the
 ζωντος.
 living one.

70. Ο Ιησους απεκριθη αυτοις, εξελεξαμην εγω ουχ
 He, Jesus, answered to them have I chosen not
 υμας τωσ δωδεκα, και εις εξ υμων εστιν διαβολος;
 you, these twelve, and one of you is a Devil?

71. Δε ελεγε Ισδαν Ισκαριωτην τον Σιμωνος
 But he meant Judas Iscariot, the (son) of Simon,
 γαρ ημελλεν παραδιδουαι αυτον, ων εις εκ των
 for he was about to betray him, being one of the
 δωδεκα.
 twelve.

ΚεΦ : 2.
 CHAPT. 7.

1. Και ο Ιησους περιπατει μεσα ταυτα εν τη
 And he, Jesus, walked after this in the (coun-
 Γαλιλαια, γαρ ηθελεν ε περιπατειν εν τη
 try of) Galilee, for he wished not to walk in the (coun-
 Ισδαια, οτι οι Ισδαϊοι εζητηεν αποκτειναι αυτον.
 try of) Judea, because the Jews sought to kill him.

2. Δε η εορτη των Ισδαιων η σκηνοπηγια
 But the feast of the Jews, the erecting of tents,
 ην εγγυς
 was nigh.

3. Οι αδελφοι αυτου ειπον προς αυτον, μεταβηδι εντευθεν
 The brethren of him said to him, go hence,
 και υπαγε εις την Ισδαιαν ινα και οι μα-
 and travel into the (country of) Judea that also the dis-

θηται σε θεωρησωσι το ἔργα σε ἃ ποι-
 ciples of thee, may see the works of thee which thou
 εἷς.
 doest.

4. Γαρ οὐδεις ποιῆι τι ἐν κρυπτῷ, και ζητεῖ
 For no one does any thing in secret, and seeketh
 αὐτος εἶναι ἐν παρρησία, εἰ ποιεῖς ταῦτα,
 himself to be before the public ; if thou doest this,
 φανερωρον σεαυτον τῷ κοσμῳ.
 show thyself to the world.

5. Γαρ οὐδε οἱ ἀδελφοι αὐτοῦ επισευον εἰς αὐτον.

For neither the brethren of him believed in him.

6. Ὁ Ἰησῦς λεγει οὖν αὐτοῖς. Ὁ καιρος ὁ ἐμος
 He, Jesus, said then to them : the time, the one my
 παρῆσιν ἔπω, δε ὁ καιρος ὁ ὑμετερος εἰς
 own, is come not yet, but the time the one your own, is
 παντοτε ἔτοιμος.
 always ready.

7. Ὁ κοσμος δυναται οὐ μισεῖν ὑμᾶς, δε μισεῖ ἐμε,
 The world can not hate you, but it hateth me,
 ὅτι ἐγω μαρτυρῶ περὶ αὐτῶ ὅτι πα ἔργα αὐτῶ
 because I testify concerning it that the works of it
 εἰσι πονηρα.
 are evil.

8. Ὑμεῖς ἀναβητε εἰς ταυτην τὴν ἑορτην, ἐγω ἀναβαινω
 Ye, go ye up to this very feast ; I go up
 ἔπω εἰς ταυτην τὴν ἑορτην, ὅτι ὁ καιρος ὁ
 not yet to this very feast ; because the time the one
 ἐμος πεπληρωται ἔπω.
 my own is accomplished not yet.

9. Δε ειπων ταῦτα αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ
 But saying this to them he remained in the (coun-
 Γαλιλαια.
 try of) Galilee.

10. Δε ὡς οἱ ἀδελφοι αὐτοῦ ἀνεβησαν
 But when the brethren of him had gone up
 ποτε και αὐτος ἀνεβη εἰς τὴν ἑορτην ἔ φανερώς
 then also he, himself, went up to the feast, not openly
 ἀλλ ὡς ἐν κρυπτῷ.
 but as in secret.

11. Οἱ Ἰουδαῖοι ἔν ἐζήτησαν αὐτον ἐν τῇ ἐορτῇ, και
 The Jews then sought him on the feast, and
 ἔλεγον, πῶ εἰσιν ἐκεῖνος;
 said where is he?

12. Και πολυς γογγυσμος ἦ περι αὐτῶ ἐν
 And a great murmuring was concerning him in
 τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι εἰσιν ἀγαθος, δε
 the crowd, some indeed said, yes, he is good, but
 ἄλλοι ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ. τον ὄχλον.
 others said, No! but he deceives the people.

13. Οὐδεις μεντοι ἐλαλει παρρησια περι αὐτου, δια την
 No one, however, spoke in public of him, for the
 φοβον τῶν Ἰουδαίων.
 fear of the Jews.

14. Δε τῆς ἐορτῆς ἤδη μεσεσης, ὁ, Ἰησοῦς
 But the feast already being half finished, he, Jesus,
 ἀνεβη εἰς το ἱερον, και ἐδιδασκε.
 went up into the temple, and taught.

15. Και οἱ Ἰουδαῖοι ἐθαυμαζον λεγοντες πῶς οἶδε
 And the Jews wondered, saying, how knows
 οὗτος γραμματα, μη μεμαθηκῶς;
 this one letters not having learnt?

16. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη αυτοῖς και εἶπεν ἡ ἐμη διδαχη
 He, Jesus, answered them and said, this, my doc-
 εἰσιν ἐκ ἐμη, ἀλλὰ του πεμφαντος με.
 trine, is not mine; but of him having sent me.

17. Ἐαν τις θελη ποιειν το θελημα αὐτου γνωσεται
 If any one wishes to do the will of Him, he
 περι τῆς διδαχῆς, ποτερον εἰσιν εκ τῶ Θεῶ,
 will know of the doctrine, whether it is from(the)God,
 ἢ ἐγω λαλῶ απ, ἐμαυτου.
 or I speak of myself.

18. Ὁ λαλῶν ἀρ ἐαυτου ζητεῖ την δοξαν την
 He, speaking of himself, seeketh the glory the one
 ἰδιαν, δε ὁ ζητῶν την δοξαν τῶ πεμφαντος
 his own, but he seeking the glory of him having sent
 αὐτον οὗτος εἰσιν ἀληθης, και ἀδικια εἰσιν ἐκ εν αὐτῶ.
 him, the same is true, and injustice is not in him.

19. Μοσῆς δεδωκεν ου ὑμιν τον νομον, και ἔδειξ
 Moses, has he given not to you the law? and no one
 ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τον νομον, τι ζητετε ἀποκτειναι με;
 of you doeth the law, why seek ye to kill me?

20. Ὁ ὄχλος ἀπεκριθῆ και εἶπεν, ἔχεις δαιμονιον
The people answered and said, thou hast a devil;

τις ζητεῖ ἀποκτείνει σε;
who seeks to kill thee?

21. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ και εἶπεν αυτοῖς, ἐποίησα
He, Jesus, answered and said to them, I have
ἐν ἔργον και παντες θαυμαζετε.

done one work, and all ye marvel.

22. Μωσῆς δια τῆτο δέδωκεν ὑμῖν την περιτομην,
Moses, for this, has given to you the circumcision,

(ἐχ ὅτι εστιν εκ τῆ Μωσεως ἀλλ εκ τῶν πατερων)
not because it is from this Moses, but from the fathers,
και εν σαββατω περιτεμνετε ἄνθρωπον.

and on the sabbath ye circumcise a man.

23. Εἰ ἄνθρωπος λαμβανει περιτομην ἐν σαββατω

ἵνα ὁ νομος Μωσεως λυθῆ μη, χολᾶτε εμοι
that the law of Moses may be violated not, are you
ὅτι ἐποίησα ἄνθρωπον ὅλον ὑγιῆ

angry at me, because I have made a man entirely whole
ἐν σαββατῷ;

on the sabbath?

24. Κρινετε μη κατ' ὄψιν ἀλλὰ κρινατε την δικαιαν

Judge not by appearance, but judge the righteous

κρισιν.

judgment.

25. Τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ἔλεγον ἔν ἐστιν

Some of those from Jerusalem said then is

ουχ ἕτος ὃν ζητῶσιν ἀποκτείνει;

not this one, whom they sought to kill?

26. Και ἴδε, λαλεῖ παρρησια, και λεγουσι

And, behold, he speaks in public, and they say

ἕθεν αὐτῷ, οἱ ἄρχοντες ἔγνωσαν μηποτε

nothing to him, the rulers have they found out not

αληθῶς ὅτι ἕτος ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστος;

indeed, that this one is truly the Christ?

27. Ἀλλὰ οἶδαμεν τῆτον ποθεν ἐστι; δε ὅταν

But we know this one, whence he is? but when

ὁ Χριστος ἔργεται ἕδεις γινωσκει ποθεν ἐστι;

the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

28. Ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκραξεν

He, Jesus, teaching then in the temple exclaimed

και λεγων καμε οίδατε και οίδατε
 and (was) saying, and me you know, and you know
 ποθεν ειμι και εληλυθα εκ απ' εμαυτῃ, αλλ' ο
 whence I am, and I am come not of myself, but the one
 πεμφας με εστιν αληθινος, ον υμεις οίδατε εκ.
 having sent me is true, whom you know not.

29. Δε εγω οίδα αυτον οτι ειμι παρ αυτῃ κακεινος
 But I know him because I am from him, he has
 απεσειλεν με.
 sent me.

30. Εζητηεν εν πιασαι αυτον, και εδεις επεβαλεν
 They sought then to seize him, and no one laid
 την χειρα επ αυτον οτι η ωρα αυτῃ εληλυθει
 the hand on him, because the hour of him had come
 ἔπω.
 not yet.

31. Δε πολλοι εκ τῃ ὄχλῃ επισευσαν εις αυτον, και
 But many of the people believed in him, and
 ελεγον, οτι μητι ο Χριστος οταν ελθῃ
 said, (we wonder whether) the Christ when he shall
 ποιησει πλειονα σημεια τῶτων ὧν
 come will perform more miracles than these which
 ἔτοδ εποιησεν ;
 this one has done ?

32. Οι Φαρισαιοι ηκισαν τῃ ὄχλῃ γογγυζοντος ταῦτα
 The Pharisees heard the crowd murmuring these
 περι αυτῃ και οι Φαρισαιοι και οι Αρ-
 things concerning him, and the Pharisees and the chief
 χειρεῖς απεσειλαν υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον.
 priest sent servants that they should seize him.

33. Ο Ιησῦς ειπεν εν αυτοις, ειμι ἔτι μικρον
 He, Jesus, said then to them, I am yet a little
 χρονον μεθ' υμων και υπαγω προς τον πεμψανπα
 while with you and I go away to the one having sent
 με.
 me.

34. Ζητησετε με, και ευρησετε εκ, και οπου
 You will seek me, and you will find not ; and where
 εγω ειμι, υμεις δυνασθε ελθειν ε.
 I am, you can come not.

35. Οι Ιουδαιοι ειπον εν προς εαυτους, πῃ μελλει
 The Jews said then to one another, whether in-

ἕτος πορευεσθαι ὅτι ἡμεῖς εὕρησομεν αὐτον ἔχ
tends this one to go, that we shall find him not,
μελλει μη πορευεσθαι εἰς την διασποραν τῶν
intends he, may be, to go into the dispersion of the
'Ελληνων, και διδάσκειν τας 'Ελληνας ;

Greeks, and to teach the Greeks ?

36. Τις ὁ λογος ἐστιν ἕτος ὃν εἶπε, ζητησετε
What a saying is this which he said, you shall
με, και εὕρησετε ἔχ, και ὅπως ἐγὼ εἰμι ὑμεῖς
seek me, and you will find not, and where I am you
δυνασθε εἰ εἰλθειν.

can not come.

37. Δε ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμερᾷ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς
But on the last day on the great one of the feast,
ὁ Ἰησοῦς εἰσηκει και ἔκραξε λεγων, ἐάν τις διψᾷ
he, Jesus, stood and exclaimed, saying, if any one does
ἔρχεσθαι προς με και πινετω.

thirst, let him come to me and let him drink.

38. Ὁ πιστευων εἰς ἐμε καθως ἡ γραφη εἶπεν ;
The one believing in me as the scripture has said,
ἐκ τῆς κοιλιας αὐτοῦ ποταμοὶ ζῶντος ὕδατος ρευσῶσιν
from the belly of Him rivers of living water shall flow.

39. Δε εἶπε εἶστο περι τοῦ πνευματος οὗ οἱ πιστευ-
But he said this of the Spirit which these be-
οντες εἰς αὐτον ἐμελλον λαμβανειν, γαρ ἅγιον πνεῦμα
lieving in him would receive, for the holy Spirit
ἦν ἔπω, ὅτι ὁ Ἰησοῦς εἶπε
was not yet (given) because, he, Jesus, not as yet
ἐδόξασθη.

was glorified.

40. Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκροσάντες τον λογον
Many now of the people, having heard the word,
ἔλεγον, οὗτος ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφητης.
said, this one is truly the prophet.

41. Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτος ἐστιν ὁ Χριστος, δε ἄλλοι
Others said, this one is the Christ, but some
ἔλεγον, μη γαρ ὁ Χριστος ἐρχεται ἐκ τῆς
said, we wonder whether the Christ, comes out of the
Γαλιλαιας ;

(country of) Galilee ?

42. Εἶπεν ἡ γραφη οὐχι ὅτι ὁ Χριστος ἐρχεται εκ
Says the scripture not, that the Christ cometh of

τῆς σπερματος Δαβιδ και απο τῆς κωμης Βηθλεεμ
 the seed of David, and of the town of Bethlehem
 ὅπου Δαβιδ ἦν;
 where David was?

43. Σχισμα οὖν ἐγενετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι
 A division then was in the crowd because
 αὐτον.
 of him.

44. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἤθελον πιασαι αὐτον αλλ' ἐδεις
 But some of them wish'd to seize him, but no one
 ἐπεβαλεν τας χεῖρας ἐπ' αὐτον.
 laid the hands on him.

45. Οἱ ὑπηρεται ἐν ἡλθον προς τας Αρχιερεεις και
 The servants then came to the chief priests and
 Φαρισαιεις, και ἐκεινοι εἶπον αὐτοις δια τι ἠγαγετε
 Pharisees, and they said to them, why did you bring
 αὐτον ἐκ;
 him not?

46. Οἱ ὑπηρεται απεκριθησαν, ουδεποτε ἐλαλησεν ἀνδρω-
 The servants answered, never has spoken a man
 τος ὅτως ὡς οὗτος ὁ ἀνδρωπος.
 such as this very man.

47. Ὅι Φαρισᾶιοι ουν απεκριθησαν αυτοῖς, Μῆ
 The Pharisees then answered them, (perhaps)
 ὑμεῖς και πεπλανησθε;
 you also have been deceived?

48. Μη τις εκ τῶν ἀρχοντων επισευσεν
 (We wonder) whether any of the rulers has be-
 εἰς αυτον, ἢ εκ τῶν Φαρισαιων;
 lieved in him; or of the Pharisees?

49. Ἀλλ οὗτος ὁ ὄχλος ὁ μη γινωσκων τον
 But this very people, the one not knowing the
 νομον εἰσι ἐπικαταρατοι.
 law, are accursed.

50. Νικοδημος λεγει προς αυτους, ὁ ἐλθων νυκτος
 Nicodemus saith to them, the one coming by night
 προς αυτον, ὡν εἷς ἐξ αυτῶν.
 to him, being one of them.

51. Μη ὁ νομος ἡμῶν κρινει τον ανδρωπον
 (I wonder) whether the law of us judgeth a man,

ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτῶ προτερον, καὶ γινῶ τι
 if not it hears concerning him first, and knows what
 ποιεῖ;
 he does?

52. Απεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ σὺ
 They answered and said to him, (may be) thou
 καὶ εἶ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐρευνήσον καὶ ἴδε
 also art of the (country) of Galilee; search and look,
 ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφητῆς ἐγηγερταὶ ἔκ.
 for of the (country) of Galilee a prophet ariseth not.

53. Καὶ ἕκαστος ἐπορεύθη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

And every one went into the house himself.

Κεφ : η.
 CHAPT. 8.

1. Δε Ἰησοῦς ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 But Jesus went to the Mount of the Olives.

2. Δε ὁρῶν παρῆγενετο παλιν εἰς τὸ ἱερόν
 But at daybreak he came again into the temple
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
 and all the people came to him, and having sat down,
 ἐδίδασκεν αὐτοὺς.
 he taught them.

3. Δε οἱ Γραμματοὶ καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἄγγελοι πρὸς
 But the Scribes and the Pharisees brought to
 αὐτὸν γυναῖκα κατεπιλημμένην ἐν μοιχείᾳ, καὶ σῆσαντες
 him a woman caught in adultery, and having
 αὐτὴν ἐν μέσῳ,
 placed her in the midst,

4. Λεγόντων αὐτῷ, Διδάσκαλε αὕτη ἢ γυνὴ κα-
 They said to him, Master! this very woman has
 τεπιληφθῆ ἐπαυτοφωρο μοιχευομένη.
 been taken in the very act, committing adultery.

5. Δε Μωσῆς ἐν τῷ νομῷ ἐνετείλατο ἡμῖν τὰς τιαυ-
 But Moses in the law commanded us, these very
 τὰς λιθοβολεῖσθαι. Τι οὖν λεγεις σὺ;
 people to be stoned. What now sayest thou?

6. Δε ἔλεγον τῷ πειραζόντι αὐτόν, ἵνα ἔχωσι
 But they said this tempting him, that they might

κατηγορεῖν αὐτῷ, δὲ ὁ Ἰησοῦς κυψας κατω,
 have to accuse him, but he, Jesus, having bent down-
 εγραψεν τῷ δακτυλῳ εἰς τὴν γῆν.
 wards, he wrote with the finger on the ground.

7. Δε ὡς ἐπεμνον ἐρωτῶντες αὐτον, ἀνακυψας
 εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ὁ ὑμῶν ἀναμαρτυρητος
 raised himself, he said to them, He of you without sin
 πρῶτος βαλετω τον λιθον ἐπ' αὐτῆ.
 first may cast a stone at her.

8. Καὶ παλιν κυψας κατω εγραψεν εἰς τὴν
 . And again having bend down he wrote on the
 γῆν.
 ground.

9. Δε οἱ ἀκσαντες καὶ ἐλεγχομενοι ὑπο τῆς συνει-
 δησεος ἐξηρχοντο εἰς καθεῖς, ἀξζαμενοι ἀπο τῶν πρῆσ-
 science, went out one after one, beginning by the el-
 βυτερων ἕως τῶν ἐσχατων, καὶ ὁ Ἰησοῦς κατελειφθη μόνος
 der till the lowest, and he, Jesus, was left alone
 καὶ ἡ γυνη ἐστῶσα ἐν μεσῳ.
 and the woman standing in the midst.

10. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνακυψας καὶ θεασαμενος
 But he, Jesus, having raised himself and having
 μηδενα πλην τῆς γυναικος, εἶπεν αὐτῆ, Ἡ
 seen no one except the woman, he said to her, O thou
 γυνῆ πῶ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σε; κατεκρινεν
 woman were are these the accusers of thee? has con-
 δῶεις σε;
 demned no one thee?

11. Δε Ἡ εἶπεν, Ουδεις, Κυριε. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε
 But she said, No one, Lord. But he, Jesus, said
 αὐτῆ, οὐδε ἐγω κατακρινω σε, πορευ και ἀμαρ-
 to her, Neither I will condemn thee, go and sin
 τανε μηκεσι.
 no more.

12. Παλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἐλαλησε αὐτοῖς λεγων ἐγω
 Again, then he, Jesus, spoke to them saying: I
 εἰμι το φῶς τῷ κοσμῳ, ὁ ἀκολουθῶν ἐμοι εἶ
 am the light of the world, the one following me by

μη περιπατησει εν τῇ σκοτια, ἀλλ' ἔξει
 no means shall wander in the darkness, but shall have
 το φῶς τῆς ζωῆς.
 the light of the life.

13. Οἱ Φαρισαῖοι εἶπον οὖν αὐτῷ, συ μαρτυρεῖς περὶ
 The Pharisees said then to him, thou testifiest con-
 σεαυτῷ, ἡ μαρτυρία σὺ ἔστιν ἐκ ἀληθείας.
 cerning thyself, the witness of thyself is not true.

14. Ἰησὺς ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, κἄν ἐγὼ μαρτυρῶ
 Jesus answered and said to them, and if I testify
 περὶ ἐμαυτῷ, ἡ μαρτυρία μὲ ἐστὶν ἀληθείας, ὅτι
 concerning myself, the witness of me is true, because
 οἶδα ποθεν ἦλθον, καὶ πῶς ὑπάγω, δε ὑμεῖς
 I know whence I came, and whither I go; but you
 οἴδατε ἐκ ποθεν ἔρχομαι καὶ πῶς ὑπάγω.
 know not whence I came and whither I go.

15. Ὑμεῖς κρίνετε κατὰ τὴν σαρκά, ἐγὼ κρίνω ἐ
 You judge after the flesh, I judge not
 ἕδνεα.
 any one.

16. Δε εἰ καὶ ἐγὼ κρίνω, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
 But if even I do judge the judgment, the one my own
 ἐστὶν ἀληθείας, ὅτι εἶμι ἐκ μονοῦ, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
 is true, because I am not alone, but I, and the
 πατήρ πέμφας με.
 Father having sent me.

17. Δε καὶ γεγραπταὶ ἐν τῷ νόμῳ τῷ ὑμετέρῳ
 But also it is written in the law, the one your own,
 ὅτι ἡ μαρτυρία δύο ἀνδρῶν ἐστὶν ἀληθείας.
 that the testimony of two men is true.

18. Ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτῷ, καὶ ὁ
 I am the one witnessing of myself, and the
 πατήρ πέμφας με μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
 Father having sent me testifies concerning me.

19. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, πῶς ἔστιν ὁ πατὴρ σὺ;
 They said then to him, where is the Father of thee?
 Ὁ Ἰησὺς ἀπεκριθὴ, οὔτε οἴδατε ἐμε, οὔτε τον πα-
 He, Jesus, answered, neither ye know me, nor the Fa-
 τερα μὲ, εἰ ἤδειτε ἐμε, ἤδειτε ἂν καὶ τον
 ther of me, if you knew me, you would know also the
 πατέρα μὲ.
 Father of me.

20. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν ταῦτα τα ρηματα ἐν τῷ γαζο-

He, Jesus, spoke these very words in the trea-
φυλακιω, διδασκων ἐν τῷ ἱερῷ, και οὐδεις ἐπιασεν
sury, teaching in the temple, and no one seized
αυτον, ὅτι ἡ ὥρα αὐτῆς ἐληλυθει ἔπω.
him, because the hour of him had come not yet.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ἐγὼ ὑπαγω, και

He, Jesus, said then to them, I go away, and
ζητησετε με, και αποθανεισθε ἐκ τῆς ἁμαρτια υμῶν
ye shall seek me, and you shall die in the sin of you,
ἔπειτα ἐγὼ ὑπαγω, ὑμεῖς δυνασθε ἔλθειν.
whither I go, you can not come.

22. Οἱ Ἰουδαιοι οὖν ἔλεγον, Μητι ἀποκτενεῖ ἑαυτον,

The Jews then said, perhaps he will kill himself,
ὅτι λεγει ὅτι ἐγὼ ὑπαγω ὑμεῖς δυνασθε ἔλθειν.
since he saith, whither I go you can not
ἐλθειν.
come.

23. Και εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐσθε ἐκ τῶν κατω

And he said to them, you are from these below,
ἐγὼ εἰμι ἐκ τῶν ἄνω, ὑμεῖς ἐσθε ἐκ τούτου τῆ
I am from those above, you are from this very
κοσμου, ἐγὼ εἰμι ἔκ ἐκ τούτου τῆ κοσμου.
world, I am not from this very world.

24. Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεισθε ἐν ταῖς

I said therefore to you, that you will die in the
ἁμαρτιαῖς ὑμῶν, γαρ εαν πισευσητε μη, ὅτι ἐγὼ εἰμι
sins of you, for, if you will believe not that I am,
αποθανεισθε ἐν ταῖς ἁμαρτιαῖς ὑμῶν.
you will die in the sins of you.

25. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, τις εἶ συ; και ὁ

They said then to him, who art thou? and he,
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, και ὁ τι λαλῶ ὑμῖν την
Jesus, said to them, even he that I said to you (in) the
ἀρχην.
beginning.

26. Ἐχω πολλα περὶ ὑμῶν λαλεῖν και κρινεῖν,

I have much concerning you to speak and to
ἀλλ' ὁ πεμφας με ἐστὶν ἀληθης, κἀγω,
judge, but the one having sent me is true, and I,
ἃ ἤκουσα παρ' αὐτῆς, ταυτα λεγω εἰς τον κοσμον.
what I have heard of him, that I say to the world.

27. Ἔγνωσαν οὐκ ὅτι ἐλεγεῖν αὐτοῖς
 They perceived not, that he mentioned to them
 τον πατέρα.
 the Father.

28. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ὅταν ὑψωσῆτε
 He, Jesus, said then to them, when you will see
 τον υἱον τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι
 the Son of (the) man, then you will know that I am,
 και ποιῶ ἕδεν ἀπ' ἐμαυτοῦ, ἀλλὰ καθὼς ὁ πατήρ μου
 and I do nothing of myself, but as the Father of me
 ἐδίδαξε με, ταῦτα λαλῶ.
 has taught me, that I speak.

29. Καὶ ὁ πέμψας με ἐστί μετ' ἐμοῦ, ὁ πατήρ
 And the one having sent me is with me, the Father
 ἀφῆκε με ἄκ μόνον, ὅτι ἐγώ ποιῶ πάντοτε τὰ
 has left me not alone, because I do always the things
 ἀρεστὰ αὐτῷ.
 agreeable to him.

30. Αὐτῶ λαλῶντος ταῦτα, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

He speaking this, many believed in him.

31. Ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεῖν οὖν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους πισπισευκοτάς
 He, Jesus, said then to the Jews believing
 αὐτῷ, ἐάν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
 in him, if you remain in the word, the one my own,
 ἔσεσθε ἀληθῶς μαθηταὶ μου.
 you are truly the disciples of me.

32. Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀληθειαν, και ἡ ἀληθεια
 And you shall know the truth, and the truth
 ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
 will free you.

33. Απεκρίθησαν αὐτῷ, ἐσμεν σπέρμα Ἀβραάμ
 They answered him, we are the seed of Abraham
 και δεδουλευκαμεν ἕδενι πωποτε, πῶς λεγεῖς
 and have been slaves to no one at any time, how sayest
 συ ὅτι γενησεσθε ἐλευθεροί;
 thou that you shall be made free?

34. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἀμήν, Ἀμήν, λεγῶ
 He, Jesus, answered them, Verily, verily, I say
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτιαν ἐστὶ δούλος
 to you, that every one committing the sin is the
 τοῦ ἁμαρτίας.
 slave of the sin.

35. Δε ὁ δούλος μένει ἔν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 But the slave remains not in the house to the eternity, the Son remains to the eternity.

36. Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ἐλευθερώσῃ ὑμᾶς ἔσσεσθε ἐλευθεροὶ ὄντως.
 When then the Son will free you, you will be free indeed.

37. Οἶδα ὅτι ἐσὲ σπέρμα Ἀβραάμ, ἀλλὰ ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με ὅτι ὁ λόγος ὁ ἕμους χωρεῖ ἔν ὑμῖν.
 I know that you are the seed of Abraham, but ye seek to kill me, because the word, the one my own, spreads not among you.

38. Ἐγὼ λαλῶ ὅ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς οὖν ποιεῖτε ὅ ἐώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν.
 I speak what I have seen with the Father of me, and you then do what you have seen with the father of you.

39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐστὶν Ἀβραάμ. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς εἰ ἦτε τέκνα τῆς Ἀβραάμ, ἐποιεῖτε ἅντα ἔργα τῆς Ἀβραάμ.
 They answered and said to him, the father of us is Abraham. He, Jesus, saith to them, if you were the children of him, Abraham, you would do the works of this Abraham.

40. Δε νῦν ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με, ἀνδρῶπον ὃς λελάληκα ὑμῖν τὴν ἀληθειαν, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ, τῆστο Ἀβραάμ ἐποίησεν ἔκ.
 But now you seek to kill me, a man who have told you the truth, which I have heard from (the) God: this Abraham has done not.

41. Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν; Εἶπον οὖν αὐτῷ. Ἡμεῖς γεγεννημεθα ἔκ ἐκ πορνείας ἔχομεν ἓνα πατέρα, τὸν—Θεόν.
 Ye do the works of the Father of you. They said then to him. We have been born not of fornication, we have one Father, him—God.

42. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ὁ Θεὸς ἦν
 He, Jesus, then said to them, if he, God, was

πατηρ ὑμῶν, ἠγαπᾶτε ἄν εμε ; γὰρ ἐγὼ ἐξῆλθον
 the Father of you, you would love me; for I proceeded
 καὶ ἦκα ἐκ τοῦ Θεοῦ, γὰρ ἐληλυθα ἔδε ἀπ,
 and come from (this) God, for I have come neither of
 ἐμαυτοῦ, ἀλλ' ἐκεῖνος ἀπεσείλε με.
 myself, but he has sent me.

43. Διατί γινώσκετε ἔ τὴν λαλίαν τὴν ἐμην;
 Why understand you not the speech, the one my
 ὅτι δυνασθεῖσάκουσιν τὸν λόγον τὸν
 own? because you can not hear the word, the one
 ἐμὸν.

my own.

44. Ὑμεῖς ἔσε ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου, καὶ θελετε
 You are from the father, the devil, and you wish
 ποιεῖν τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ἐκεῖνος ἦν ἀνδρῶ-
 to do the desires of the father of you, he was a mur-
 ποκτονος ἀπ ἀρχῆς, καὶ ἔσκηκεν ἔχ ἐν τῇ ἀληθείᾳ,
 derer from the beginning, and kept not in the truth,
 ὅτι ἀληθεῖα ἐστὶν ἐκ ἐν αὐτῷ, ὅταν λαλήσῃ το ψεῦ-
 because truth is not in him, when he speaketh a lie,
 δος λαλεῖ ἐκ τῶν ἰδίων ὅτι ἐστὶ ψευσεως, καὶ ὁ
 he speaketh of his own, for he is a liar, and the
 πατηρ αὐτοῦ.
 father of it.

45. Δε ὅτι ἐγὼ λεγῶ τὴν ἀληθειαν πισθευετε
 But, because I speak the truth you believe
 ἔ μοι.
 not me.

46. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλεγχει με περὶ ἁμαρτίας; δε εἰ
 Which of you convinceth me of sin; but if
 λεγῶ ἀληθειαν, διατί πισθευετε ὑμεῖς μοι ἔ ;
 I speak the truth? why believe you me not?

47. Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀκούει τὰ ῥήματα
 The one being of (him)—God—heareth the words of
 τοῦ Θεοῦ δια τῆτο ὑμεῖς ἀκούετε ἔχ ὅτι ἐσε ἔχ ἐκ
 (this) God, for this you hear not, for you are not of
 τοῦ Θεοῦ.
 (this) God.

48. Ὁ Ἰουδαῖοι ἀπεκριθῆσαν οὖν καὶ εἶπον αὐτῷ,
 The Jews answered then and said to him,

λεγομεν ἡμεῖς οὐ καλῶς ὅτι συ εἶ Σαμαρειτης και
 say we not well, that thou art a Samaritan and
 ἔχεις δαιμονιον ;
 thou hast a devil ?

49. Ἰησοῦς ἀπεκριθη, ἐγὼ ἔχω ἐκ δαιμονιον ἀλλὰ τιμῶ
 Jesus answered, I have not a devil, but I honour
 τον πατερα μου και ὑμεῖς ἀτιμαζετε με.
 the Father of me and you dishonour me.

50. Δε ἐγὼ ζητῶ ἐ σὴν δοξαν μου, ἔστιν ὁ
 But I seek not the glory of myself, there is one
 ζητῶν και κρινων.
 seeking and judging.

51. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω ὑμῖν, εαν τις τηρησῃ
 Verily, verily, I say to you, if any one will observe
 τον λογον τον ἐμον θεωρησῃ ἐ μη
 the word, the one, my own, shall see by no means
 θανατον εἰς τον αἰῶνα.
 death to (the) eternity.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον οὖν αὐτῷ ; Νῦν ἐγνωκαμεν ὅτι
 The Jews said then to him, now we know that
 ἔχεις δαιμονιον. Ἀβρααμ ἀπεθανε και οἱ προφῆται,
 thou hast the devil. Abraham is dead and the prophets,
 και συ λεγεις, εαν τις τηρησῃ τον λογον μου,
 and thou sayest, if any one will observe the word of me,
 γευσεται ἐ μη θανατῶ εἰς τον
 he shall be made (to taste) by no means death to (the)
 αἰῶνα.
 eternity.

53. Εἰ συ μὴ μείζων τοῦ πατρος ἡμων Ἀβρα-
 Art thou may be greater than the father of us, Abra-
 αμ ὅστις ἀπεθανε και οἱ προφῆται ἀπεθανον τινα
 ham, which is dead, and the prophets have died, whom
 ποιεῖς συ σεαυτον ;
 makest thou thyself ?

54. Ἰησοῦς ἀπεκριθη, εαν ἐγὼ δοξαζῶ ἐμαυτον ἢ δοξα
 Jesus answered, if I praise myself the honour
 μου εστιν ἐδεν. ὁ πατηρ μου εστιν ὁ δοξαζων
 of me is nothing. The Father of me is the one hon-
 μου, ὃν ὑμεῖς λεγετε ὅτι εστι Θεοσ ὑμῶν.
 ouring me, of whom you say that he is the God of you.

55. Και ἐγνωκατε αυτον ἐκ, δε ἐγὼ οἶδα
 And ye have known him not, but I have known

αὐτον και ἐαν εἶπω ὅτι οἶδα αὐτον ἐκ, ἔσομαι
 him, and if I should say that I know him not, I shall be
 ψευσης ὅμοιος ὑμων.
 a liar like you.

56. Αβρααμ ὁ πατηρ ὑμῶν ἠγαλλιασατο ἵνα ἰδῆ
 Abraham, the father of you, rejoiced that he
 τὴν ἡμεραν τὴν ἐμην, και εἶδε και
 should see the day, the one my own, and he saw and
 ἐχαρη.
 rejoiced.

57. Οἱ Ἰσραῖλοι εἶπον οὖν προς αὐτον, ἔχεις ἔπω
 The Jews said then to him, thou hast not yet
 πεντηκοντα ἔτη, και ἐωρακας Αβρααμ ;
 fifty years, and thou hast seen Abraham ?

58. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν, ἀμὴν, λεγω ὑμῖν,
 He, Jesus, said to them, verily, verily, I say to you,
 πριν Αβρααμ γενεσθαι, εγω εἰμι.
 before Abraham was, I am.

59. Ἦραν οὖν λιθους ἵνα βαλωσιν
 They took up then stones that they might cast
 ἐπ αὐτον. Δε Ἰησοῦς ἐκρυβη, και ἐξῆλθεν ἐκ τῆ
 upon him. But Jesus hid, and went out of the
 ἱερῶ, και ἔτως παρῆγε.
 temple, and thus passed by.

Κεφ : 9.
 CHAPT. 10.

1. Και παραγων εἶδεν ἀνδρωπον τυφλον ἐκ γενετῆς.
 And passing by he saw a man blind from birth.
2. Και οἱ μαθηται αὐτῶ ἠρωτησαν αὐτον λεγοντες·
 And the disciples of him asked him, saying ;
 Ραββι, τις ἡμαρτεν, ἔτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
 Rabbi, who has sinned, this one or the parents of him,
 ἵνα γεννηθῆ τυφλος ;
 that he was born blind ?
3. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ οὐτε ἔτος ἡμαρτεν
 He, Jesus, answered neither this one has sinned

ἔστε οἱ γονεῖς αὐτῶ, ἀλλ' ἵνα τα ἔργα τῶ Θεῶ
 nor the parents of him, but that the works of him, God,
 φανερωθῆ ἔν αὐτῶ.
 should be made evident in him.

4. Δεῖτ' ἐμε ἐργαζέσθαι τα ἔργα τῶ πεμφαν-
 It behoves me to work the works of the one hav-
 τος με ἔως ἐσιν ἡμέρα, νυξ ἐρχεται ὅτε
 ing sent me, while it is day, the night cometh when
 ἕδεις δύναται ἐργαζέσθαι.
 no one can work.

5. Ὅταν ὦ ἐν τῷ κόσμῳ, εἰμι αὖς τῶ
 While I may be in the world, I am the light of
 κόσμῳ.
 the world.

6. Ἐἰπων ταῦτα ἔπτυσε χαμαί, καὶ ἐποίησε
 Saying this he spat on the ground, and he made
 πήλον ἐκ τῶ πτυσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πήλον ἐπι
 clay of the spittle, and smeared the spittle upon
 τὰς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ.
 the eyes of the blind.

7. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβηθῆραν
 And he said to him, go, wash in the pool
 τῶ Σιλωαμ, (ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλ-
 of the (name of) Siloam, (which is interpreted being
 μένος.) Ἀπηλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε
 sent.) He went away then and washed, and came
 βλέπων.
 seeing.

8. Οἱ γείτονες οὖν καὶ οἱ θεωρῶντες αὐτὸν το
 The neighbours then and those seeing him at
 πρότερον ὅτι ἦν τυφλός, ἐλεγον, ἐσὶν οὐχ ἕτος ὁ
 first that he was blind, said, is not this the one
 καθήμενος καὶ πρῶταιτῶν ;
 sitting and asking alms ?

9. Ἄλλοι ἐλεγον, ὅτι ἐσὶν οὗτος, ὁ δὲ ἄλλοι, ὅτι
 Some said, (that) he is the one, but others, (that)
 ἐσὶν ὁμοῖος αὐτῷ. Ἐκεῖνος ἐλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι.
 he is like him. He said (that) I am he.

10. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, οἱ ὀφθαλμοί, πῶς ἀνεῴχ-
 They said then to him, the eyes, how were they
 ἄνοιχται σοί ;
 opened on thee ?

11. Ἐκεῖνος ἀπεκριθῆ και εἶπεν, "Ἀνδρῶπος λεγόμενος
 He answered and said, the man called
 Ἰησοῦς, ἐποίησε πηλον, και ἐπεχρίσε τῶς ὀφθαλμοῦς μου,
 Jesus made a spittle, and besmeared the eyes of me,
 και εἶπε μοι, ὑπάγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τῆ
 and said to me, go to the pool of the (name
 Σιλοαμ και νιψαι. δε Ἀπελθων και νιψάμενος,
 of) Siloam, and wash. But going away and having
 ἀνεβλεψα.

washed, I have received sight.

12. Ἐἶπον οὖν αὐτῷ πῶ εἰσιν ἐκεῖνος; λέγει
 They said then to him, where is he? he said
 οἶδα ἔκ.

I know not.

13. Ἄγασιν αὐτον πρὸς τῶς φαρισαίους, τον ποτε
 They led him to the Pharisees, the one formerly
 τυφλον.

blind.

14. Δε ἦν σαββατον, ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν τον
 But it was sabbath, when he, Jesus, made the
 πηλον και ἀνεωξεν τῶς ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ.
 spittle and anointed the eyes of him.

16. Τινες ἐκ των Φαρισαίων ἔλεγον οὖν, οὗτος ὁ
 Some of the Pharisees said then, this very
 ἀνδρῶπος ἐστὶ ἐκ παρα τῶ Θεοῦ, ὅτι τηρεῖ οὐ
 man is not from (the) God, because he keeps not
 το σαββατον; ἄλλοι ἔλεγον, πῶς δυναται ἄνθρωπος ἀμαρ-
 the sabbath: others said, how can a man, a sin-
 τωλος ποιεῖν τοιαῦτα σημεῖα; και ἦν σχίσμα
 ner, do such miracles; and there was a division
 ἐν αὐταῖς.

among them.

17. Ἀγασί τῷ τυφλῷ παλιν, τι λεγεις συ περι
 They said to the blind again, what sayest thou of
 αὐτοῦ ὅτι ἤνοιξε τας ὀφθαλμοῦς σου; δε ὁ
 Him, that he has opened the eyes of thee? but he
 εἶπεν, ὅτι ἐστὶ προφητης.
 said, that he is a prophet.

18. Ὁι Ἰεδαῖοι οὖν ἐπίστευσαν ἐκ περι ἀστῆ
 The Jews then believed not concerning him,
 ὅτι ἦν τυφλος και ἀνεβλεψεν, ἕως ὅτε
 that he was blind and had received sight, until

ἐφώνησαν τὰς γονεῖς αὐτῶ τῶ ἀναβλεψάν-
they called the parents of him, the one having received
τος.
sight.

19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, ἐστὶν οὗτος ὁ
And they asked them saying, is this one the
ἕιος ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγεννηθῆ τυφλός,
son of you of whom you say, that he was born blind,
πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
how then sees he now?

20. Οἱ γονεῖς αὐτῶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς καὶ εἶπον
The parents of him answered to them and said,
Οἶδαμεν ὅτι ἕτος ἐστὶν ὁ ἕιος ἡμῶν, καὶ ὅτι ἐγεννηθῆ
we know that this is the son of us, and that he was
τυφλός.
born blind.

21. Δε πῶς βλέπει νῦν οἶδαμεν ἕκ, ἢ τις ἠνοίξεν
But how he sees now, we know not, or who has
τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτῶ, ἡμεῖς οἶδαμεν οὐκ, αὐτός ἐχει
opened the eyes of him we know not, he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτὸν αὐτὸς λαλήσει περὶ αὐτοῦ.
his full age? ask him, he shall speak for himself.

22. Οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ταῦτα ὅτι ἐφοβοῦντο
The parents of him said this, because they feared
τὰς Ἰουδαίους, γὰρ οἱ Ἰουδαῖοι ἤδη συνεστέθειντο, ἵνα εἰαν
the Jews, for the Jews already resolved that if
τις ὁμολογήσῃ αὐτὸν Χριστὸν, γενήσεται
any one should acknowledge him, Christ, he should be
ἀποσυναγωγός,
driven from the synagogue.

23. Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτῶ εἶπον, ὅτι ἐχει
For this the parents of him said, (that) he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτὸν.
full age, ask him.

24. Ἐφώνησαν οὖν ἕκ δευτέρου τὸν ἀνθρώπου
They called then for the second time the man
ὃς ἦν τυφλός καὶ εἶπον αὐτῶ, δὸς δόξαν τῶ
who was blind, and they said to him, give glory to (him)

Θεῷ, ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ἕτος ὁ ἀνθρώπος ἐστὶν ἁμαρ-
—God, we know that this very man is a sin-
ner.

τῶλος.

25. Ἐκεῖνος οὖν ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν εἰ ἐστὶν ἁμαρτωλός,
 He then answered and said, if he is a sinner,
 οἶδα οὐκ, οἶδα ἓν ὅτι ὢν τυφλός, βλέπω
 I know not, I know one thing, that being blind, I see
 ἄρτι.

now.

26. Δε εἶπον αὐτῷ παλιν, τί ἐποίησε σοί,
 But they said to him again, what has he done to
 πῶς ἤνοιξε τὰς ὀφθαλμούς σου.
 thee; how has he opened the eyes of thee?

27. Ἀπεκριθὴ αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ ἠκῶσατε
 He answered them, I said to you already, and you
 οὐκ, τί θέλετε ἀκεῖν παλιν, μὴ ὑμεῖς
 did hear not, why wish you to hear again, perhaps you
 καὶ θέλετε γενεσθαι μαθηταὶ αὐτοῦ;
 also wish to become disciples of him?

28. Ἐλοιδρῆσαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον, σὺ εἶ μαθητῆς
 They reviled then him, and said, thou art the dis-
 ἐκείνης, δε ἡμεῖς ἐσμὲν μαθηταὶ τῷ Μωσέως.
 ciple of him, but we are the disciples of (the) Moses.

29. Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς λελαλήκεν Μωσῆ
 We know that he, God, has spoken to Moses,
 δε οἶδαμεν οὐκ τοῦτον, ποθεν ἐστὶ;
 but we know not this one, from whence he is?

30. Ὁ ἀνδρῶπος ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς γὰρ ἐν
 The man answered and said to them, now in
 τῷ ἐστὶ θαυμαστόν, ὅτι ὑμεῖς οἴδατε οὐκ
 this is something marvelous, that you know not
 ποθεν ἐστὶ, καὶ ἀνεῴξε τὰς ὀφθαλμούς μου.
 from whence He is, and he has opened the eyes of me.

31. Δε οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀκούει οὐκ ἁμαρτωλῶν
 But we know that (he)—God, hears not sinners,
 ἀλλ, εἴαν τις ᾗ θεοσεβῆς, καὶ ποιῇ το
 but if any one be a worshipper of God, and doeth the
 θελημα αὐτοῦ, τότε ἀκούει.
 will of him, such a one he hears.

32. Ἐκ τῷ αἰῶνος ἠκῶσθη οὐκ ὅτι
 From (the) eternity it has been heard not, that
 τις ἤνοιξε ὀφθαλμούς γεγεννημένους τυφλοῦ.
 any one has opened the eyes of one born blind.

33. 'Εἰ μὴ ἕτερος ἦν παρὰ Θεοῦ, ἠδύνατο οὐκ ποιεῖν
If not this one was from God, he could not do
οὐδέν.

any thing.

34. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, σὺ ἐγεννηθῆς
They answered and said to him, thou wast born
ὅλος ἐν ἁμαρτιαῖς, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξε-
wholly in sin, and then teachest us? and they
βαλον αὐτὸν ἐξω.
cast him out.

35. Ὁ Ἰησοῦς ἤκουσεν ὅτι ἐξεβαλον αὐτὸν ἐξω, καὶ
He, Jesus, heard that they had cast him out, and
εὗρων αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, πιστεύεις σὺ εἰς τὸν υἱὸν
finding him, he said to him, believest thou in the Son
τοῦ Θεοῦ.
of (the) God.

36. Ἐκεῖνος ἀπεκρίθη καὶ εἶπε, τις ἐστὶ Κύριε ἵνα
He answered and said, who is he, Lord, that I
πιστεύσω εἰς αὐτὸν;
may believe in him?

37. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, καὶ ἑώρακας
But he, Jesus, said to him, both thou hast seen
αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ, ἐκεῖνος ἐστίν.
him, and he speaking with thee, he it is.

38. Δε ὁ ἔφη, πιστεύω Κυριε. Καὶ προσεκύνησεν
But he said, I believe, Lord. And he worshipped
αὐτῷ.
him.

39. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, εἰς κρίμα ἔγω ἦλθον εἰς
And he, Jesus, said, for judgment I came into
τὸν σῆτον κόσμον, ἵνα οἳ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ
this very world, that those not seeing may see, and
οἳ βλέποντες γενωνται τυφλοὶ.
those seeing may be made blind.

40. Καὶ οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὄντες μετὰ αὐτοῦ ἤκουσαν
And those of the Pharisees being with him, heard
ταῦτα καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ ἡμεῖς καὶ ἐσμεν τυφλοὶ
this, and said to him, perhaps we also are blind.

41. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ἦτε τυφλοὶ, εἴχετε
He, Jesus, said to them, if you were blind, you

ἂν εἰς ἁμαρτιαν, δε νῦν λεγετε, ὅτι βλεπομεν
 would have not sin but now you say, that we see,
 οὖν ἡ ἁμαρτια ὑμων μενει.
 therefore the sin of you remaineth.

Κεφ: ι.
 CHAP'T: 10.

1. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχομενος
 Verily, verily, I say to you, the one not entering
 δια τῆς θυρας εἰς την αὐλην τῶν προβατῶν, ἀλλὰ
 through the door into the fold of the sheep, but
 ἀναβαινων ἀλλαχοθεν, ἐκεῖνος ἐστὶ κλεπτης και
 is ascending somewhere else, he is a thief and
 ληστῆς.
 a robber.

2. Δε ὁ εἰσερχομενος δια τῆς θυρας, ἐστὶ ποιμην
 But he entering through the door is the shepherd
 τῶν προβατων.
 of the sheep.

3. Τοῦτω ὁ θυρωρος ἀνοιγει και τα προβατα
 To this one the doorkeeper opens, and the sheep
 ἀκξει τῆς φωνῆς αὐτοῦ, και καλεῖ τα ἴδια προβατα
 hear the voice of him, and he calls his own sheep
 κατ' ὄνομα και ἔξαγει αὐτα.
 by name and he leads out them.

4. Και ὅταν ἐκβαλη τα ἴδια προβατα πορευεται
 And when he thrusts out his own sheep, he walks
 ἔμπροσθεν αὐτῶν, και τα προβατα ἀκολουθεῖ αὐτῷ, ὅτι
 before them, and the sheep will follow him, be-
 οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτου.
 cause they know the voice of him.

5. Δε ἀκολουθησωσιν οὐ μὴ ἀλλοτριω, ἀλλὰ
 But they will follow by no means a stranger, but
 φευγονται απ' αὐτου, ὅτι οἶδασι οὐκ τὴν φωνην
 will flee from him, because they know not the voice
 των αλλοτριων.
 of the strangers.

6. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὴν ταυτην παραβολιαν,
 He, Jesus, spoke to them this very parable,
 δε ἐκείνοι ἐγνώσαν οὐκ τινα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 but they knew not what it was, what he spoke to them.

7. Ὁ Ἰησοῦς οὖν παλιν εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν,
 He, Jesus, then again said to them, verily, verily,
 λεγω ὑμῖν ὅτι ἔγω εἰμι ἡ θύρα τῶν προβατων.
 I say to you that I am the door of the sheep.

8. Παντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ εἰσι κλεπται και
 All as many as came before me are thieves and
 λησται, αλλα τα προβατα ηκασαν αυτων ουκ.
 robbers, but the sheep did hear them not.

9. Ἐγω εἰμι ἡ θύρα, ἐάν τις εἰσελθῆ δι' ἐμοῦ σωθησε-
 I am the door, if any one enters by me he shall
 ται, ἔ και εἰσελευσεται και ἐξελευσεται και
 be saved, and he shall go in and he shall go out, and
 εὔρησει νομην.
 shall find pasture.

10. Ὁ κλεπτης ερχεται οὐκ εἰ μη ἵνα κλεψῆ
 The thief comes not, but for that he may steal
 και θυση και απολεση· ἐγω ἤλθον ἵνα ἔχωσι
 and may kill and may destroy; I am come that they
 ζωην, και ἔχωσι περισσον.
 might have life, and might have it abundantly.

11. Ἐγω εἰμι ὁ ποιμην ὁ καλος, ὁ ποιμην
 I am the shepherd, the good one, the shepherd,
 ὁ καλος τιθησι τὴν ψυχὴν αὐτῆς ὑπερ τῶν
 the good one, leaves the life of himself for the
 προβατων,
 sheep.

12. Δε ὁ μισθωτος και ὢν οὐκ ποιμην,
 But the hireling, and being not a shepherd,
 ἔ ἴδια τα προβατα εἰσιν οὐκ, θεωρεῖ τον λυκον ερχομε-
 whose own the sheep are not, seeth the wolf coming
 νον και αφησι τα προβατα και φευγει, και ὁ λυκος
 and leaveth the sheep and fleeth, and the wolf
 ἀρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα.
 seizes them and scatters the sheep.

13. Δε ὁ μισθωτος φευγει, ὅτι ἐστὶ μισθωτος, και
 But the hireling fleeth, because he is a hireling and
 μελει ου αυτω περι των προβατων.
 anxiety is not in him concerning the sheep.

14. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω
 I am the shepherd, the good one, and I know
 τα ἑμα, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν
 those (that are) my own, and am known by these
 ἑμῶν.

my own.

15. Καθὼς ὁ πατὴρ γινώσκει με, καθὼς γινώσκω τὸν
 As the Father knoweth me so I know the
 πατέρα, καὶ τιθεὶ τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 Father, and leave the life of me for the sheep.

16. Καὶ ἔχω ἄλλα πρόβατα ἃ ἔσιν οὐκ ἐκ ταύτης
 And I have other sheep which are not of this
 τῆς αὐλῆς, δεῖ με ἀγαγεῖν κακείνα, καὶ ἀκροῦσι
 very fold, it becomes me to bring these, and they shall
 τῆς φωνῆς μου, καὶ γενήσεται μία ποιμνὴ, εἷς
 hear the voice of me, and there shall be one fold, one
 ποιμὴν.

shepherd.

17. Διὰ τοῦτο ὁ πατὴρ ἀγάπα με, ὅτι ἐγὼ τιθεὶ
 For this the Father loves me, because I leave
 τὴν ψυχὴν μου ἵνα λαβῶ αὐτὴν παλιν.
 the life of me, that I may take it again.

18. Οὐδεὶς αἶρει αὐτὴ ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τιθεὶ αὐτὴν
 No one takes it from me, but I leave it
 ἀπ' ἑμαυτοῦ, ἔχω ἐξουσίαν θεῖναι αὐτὴν καὶ ἔχω
 of myself, I have power to lay down it, and I have
 ἐξουσίαν λαβεῖν αὐτὴν παλιν, ταύτην τὴν ἐντολὴν
 power to take it again, this very command
 ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

have I received from the Father of me.

19. Σχίσμα οὖν παλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ
 A division then again arose among the Jews, for
 ταῦτα τὰς λόγους.
 these very sayings.

20. Δε πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἔλεγον, ἔχει δαίμονιον καὶ
 But many of them said, he has a devil, and
 μαινεται τι ἄκροτε αὐτοῦ;
 is insane, why hear ye him?

21. Ἄλλοι ἔλεγον, ταῦτα ἐσὶν οὐκ ἅρματα δαιμονι-
 Others said, these are not the words of one

ζομένους ; μη δυναται δαίμονιον ανοιγείν ὀφθαλμούς
 having a devil, how can a devil open the eyes
 τυφλῶν ;
 of the blind.

22. Δε εγενετο τα Εγκαινια εν τοῖς
 But it was the feast of the dedication in the (city
 Ἱεροσολυμοῖς, και ἦν χειμῶν
 of) Jerusalem and it was winter.

23. Και ὁ Ἰησοῦς περιεπατει ἐν τῷ ἱερῷ εν τῇ σοᾶ
 And he, Jesus, walked in the temple in the porch
 τῷ Σολομωνῶντος.
 of the (king) Solomon.

24. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν εκυκλωσαν αὐτον, και ἔλεγον αυ-
 The Jews then surrounded him and said to
 τω, ἕως ποτε ἀρεις την ψυχην ἡμῶν, εἰ συ
 him, till when triest thou the disposition of us? if thou
 εἶ ὁ χριστος, ειπε ἡμῖν παρρησια.
 art the Christ, tell us openly.

25. Ὁ Ἰησοῦς απεκριθη αυτοῖς, εἶπον ὑμιν και πισευ-
 He, Jesus, answered them, I told you and ye be-
 ετε ἔ, τα ἔργα ἃ εγω ποιῶ εν τῷ ονοματι τῷ πατ-
 lieve not the works which I do in the name of the
 ρος μου, ταῦτα μαρτυρεῖ εμεῖ.
 Father of me, these testify of me.

26. Ἄλλ' ὑμεῖς πισευετε ἔ, γαρ εστε ἔ εκ τῶν
 But you believe not, for you are not of the
 προβατων τῶν εμῶν, καθως εἶπον ὑμιν.
 sheep of those my own, as I told you.

27. Τα προβατα τα εμα ἀκουε της φωνῆς μου
 The sheep, those my own, hear the voice of me,
 καγω γνωσκω αὐτα, και ακολουθεῖσι μοι.
 and I know them, and they follow me.

28. Καγω διδωμι αυτοῖς αιωνιον ζωην, και απολων-
 And I give to them eternal life, and they shall
 ται ἔ μη εἰς τον αἰῶνα, και ἔχ τις
 perish by no means to (the) eternity, and not any one
 ἀρπασει αυτα εκ τῆς χειρος μου.
 shall tear them out of the hand of me.

29. Ὁ πατηρ μου ἰῶς δεδωκε μοι, εστι
 The Father of me who gave (them) to me is

μειζων παντων, και ἰδεις δυναται ἄρπαζειν εκ
greater than all, and no one can tear (them) out
τῆς χειρος τῆ πατρος μου.
of the hand of the Father of me.

30. Ἐγὼ και ὁ πατήρ εσμεν ἓν.

I and the Father, we are one.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν παλιν εβασασαν λιθους ἵνα λιθα-

The Jews then again took up stones that they

σωσιν αυτον.

might stone him.

32. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη αυτοις, πολλα καλα ἔργα

He, Jesus, answered them, many good works

ἔδειξα ὑμῖν εκ τῆ πατρος μου δια ποῖον
have I shown to you from the Father of me, for which
ἔργον αυτῶν λιθαζετε με ;
work of these do you stone me ?

33. Οἱ Ἰουδαῖοι ἀπεκριθησαν αυτῶ λεγοντες, περι καλῆ

The Jews answered him saying, for a good
ἔργου λιθαζομεν σε ἔ, ἀλλα περι βλασφημιας, και
work we stone thee not, but for blasphemy, and

ὅτι συ ὡν ἄνθρωπος ποιεῖς σεαυτον Θεον.
because thou being a man, makest thyself God.

34. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη αυτοῖς, εσιν ουκ γεγραμμενον, εν

He, Jesus, answered them, is it not written in
τῷ νομῷ ὑμῶν, εγω ειπα, εσε θεοι ;
the law of you, I said ye are Gods ?

35. Εἰ εἶπεν εκεινος Θεος προς ἕς ὁ λογος τοῦ

If he called them Gods to whom the word of (the)

Θεοῦ εγενετο, και ἡ γραφη δυναται ἔ λυθῆναι
God came, and the scripture can not be broken.

36. Λεγετε ὑμεῖς ἓν ὁ πατήρ ἡγιασε,
Say ye of Him whom the Father has sanc-
και ἀπεσεῖλεν εις τον κοσμον, ὅτι βλασφημεις,
tified and has sent into the world, (that) thou blasphe-

ὅτι εἶπον εἶμι υἱος τοῦ Θεῶ ;
mest, because I said, I am the Son of (the) God ?

37. Ἐἰ ποιῶ ἔ τα εργα τῆ πατρος μου πισ-

If I do not the works of the Father of me, be-

ευσετε μοι μη.

lieve me not.

38. Δε εἰ ποιῶ, κἀν πισευητε ἐμοι μῆ, πισευσατε

But if I do, though you believe me not, believe

τοις ἔργοις, ἵνα γνῶτε και πιστευσητε, ὅτι
 in the works, that ye may know and believe, that
 ὁ πατηρ ἐν εμοι και Ἐν αυτω.
 the Father (is) in me and I in him.

39. Ἐζητησεν ἔν παλιν πιασαι αὐτον, και ἐξῆλθεν
 They sought then again to take him, and he esca-
 εκ τῆς χειρος αὐτῶν.
 ped from the hand of them.

40. Και ἀπῆλθε παλιν περὶν τῆς Ἰορδανης, εἰς τον
 And he went again beyond the Jordan, to the
 τοπον ὅπου Ἰωαννης ἦν το πρῶτον βαπτίζων και ἔμει-
 place where John was at first baptising and he
 ενεν ἐκεῖ.
 remained there.

41. Και πολλοι ἦλθον πρὸς αυτον και ἔλεγον ὅτι Ἰωαννης
 And many came to Him and said, that John
 μεν εποιησεν ἄδεν σημειον δε παντα ὅσα Ἰωαννης
 indeed did no miracle but all whatever John
 εἶπεν περὶ τῆς, ἦν ἀληθῆ.
 said of this one, was true.

42. Και πολλοι επισευσαν εἰς αυτον εκει.
 And many believed in him there.

—◆—
 Κεφ : ιά.
 CHAPT. 11.

1. Δε ἦν τις ασθενῶν Λαζαρος
 But there was a certain sick man (named) Lazarus
 απο Βηθανιας εκ τῆς κωμης Μαρίας και Μαρθας
 from Bethany, from the town of Mary, and of Martha
 τῆς ἀδελφῆς αυτῆς.
 of the sister of her.

2. (Δε Μαρια ἦν ἡ αλειψασα τον Κυριον μυρω
 But Mary was the one anointing the Lord with
 και εκμαζασα τας ποδας αυτῆ ταις θριξιν
 ointment and wiping the feet of Him with the hair
 αυτῆς ἧς ὁ ἀδελφος Λαζαρος ἦσθενει.
 of her of whom the brother, Lazarus, was sick.

3. Ἄι ἀδελφαι ἀπεστειλαν ἔν προς αὐτον λεγσαι,
 The sisters sent therefore to him, saying,
 Κυριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ.
 Lord behold whom thou lovest is sick.

4. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀκυσας εἶπεν, αὐτη ἡ ἀσθε-
 νεια εἰν ἔκ προς θανατον, ἀλλι ὑπερ τῆς δοξῆς τῆ
 νεια is not to death, but for the glory of (him)
 Θεοῦ, ἵνα ὁ υἱος τῆ Θεοῦ δοξασθῆ
 —God—that the Son of (this) God, might be glorified
 δι αὐτῆς.
 by it.

5. Δε ὁ Ἰησοῦς ἠγαπα την Μαρθαν, και τῆναδελφην
 But he, Jesus, loved this Martha, and the sister
 αὐτῆς και τον Λαζαρον.
 of her, and him—Lazarus.

6. Ὡς οὖν ἤκυσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τοτε μεν
 When now he heard that he was sick, then still
 εμεινεν δυο ἡμερας ἐν τοπω ᾧ ἦν.
 he remained two days in the place in which he was.

7. Ἐπειτα μετα τῆτο λεγει τοις μαθηταῖς, ἄγωμεν
 Then after this he saith to his disciples, let us go
 εἰς την Ἰουδαίαν παλιν.
 into the Judea (country) again.

8. Οἱ μαθηται λεγουσιν αὐτῷ, Ραββι, νυν οἱ
 The disciples said to him, Rabbi! lately the
 Ἰουδαῖοι ἐζητηεν λιθασαι σε, και ὑπαγεις ἐκεῖ παλιν;
 Jews sought to stone thee, and goest thou there again?

9. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη, εἰσιν οὐχι δωδεκα ὥραι
 He, Jesus, answered, are there not twelve hours
 τῆς ἡμερας, ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμερα, προσκοπτει
 in the day, if any one walks in the day, he stumbles
 ἔ, ὅτι βλέπει το φῶς τετα τῆ κοσμου.
 not, because he sees the light of this very world.

10. Δε ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτι προσκοπτει,
 But if any one walks in the night he stumbles,
 ὅτι τό φῶς ἔστιν ἔκ ἐν αὐτῷ.
 because the light is not in him.

11. Ταῦτα εἶπε και μετα τῆτο λεγει αυτοῖς,
 This he said, and after this he saith to them,

Λαζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοιμηται, ἀλλὰ πορευομαι ἵνα
Lazarus the friend of us sleepeth, but I go that
ἐξυπνισω αὐτον.

I may awake him (out of sleep.)

12. Οἱ μαθηται αὐτου ἐν εἶπον, Κυριε, εἰ κεκοι-
The disciples of him then said, Lord! if he sleep-

μηται σωθησεται.

eth he will recover.

13. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶρηκει περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ δε
But he, Jesus, spoke of the death of him, but
ἐκείνοι ἐδόξαν ὅτι λεγει περὶ τῆς κοιμησεως του ὑπνου.
they believed that he spoke of the rest in sleep.

14. Τότε ἐν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρηρησια
Then therefore he, Jesus, said to them plainly,
Λαζαρος απεθανε.

Lazarus is dead.

15. Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ὅτι ἤμην ἐκ ἐκεῖ ἵνα
And I rejoice for you, that I was not there that you
πισυσητε, ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτον.
may believe, but let us go to him.

16. Θωμας ὁ λεγομενος Διδυμος εἶπεν εὖν τοῖς
Thomas, the one called Didymus, said then to the
συμμαθηταις, ἄγωμεν, ἡμεῖς καὶ, ἵνα αποθανωμεν
fellow disciples, let us go, we also, that we may die
μετ' αὐτοῦ.
with him.

17. Ὁ Ἰησοῦς ἐν ἔλθων εὗρεν αὐτον ἔχοντα
He, Jesus, then coming, found him, having (been)
ἤδη τεσσαρας ἡμερας ἐν τῷ μνημειῳ.
already four days in the grave.

18. Δε ἡ Βηθανια ἦν ἐγγυς τῶν
But the (town of) Bethany was nigh to the (city
'Ιεροσολυμων, ὡς δεκαπεντε σταδιων ἀπο.
of) Jerusalem, about fifteen furlongs off.

19. Καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλυθεισαν περὶ πρὸς τὰς
And many of the Jews came near to these
Μαρθαν καὶ Μαρῖαν ἵνα παραμυθησονται
(sisters) Martha and Maria, that they might console
αὐτας περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.
them concerning the brother of them.

20. Ἡ οὖν Μαρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς
She then, Martha, when she heard that he, Jesus,

ἔρχεται, ὑπηντησεν αὐτῷ, δε Μαρια ἐκαθεζέτο εν τῷ οἴκῳ.
was coming, went to meet him, but Maria sat in the house.

21. Ἡ Μαρθα εἶπεν οὖν προς τον Ἰησοῦν, Κυριε εἰ ἦς ὧδε ὁ ἀδελφος μου ἂν ἐτεθνηκει εἰ.
She, Martha, said then to (this) Jesus, Lord, if thou hadst been here the brother of me would have died not.

22. Ἀλλα και νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτησῃ τον Θεον, ὁ Θεος ὀωσει σοι.
But even now, I know that whatever thou wilt ask of (him)—God, (he)—God, will give to thee.

23. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, ὁ ἀδελφος σε ἀνασησει.
He, Jesus, saith to her, the brother of thee shall rise.

24. Μαρθα λεγει αὐτῷ, οἶδα ὅτι ἀνασησεται ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμερᾷ.
Martha saith to Him, I know that he will rise on the last day.

25. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνασσις και ἡ ζωῆ, ὁ πισευων εἰς ἐμε ζησεται κἀν ἀποθιανῆ.
He, Jesus, said to her, I am the resurrection and the life, the one believing in me shall live, although he may die.

26. Και πᾶς ὁ ζῶν και πισευων εἰς ἐμε εἰ μὴ εἰς τον αἰῶνα ἀποθιανῆ; πισευεις τουτο;
And every one living and believing in me, never in all eternity shall die; believest thou this?

27. Λεγει αὐτῷ, Ναι Κυριε! ἐγὼ πεπισευκα ὅτι συ εἶ ὁ Χριστος ὁ υἱος τοῦ Θεοῦ ὁ ἐρχομενος εἰς τον κοσμον.
She said to him; Yes, Lord! I have believed that thou art the Christ the Son of (him)—God, the one that should come into the world.

28. Και εἰποῦσα ταῦτα, ἀπῆλθε και ἐφων-
And having said this, she went away and call-

ἤσε Μαριαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λαβρα, εἰπῶσα Ὁ
 ed Mary the sister of her, secretly ; saying, the
 διδάσκαλος παρῆσι καὶ φωνεῖ σε.
 master is here and call's thee.

29. Ὡς ἐκείνη ἤκουσεν ἐγείρεται ταχυ, καὶ ἐρχεται
 When she had heard it, she arose quickly and came
 πρὸς αὐτὸν.
 to him.

30. Δε ὁ Ἰησοῦς ἐληλυθει οὐπω εἰς τὴν κώμην ἀλλ'
 But he, Jesus, had come not yet in the town but
 ἦν ἐν τῷ τοπῷ, ὅπου ἡ Μαριθα ὑπητυησεν
 he was in the place where she—Martha, met
 αὐτῷ.
 him.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 The Jews then, those being with her in the house
 καὶ παραμυθευμενοὶ αὐτὴν, ἰδόντες τὴν Μαριαν ὅτι ἀνεση
 and comforting her, seeing (her)—Maria, that she
 ταχεως καὶ ἐξῆλθεν ἠκολοθησαν αὐτῇ λεγοντες,
 arose quickly and went out followed her saying,
 ὅτι ὑπαγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαυση
 that she was going to the grave that she might
 ἐκεῖ.
 weep there.

32. Ἡ οὖν Μαρια ὡς ἦλθεν ὅπου ὁ Ἰησοῦς
 She then, Mary, when she came where he, Jesus,
 ἦν, ἰδῶσα αὐτὸν, ἔπεσεν εἰς τοὺς ποδας αὐτοῦ λεγούσα
 was, seeing him, she fell at the feet of him, saying
 αὐτῷ, Κυριε ! εἰ ἦς ὡδε, ὁ ἀδελφος μου
 to him, Lord ! if thou hadst been here, the brother of
 ἂν ἀπεθάνε ἐκ.
 me would have died not.

33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίσαν καὶ τοὺς
 Jesus then, when he saw her weeping and the
 Ἰουδαίους συνελθόντας αὐτῇ κλαιόντας ἐνεβριμησάτο
 Jews coming with her, weeping, he bewailed great-
 τῷ πνευματι καὶ ἐταραξεν ἑαυτὸν.
 ly in his spirit and troubled himself.

34. Καὶ εἶπε, πῶς ταπεικατε αὐτὸν.
 And he said, where have ye laid him ?

35. Λεγουσιν αὐτῷ, Κυριε! ἔρχε και ἴδε ὁ Ἰησοῦς
They said to him, Lord! come and see. He, Jesus,
εδακρυσεν.

wept.

46. Οἱ Ἰουδαιοι οὖν ἔλεγον, Ἴδε πῶς ἐφιλει
The Jews then said, Behold! how he loveth
αυτον.
him.

37. Δε τινες εξ αυτων εἶπον, ἠδυνατο ουκ ἕτος ὁ
But some of them said, could not this man, the
ανοιξας τας ὀφθαλμους τῷ τυφλῷ ποιησαι
one having opened the eyes of the blind have caused
ἵνα και ἕτος αποθανη μη;
that also this one should have died not.

38. Ἰησοῦς οὖν παλιν εμβριμωμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus then again groaning within himself, came
εἰς το μνημειον, δε ἦν δπηλαιον και λιθος επεκειτο
to the grave. But it was a cave, and a stone laid
ἐπ' αὐτῷ.
upon it.

39. Ὁ Ἰησοῦς λεγει, αραθε τον λιθον; ἡ αδελφη
He, Jesus, saith, take away the stone. The sister
τῷ σεβνηκοτος—Μαρθα—λεγει αὐτῷ, Κυριε! ὅζει
of the (one) dead—Martha—saith to him, Lord! he
ἤδη γάρ ἐστι τεταρταῖος.
stinketh already, for it is four days.

40. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αυτῇ, εἶπον ουκ σοι, ὅτι
He, Jesus, saith to her, have I said not to thee that
εαν πισευσης ὀψει την δοξαν τῷ
if thou wouldst believe, thou shouldst see the glory of
Θεῷ;
(him)—God?

41. Ἦραν οὖν τον λιθον
They took away then the stone, (from the place)
οἷ ὁ σεβνηκως ἦν κειμενος, δε ὁ Ἰησοῦς ἤρε
in which the dead was laying, but he, Jesus, lifted
τας ὀφθαλμους ἄνω και εἶπε, πατερ, ευχαριστῶ σοι, ὅτι
the eyes up and said, Father, I thank thee, that
ἤκαστας με.
thou hast heard me.

42. Δε ἐγω ἤδειν ὅτι ἀκεις με παντοτε, ἀλλα
But I know that thou hearest me always, but

δια τον ὄχλον τον περιεσῶτα εἶπον, ἵνα
 for the crowd, the one standing round, I said it, that
 πιστευσωσιν ὅτι συ απεστειλας με.
 they may believe that thou hast sent me.

43. Και εἰπων ταῦτα, εκραυγασε μεγαλη φωνῇ
 And having said this, he exclaimed with a loud
 Λαζαρε! ἐξω δεῦρο.
 voice, Lazarus! come forth, to this place.

44. Και ὁ τεθνηκως ἐξῆλθεν δεδεμενος
 And the one having been dead came forth, bound
 τὰς ποδας και τὰς χεῖρας κειριαις, και ἡ
 on the feet and the hands with grave cloths, and the
 ὄψις αὐτῆ περιεδεδετο σάραριω, ὁ Ἰησοῦς
 face of him was bound about with a napkin; he, Je-
 ληγει αὐτοῖς Λυσατε αὐτον και ἀφετε ὑπαγειν.
 sus saith to them, loose him and let him go.

45. Πολλοι οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθοντες πρὸς (τὴν)
 Many then of the Jews, those coming to the
 Μαριαν, και θεωσαμενοι ἃ ὁ Ἰησοῦς εποίησεν, επισευσαν
 Maria, and seeing what he, Jesus, had done, believed
 εἰς αὐτον.
 in him.

46. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τὰς φαρισαίους
 But some of them went away to the Pharisees
 και εἶπον αὐτοῖς, ἃ ὁ Ἰησοῦς εποίησεν.
 and told them, what (he)—Jesus—had done.

47. Οἱ ἀρχιερεῖς οὖν και οἱ Φαρισαῖοι συνηγα-
 The chief priests then, and the Pharisees assem-
 γον συνεδριον και ἔλεγον, τι ποιῶμεν; ὅτι οὗτος ὁ
 bled a council and said, what shall we do? for this very
 ἄνθρωπος ποιεῖ πολλὰ σημεῖα:
 man doeth many miracles.

48. Ἐαν ἔτω ἀφῶμεν αὐτον, παντες πιστευσωσιν
 If thus we leave alone him, all will believe
 εἰς αὐτον, και οἱ Ῥωμαῖοι ἐλευσονται και αροῦσιν
 in him, and the Romans will come and will take away
 και τον τοπον ἡμῶν και το ἔθνος.
 both the place of us and the nation.

49. Δε τις εἷς ἐξ αὐτῶν Καϊαφας ὢν Ἀρχιερεὺς
 But a certain one of them, Caiaphas, being high

τῷ ἐκείνῳ ἐνιαυτῷ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οἰδατε ἕκ
 priest for that very year, said to them, ye know not
 ἕδεν.

any thing.

50. Οὐδε διαλογιζέσθε ὅτι συμφερεῖ ἡμῖν ἵνα
 Neither consider you that it is suitable for us that
 εἰς ἀνδρωποῦ ἀποθάνῃ ὑπὲρ τῆς λαῆς, καὶ μὴ ὅλον το
 one man should die for the people, and not all the
 ἔθνος ἀποληταί.
 nation should perish.

51. Δε τῷτο εἶπεν ἕκ ἀφ' ἑαυτῶ, ἀλλὰ ὡν ἀρχι-
 But this he spoke not of himself, but being high
 ἱερεὺς τῷ ἐκείνῳ ἐνιαυτῷ, προεφητεύσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς
 priest for that very year, he prophesied, that he, Jesus,
 ἔμελλεν ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῆς ἔθνους.
 was about to die for the nation.

52. Καὶ ἔχ μόνον ὑπὲρ τῆς ἔθνους ἀλλ' ἵνα καὶ
 And not only for that nation, but that also,
 συναγαγῇ εἰς ἓν τὰ τέκνα τῶ Θεοῦ τὰ
 he should collect in one, the children of (the) God, those
 διασκορπισμένα.
 being scattered abroad.

53. Οὖν ἀπ' τῆς ἐκείνης ἡμέρας συνεβέβησαντο, ἵνα
 Now from that very day they consulted, that
 ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 they might kill him.

54. Ἰησοῦς οὖν περιεπατεῖ ἕκ ἐστὶ παρρησία ἐν τοῖς
 Jesus therefore walked no more openly among the
 Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν
 Jews, but he went away from thence to a country
 ἐγγὺς τῆς ἐρημίας, εἰς πόλιν λεγομένην Ἐφραΐμ, καθεῖ
 near the wilderness to a city, called Ephraim, and
 διατρίβει μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
 there he remained with the disciples of him.

55. Δε τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγὺς καὶ πολ-
 But the Passover of the Jews, was near and ma-
 λοι ἀνεβήσαν εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας προ
 ny went up to Jerusalem from the country before
 τῶ πάσχα ἵνα ἀγνισώσιν ἑαυτοὺς.
 the passover that they might purify themselves.

56. Ἐζητήσαν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπον μὲν,
 They sought then this Jesus, and said among

ἀλλήλων ἐστῆκοτες ἐν τῷ ἱερῷ, τι ὁκοεῖ
 themselves standing in the temple, what appearance
 ὑμῖν, ὅτι ἔλθῃ ἔ μὴ εἰς τὴν ἐορτήν ?
 has it to you, that he will come not at all to the feast.

57. Δε και οἱ Ἀρχιερεῖς και οἱ Φαρισαῖοι,
 Now both the chief priests and the Pharisees
 δεδωκεισαν ἐντολὴν ἵνα εἰαν τις γινῶ πᾶς ἐστὶ
 had made a law that if any one should know where he
 μνησθῆ ὅπως πιασῶσιν αὐτον.
 was, he should show it, that they might seize him.

—◆—
 Κεφ : ιβ.
 CHAPT. 12.

1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς ἐξ ἡμερῶν πρὸ τῆς πασχα ἦλθεν
 He then, Jesus, six days before the passover, came
 εἰς Βηθανίαν ὅπου Λαζαρος ἦν ὁ τεθνηκως
 to Bethany where Lazarus was, the one having been
 ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
 dead whom he raised from the dead.

2. Ἐποίησαν ἔν αὐτῷ ἐκεῖ δεῖπνον, και ἡ
 They made then for him there a supper, and she—
 Μαρθα διηκονεῖ δε ὁ Λαζαρος ἦν εἷς τῶν
 Martha, served, but (he)—Lazarus was one of those
 συνανακειμενῶν αὐτῷ.
 sitting down together with him.

3. Ἡ οὖν Μαρια λαβῆσα λιτραν μυρῶν πηκτι-
 She then, Maria, taking a pound of ointment of
 κῆς ναρδῶν πολυτιμῶν, ἤλειψε τὰς ποδας τῆς
 spike nard, very costly, anointed the feet of (this)
 Ἰησοῦ, και ἐξεμαξε τὰς τρίχας αὐτῆς τὰς ποδας
 Jesus, and wiped with the hair of herself, the feet
 αὐτῆς; ὅς ἡ οἰκία ἐπληρωθη ἐκ τῆς οσμῆς τῆς
 of him, but the house was filled with the odour of the
 μυρῶν.
 ointment.

4. Οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἰσθᾶς Ἰσακριατης,
 Then one of the disciples of him, Judas Iscariot,
 Σιμωνος, ὁ μελλων παραδιδῶναι αὐτον, λεγει,
 Simon's son, the one being about to betray him, saith,

5. Διατι τῷτο το μυρον ἐπραθη ἐκ τριακοσίων
 Why this very ointment was it sold not for three
 δηναρῖων και ἐδόθη πτωχοῖς ;
 hundred pence and was given to the poor ?

6. Δε εἶπε τῷτο ἔχ ὅτι ἐμελεν αὐτω περι
 But he said this not because care was in him for
 τῶν πτωχῶν, ἀλλ' ὅτι ἦν κλεπτης και εἶχε το
 the poor, but because he was a thief and had the
 γλωσσοκομον, και ἐβασαζεν τα βαλλομενα.
 purse, and carried that given in it.

7. Ὁ Ἰησῦς οὖν εἶπεν, Ἄφες αὐτην, τετηρη-
 He, Jesus, then said, leave alone her, she has
 κεν εἰς τὴν ἡμεραν τῷ ενταφισαμῷ με.
 kept this against the day of the burying of me.

8. Γαρ ἔχετε παντοτε τὰς πτωχὰς μεθ' ἑαυτῶν, δε
 For you have always the poor with you, but
 ἐμε ἔχετε ἔ παντοτε.
 me you have not always.

9. Πολυς ὄχλος ἔν ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἔγνω ὅτι ἐστίν
 Many people then of the Jews knew that he was
 ἐκεῖ, και ἦλθον ἔ μονον δια τον Ἰησῦν ἀλλα και
 there, and they came not only for (this) Jesus, but also
 ἵνα ἴδωσιν τον Λαζαρον ὃν ἤγειρεν
 that they might see (him) Lazarus, whom he had raised
 εκ νεκρῶν.
 from the dead.

10. Δε οἱ Ἀρχιερεῖς ἐβεβουλευσαντο ἵνα και ἀποκ-
 But the chief priests consulted that also they
 τεινωσιν τον Λαζαρον.
 might kill this Lazarus.

11. Ὅτι οἱ αὐτον πολλοι των Ἰουδαίων ὑπηγον
 Because for him many of the Jews went away
 και ἐπιστευσον εἰς τον Ἰησῦν.
 and believed in (this) Jesus.

12. Τῇ ἐπαυριον πολυς ὄχλος ὁ ἐλθων εἰς
 On the next day a great crowd, the one coming to
 τὴν ἑορτην ἀκεσαντες ὅτι ὁ Ἰησῦς ἐρχεται εἰς
 the feast hearing that (he) Jesus was coming to
 Ἱεροσολυμα.
 Jerusalem.

13. Ἐλαβον τα βαῖα των φοινικων, και ἐξῆλ-
 Took the branches of the Palm trees, and went

θον εἰς ὑπαντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον, Ὡσαννα εὐλογη-
 out to the meeting of him, and cried, Hosanna, blessed
 μενος ὁ βασιλευς τῷ Ἰσραηλ ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνόματι
 (is) the king of Israel, the one coming in the
 Κυρίου.
 name of the Lord.

14. Δε ὁ Ἰησοῦς εὗρων ὄναριον ἐκαθίσεν ἐπ' αὐτο
 But he, Jesus, finding a young ass, sat on it,
 καθῶς ἐστὶ γεγραμμενον.
 as it is written.

15. Φοβῆ μὴ θυγατερ Σιων ἰδοὺ ὁ βασιλευς
 Fear not daughter of Sion, behold the king
 σε ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.
 of thee cometh sitting on the colt of an ass.

16. Δε οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐγνώσαν ταῦτα ἔκ το πρώ-
 But the disciples of him knew this not at the
 τον, ἀλλ' ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐδόξασθη τότε ἐμνησ-
 first, but when (he) Jesus was glorified, then they re-
 θήσαν ὅτι ταῦτα ἦν γεγραμμενα ἐπ' αὐτῷ καὶ
 membered that this was written of him and
 ἐποίησαν ταῦτα αὐτῷ.
 they had done this to him.

17. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι
 The crowd then, the one being with him, when
 ἐφώνησεν τὸν Λαζαρον ἔκ τῆς μνημειᾶς καὶ ἤγειρεν
 he called (him) Lazarus out of the grave and raised
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἐμαρτυρεῖ.
 him from the dead, bears witness.

18. Δια τῆτο καὶ ὁ ὄχλος ὑπηνήτησεν αὐτῷ ὅτι
 For this also the crowd met him, because
 ἤκουσεν αὐτὸν πεποίηκεναι τῆτο το σημεῖον.
 they had heard that he had done this very miracle.

19. Οἱ Φαρισαῖοι οὖν εἶπον πρὸς ἑαυτούς, Θεω-
 The Pharisees then said among themselves; Do
 ρεῖτε ὅτι ὠφελεῖτε ἔκ ἑούτων; ἰδοὺ ὁ
 you see that you prevail not any thing? behold the
 κόσμος ἀπῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ.
 world is gone after him.

20. Δε ἦσαν τινες Ἑλληνας ἐκ τῶν
 Now there were certain Greeks among those
 ἀναβαινοντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
 ascending that they might worship on the feast.

21. Οὗτοι οὖν προσῆλθον φιλιππῶ τῷ ἀπο
 The same then came to Philip, him from
 Βεθσαιδα τῆς Γαλιλαιας; και ἤρωτων
 Bethsaida of the (country of) Galilee; and they re-
 αὐτον λεγοντες, Κυριε! θελομεν ιδεῖν τον
 quested him saying, Sir, we wish to see (him)—
 Ἰησοῦν.
 Jesus.

22. Φιλιππος ερχεται και λεγει τῷ Αν-
 Philip cometh and told to the one (called) An-
 δρεα, και παλιν Ανδρεας και Φιλιππος λεγασσι τῷ
 drew, and again Andrew and Philip told it to (him)
 Ἰησοῦ.
 —Jesus.

23. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λεγων, ἡ ὥρα
 But he—Jesus, answered them saying, the hour
 ἐληλυθεν ἵνα ὁ υἱος τοῦ ἀνθρωπου δοξασθῃ.
 is come that the Son of (the) man will be glorified.

24. Ἀμὴν, Ἀμὴν λεγω ὑμιν, ἐὰν μὴ ὁ κοκκος τοῦ
 Verily, verily I say to you, if not the corn of the
 σιτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτος μένει
 wheat falling into the earth—dies, it remaineth
 μόνος, δε ἐὰν ἀποθάνῃ φερεῖ πολυν καρπον.
 alone, but if it dies, it brings much fruit.

25. Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολεσει αὐτὴν και
 He, loving the life of himself, shall lose it, and
 ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ τῷ κοσμῷ
 he hating the life of himself in this very world
 φυλαξει αὐτὴν εἰς αἰώνιον ζωὴν.
 shall preserve it to eternal life.

26. Ἐὰν τις διακονῇ ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω ἐμοὶ και ὅπου
 If any one serve me, let him follow me, and where
 ἔγω εἰμι, ἐκεῖ και ὁ διακονος ὁ ἐμὸς ἔσται,
 I am, there also the servant, the one my own shall be
 και ἐὰν τις διακονῇ ἐμοὶ, ὁ πατηρ τιμησει αὐτον.
 and if any one serve me, the Father will honour him.

27. Νῦν ἡ ψυχη μου τεταρακται και τι εἶπω;
 Now the soul of me is troubled and what shall I
 Πατερ, σώσον με ἐκ ταυτης τῆς ὥρας, ἀλλὰ δια
 say? Father, save me from this very hour, but for
 τοῦτο ἦλθον εἰς ταυτην τὴν ὥραν.
 this I came to this very hour.

29. Πατερ, δοξασον το ὄνομα σε, ἦλθεν οὖν
 Father, glorify the name of thee. There came then
 φωνή ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδοξάσα, καὶ
 a voice from the heaven, both I have glorified it, and
 παλιν δοξάσω.
 again will glorify it.

29. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούς,
 The crowd, now the one standing and hearing
 ἔλεγε γέγονεν βροντήν; Ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος
 said, that there was thunder: others said, an angel
 λαλάληκεν αὐτῷ.
 has spoken to him.

30. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, αὕτη ἡ φωνή
 He, Jesus, answered and said, this very voice
 γέγονεν οὐ δι' ἐμε ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
 happened not for me, but for you.

31. Νῦν ἐστὶ κρίσις τοῦ κόσμου, νῦν ὁ
 Now is the judgment of this very world, now the
 ἀρχὸν τοῦ κόσμου ἐκβληθήσεται ἔξω.
 prince of this very world will be cast out.

32. Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς ἔλ-
 And I, when I shall be lifted from the earth, I
 κυσθῶ παντὰς πρὸς ἑμαυτόν.
 will draw all to myself.

33. Δε τοῦτο ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν
 But this he said, signifying what death he was
 ἀποθνήσκειν.
 about to die.

34. Ὁ ὄχλος ἀπεκρίθη αὐτῷ, Ἡμεῖς ἤκουσαμεν ἐκ
 The crowd answered him, we have heard out of
 τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα
 the law that (the) Christ remaineth to (the) eternity,
 καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
 and how sayest thou that it behoveth the Son of (the)
 ἀνθρώπου ὑψωθῆναι, τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
 man to be lifted up? who is this very Son of (the)
 ἀνθρώπου,
 man?

35. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ἔτι μικρὸν χρόνον το
 He, Jesus, said then to them, yet a little while the
 φῶς ἐστὶ μεθ' ὑμῶν, περιπατεῖτε ἕως ἔχετε το φῶς,
 light is with you, walk while you have the light,

ἵνα μὴ σκοτία καταλάβῃ ὑμᾶς, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν
 that not darkness overtake you, and he walking in
 τῇ σκοτία οἶδε ἔκ πᾶ ὑπαγεῖ.
 the darkness, knoweth not where he goes.

36. Ἐως ἔχετε το φῶς πιστεῦτε εἰς το φῶς, ἵνα
 While ye have the light believe in the light, that
 γενησθε υἱοὶ φωτός. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν
 ye may be the children of light. He, Jesus, spoke
 ταῦτα καὶ ἀπελθὼν ἐκρυβή ἀπ' αὐτῶν.
 this, and going away, hid from them.

37. Δε αὐτῷ πεποιηκός τοσαῦτα σημεῖα
 But (though) he having done so many miracles
 ἐμπροσθεν αὐτῶν, ἐπιστεῦον ἔκ εἰς αὐτόν.
 before them, they believed not in him.

38. Ἴνα ὁ λόγος Ἡσαΐα εἰς προφητᾶ πληρωθῆ,
 That the word of Isaiah the prophet might be ful-
 ὅν εἶπε, Κύριε! τίς ἐπιστεῦσε τῇ
 filled, which he spoke, Lord! who has believed in the
 ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ τινὶ ἀπεκαλυφθῆ ὁ βραχίον
 report of us, and to whom has been revealed the arm
 Κυρίου;
 of the Lord?

39. Δια τῆτο ἠδύναντο ἔκ πιστεῦειν, ὅτι παλιν
 For this they could not believe, because again
 Ἡσαΐα εἶπεν.
 Isaiah said.

40. Τετυφλωκεν τὰς ὀφθαλμὰς αὐτῶν καὶ πεπω-
 He has blinded the eyes of them and has hard-
 ρωκεν τὴν καρδίαν αὐτῶν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς
 ened the heart of them, that not they may see with
 ὀφθαλμοῖς καὶ νοησωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι,
 the eyes and understand with the heart, and may be
 καὶ ἰασομαι αὐτοὺς.
 converted, and I should heal them.

41. Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐα ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ
 This said Isaiah when he saw the glory of him,
 καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.
 and spoke of him.

42. Ὅμως / μεντοὶ καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
 Nevertheless, however, also of the chief rulers
 πολλοὶ ἐπιστεῦσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τὰς Φαρισαίους ὡμο-
 many believed in him, but for the Pharisees they

λογον ἔχ ἵνα μη γενωνται ἀποσυνα-
 confessed him not, that not they might be driven out of
 γωγοι
 the synagogue.

43. Γαρ ἠγάπησαν τὴν δοξαν των ἀνδρων μαλλον
 For they loved the praise of (the) men more
 ἢπερ τὴν δοξαν τοῦ Θεοῦ.
 than the praise of (him) God.

44. Δε Ἰησοῦς ἐκραξε και εἶπεν, Ὁ πιστευων εἰς
 But Jesus exclaimed and said, He believing in
 ἐμε, πιστευει ἔ εἰς ἐμε ἀλλ' εἰς τον πεμφαντα με.
 me, believes not in me, but in the one having sent me.

45. Και ὁ θεωρῶν ἐμε θεωρεῖ τον πεμφαντα με.
 And he seeing me seeth the one having sent me.

46. Ἐγὼ εληλυθα φῶς εἰς τον κοσμον ἵνα πᾶς ὁ
 I am come a light into the world, that every one
 πιστευων εἰς ἐμε μεινη μη ἐν τῇ σκοτια.
 believing in me may remain not in the darkness.

47. Και ἐαν τις ἀκροη των ρηματων μου, και
 And if any one heareth the words of me and
 πισευση μη, εγω κρινω αυτον ἔ, γαρ ἦλθον οὐ
 believeth not, I judge him not, for I am come not
 ἵνα κρινω τον κοσμον, ἀλλ' ἵνα σωσω
 that I should judge the world, but that I should save
 τον κοσμον.
 the world.

48. Ὁ ἀδελων ἐμε και μη λαμβανων τα ρηματα
 The one rejecting me and not receiving the words
 μου, ἔχει τον κρινοντα αυτον, ὁ λογος ὃν ελαλησα
 of me, has the one judging him, the word which I have
 ἐκεῖνος κρινεῖ αυτον ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμερᾷ.
 spoken that shall judge him on the last day.

49. Ὅτι εγω ελαλησα ἔκ ἐξ εμαυτου, ἀλλ' ὁ
 Because I have spoken not of myself, but the
 πατηρ πεμφας με, αυτος εδωκε μοι ἐντολην
 Father having sent me, he has given to me a command
 τι εἶπω και τι λαλησω.
 what I should say and what I should speak.

50. Και οἶδα ὅτι ἡ ἐντολη αυτου εἰς αἰωνιος
 And I know that the command of him is everlast-
 ζωη, ἃ ἐν εγω λαλῶ, καθὼς ὁ πατηρ εἶρηκε
 ing life, what then I speak, as the Father has told
 μοι ἔτω λαλω.
 me, so I speak.

Κεφ : ιγ.
 CHAPT. 13.

1. Δε προ τῆς ἑορτῆς τῆ πασχα ὁ Ἰησοῦς
 Now before the feast of the passover, he, Jesus,
 εἰδῶς ἔστι ἡ ὥρα αὐτῆ ἐληλυθεν, ἵνα μεταβῆ
 seeing that the hour of him had come, that he should
 ἐκ τούτου τοῦ κόσμου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπησας
 depart of this very world to the Father, having loved
 τὰς ἰδίους τὰς ἐν τῷ κόσμῳ, ἠγάπησεν αὐτοὺς εἰς
 his own, those in the world, he has loved them to the
 τέλος.
 end.

2. Καὶ δεῖπνε γενομενε (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκο-
 And supper being done, (the devil already having
 τος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Ἰσκαριώτου Σιμω-
 given it into the heart of Judas Iscariot (the son) of
 νος) ἵνα παραδῶ αὐτον.
 Simon, that he should betray him.)

3. Ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ὅτι ὁ πατήρ δεδωκεν
 He, Jesus, knowing that the Father had given
 παντὰ αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἐξηλθεν ἀπο
 all to him in the hands, and that he had come from
 Θεοῦ καὶ ὑπάγει πρὸς τὸν Θεον.
 God, and went to (the) God.

4. Ἐγείρεται ἐκ τῆ δεῖπνε καὶ τιθησι τὰ ἱμα-
 He rose from the supper and laid aside the gar-
 τια καὶ λαβὼν λεντιον, διεζῶσεν ἑαυτον.
 ments, and taking a towel, he girded himself.

5. Εἶτα βαλλει ὑδωρ εἰς τὸν νιπτηρα, καὶ ἤρξατο
 Then he poured water into the basin, and began
 νιπτειν τὰς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμασσειν
 to wash the feet of the disciples and to wipe them
 τῷ λεντιῳ ᾧ ἦν διεζωσμενος.
 with the towel with which he was girded.

6. Ἐρχεται οὖν πρὸς Σιμωνα Πέτρον, καὶ ἐκεῖνος λεγει
 He cometh then to Simon Peter, and this one said
 αὐτῷ, Κυριε! νιπτεις συ τῆς πόδας μου;
 to him, Lord! washest thou the feet of me?

7. Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ και εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ
 Jesus answered and said to him, what I do thou
 οἶδας ἐκ ἄρτι, δε γνωση μετα ταῦτα.
 knowest not now; but thou shalt know after this.

8. Πέτρος λέγει αὐτῷ; νιψῆς οὐ μη
 Peter said to him, thou shalt wash by no means
 τὰς ποδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ
 the feet of me, to the eternity. He, Jesus, answered
 αὐτῷ, ἐὰν νιψῶ σε μὴ, ἔχεις ἐκ μερος μετ' ἐμῶ.
 him, if I wash thee not, thou hast no share with me.

9. Σειμων Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κυριε! μη μονον τὰς
 Simon Peter said to him; Lord! not only the
 ποδας μου, ἀλλα και τας χεῖρας και τὴν κεφαλὴν.
 feet of me, but also the hands and the head.

10. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ὁ λελυμενος
 He, Jesus, said to him; the one having been wash-
 ἔχει ἔχρειαν, ἢ τας ποδας, νιψασθαι, ἀλλ'
 ed, has no need, except his feet to be washed, but
 ἔστι καθαρὸς ὅλος, και ὑμεῖς εἰσε καθαρὸι, ἀλλ' ἐχι
 he is clean entirely, and you are clean, but not
 παντες.

all.

11. Γαρ ἤδει τον παραδιδοντα αυτον; δια
 For he knew the one about to betray him; for
 τῆτο εἶπεν ἐσε οὐχι παντες καθαρὸι.
 this he said, you are not all clean.

12. Ὅτε ἐν ἐνιψε τὰς ποδας αυτῶν και
 When now he had washed the feet of them, and
 ἔλαβε τα ἱματια αὐτοῦ, ἀναπεσων παλιν,
 had taken the garments of himself, sitting down again,
 εἶπεν αὐτοῖς Γίνωσκετε τι πεποιηκα
 he said to them; do you know what I have done
 ὑμῖν;
 to you?

13. Ὑμεῖς φωνεῖτε με ὁ διδασκαλος και ὁ κυριος, και
 You call me the Master and the Lord, and
 λεγετε καλως. Γαρ εἰμι.
 you say well. For I am.

14. Εἰ ἐν ἐγὼ ὁ Κυριος και ὁ διδασκαλος ἐνιψα
 If then I, the Lord and the master, have washed

τῆς ποδᾶς ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ ὀφείλετε νιπτεῖν τῆς ποδᾶς
the feet of you, you also ought to wash the feet
ἀλλήλων.

of one another.

15. Γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ὑποδειγμα, ἵνα καθὼς
For I have given to you an example, that as
ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, ὑμεῖς καὶ ποιῆτε.

I have done to you, ye also shall do.

16. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὁ δούλος ἐστὶν ἐκ μει-
Verily, verily, I say to you, the servant is not
ζῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἐδὲ ἀποστολος
greater than the master of him, neither (is) the one sent
μειζῶν τῷ πεμφάντος αὐτον.
greater than he having sent him.

17. Ἴδι οἴδατε ταῦτα, ἐσε μακαριοὶ ἐὰν ποιῆτε αὐτα.
If you know this, you are happy if ye do it.

18. Λέγω οὐ περὶ ὑμῶν παντων, ἐγὼ οἶδα ἕξ
I speak not of you all, I know whom
ἐξελεξαμην, ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
I have chosen, but that the Scripture may be fulfilled,
'Ὁ τρωγων μετ' ἐμῶ τον ἄρτον ἐπῆρσεν ἐπ' ἐμε
He eating with me the bread has lifted against me
την πτερναν αὐτοῦ.
the heel of him.

19. Ἄπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν προ τῶ γενεσθαι, ἵνα ὅταν
From now I tell you before it happens, that when
γενηται πισευσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι.
it happens, you may believe that I am (he.)

20. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβανων, ἐὰν
Verily, verily, I say to you, He receiving, if
πεμφω σινα, λαμβανει εμε, δε ὁ λαμβανων
I shall send any one, receives me, but he receiving
ἐμε λαμβανει τον πεμφαντα με.
me receives the one having sent me.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἰπων ταῦτα εταραχθῆ τῷ πνευματι
He, Jesus, saying this, was troubled in the spirit,
καὶ εμαρτυρησε καὶ εἶπεν, ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι
and testified and said, verily, verily, I say to you, that
εἷς ἐξ ὑμῶν παραδωσει με.
one of you shall betray me.

22. Οἱ μαθηταὶ ἔν ἑβλεπον εἰς ἀλλήλους ἀπορρο-
 μενοὶ, περὶ τίνος λεγεί.
 The disciples then looked on one another, doubt-
 ing concerning whom he spake.

23. Δε εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦν ἀνακειμενος ἐν
 τῷ κολπῷ τοῦ Ἰησοῦ ὃν ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα.
 But one of the disciples of him was leaning on
 the person of (this) Jesus, whom he, Jesus, loved.

24. Σιμων Πιτρος νευει ἔν τῷ τῷ πυθεσθαι τῆς
 ἄν εἶη περὶ οὗ λεγεί.
 Simon Peter beckoned then to this one to ask who
 it might be of whom he spake.

25. Δε ἐκείνος ἐπιπεσον ἐπὶ το στήθος τοῦ Ἰησοῦ,
 λεγεί αὐτῷ, Κυριε! τισ εἰν;
 Now he lying on the breast of him, Jesus,
 saith to him, Lord! who is it?

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀποκρινεται, ἐκείνος εἰν ὃ ἐγω
 ἐπιδώσω το ψωμιον, βαψας. Καὶ εὐβαψας
 shall give the piece, having dipped it. And having
 το ψωμιον δίδωσιν Ἰδα Ἰσλαριωτη
 dipped the morsel, he gave it to Judas Iscariot, (the
 Σιμωνος.
 son) of Simon.

27. Καὶ μετὰ το ψωμιον, τότε ὁ Σατανᾶς εἰσῆλθεν
 εἰς ἐκείνον; ὁ Ἰησοῦς οὖν λεγεί αὐτῷ, ὃ ποιεῖς,
 in him; he, Jesus, then saith to him, what thou doest
 ποιησον ταχιον.
 do quickly.

28. Δε ἄδεις τῶν ἀνακειμενων ἔγνω τοῦτο προς
 τι εἶπεν αὐτῷ.
 But no one of those sitting down knew this for
 what (reason) he said (this) to him.

29. Γαρ τινες εδοκον, ἐπει ὁ Ἰδας εἶχεν τα
 γλωσσοκομον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς λεγεί αὐτῷ, αγορασον ὧν
 purse, that he, Jesus, saith to him, buy of which
 ἔχομεν χρεϊαν εἰς την ἑορτην, ἢ ἵνα δω
 we have need on the feast, or that he should give
 τι τοῖς πτωχοῖς.
 something to the poor.

30. Ἐκείνος οὖν λαβὼν τὸ ψωμίον, ἐξῆλθεν εὐθὺς,
He then receiving the morsel, went out imme-
δὲ ἦν νύξ.

diately but it was night.

31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, ὁ Ἰησοῦς λέγει,
Νῦν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐδοξασθῆ καὶ ὁ Θεὸς
now, the Son of (the) man is glorified, and (he)—God
ἐδοξασθῆ ἐν αὐτῷ.
is glorified in him.

32. Ἐἰ ὁ Θεὸς ἐδοξασθῆ ἐν αὐτῷ, ὁ Θεὸς καὶ
If he—God—is glorified in him, he—God—also
δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ δοξάσει αὐτὸν
will glorify him in himself, and he will glorify him
εὐθύς.

immediately.

33. Τεκνία, ἐτι μικρὸν εἰμι μεθ' ὑμῶν
Little children, yet a little (time) I am with you,
ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
ye shall seek me and as I said to the Jews that
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς δύνασθε εἰ εἰλεῖν καὶ ἄρτι λέγω
where I go you can not come, so now I say
ὑμῖν.

to you.

34. Δίδωμι ὑμῖν καινὴν ἐντολὴν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλ-
I give to you a new command, that ye love one
ληλητας, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε
another as I have loved you, that also you love
ἀλληλητας.

one another.

35. Ἐν τῷ παντί γνωσόνται, ὅτι ἔστε μαθηταὶ
By this all shall know that you are disciples
ἐμοὶ εἰν ἔχετε ἀγάπην ἐν ἀλλήλοις.
of me, if you have love to one another.

36. Σίμων Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κύριε! ποῦ ὑπάγεις;
Simon Peter saith to him, Lord! where goest
ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ὅπου ὑπάγω, δύνασαι
thou? he, Jesus, answered him, whither I go, thou
εἰ νῦν ἀκολουθεῖσθαί μοι δεῖ ὑστερον ἀκολουθήσεις
canst not now follow me, but hereafter thou shalt
μοι.

follow me.

37. Ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κύριε ! διατι δυναμαὶ εἰ
 He, Peter, said to him, Lord ! why can I not
 ακολουθεῖσαι σοὶ ἄρτι ; θήσω τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ
 follow thee now ? I will leave the life of me for
 σε.
 thee.

38. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, θήσεις τὴν
 He, Jesus, answered him, wilt thou lay down the
 ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ ; Ἀμην Ἀμην, λέγω σοὶ ἀλεξ-
 life of thee for me ? Verily, verily I say to thee, the
 τωρ εἰ μὴ φωνήσῃ ἕως εἰς ἀπαρνήσῃ
 cock by no means shall crow, till the (time) thou hast
 με τρίς.
 denied me thrice.

—◆—
 Κεφ : 14.
 CHAPT' : 14.

1. Ἡ καρδία ὑμῶν ταρασσεσθῶ μὴ, πιστεῦετε
 The heart of you, let it be troubled not, you be-
 εις τὸν Θεόν, πιστεῦετε καὶ εἰς ἐμὲ.
 lieve in (him) God, believe also in me.

2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου πολλοὶ μόναι
 In the house of the Father of me, many mansions
 εἰσὶν, δε εἰ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν, πορευομαι ἐτοιμασάσαι
 are, but if not, I would have told you, I go to pre-
 τοποῦν ὑμῖν.
 pare a place for you.

3. Καὶ εἰς πορευθῶ καὶ ἐτοιμασῶ ὑμῖν τοποῦν,
 And if I go and shall prepare for you a place,
 ἔρχομαι παλιν, καὶ παραληψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν,
 I will come again, and will receive you, to myself,
 ἵνα ὅπου ἐγὼ εἰμι, ὑμεῖς καὶ ἦτε.
 that where I am, you also may be.

4. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ οἴδατε
 And whither I go you know, and you know
 τὴν ὁδόν.
 the way.

5. Θωμᾶς λέγει αὐτῷ, Κυριε, οἶδαμεν ἐκ ποῦ
 Thomas saith to him, Lord! we know not whither
 ὑπαγεις και πῶς δυναμεθα εἶδεναι την ὁδον;
 thou goest and how can we know the road?

6. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ εγώ εἰμι ἡ ὁδός, και ἡ
 He, Jesus, saith to him, I am the way, and the
 ἀληθεια και ἡ ζωη, ἐδεις ἔρχεται προς τον πατερα εἰ
 truth, and the life, no one cometh to the Father if
 μη δι' εμοῦ.
 not by me.

7. Εἰ ἐγνωκατε με ἐγνωκατε ἄν
 If you had known me, you would have known
 και τον πατερα μου, και ἀπ' ἄρτι γινωσκατε αὐτον
 also the Father of me, and henceforth you know him,
 και ἑώρακατε αὐτον.
 and have seen him.

8. Φιλιππος λέγει αὐτῷ, Κυριε! δεῖξον ὑμῖν τον πατερα
 Philip saith to him, Lord! show to us the Father,
 και ἀρχεῖ ἡμῖν.
 and it sufficeth us.

9. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, εἰμι τοσῶτον χρονον μεθ'
 He, Jesus, saith to him, am I so long a time with
 ὑμῶν και ἐγνωκας με ἐκ φιλιππε; ὁ ἑώρα-
 you and thou hast known me not Philip? the one hav-
 κως ἔμε ἑώρακε τον πατερα, και πῶς λεγεις συ,
 ing seen me, has seen the Father, and how sayest thou,
 δεῖξον ὑμῖν τον πατερα.
 show to us the Father.

10. Πιστευεις οὐ ὅτι ἐγώ ἐν τῷ πατρι, και
 Believest thou not that I (am) in the Father, and
 ὁ πατηρ ἐστιν ἐν εμοι; τα ρηματα ἃ ἐγώ λαλω
 the Father is in me,? the words which I speak
 λαλω ἐ ἀπ' ἑμαυτοῦ, δε ὁ πατηρ ὁ μένων
 I speak not of myself, but the Father, the one abi-
 ἐν εμοι, αὐτος ποιεῖ τα ἔργα.
 ding in me; he does the works.

11. Πιστευτε μοι ὅτι ἐγώ ἐν τῷ πατρι και
 Believe me, that I (am) in the Father, and
 ὁ πατηρ ἐν εμοι δι εἰ μή, πιστευτε μοι δια τα αὐτα
 the Father in me, but if not, believe me for the very
 ἔργα.
 works.

12. Ἀμήν Ἀμήν, λέγω ὑμῖν ὁ πιστευων εἰς ἐμε, τὰ
 Verily, verily I say to you, he believing in me the
 ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κακεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα
 works which I do, he shall do, and greater
 τὰ τῶν ποιήσει ὅτι ἐγὼ πορεύομαι
 (works) than these he shall do, because I go
 πρὸς τὸν πατέρα μου.
 to the Father of me.

13. Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματι μου
 And whatever you may ask in the name of me,
 ἔσται ποιησῶ, ἵνα ὁ πατὴρ δοξασθῇ ἐν τῷ
 that will I do, that the Father may be glorified in the
 ὑμῶν.
 Son.

Son.

14. Ἐὰν αἰτήσητε τι ἐν τῷ ὀνόματι μου,
 If you shall ask any thing in the name of me,
 ἐγὼ ποιήσω.
 I will do it.

15. Ἐὰν ἀγαπᾶτε με, τηρήσατε τὰς ἐντολάς τὰς
 If you love me, keep the commands, those
 ἐμας.
 my own.

16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ὀώσει
 And I will pray the Father, and he will give
 ὑμῖν ἄλλον παρακλητὸν, ἵνα ἔμεινῃ μετ᾽
 to you another comforter, that he may remain with
 ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
 you to the eternity,

17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ ὁ κόσμος δύναται
 The Spirit of the truth whom the world can
 ἔλαβεῖν, ὅτι θεωρεῖ αὐτὸν ἔ, ἔδὲ γινώ-
 not receive, because it seeth him not, neither does
 σκει αὐτόν, ὅτι μενεῖ παρ' ὑμῖν καὶ ἔσται ἐν
 it know him, for he dwells with you, and shall be in
 ὑμῖν.
 you.

18. Ἄφησω ὑμᾶς οὐκ ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 I will leave you not destitute, I will come to you.

19. Ἐτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος θεωρεῖ με ἔκ
 Yet a little (time) and the world will see me no

ἔτι δε ὑμεῖς θεωρεῖτε με, ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς
more ; but you shall see me, because I live, and you
ζήσεσθε.
shall live.

20. Ἐν τῇ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ ὑμεῖς γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ
On that very day you shall know that I (am)
ἐν τῷ πατρὶ μῶ, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
in the Father of me, and you in me, and I in you.

21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ
The one having the commandments of me and
τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με, δε ὁ
keeping them he is the one loving me, but the one
ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ
loving me, will be loved by the Father of me, and I
ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω ἑμαυτὸν αὐτῷ.
will love him, and will manifest myself to him.

22. Ἰούδας, (ὃς ὁ Ἰσκαριώτης) λέγει αὐτῷ,
Judas, (not the one (called) Iscariot) saith to him,
Κυριε! τί γέγωνεν ὅτι μελλεῖς ἐμφανίζειν σεαυτὸν ἡμῖν
Lord! why is it that thou wilt manifest thyself to us
καὶ ἔχι τῷ κόσμῳ;
and not to the world?

23. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ τις
He, Jesus, answered and said to him, if any one
ἀγαπᾷ με τηρήσει τὸν λόγον μου, καὶ ὁ πατήρ
loves me he will keep the word of me, and the Father
μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ ἐλθομεθα πρὸς αὐτὸν, καὶ
of me will love him, and we will come to him, and
ποιήσομεν μὴν παρ' αὐτῷ.
we will make (our) abode with him.

24. Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τηρεῖ τὰς λέξεις μου,
The one not loving me keeps not the sayings of me,
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε ἐστὶν ἐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ
and the word which you hear is not mine but of the
πατρὸς πέμψαντος με.
Father having sent me.

25. Ταῦτα λέλαληκα ὑμῖν μενῶν παρ' ὑμῖν.
This have I spoken to you abiding with you.

26. Δε ὁ παρακλητὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ
But the comforter, the Ghost, the holy one, whom
ὁ πατήρ πέμψει ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐκεῖνος διδάξει
the Father will send in the name of me, he will teach

ὕμᾱς παντα, και ὑπομνησει ὑμᾱς παντα ἃ εἶπον
 you all, and will remind you (of) all what I said
 ὑμιν.
 to you.

27. Ἀφίημι εἰρηνην ὑμῖν, δίδωμι ὑμῖν εἰρηνην
 I leave peace with you, I give to you peace, the
 την εμην ἔ καθῶς ὁ κοσμος διδωσιν εγω δίδωμι
 one my own, not as the world giveth I give
 ὑμῖν· ἡ καρδια ὑμῶν ταρασσεσθω μη μηδε
 to you; the heart of you let it be troubled not, nor
 δειλιατω.
 let it fear.

28. Ἦκεσάτε ὅτι ἐγω εἶπον ὑμῖν, ὑπαγω
 You have heard that I said to you, I go away
 και ερχομαι προς ὑμᾱς· εἰ ἠγαπατε με, εχαρητε ἄν
 and come to you; if you loved me, you would rejoice
 ὅτι εἶπον, πορευομαι προς τον πατερα, ὅτι ὁ πατηρ
 that I said, I go to the Father, because the Father
 με εσι μειζων με.
 of me is greater than I.

29. Και νῦν εἶρηκα ὑμῖν πριν γενεσθαι, ἵνα
 And now I have told you before it happens, that
 ὅταν γενηται πισευσητε.
 when it has happened you might believe.

30. Ἐτι λαλησω οὐκ πολλα μεθ' ὑμῶν, γαρ ὁ
 Hereafter I will speak not much with you, for the
 ἄρχων τριτου τοῦ κοσμου ερχεται και εχει ἐκ δέν
 prince of this very world cometh and has not any thing
 εν εμοι.
 in me.

31. Ἀλλ' ἵνα ὁ κοσμος γινῶ ὅτι αγαπῶ τον
 But that the world may know that I love the
 πατερα, και καθῶς ὁ πατηρ ενετειλατο μοι ἔτω ποιῶ.
 Father, and as the Father commanded me so I do.
 Ἐγειρεσθε! ἀγωμεν εντεῦθεν.
 Arise! let us go from here.

Κεφ : 15.
 CHAPT. 15.

1. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ
 I am the vine, the true one, and the Father
 μὲς ἐστὶ ὁ γεωργός.
 of me is the husbandman.

2. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει
 Every branch in me not bearing fruit he taketh
 αὐτό· καὶ πᾶν φέρον τὸ καρπὸν, καθαιρεί
 away it; and every one bearing the fruit, he purgeth
 αὐτό, ἵνα φέρῃ πλεονα καρπὸν.
 it, that it may bring more fruit.

3. Ἦδη ἡμεῖς ἐσε καθαροὶ διὰ τὸν λόγον ὃν
 Now you are clean through the word which
 λέλαληκα ὑμῖν.
 I have spoken to you.

4. Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν, καθὼς τὸ κλῆμα ἂν
 Abide in me, and I in you, as the branch not
 δύναται φερεῖν καρπὸν ἀφ' ἑαυτοῦ εἰ μὴ μείνῃ ἐν τῇ
 can bear fruit of itself, if not it abides in the
 ἀμπελῷ, ἕτως ἔδε ὑμεῖς εἰ μὴ μείνητε ἐν ἐμοί.
 vine, so neither you if not you abide in me.

5. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλημάτα, ὁ μὲνων
 I am the vine, you the branches, he re-
 ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἕτως φερεῖ πολὺν
 maining in me and I in him, the same brings much
 καρπὸν ὅτι χωρὶς ἐμοῦ δύνασθε ἂν ποιεῖν ἔδεν.
 fruit, because without me you can not do any thing.

6. Ἐὰν τις μείνῃ μὴ ἐν ἐμοί ἐβλήθη ἔξω ὡς
 If any one remains not in me, he is cast out as
 τὸ κλῆμα καὶ ἐξηρανθῇ, καὶ συναγασθῶν αὐτὰ, καὶ
 the branch, and is withered, and they gather them, and
 βαλλεσθῶν εἰς πῦρ καὶ καίεται.
 cast (them) in the fire and they are burned.

7. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματα μὲς μείνῃ
 If you abide in me, and the words of me abide
 ἐν ὑμῖν, ἀιτησέθε ὃ ἔαν θέλητε καὶ γενήσεται
 in you, you shall ask whatever you wish, and it shall
 ὑμῖν.
 be done to you.

8. Ἐν τῷ πατρὶ μου ἐδοξασθῆ ἵνα φέρετε

In this the Father of me is glorified, that you bear
πολὺν καρπὸν, καὶ γενησθε μαθηταὶ ἐμοί.
much fruit, and you shall be disciples of me.

9. Καθὼς ὁ πατὴρ ἠγάπησεν με, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα

As the Father has loved me, so I have loved
ὑμᾶς μεῖνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
you; continue in the love, the one, my own.

10. Ἐὰν τηρῆσθε τὰς ἐντολάς μου μενεῖτε

If you keep the commands of me, you shall
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τηρῆκα τὰς
abide in the love of me, as I have kept the
ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου καὶ μένω ἐν τῇ ἀγάπῃ
commands of the Father of me and abide in the love
αυτοῦ.
of him.

11. Ταῦτα λέγαλῆκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ

This have I spoken to you that the joy the one
ἐμὴ μένη ἐν ὑμῖν καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
my own might remain in you. and the joy of you
πληρωθῇ.
might be made full.

12. Ἄυτη ἐστὶ ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγα-

This is the command the one my own that you
πατε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
love one another, as I have loved you.

13. Οὐδεὶς ἔχει μείζονα ἀγάπην ταύτης ἵνα τις

No one has greater love than this, that one
θῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
lay down the life of himself, for the friends of him.

14. Ὑμεῖς ἐσε φίλοι μου εἰάν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ

You are the friends of me if you do whatever I
ἐντέλλομαι ὑμῖν.
command you.

15. Λέγω ὑμᾶς οὐκετι δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος

I call you no longer servants, because the servant
οἶδεν ἅ τι ὁ Κύριος αὐτοῦ ποιεῖ, δε εἶρηκα
knows not what the Lord of him doeth, but I have cal-
ὑμᾶς φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ
led you friends, because all what I have heard from
τοῦ πατρὸς μου, ἐγνωρίσα ὑμῖν.
the Father of me, I have made known to you.

16. Ὑμεῖς ἐξελεξασθε με οὐχ ἄλλ' ἐγὼ ἐξελεξαμην
 You have chosen me not, but I have chosen
 ὑμᾶς, και ἐβηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπαγητε
 you, and I have consecrated you, that you should go
 και φερητε καρπον, και ὁ καρπος ὑμῶν μένη,
 and bring forth fruit, and the fruit of you should remain
 ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτησητε τον πατερα εν τῷ
 that that, whatever you shall ask the Father in the
 ὀνοματι μου δῶ ὑμῖν.
 name of me, he may give to you.

17. Ταῦτα ἐντελλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπατε ἀλλήλους.

That I command you, that ye love one another.

18. Ἐἰ ὁ κοσμος μισεῖ ὑμᾶς, γινωσχετε, ὅτι μεμισηκεν

If the world hates you, you know that it has ha-
 ἔμε πρῶτον ὑμῶν.
 ted me before you.

19. Ἐἰ ἦτε ἐκ τοῦ κοσμου ὁ κοσμος ἂν ἐφιλει

If you were of the world, the world would love
 το ἴδιον δε ὅτι ἐστὶ ἐκ ἐκ τοῦ κοσμου, ἀλλ' ἐγὼ
 its own, but because you are not of the world ; but I
 ἐξελεξαμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κοσμοῦ, δια τῆτο ὁ κοσμος
 have chosen you from the world, for this the world
 μισεῖ ὑμᾶς.
 hates you.

20. Μνημονευετε τῆς λογος ἧς ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, δοῦλος

Remember the word which I said to you, the ser-
 ἐστιν ἐκ μειζων τῆς κυρις αὐτοῦ, εἰ ἐδιωξαν
 vant is not greater than the master of him, if they have
 ἔμε και διωξουσιν ὑμᾶς, εἰ ἐστη-
 persecuted me, also, they will persecute you, if they
 ρησαν τον λογον μου τηρησουσιν και τον
 have kept the word of me, they will keep also (the one)
 ὑμετερον.
 yours.

21. Ἀλλα παντα ταῦτα ποιησουσιν ὑμῖν δια το ὄνομα

But all this will they do to you for the name
 μου ὅτι οἶδασιν ἐκ τον ἰπεμφαντα με.
 of me, for they know not the one having sent me.

22. Ἐἰ ἦλθον μη και ἐλαλησα αὐτοῖς εἶχόν

If I had come not and had spoken to them they had

ἔ
not (had) sin, but now they have not a cloak for the
ἁμαρτίας αὐτῶν.
sin of them.

23. Ὁ μισῶν ἐμε μισεῖ καὶ τὸν πατέρα μου.

He hating me hates also the Father of me.

24. Ἐἰ ἐποίησα μὴ τα ἔργα ἐν αὐτοῖς ἃ

ἔδειξ ἄλλος πεποίηκεν, εἶχον ἐκ ἁμαρτιαν, δε νῦν
no other has done, they had not (had) sin, but now
καὶ ἑώρακασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμε καὶ τὸν
both they have seen and have hated both me and the
πατέρα μου.

Father of me.

25. Ἄλλ' ἵνα ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ

But that the word, the one being written in the
νομῷ αὐτῶν, πληρωθῆ, ὅτι ἐμισήσαν με
law of them might be fulfilled, that they have hated me
δωρεαν.

undeservedly.

26. Δε ὅταν ὁ παρακλητος ἔλθῃ ὃν ἐγὼ πέμψω

But when the Comforter is come, whom I will send
ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
to you from the Father, the Spirit of the truth, which
ἐκπορεύεται παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27. Δε καὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι ἐστὲ μετ' ἐμῶ

But also you bear witness, because you are with
ἀπ' ἀρχῆς.
me from the beginning.

Κεφ : 15.
CHAPT : 16.

1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδα-
This I have spoken to you that not you should be
λισθῆτε.
stumbled.

2. Ποιήσασιν ὑμᾶς ἀποσυναγωγῆς,
They will cause you (to be) driven out of the syn-

ἀλλ' ὥρα ἐρχεται ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτει-
 agogues, but the hour cometh that every one having
 νας ὑμᾶς δοξῆ προσφέρειν λατρείαν τῷ Θεῷ.
 killed you will believe to do a service to him—God.

3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν ὅτι ἔγνωσαν
 ἔκ τον πατέρα ἔδὲ ἐμε.
 And this they will do to you because they have
 known not the Father nor me.

4. Ἄλλα ταῦτα λέλαληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
 ἢ ὥρα ἐλθῆ, μνημονευσῆτε ὅτι ἐγὼ εἶπον
 ἢ ὥρα ἐλθῆ, μνημονευσῆτε ὅτι ἐγὼ εἶπον
 the hour shall come, you may remember that I told
 ὑμῖν αὐτῶν δε ταῦτα εἶπον ἐκ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς
 you of them, but this I told not to you at the begin-
 ὅτι ἦμην μετ' ὑμῶν.
 ning because I was with you.

5. Δε νῦν ὑπάγω πρὸς τον πεμφαντα με, καὶ
 But now I go to the one having sent me, and
 εἰς ὅπου ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, πῶς ὑπάγεις;
 εἰς ὅπου ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, πῶς ὑπάγεις;
 no one of you asketh me, whither goest thou?

6. Ἄλλ' ὅτι λέλαληκα ὑμῖν ταῦτα ἢ
 But because I have said to you those things the
 λυπη πᾶπληρωκεν τὴν καρδίαν ὑμῶν.
 sorrow has filled the heart of you.

7. Ἄλλ' ἐγὼ λέγω ὑμῖν τὴν ἀληθειαν, συμφερεῖ
 However, I tell to you the truth, it is profitable
 ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπελθῶ, γὰρ εἰ ἀπελθῶ μὴ, ὁ παρα-
 for you that I go away, for if I go away not, the Com-
 κλητος ἐλευσεται ἐκ πρὸς ὑμᾶς, δε εἰ πορευθῶ πεμφω
 forter will come not to you, but if I depart I will send
 αὐτον πρὸς ὑμᾶς.
 him to you.

8. Καὶ ἐκείνος ἐλθὼν ἐλεγξει τον κόσμον περὶ ἁμαρ-
 And he coming will reprove the world of sin,
 τιας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.
 and of righteousness and of judgment.

9. Περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι πισευσθῖν οὐ εἰς ἐμε.
 Of sin indeed because they believe not in me.

10. Δε περὶ δικαιοσύνης ὅτι ὑπάγω πρὸς τον πατέρα
 But of righteousness, because I go to the Father
 με, καὶ δεῶρεῖτε με οὐκ ἔτι.
 of me, and you see me no more.

11. Δε περι κρίσεως ὅτι ὁ ἀρχὼν τῆς τῆς
 But of judgment, because the prince of this
 κόσμου κεκρίσται.
 very world is judged.

12. Ἐχω ἔτι πολλὰ λεγέειν ὑμῖν ἀλλ' οὐ δύνασθε οὐ
 I have yet much to say to you, but you can not
 βασάζειν ἄρτι.
 bear it now.

13. Δε ὅταν ἐκεῖνος ἔλθῃ, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
 But when he is come, the Spirit of the truth,
 ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀληθειαν, γὰρ λαλήσει
 he will guide you into all the truth, for he shall
 ἔκ ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ακούσῃ,
 speak not of himself, but whatever he may have heard,
 λαλήσει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν τα
 he shall speak, and he will declare to you the (things)
 ἐρχομένα.
 about to come.

14. Ἐκεῖνος δοξάσει ἐμὲ ὅτι ληψεται ἐκ
 He shall glorify me, for he shall receive from
 τοῦ ἐμοῦ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 that (which is) my own and will declare it to you.

15. Πάντα ὅσα ὁ πατήρ ἔχει ἐστὶ ἐμοῦ, διὰ τῆτο
 All whatever the Father has is mine, for this
 εἶπον, ὅτι ληψεται ἐκ τῆς ἐμῆς
 I said, that he shall receive from that (which is) my own
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 and he will declare it to you.

16. Μικρον, καὶ θεωρεῖτε με ἔκ και παλιν
 A little while and you will see me not; and again,
 μικρον, καὶ ὄψεσθε με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω
 a little while, and you will see me, because I go
 πρὸς τὸν πατέρα.
 to the Father.

17. Οὗν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον πρὸς ἀλλη-
 (Some) then of the disciples of him, said to one
 λες τι ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρον
 another, what is this what he saith to us, a little while
 καὶ θεωρεῖτε με ἔκ και παλιν μικρον και
 and you will see me not? and again, a little while and
 ὄψεσθε με, και ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.
 you shall see me, and because I go to the Father.

18. Ἐλεγιν ἕν τι ἐσὶ τοῦτο ὃ λεγεις, το

They said then, what is this what he saith, a

Μικρον; οἶδαμεν ἕκ τι λαλεῖς.

little while, we know not what he saith.

19. Ὁ Ἰησοῦς ἔγνω ἕν ὅτι ἤθελον ἐρωτᾶν αὐτον

He, Jesus, knew then that they wished to ask him,

και εἶπεν αὐτοῖς; ζητεῖτε μετ' ἀλληλων

and he said to them, do you inquire among one another

περὶ ταυτα, ὅτι εἶπον, Μικρον και θεω-
concerning this, that I said, a little while and you will

ρεῖτε με ε, και παλιν μικρον, και οφειθε με.

see me not, and again a little while and you shall see me.

20. Ἀμήν Ἀμήν λεγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς κλαυσετε

Verily, verily I say to you, that you will weep,

και θρηνησετε; δε ὁ κοσμος χαρησεται δε

and you will lament; but the world will rejoice, then

ὑμεις λυπηθησεθε, ἀλλ' ἡ λυπη ὑμῶν γενησεται

you will be sorrowful, but the sorrow of you shall be

εἰς χαραν.

turned into joy.

21. Ἡ γυνή ὅταν σικτη ἔχει

A woman, when she is about to bring forth, has

λυπην, ὅτι ἡ ὥρα αὐτῆς ἤλθεν, δε ὅταν το

sorrow, because the hour of her is come; but when the

παιδιον γεννησῃ, μνημονευσει ἕκ ἔτι τῆς θλιψεως

child is born, she remembers not longer the anguish,

δια τὴν χαραν, ὅτι ἀνδρωπος ἐγεννηθη εἰς τον κοσμον.

for the joy that a man is born into the world.

22. Και ὑμεῖς ἕν νῦν ἔχετε λυπην, δε ὀψομαι

And you, therefore, now have sorrow, but I will

ὑμᾶς παλιν, και ἡ καρδια ὑμῶν χαρησεται και

see you again, and the heart of you shall rejoice, and

ἐδεις αἰρει την χαραν ὑμῶν ἀφ' ὑμῶν.

no one taketh the joy of you from you.

23. Και ἐν ἐκείνη τῇ ἡμερα ἐρωτησετε ἔμε ἕκ ἔδεν

And on that very day you shall ask me not any

Ἀμήν, Ἀμήν, λεγω ὑμῖν ὅτι ὅσα αἰτη-

thing. Verily, verily I say to you, that whatever you

σετε ἀν τον πατερα ἐν τῷ ὀνοματι με, δωσει

may ask the Father in the name of me, he will give

ὑμῖν.

to you.

24. Ἔως ἄρτι ἠτήσατε ἕκαστον ἐν τῷ
 Till now you have asked not any thing in the
 ὀνοματι μου, αἰτεῖτε καὶ ληψέσθε ἵνα ἡ χαρὰ
 name of me; ask and you shall receive, that the joy
 ὑμῶν ἢ πεπληρωμένη.
 of you may be made full.

25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἐν παροιμαῖς ἀλλ'
 These things I have spoken to you in Proverbs, but
 ἡ ὥρα ἔρχεται ὅτε λαλήσω ὑμῖν ἕκαστον ἔτι
 the hour cometh when I shall speak to you not no
 ἐν παροιμαῖς, ἀλλὰ παρρησια ἀναγγελῶ ὑμῖν
 more in proverbs, but plainly will I tell to you
 περὶ τοῦ πατρὸς.
 of the Father.

26. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ αἰτησέσθε ἐν τῷ ὀνοματι
 On that very day, you will ask in the name
 μου, καὶ λέγω οὐ ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
 of me, and I say not to you that I will pray the
 πατέρα περὶ ὑμῶν.
 Father for you.

27. Γὰρ ὁ πατήρ αὐτὸς φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς
 For the Father himself loves you, because you
 πεφιλήκατε ἐμὲ καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ ἐξῆλθον
 have loved me and you have believed that I came out
 παρὰ τοῦ Θεοῦ.
 from (the) God.

28. Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐληλυθα εἰς
 I came forth from the Father and I am come into
 τὸν κόσμον πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
 the world: again, I leave the world and go to
 τὸν πατέρα.
 the Father.

29. Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδε, νῦν
 The disciples of him said to him, behold! now
 λαλεῖς παρρησια, καὶ λέγεις ἕδεμιαν παροιμίαν.
 speakest thou plainly and speakest no proverb.

30. Νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ
 Now know we that thou knowest all things, and
 ἔχεις ἕδεμιαν ἵνα τις ἐρωτᾷ σε, ἐν
 thou hast no need that any one should ask thee; by
 τῷ ὅτι πιστεύομεν ὅτι ἐξῆλθες ἀπο Θεοῦ.
 this we believe that thou didst come forth from God.

31. Ὁ Ἰησὺς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, πιστεῦτε ἀρτί;
 He, Jesus, answered to them, believe ye now ?

32. Ἰδὲ ὥρα ἐρχεται καὶ νῦν ἐληλυθεν ἵνα
 Behold, the hour cometh, and now is come, that
 σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἀφήτε
 you shall be scattered, each one to his own, you shall
 ἐμε μόνον, καὶ, εἰμι ἄκ μόνος ὅτι ὁ πατήρ
 leave me alone, and I am not alone because the Father
 ἐστὶ μετ' ἐμε.
 is with me.

33. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἔχετε
 These things have I said to you that you might
 εἰρήνην ἐν ἐμοί; ἐν τῷ κόσμῳ ἔξετε θλι-
 have peace in me. In the world, you shall have tribu-
 ψιν, ἀλλὰ θαρσείτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν
 lation, but have confidence, I have overcome the
 κόσμον.
 world.

Κεφ : 12.
 CHAP'T: 17.

1. Ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν καὶ ἐπῆρε τὰς
 These things, he, Jesus, spoke, and lifted up the
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε, πατέρ ἡ
 eyes of him to the heaven and said, Father, the
 ὥρα ἐληλυθεν, δαξάσον τὸν υἱὸν σου, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς
 hour is come, glorify the Son of thee, that also the Son
 σου δαξάσῃ σε.
 of thee may glorify thee.

2. Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξέσιν πᾶσης σαρκὸς
 As thou hast given to him power over all flesh,
 ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ
 that as many as thou hast given to him, he might give
 αὐτοῖς αἰώνιον ζωὴν.
 to them eternal life.

3. Δε αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινωσκῶσι
 But this is the eternal life, that they might know

σε τον μονον αληθινον Θεον και ὃν απεστειλας
 thee, the only true God, and whom thou hast sent,
 Ἰησὺν Χριστον.

Jesus Christ.

4. Ἐγω εδοξασα σε επι τῆς γῆς, ετελειωσα
 I have glorified thee on the earth, I have finished
 το ἔργον ὃ δεδωκας μοι ἵνα ποιησω.
 the work which thou hast given to me that I should do.

5. Και νῦν σὺ πατερ! δοξασον με παρα σεαυτῶ
 And now, thou Father! glorify me with thyself,
 τῇ δόξῃ ἣ εἶχον παρα σοι προ τῶ
 with the glory which I had with thee before the (time
 τον κοσμον εἶναι.
 that) the world was.

6. Ἐφανερωσα το ὄνομα σε τοῖς ἀνθρώποις
 I have manifested the name of thee to the men
 ἧς δεδωκας μοι εκ τῶ κοσμου, σοι
 which thou hast given to me out of the world to thee
 ἦσαν, και εμοι δεδωκας αυτους, και
 they belonged, and to me thou hast given them, and
 τετηρηκασι τον λογον σε.
 they have kept the word of thee.

7. Νῦν ἐγνωκαν ὅτι παντα ὅσα δεδωκας
 Now they have known that all whatsoever thou hast
 μοι εστι παρα σε.
 given to me is of thee.

8. Ὅτι τα ρηματα ἃ δεδωκας μοι;
 For the words which thou hast given to me,
 δεδωκα αυτοῖς και αυτοι ελαβον
 I have given to them, and they have received them,
 και ἐγνωσαν ἀληθῶς ὅτι ἐξῆλθον παρα σε,
 and they have known truly that I came out from thee,
 και επισευσαν ὅτι συ απεστειλας με
 and they have believed that thou hast sent me.

9. Ἐγω ἐρωτῶ περι αυτῶν, ἐρωτω ε̄ περι τῶ κοσμου ἀλλα
 I pray for them, I pray not for the world, but
 περι ὧν δεδωκας μοι, ὅτι εἰσι σοι.
 for them thou hast given to me, for they are thine.

10. Και παντα τα ἔμα ἐσι σα, και τα σα
 And all those mine are thine, and those thine
 ἔμα και δεδοξασμαι ἐν αυτοῖς.
 (are) mine, and I am glorified in them.

11. Και εἶμι ἔκ ἐστι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἔτιοι εἶσιν
 And I am not longer in the world, but these are
 ἐν τῷ κόσμῳ καὶ ἐγὼ ἔρχομαι πρὸς σε, ἅγιε πατερ, τηρησον
 in the world, and I come to thee, holy Father, keep
 αὐτοὺς ἐν το ὀνοματι σε, ἔς δεδωκα
 those in the name of thyself, whom thou hast given to
 μοι, ἵνα ὡσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.
 me, that they may be one, as we.

12. Ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτηρεν
 While I was with them in the world, I kept
 αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνοματι σε, ἔς δεδωκα μοι
 them in the name of thee, whom thou hast given me
 ἐφυλαξα καὶ ἕδειξ ἐξ αὐτῶν ἀπωλετο εἰ μη ὁ υἱος
 I have kept and none of them is lost, if not the son
 της ἀπωλειας, ἵνα ἡ γραφη πληρωθῇ.
 of the perdition, that the scripture might be fulfilled.

13. Δε νῦν ἔρχομαι πρὸς σε, καὶ ταῦτα λαλῶ
 But now I come to thee, and these things I speak
 ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
 in the world that they may have the joy, the one my
 πεπληρωμενην ἐν αὐτοῖς.
 own, fulfilled in themselves.

14. Ἐγὼ δεδωκα αὐτοῖς τον λογον σε, καὶ ὁ
 I have given to them the word of thee, and the
 κοσμος ἐμισησεν αὐτους, ὅτι εἶσιν ἔκ ἐκ τῶ κοσμου,
 world has hated them, because they are not of the world,
 καθῶς ἐγὼ εἶμι ἔκ ἐκ τῶ κοσμου.
 even as I am not of the world.

15. Ἐρωτῶ οὐκ ἵνα ἄρης αὐτους ἐκ τῶ
 I pray not that thou shouldst take them out of the
 κοσμου, ἀλλ' ἵνα τηρησης αὐτους ἐκ τῶ πονηρῶ.
 world, but that thou wouldst keep them from the evil.

16. Εἶσιν οὐκ ἐκ τῶ κοσμου, καθῶς ἐγὼ εἶμι οὐκ ἐκ
 They are not of the world, even as I am not of
 τῶ κοσμου.
 of the world.

17. Ἀγιασον αὐτους ἐν τῇ ἀληθεια σε, ὁ λογος, ὁ
 Sanctify them in the truth of thee, the word, that
 σος ἐστιν ἀληθεια.
 (which is) thine, is truth,

18. Καθὼς ἀπέστειλας εμε εἰς τον κοσμον κάγω ἀπέστειλα
 As thou hast sent me into the world so I have sent
 αυτας εἰς τον κοσμον.
 them into the world.

19. Και ὑπερ αυτῶν εγω ἀγιαζω εμαυτον, ἵνα
 And on account of them I sanctify myself, that
 και αυτοι ὡσιν ἡγιασμενοι εν αληθεια.
 also they may be sanctified in truth.

20. Δε ερωτω οὐ περι τετων μονον αλλα και περι τῶν
 But I pray not for these alone, but also for those
 πισευσοντων εἰς εμε δια τῶν λογῶν αυτῶν.
 believing in me through the word of them.

21. Ἴνα παντες ὡσιν ἓν καθὼς συ πατερ εν εμοι
 That all may be one, as thou, Father, (art) in me,
 καγω εν σοι, ἵνα και αυτοι ὡσιν ἓν εν ἡμῖν, ἵνα
 and I in thee, that also they may be one in us, that
 ὁ κοσμος πισευση ὅτι συ απεστειλας με.
 the world may believe that thou hast sent me.

22. Και εγω δεδωκα αυτοῖς τὴν δοξαν ἣν δεδω-
 And I have given to them the glory which thou
 κας μοι, ἵνα ὡσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς
 hast given to me, that they may be one as we
 εσμεν ἓν.
 are one.

23. Ἐγω εν αυτοῖς και συ εν εμοι ἵνα ὡσι
 I in them and thou in me, that they may be
 τετελειωμενοι εἰς ἓν και ἵνα ὁ κοσμος γινωσκη ὅτι
 made perfect in one and that the world may know that
 συ απεστειλας με, και ἡγαπησας αυτας καθὼς ἡγαπη-
 thou hast sent me, and hast loved them as thou hast
 σας εμε.
 loved me.

24. Πατερ, θελω ἵνα καεῖνοι ες δεδωκας
 Father, I will that those whom thou hast given
 μοι ὡσι μετ' εμῶν ὅπῃ εγω εἰμι, ἵνα θεωρῶσι
 to me may be with me where I am, that they may see
 τὴν δοξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκας μοι
 the glory, the one my own, which thou hast given me,
 ὅτι ἡγαπησας με προ καταβολῆς κοσ-
 for thou hast loved me before the foundation of the
 μῶν.
 world.

25. Δικαίε πατερ, και ὁ κοσμος ἔγνω
 Righteous Father, indeed the world has known
 σε οὐκ, δε ἔγω ἔγνων σε, και ἔτσι ἔγνωσαν
 thee not, but I have known thee, and these have known
 ὅτι συ ἀπεσειλας με.
 that thou hast sent me.

26. Και ἐγνωρισα αυτοῖς το ὄνομα σε,
 And I have declared to them the name of thee,
 και γνωρισω, ἵνα ἡ ἀγαπη ἦν ἡγα-
 and will declare it, that the love (with) which thou
 πησας με, ἥ ἐν αυτοῖς κάγω ἐν αυτοῖς.
 hast loved me, may be in them, and I in them.

Κεφ : ιη.
 CHAPT. 18.

1. Ὁ Ἰησῆς εἶπων ταυτα ἔξηλθε συν τοῖς
 He, Jesus, having said this, went forth with the
 μαθηταῖς αὐτῶ περον τῶ χειμαρρῶ τῶν
 disciples of him beyond the brook, the one (called)
 Κεδρων, ὅπου ἦν κήπος εἰς ᾧν εἰσῆλθεν
 Cedron, where was a garden, into which he entered,
 αὐτος και οἱ μαθηται αὐτῶ.
 he and the disciples of him.

2. Δε και Ἰδδας ὁ παραδιδες αυτον ἤδει τον
 But also Judas, the one betraying him, knew the
 τοπον, ὅτι ὁ Ἰησῆς συνηχθη πολλακις ἐκεῖ μετα
 place, because he, Jesus, assembled often there with
 τῶν μαθητῶν αὐτῶ.
 the disciples of him.

4. Ὁ Ἰδδας ἐν λαβων τὴν σπεῖραν
 He, Judas, then having received a band of soldiers
 και ὑπηρετας ἐκ τῶν Ἀρχιερεων και φαρισαιων, ἔρχ-
 and servants from the chief priests and pharisees, com-
 εται ἐκεῖ μετα φανῶν και λαμπαδῶν, και ὀπλων.
 eth there with lanterns and torches and weapons.

4. Ἰησῆς οὖν εἰδὼς παντα τα ἐρχομενα ἐπ'
 Jesus then knowing all that about to come upon
 αυτον ἐξελθων εἶπεν αυτοῖς; τινα ζητεῖτε;
 him, coming forth, said to them, whom seek ye?

5. Ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.
They answered him, Jesus, the one from Nazareth.
ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, δε και Ἰουδας
He, Jesus, saith to them, I am (he.) But also Judas
ὁ παραδιδως αυτον εἰσηκει μετ' αυτῶν
the one betraying him, stood with them.
6. Ὡς ἔν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι,
When then he said to them, (that) I am (he)
ἀπηλθον εἰς τα ὀπισω και ἔπεσον χαμαι.
they went to the (places) behind and fell to the ground.
7. Παλιν οὖν ἐπηρωτησε αυτες, τινα ζητειτε; δε
Again, then he asked them, whom seek ye? but
οἱ εἶπον, Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.
they said, Jesus the one from Nazareth.
8. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ; εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι
He, Jesus, answered, I have told you that I am
εἰ οὖν ζητειτε εμε ἄφετε τεςτες ὑπαγειν.
(he.) If therefore, ye seek me, permit these to go away.
9. Ἴνα ὁ λογος πληρωθῆ ὃν εἶπεν,
That the word might be fulfilled which he said
ὅτι, απωλεσα ἐκ ἑδενα ἐξ αυτῶν ἕς δεδωκας
(that) I have lost not any one of those which thou hast
μοι.
given to me.
10. Σιμων Πιτρος ἔν ἔχων μαχαιραν εἰλκυσαν αὐτην
Simon Peter, then having a sword, drew it,
και ἔπαισε τον δελλον τῆ Αρχιερευς και απεκοψεν
and struck the servant of the high priest and cut off
το ὠτιον αὐτῆ το δεξιον, δε ὄνομα τῷ
the ear of him, the right one : but the name to the
δεσλω ἦν Μαλχος.
servant, was Malchus.
11. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν τῷ Πιτρω, Βαλε την
He, Jesus, then said to (the) Peter, put the
μαχαιραν σε εἰς τὴν θηκην· το ποτηριον ὃ ὁ
sword of thee in the sheath; the cup which the
πατηρ δεδωκε μοι, μη πιω αὐτο ε; ;
Father has given to me, shall I drink it not?
12. Ἡ σπειρα ἔν και ὁ χιλιαρχος και οἱ ὑπηρεται
The band then, and the captain, and the officers
τῶν Ἰουδαιων συνελαβον τον Ἰησοῦν, και εδησαν αὐτον.
of the Jews, took this Jesus and bound him.

13. Και ἀπηγαγον αὐτον πρὸς Ἄνναν πρῶτον γὰρ
 And they led away him, to Annas first, for
 ἦν πενθερος τῷ Καϊάφα ὃς ἦν ἀρχι-
 he was father-in-law, of (the) Caiphas who was high
 ερευς τῷ ἐκείνῳ ἐνιαυτῷ.
 priest of that very year.

14. Δε Καϊάφας ἦν ὁ συμβουλευσας τοῖς
 But Caiphas was the one giving counsel to the
 Ἰουδαίοις ὅτι συμφερεῖ ἓνα ἄνθρωπον ἀπολεσθαι
 Jews, that it was suitable (that) one man should die,
 ὑπὲρ τῷ λαῷ.
 for the people.

15. Δε Σίμων Πέτρος ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ
 Now Simon Peter followed this Jesus, and an
 ἄλλος μαθητῆς, δε ὁ ἐκεῖνος μαθητῆς ἦν γνωστὸς τῷ
 other disciple, but this very disciple was known to the
 Ἀρχιερεῖ, καὶ συνεσιῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν
 high priest, and went in with this Jesus into the palace
 τῷ Ἀρχιερεως.
 of the high priest.

16. Δε ὁ Πέτρος εἰσῆκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω ὁ
 But, he, Peter stood at the door without, the
 μαθητῆς, ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ Ἀρχι-
 disciple, the other one, who was known to the high
 ρεῖ ἐξῆλθεν οὖν καὶ εἶπε τῇ θύρῳ
 priest went out then, and spoke to her keeping the door,
 καὶ εἰσηγάγε τὸν Πέτρον.
 and brought in this Peter.

17. Ἡ παιδίσκη οὖν ἡ θύρῳ λεγεί τῷ
 The maid then, the one keeping the door, said to
 Πέτρῳ, εἴ σὺ μὴ καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν τῶν τῷ
 this Peter, art thou not also of the disciples of this very
 ἀνθρώπου; Ἐκεῖνος λέγει, εἰμι οὐκ.
 man? He said, I am not.

18. Δε οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπῆρξται εἰσῆκεισαν πεπο-
 Now the servants and the officers stood, having
 ηκοσες ἀνδρακίαν, ὅτι ἦν ψυχρὸς, καὶ ἐθερμαίνοντο,
 made a fire of coals, for it was cold, and they warmed
 δε ὁ Πέτρος ἦν μετ' αὐτῶν ἕως καὶ
 themselves, but he, Peter, was with them standing and
 θερμαινόμενος.
 warming himself.

19. Ὁ Ἄρχιερεὺς οὖν ἤρωτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ
 The high priest then asked this Jesus concerning
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.
 the disciples of him, and concerning the doctrine of him

20. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἐγὼ ἐλάλησα παρρησια
 He, Jesus, answered him, I have spoken openly
 τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐδίδαξα παντοτεὲς ἐν τῇ συναγωγῇ
 to the world, I have taught always in the synagogue,
 καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου οἱ Ἰουδαῖοι συνερχονται παν-
 and in the temple, whither the Jews collect at all
 τοῖσιν, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα ἕθεν.
 times, and in secret have I spoken nothing.

21. Τί ἐπερωτᾷς με; ἐπερωτήσον τοὺς ἀκηκοτάς
 Why askest thou me? ask those having
 τί ἐλάλησα αὐτοῖς, ἴδε ἕτοι οἰδοῦσιν
 heard what I have said to them, behold these know
 ἃ ἐγὼ εἶπον.
 what I said.

22. Δε αὐτοῦ εἰπόντος ταῦτα εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεβήκει
 But he saying this, one of the officers standing
 ἔδωκε ραπισμὰ τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν
 by gave a blow with the open hand to this Jesus, say-
 ἀποκριθὲν οὕτως τῷ Ἄρχιερεῖ;
 ing, answerest thou thus to the high priest?

23. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἰ ἐλάλησα κακῶς
 He, Jesus, answered him, if I have spoken evil
 μαρτυρήσον περὶ τοῦ κακοῦ, δεῖ εἰ καλῶς τί δέξῃς
 bear witness of the evil, but if well, why smitest thou
 με;
 me?

24. Ὁ Ἄννας οὖν ἀπεστειλεν αὐτὸν δεδεδεμένον πρὸς Καϊά-
 He, Annas, then sent him bound to Caias-
 φαν τὸν Ἄρχιερεα.
 phas the high priest.

25. Δε Σίμων Πέτρος ἦν ἕως καὶ θερμαινο-
 But Simon Peter was standing and warming
 μένος· εἶπον ἔν αὐτῷ, εἴ μὴ σὺ καὶ ἐκ
 himself; they said then to him, art not thou also of
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ; ἐκεῖνος ἠρνήσατο καὶ εἶπεν, εἰμὶ οὐκ.
 the disciples of him? he denied and he said, I am not.

26. Εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ Ἄρχιερεως λέγει ὢν
 One of the servants of the high priest said, being

συγγενης ἔ Πέτρος ἀπεκοψε το ὦτιον, εἶδον
(his) kinsman of whom Peter struck off the ear, saw
ἔγω οὐκ σε ἐν τῷ κηπῷ μετ' αὐτῶ;

I not thee in the garden with him?

27. Πάλιν οὖν ὁ Πέτρος ἠρνήσατο, καὶ ἀλεκτωρ ἐφώνη-
Again then he, Peter, denied, and the cock crew
σεν εὐθὺςως.

immediately.

28. Οὖν ἄγασιν τον Ἰησοῦν ἀπο τοῦ Καϊάφα εἰς το
Then they led this Jesus from this Caiaphas to the
πραιτωριον, δε ἦν πρῶτα, καὶ αὐτοὶ
Judgment hall, but it was early, and they themselves
εἰσῆλθον ἐκ εἰς το πραιτωριον, ἵνα μὴ μίαι-
entered not into the Judgment hall, that not they might
νθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φαγῶσι το πάσχα.
be polluted, but that they might eat the passover.

29. Ὁ οὖν Πιλάτος ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε,
He then, Pilate, went out to them and said,
τινα κατηγορίαν φερετε κατα τῆς ἀνδρωπῆς;
what accusation bring ye against this very man?

30. Ἀπεκριθῆραν καὶ εἶπον αὐτῷ, εἰ ἕτος ἦν
They answered and said to him, if this one was
μὴ κακοποιος, ἂν παρῶκαμεν αὐτον ἐκ
not an evil doer, we would have delivered him not
σοι.
to thee.

31. Ὁ Πιλάτος εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Λαβετε ὑμεῖς αὐτον
He, Pilate, said then to them, take ye him
καὶ κρίνατε αὐτον κατα τον νομον ὑμῶν, οἱ Ἰουδαῖοι οὖν
and judge ye him after the law of you, the Jews then
εἶπον αὐτῷ ἔξεστιν ἡμῖν ἐκ ἀποκτεῖναι ἕδνα.
said to him, it is lawful for us not to kill any body.

32. Ἴνα ὁ λογος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ
That the word of this Jesus might be fulfilled,
ὃν εἶπε σημαίνων ποιῶ θάνατον ἡμελλεν
which he spoke signifying with what death he was
ἀποθνήσκειν.
about to die.

33. Ὁ οὖν Πιλάτος πάλιν εἰσῆλθεν εἰς το πραιτωριον
He then, Pilate, again went in to the judgment

και εφωνησε τον 'Ιησ̄υν και εῑπεν αῡτω̄ εῑ συ
 hall and called this Jesus, and said to him, art thou
 ὁ βασιλευς τῶν 'Ισραηλιτων;
 the king of the Jews?

34. 'Ο 'Ιησ̄υς ἀπεκριθη αῡτω̄, λεγεις συ τ̄το αφ'
 He, Jesus, answered him, sayest thou this of
 ε̄αυτ̄ῃ ἢ εῑπον ἄλλοι σοι περι ἐμ̄ς.
 thyself, or spoke others to thee concerning me.

35. 'Ο Πιλατος ἀπεκριθη, μητι εῑμι ε̄γω 'Ισραηλιτης; το
 He, Pilate, answered now am I a Jew, the
 ἕνος το σου και οἱ Ἀρχιερεῖς παρεδωκαν
 nation, the one thy own, and the high priest have de-
 σε ἐμοι τι ἐποιησας;
 livered thee to me, what hast thou done?

36. 'Ο 'Ιησ̄υς ἀπεκριθη, ἡ βασιλεια ἡ ἐμ̄η
 He, Jesus, answered, the kingdom, that (which
 ἐστιν ἐκ ἐκ τ̄τῃ τ̄τῃ κοσμος, εῑ ἡ βασιλεια
 is) my own, is not of this very world, if the kingdom,
 ἡ ἐμ̄η ἦν ἐκ τ̄τῃ τ̄τῃ κοσμος, οἱ ὑπηρητοι
 the one my own, was of this very world, the servants
 οἱ ἐμοι ἠγωνιζοντο ἄν, ἵνα παρα-
 those (which are) my own would fight, that I should
 ὁδοῦ μὴ τοῖς 'Ισραηλιταις, δε νῦν ἡ βασιλεια
 be delivered not to the Jews, but now the kingdom,
 ἡ ἐμ̄η ἐστιν ἐκ ἐντεῦθεν.
 that (which is) my own, is not from hence.

37. 'Ο Πιλατος εῑπεν οὔν αῡτω̄, εῑ συ οὐκ ἔν βασιλευς;
 He, Pilate, said then to him, art thou then a king?
 ὁ 'Ιησ̄υς ἀπεκριθη, συ λεγεις ὅτι ἐγω εῑμι βασιλευς,
 he, Jesus, answered, thou sayest that I am a king,
 εἰς τ̄το γεγεννημαι και εἰς τ̄το ἐληλυθα εἰς τον
 for that am I born, and for that am I come into the
 κοσμον, ἵνα μαρτυρησω τῇ ἀληθεια, πᾶς ὁ ὢν
 world, that I should testify to the truth, every one being
 ἐκ τῆς ἀληθειας ἀκει τῆς φωνῆς μου.
 of the truth hears the voice of me.

38. 'Ο Πιλατος λεγει αῡτω̄, τι ἐστιν ἀληθεια; και
 He, Pilate, said to him, what is truth? and
 εῑπων τ̄το, παλιν ἐξῆλθε προς τ̄ς 'Ισραηλιτας και
 having said this, again he went out to the Jews and
 λεγει αυτοῖς, ἐγω εὑρισκω ἑδემιαν αἰτιαν ἐν αῡτω̄.
 saith to them, I find no fault in him,

39. Δε ἔστι συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἀπολυσῶ
 But there is a custom among you, that I should
 ἕνα ὑμῖν ἐν τῷ πασχα, βελεσθε οὖν ἀπολ-
 release one to you on the passover, wish ye now I
 υσῶ ὑμῖν τον βασιλεα τῶν Ἰσδαιων?
 should release to you the king of the Jews?

40. Παντες ἔν ἐκραυγασαν παλιν, λεγοντες, μὴ τῆτον,
 All then cried again, saying, not this one,
 ἀλλα τον Βαρραβαν, δε ὁ Βαρραβας ἦν
 but the one (called) Barrabas, but this Barrabas was
 ληστης.
 a robber.

Κεφ : ιθ.
 CHAPT: 19.

1. Τοτε ὁ Πιλατος οὖν ἔλαβεν τον Ἰησῦν και
 Then he, Pilate, therefore took this Jesus, and
 ἐμαστιγωσε.
 scourged him.

2. Και οἱ στρατιῶται πλεξαντες σφρανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπεδη-
 And the soldiers platted a crown of thorns, they
 καν τῇ κεφαλῇ αὐτῶ, και περιεβαλον αὐτον πορ-
 placed it on the head of him, and they put on him a
 φυρῶν ἱματιον.
 purple garment.

3. Και ἔλεγον, χαῖρε ὁ βασιλευς τῶν Ἰσδαιων,
 And they said, hail (to thee) the king of the Jews,
 και ἐδιδεν αὐτῷ ραπισματα.
 and they gave to him blows with their hands.

4. Οὖν ὁ Πιλατος ἐξῆλθε παλιν και λεγει Ἰδε
 Then he, Pilate, went out again and saith, behold!
 ἄγω αὐτον ἔξω ὑμῖν ἵνα γνῶτε ὅτι εὕρισκω
 I bring him out to you that you may know that I find
 ἕδεμιαν αιτιαν ἐν αὐτῷ.
 no fault in him.

5. Ὁ οὖν Ἰησῦς ἐξῆλθεν ἔξω φορῶν τον ἀκανθινον
 He then, Jesus, went out wearing the thorn

σεφανον και το πορφυρῶν ἱματιον και λεγει αὐτοῖς Ἴδε
crown and the purple garment, and he saith to them be-
ὁ ἄνθρωπος.

hold the man!

6. Ὅτε οὖν οἱ Ἀρχιερεῖς και οἱ ὑπηρται εἶδον
When now the chief priests and the officers saw
αὐτον, ἐκραυγασαν λεγοντες, Σταυρωσον, σταυρωσον, ὁ
him, they cried, saying, crucify! crucify (him.) He,
Πιλατος λεγει αὐτοῖς λαβετε ὑμεῖς και σταυρωσατε αὐτον
Pilate, saith to them, take ye and crucify him,
γὰρ ἐγὼ εὕρισκω ἐν αὐτῷ ἔχαιτιαν.
for I find in him no fault.

7. Οἱ Ἰουδαῖοι ἀπεκριθησαν αὐτῷ Ἡμεῖς ἔχομεν νομον, και
The Jews answered to him, we have a law, and
κατα τον νομον ἡμῶν ὀφειλει ἀποθανεῖν, ὅτι
according to the law of us, he ought to die; because
ἐποίησεν ἑαυτον υἱον τοῦ Θεοῦ.
he has made himself the Son of (the) God.

8. Ὅτε οὖν ὁ Πιλατος ἤκουσεν τοῦτον τον λογον ἐφο-
When now he, Pilate, heard this very word, he
βηθη μαλλον.
feared the more.

9. Και εἰσῆλθεν παλιν εἰς το πραιτωριον και
And he went in again to the judgment hall, and
λεγει τῷ Ἰησοῦ, ποθεν εἶ συ, δε ὁ Ἰησοῦς
saith to this Jesus, whence art thou, but he, Jesus,
ἔδωκεν αὐτῷ ἔκ ἀποκρίσιν.
gave him not any answer.

10. Ὁ Πιλατος οὖν λεγει αὐτῷ, λαλεῖς ἔ
He, Pilate, then saith to him, speakest not thou
ἐμοι, οἶδας ἔκ ὅτι ἔχω ἐξουσιαν σταυρῶσαι
to me? knowest thou not that I have power to crucify
σε, και ἔχω ἐξουσιαν ἀπολύσαι σε;
thee, and have power to release thee?

11. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη, εἶχες οὐκ ἐδεμῖαν
He, Jesus, answered, thou wouldst have not any
ἐξουσιαν κατ' ἐμῆ, εἰ μὴ ἦν δεδομενον σοι ἀνωθεν,
power over me, if not it was given to thee from
δια τοῦτο ὁ παραδιδός με σοι ἔχει μειζονα
above, for this, he delivering me to thee has the great-
ἀμαρτιαν.
er sin.

12. Ἐκ τῆς οὖν Πιλατος ἐζητεῖ ἀπολῦσαι
 From thenceforth, he, Pilate sought to release
 αὐτον δε οἱ Ἰουδαῖοι ἐκραζον λεγοντες, εαν ἀπολυσης
 him, but the Jews cried saying, if thou release
 τῆτον εἴ ἐκ φιλος τῆ Καισαρος, πᾶς
 this one thou art not the friend of the emperor, every
 ὁ ποιῶν αὐτον βασιλεα, ἀντιλεγει τῷ
 one making himself a king, speaks against the
 Καισαρι.
 emperor.

13. Οὖν Πιλατος ἀκροσας τῆτον τον λογον ἤγαγεν
 He then, Pilate, hearing this very saying, led
 τον Ἰησοῦν ἐξω και ἐκαθισεν ἐπι τῆ βηματος
 this Jesus forth and sat down on the judgment seat,
 εἰς τοπον λεγομενον Λιθοστρωτον; δε Ἑβραῖσι
 in the place called the pavement, but in Hebrew
 Γαββαθα.
 Gabbatha.

14. Δε ἦν παρασκευη τῆ πασχα, δε
 But it was the preparation of the passover, and
 ὡσει ἕκτη ὥρα και λεγει τοῖς Ἰουδαῖοις, Ἴδε
 about the sixth hour, and he saith to the Jews, behold!
 ὁ βασιλευς ὑμῶν.
 the king of you.

15. Δε οἱ ἐκραυγασαν, Ἄρον Ἄρον, σαυρωσον
 But they cried out, take away, take away, crucify
 αὐτον ὁ Πιλατος λεγει αὐτοῖς σαυρωσω τον
 him. He, Pilate, saith to them, shall I crucify the
 βασιλεα ὑμῶν; οἱ Ἄρχιερεῖς ἀπεκριθησαν, ἔχομεν οὐκ
 king of you? the chief priests answered, we have no
 βασιλεα, εἰ μὴ Καισαρα.
 king, except the emperor.

16. Τότε οὖν παρεδωκεν αὐτον αὐτοῖς ἵνα
 Then therefore, he delivered him to them that
 σαυρωθῆ δε παρελαβον τον Ἰησοῦν και
 he should be crucified, but they took this Jesus and
 ἀπηγαγον.
 led him away.

17. Και βασαζων τον σαυρον αὐτῆ ἐξῆλθεν
 And (he) bearing the cross of himself, went forth

εἰς τὸν τόπον λεγομένον Κρανίς, ὃς λέγε-
 into the place called (the place) of a scull which is
 ταὶ Ἑβραϊσὶ Γολγοθᾶ.
 called in Hebrew, Golgotha.

18. Ὅπως ἐσταυρώσαν αὐτὸν καὶ μετ' αὐτῆς δύο ἄλλους
 Where they crucified him, and with him, two others
 ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ὁσὶ τὸν Ἰησοῦν με-
 on the one side and the other, but this Jesus in the
 σον.
 midst.

19. Δε ὁ Πιλάτος καὶ ἐγράψε τίτλον καὶ ἔθηκεν ἐπι
 But he, Pilate, also wrote a title and placed it on
 τῆς σταυροῦ, ὃς ἦν γεγραμμένον ἸΗΣΟΥΣ Ὁ
 the cross, but it was (thus) written, JESUS THE
 ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 NAZAREAN, THE KING OF THE JEWS.

20. Πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων οὖν ἀνεγνώσαν τῆτον τὸν τίτλον,
 Many of the Jews then read this very title,
 ὅτι ὁ τόπος ἦν ἐγγυς τῆς πόλεως, ὅπως ὁ Ἰησοῦς
 because the place was near the city where he, Jesus,
 ἐσταυρώθη καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊσὶ Ἑλληνισὶ
 was crucified, and it was written in Hebrew, Greek,
 Ῥωμαῖσι.

(and) Latin.

21. Οἱ Ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων ἐλέγον οὖν τῷ
 The chief priests of the Jews said then to (the)
 Πιλάτῳ, γράψε μὴ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι
 Pilate, write not the king of the Jews, but that
 ἐκείνος εἶπεν εἰμι βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 he said, I am the king of the Jews.

22. Ὁ Πιλάτος ἀπεκρίθη, Ὅ γεγραφα, γεγ-
 He, Pilate, answered, what I have written, I have
 γραφα.
 written.

23. Οἱ στρατιῶται οὖν ὅτε ἐσταυρώσαν τὸν
 The soldiers then, when they had crucified this
 Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτῆς, (καὶ ἐποίησαν τεσσαρε-
 Jesus, took the garments of him (and made four
 μέρη, ἕκασῳ στρατιωτῇ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα,
 parts; for each soldier, one part;) and the coat,

ὁ δὲ ὁ χιτων ἦν αἰσραφος ὑφαντος ἀνωθεν
being the coat was without seam, woven from the top
δι' ὅλας.

throughout.

24. Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους σχισώμεν
They said therefore to one another, let us divide
αὐτον μὴ, ἀλλὰ, λαχώμεν περὶ αὐτοῦ τινος ἔσαι
it not, but let us cast lots for it, whose it shall
ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἡ λεγούσα,
be, that the scripture might be fulfilled, which is saying,
Διμερισάντο τα ἱματία μου ἐαυτοῖς
they have divided the garments of me among them-
και ἐπὶ τον ἱματισμον μου ἔβαλον κλήρον
selves; and for the vesture of me, they cast lots :

οἱ στρατιῶται οὖν μεν ἐποίησαν ταῦτα.
the soldiers therefore, indeed did this.

25. Δὲ ἡ μητὴρ αὐτοῦ και ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρός
But the mother of him, and the sister of the mother

αυτοῦ Μαρία ἡ τῆς Κλωπᾶ
of him, Maria, the (wife) of the one (called) Cleophas
και Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, εἰσηκείσαν παρα
and Maria, the one (called) Magdalene, stood by
τῷ σταυρῷ τῷ Ἰησοῦ.

the cross of this Jesus.

26. Ἰησοῦς ἔν ἰδων τὴν μητέρα και τον μαθητην
Jesus, then seeing the mother and the disciple
παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λεγει τῇ μητρί
standing by whom he loved, he saith to the mother
αὐτοῦ Γυναίκα! ἴδε ὁ υἱὸς σου.

of him, woman! behold, the son of thee!

27. Ἐἶτα λεγει τῷ μαθητῇ, Ἰδε ἡ μητὴρ
Then he saith to the disciple, behold the mother
σου, και ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ὁ μαθητὴς ἔλαβεν
of thee, and from that very hour the disciples took
αυτην εἰς τα ἴδια.

her to his own.

28. Μετα τῆστο ὁ Ἰησοῦς εἶδως ὅτι παντα ἤδη
After this, he, Jesus, knowing that all ready
τετελεσται ἵνα ἡ γραφή τελειωθῇ,
was accomplished, that the scripture might be fulfilled,
λεγει Διψῶ.

he said, I thirst.

29. Σκεῦος οὖν ἔκειτο μεσον ὄξος, δε οἱ
 A vessel then was placed full of vinegar, but they
 πλησαντες σπογγον ὄξος και περιθιντες ὑσσω-
 filling a sponge with vinegar, and putting it on hys-
 σω προσηνεγκαν τῷ σωματι αὐτῷ.
 sor, applied it to the mouth of him.

30. Ὅτε οὖν ὁ Ἰησῆς ἔλαβε τὸ ὄξος
 When therefore, he, Jesus, had received the vine-
 εἶπε, τετελεσται και κλινας τὴν κεφαλὴν
 gar, he said, it is finished, and bowing the head
 παρεδωκε το πνεῦμα.
 he gave up the ghost.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἵνα το σωματα μεινη
 The Jews then, that the bodies should remain
 μὴ ἐπι τῷ σταυρῷ ἐν τῷ σαββατω, ἐπει ἦν παρα-
 not upon the cross on the sabbath, for it was the
 σκευὴ (γὰρ ἡ ἡμερα τῷ ἐκείνῃ σαββατῃ ἦν
 preparation, (for the day of this very sabbath was
 μεγάλη) ἠρωτησαν τον Πιλατον ἵνα τα σκελη
 a great one) they requested (the) Pilate, that the legs
 αὐτῶν κατεαγῶσιν και ἀρθῶσιν.
 of them might be broken, and might be taken away.

32. Οἱ στρατιῶται ἦλθον οὖν και μεν κατεαξαν
 The soldiers came then, and indeed they broke
 τα σκελη τῷ πρῶτῃ και τῷ ἄλλῃ τῷ συσταυρωθῆν-
 the legs of the first and of the other, the one being cru-
 τος αὐτῷ.
 cified with him.

33. Δε ἐπι ελθοντες τον Ἰησῆν ως εἶδον
 But, when coming to this Jesus, when they saw
 αὐτον ἤδη τεθνηκοτα, κατεαξαν & τα σκελη αὐτῷ.
 him already dead, they broke not the legs of him.

34. Ἀλλ' εἷς των στρατιῶτων ἔνυξε την πλευραν αὐτῷ
 But one of the soldiers pierced the side of him
 λογχη, και εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα και
 with a spear, and immediately came out blood and
 ὕδωρ.
 water.

35. Και ὁ ἐωρακως μεμαρτυρηκε, και ἡ
 And the one having seen it has testified, and the

μαρτυρια αὐτῷ ἐστὶν ἀληθινῆ, καὶ εἰσὶν οἰδεὶν ὅτι λε-
 testimony of him is true, and he knoweth that he
 γει ἀληθῆ, ἵνα ὑμεῖς πιστευσήτε.
 saith true, that ye might believe.

36. Γὰρ ταῦτα ἐγένετο ἵνα ἡ γραφή
 For these things were done that the scripture
 πληρωθῆ, Ὅσῳ αὐτῷ συντριβήσεται ἔ.
 might be fulfilled, A bone of him shall be broken not.

37. Καὶ πάλιν ἕτερα γραφή λέγει, Ὁψονται
 And again another scripture saith, They shall look
 εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
 on (him) whom they pierced.

38. Δε μετὰ ταῦτα ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαιᾶς
 But after this he, Joseph, the one from Arima-
 (ὢν μαθητῆς τῷ Ἰησοῦ, δε κεκρυμμένος διὰ
 thea, (being a disciple of this Jesus, but hidden for
 τον φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ἵνα
 the fear of the Jews,) requested this Pilate that he
 ἀίρῃ τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ Πιλάτος
 might take away the body of this Jesus, and he, Pilate,
 ἐπέτρεψεν, ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα
 permitted it, he came therefore and took the body
 τῷ Ἰησοῦ.
 of this Jesus.

39. Δε καὶ Νικοδήμους ἦλθε, ὁ ἐλθὼν τὸ πρῶτον
 But also Nicodemus came, he coming at the first,
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, φερώων μίγμα σμύρνης
 to this Jesus by night, bringing a mixture of myrrh
 καὶ ἀλόης ὡσεὶ ἑκατὸν λίτρας.
 and aloes, about hundred pounds.

40. Ἐλάβον οὖν τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ καὶ ἐδήσαν
 They took then the body of this Jesus and wound
 αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς ἐστὶν ἔθος
 it in linen cloths with the spices, as it is the cus-
 τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιαζεῖν.
 tom among the Jews to bury.

41. Δε ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη
 Now there was in the place where he was crucified
 κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ καινὸν μνημεῖον ἐν ᾧ
 a garden, and in the garden a new grave in which
 εἰς οὐδεὶς εἰσέτεθη.
 no one ever had been laid.

42. Ἐκει οὖν δια τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων
 There then, for the preparation day of the Jews
 ἔθηκεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι τὸ μνημεῖον ἦν ἐγγυς.
 they laid this Jesus, because the grave was near.

Κεφ : κ.
 CHAPT. 20.

1. Δε τῇ μιᾷ τῶν σαββατῶν Μαρία ἡ
 But on the first (day) of the week, Mary, the one
 Μαγδαληνη, ἔρχεται πρῶτι, ἕσης ἔτι σκοτίας
 (called) Magdalene, cometh early, it being yet dark,
 εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ
 to the grave, and seeth the stone taken away from
 τῷ μνημείῳ.
 the grave.

2. Τρέχει οὖν καὶ ἐρχεται πρὸς Σίμωνα
 She runneth therefore and cometh to Simon
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ὁ Ἰησοῦς
 Peter and to the other disciple whom he, Jesus,
 ἐφίλει, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦσαν τὸν Κυρίου
 loved, and saith to them, They have taken the Lord
 ἐκ τῶ μνημείῳ καὶ οἶδαμεν ἐκ πῶ ἔθηκεν
 out of the grave and we know not where they have
 αὐτόν.
 laid him.

3. Ὁ οὖν Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ἐξῆλθε
 He therefore, Peter, and the other disciple went
 καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
 forth and came to the grave.

4. Δε οἱ δύο ἔτρεχον ὁμῶς καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
 Now they both ran together, and the other disciple
 προέδραμε ταχίον τῷ Πέτρῳ καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ
 run faster than this Peter, and he came first to the
 μνημεῖον.
 grave.

5. Καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθονία κει-
 And stooping down, he seeth the linen clothes lay-
 μένα μεντοι εἰσῆλθεν ἔ.
 ing, however he went in not.

6. Σιμων Πιπρος ἔρχεται οὖν ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
 Simon Peter cometh then, following him, and
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθονία κειμένα.
 went into the grave, and seeth the linen clothes lie.

7. Καὶ τὸ σδαριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 And the napkin which was round the head of him
 ἔκειμενον μετὰ τῶν ὀθονίων, ἀλλὰ ἐντετυλιγμένον
 not lying with the linen clothes, but wrapped together
 χωρὶς εἰς ἓνα τόπον.
 separately, in one place.

8. Τότε οὖν καὶ ὁ ἄλλος, μαθητῆς ὁ ἐλθὼν
 Then therefore, also, the other disciple, the one
 πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον εἰσῆλθε καὶ εἶδε καὶ
 coming first to the grave, went in, and he saw, and
 ἐπιστεύσεν.
 he believed.

9. Γαρ οὐδὲπω ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ
 For not as yet they knew the scripture, that it is
 αὐτὸν ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν.
 necessary (for) him to rise from the dead.

10. Οἱ μαθηταὶ ἔβην πάλιν ἀπῆλθον πρὸς
 The disciples then again went away toward
 ἑαυτοὺς.
 their own house.

11. Δε Μαρία εἰσηκεῖ πρὸς τὸ μνημεῖον ἔξω κλαισα,
 But Mary stood at the grave without weeping,
 ὡς οὖν ἔκλαιε παρεκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον.
 as now she wept, she stooped down into the grave.

12. Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους καθεζομένους ἐν λευκοῖς ἓνα
 And seeth two angels sitting in white, one
 πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου τὸ σῶμα
 at the head, and one at the feet, where the body
 τοῦ Ἰησοῦ ἔκειτο.
 of this Jesus had lain.

13. Καὶ ἐκένοι λεγασθὶν αὐτῇ, Γυναίκα! τί κλαίεις,
 And they said to her, woman! why weepest
 λεγεις αὐτοῖς ὅτι ἤραν τὸν Κύριον
 thou? she saith to them, because they have taken the
 μὲν καὶ οἶδα ἐκ πᾶς ἐθήκαν αὐτόν.
 Lord of me, and I know not where they have laid him.

14. Καὶ εἰπῆσα ταῦτα ἐστραφη εἰς τὴν
 And having said this, she turned to the (place)

ὀπισθα και θεωρῆσιν τον Ἰησοῦν ἐστῶτα και ἤδει ἕκ
 behind, and seeth him, Jesus, standing, and she knew
 ὅτι ἔστιν ὁ Ἰησοῦς.
 not that it was he, Jesus.

15. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, Γύναι ; τί κλαιεις ;
 He, Jesus, saith to her, woman ! why weepest thou ?
 τινα ζητεῖς ; ἐκεινη δοκῶσα ὅτι ἔστιν ὁ κηπου-
 whom seekest thou ? she believing that it was the gard-
 ρος λεγει αὐτῷ, κυριε ! εἰ σὺ ἐβασασας αὐτον,
 ener, saith to him, Sir ! if thou hast borne away him,
 εἶπε μοι πῶς ἐδηκας αὐτον καγω ἀρῶ αὐ-
 tell me where thou hast laid him, and I will take a-
 τον.
 way him.

16. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, Μαρια, ἐκεινη στραφῆσα
 He, Jesus, saith to her, Maria ! she, turning round,
 λεγει αὐτῷ, Ραββενι, ὁ λεγεται διδασκαλε.
 saith to him, Rabboni, which signifies, master.

17. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, ἄπτε με μὴ γαρ ἀνα-
 He, Jesus, saith to her, touch me not, for I have
 βεβηκα ἔπω προς τον πατερα με, δε πορευς προς
 ascended not yet, to the Father of me, but go to
 τῶς ἀδελφους με και εἶπε αυτοῖς, αναβαινω προς τον
 the brethren of me and say to them, I ascend to the
 πατερα με και πατερα ὑμων, και Θεον εμε
 Father of me, and the Father of you, and the God of me,
 και Θεον ὑμων.
 and the God of you.

18. Μαρια ἡ Μαγδαληνη ερχεται ἀπαγγ-
 Mary, the one (called) Magdalene, came tell-
 γελῶσα, τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τον Κυριον
 ing to the disciples that she had seen the Lord,
 και εἶπεν ταῦτα αὐτῇ.
 and he had said this to her.

19. Οὕσης οὖν ἑσπιας τῇ ἐκεινη ἡμερα τῇ μιᾷ
 It being now evening on that same day, on the first
 των σαββατων, και των θυρων κεκλεισμενων, ὅπως οἱ
 of the week, and the doors being shut where the
 μαθηται ἦσαν συνηγμενοι δια τον φοβον των Ἰουδαιων
 disciples were assembled, for the fear of the Jews,

ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν και ἐση εἰς το μεσον και λεγει αυτοῖς
 he, Jesus, came and stood in the midst, and saith to
 Ἐιρηνη ὑμῖν.
 them, peace with you.

20. Και εἰπων τῷτο ἔδειξεν αυτοῖς τας χειρας
 And having said this, he showed to them the hands
 και την πλευραν αὐτῷ. Οἱ μαθηται οὖν ιδοντες τον
 and the side of him. The disciples then seeing the
 Κυριον ἐχαρησαν.
 Lord, rejoiced.

21. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αυτοῖς παλιν, Ἐιρηνη ὑμῖν
 This Jesus then said to them again, Peace with
 καθῶς ὁ πατηρ απεσαλκε με, καγω πεμπω ὑμᾶς.
 you, as the Father has sent me, so I send you.

22. Και εἰπων τῷτο, ενεφυσησε και
 And having said this, he breathed (on them) and
 λεγει αυτοῖς, Λαβετε ἅγιον Πνεῦμα.
 saith to them, Receive the Holy Ghost.

23. Τινων ἀν αφῆτε τας ἀμαρτίας, ἀφιενται
 Of whom you may remit their sins, they are re-
 αυτοῖς, τινων ἀν κρατῆτε,
 mitted to them, of whom you may retain them, they
 κεκρατηνται.
 are retained.

24. Δε Θωμᾶς εἷς ἐκ τῶν δωδεκα ὁ λεγομενος
 But Thomas, one of the twelve, the one called
 Διδυμος ἦν ἐκ μετ' αὐτῶν ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν.
 Didymus, was not with them when (he) Jesus came.

25. Οἱ ἄλλοι μαθηται οὖν ἔλεγον αυτω Ἐωρακαμεν
 The other disciples then said to him, we have seen
 τον Κυριον· δε ὁ εἶπεν αυτοῖς, εαν μη ἴδω ἐν τᾶῖς χερσιν
 the Lord; but he said to them, if not I see in the hands
 αυτῷ τον τυπον των ἡλων και βαλω τον δακτυλον με
 of him the print of the nails, and put the finger of me
 εἰς τον τυπον των ἡλων και βαλω την χειρα με
 into the print of the nails, and thrust the hand of me
 εἰς την πλευραν αυτῷ, πιςευσω ἐ μη.
 into the side of him, I will believe by no means.

26. Και μεθ' οκτω ἡμερας οἱ μαθηται αυτῷ ἦσαν
 And after eight days the disciples of him were
 παλιν ἔσω και Θωμᾶς μετ' αυτων, ὁ Ἰησοῦς, ἔρχεται,
 again within and Thomas with them, he, Jesus, cometh,

των θυρων κεκλεισμενων, και ἔστη εἰς το μεσον και εἶπεν,
the doors being shut, and stood in the midst and said,
Εἰρήνη ὑμῖν.

Peace with you.

27. Εἶτα λεγει τω Θωμα, Φερε τον δακτυλον
Then he saith to Thomas, Reach the finger
 σε ὧδε και ἴδε τας χεῖρας μου, και φερε
of thee hither, and behold the hands of me, and reach
 την χεῖρα σε και βαλε εἰς την πλευραν μου, και
the hand of thee and thrust (it) into the side of me, and
 γινε μη ἄπιστος αλλα πιστος.

be not faithless but believing.

20. Και ὁ Θωμάς ἀπεκριθη και εἶπεν αὐτῷ
And he, Thomas, answered and said to him, (thou
 ὁ Κυριος μου, και ὁ Θεος μου.
art) the Lord of me, and the God of me.

29. Ὁ Ἰησους λεγει αὐτῷ, Θωμά, ὅτι ἐώρα-
He, Jesus, saith to him, Thomas, because thou
 κας με πεπιστευκας, μακαριοι οἱ
hast seen me thou hast believed, blessed (are) those
 μη ἰδοντες και πισευσαντες.

not seeing and having believed,

30. Πολλα και ἄλλα σημεῖα οὖν μεν ἐποίησεν ὁ Ἰησους
Many and other signs then truly did he, Jesus,
 ἐνώπιον τῶν μαθητων αὐτοῦ ἃ ἔστιν ἐκ
in the presence of the disciples of him, which are not
 γεγραμμενα ἐν τῷ τῷ βιβλίῳ.

written in this very book.

31. Δε ταῦτα γεγραπται ἵνα πισευσητε ὅτι
But these are written that ye might believe that
 ὁ Ἰησους ἐστιν ὁ Χριστος ὁ υἱος τοῦ Θεοῦ, και ἵνα
this Jesus is the Christ, the Son of (the) God, and that
 πισεουντες ἐχητε ζωην ἐν τῷ ὀνοματι αὐτοῦ.
believing ye might have life through the name of him.

Κεφ : κα.
CHAPT : 21.

1. Μετα ταυτα ὁ Ἰησους ἐφανερωσεν ἑαυτον παλιν
After these things, he, Jesus, showed himself again

τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλασσης τῆς Τιβερι-
 to the disciples at the sea, the one (called) Tibe-
 αδος, δε ἐφανερωσε ἑτῶς.
 rias, but he showed (himself) thus.

2. Σιμων Πετρος και Θωμᾶς ὁ λεγομενος Διδυμος,
 Simon Peter, and Thomas, the one called Didy-
 και Ναθαναηλ ὁ ἀπο Κανα τῆς Γαλιλαιας
 mus and Nathaniel, the one from Cana of Galilee,
 και οἱ τῶ Ζεβεδαις και δυο
 and the (sons) of the one (called) Zebedee, and two
 ἄλλοι ἐκ των μαθητων αὐτῶ ἦσαν ὅμω.
 other of the disciples of him were together.

3. Σιμων Πετρος λεγει αὐτοῖς Ἴπαγω ἀλιευειν, λεγο-
 Simon Peter saith to them, I go away to fish, they
 ουσιν αὐτω, ἡμεῖς και ερχομεθα συν σοι, ἐξηλθον
 say to him, we also go with thee, they went forth
 και ανεβησαν εἰς το πλοῖον ευθυς και ἐν ἐκείνη
 and they entered into a ship immediately, and in that
 τῆ νυκτι ἐπιασαν ἕθεν.
 very night they caught nothing.

4. Δε πρωῖας ἤδη γενομενης, ὁ Ἰησῦς ἐστη
 But morning already being come, he, Jesus, stood
 εἰς τον αἰγιαλον, οἰμαθηται μεντοι ἠδειςαν ἕ ὅτι ἔστιν
 on the shore, the disciples however knew not that it
 Ἰησῦς.
 was Jesus.

5. Ὁ Ἰησῦς οὖν λεγει αὐτοῖς παιδῖα, ἔχετε μη
 He, Jesus, then saith to them, children, have ye not
 τι προσφαγιον, απεκριθησαν αὐτῶ, Οὐ.
 any meat, they answered him, No.

6. Δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, βαλετε το δικτυον εἰς τα δεξια
 But he said to them, cast the net to the right
 μερη τῶ πλοῖς και εὔρησετε. Ἐβαλον οὖν
 side of the ship, and you will find. They cast then,
 και ἔστι ἴσχυσαν ἐκ ἐλκυσαι αὐτο ἀπο τοῦ πληθῦς
 and now they could not draw it for the multitude
 των ἰχθυων.
 of the fish.

7. Οὖν ὁ καίνος μαθητῆς ὃν ὁ Ἰησῦς ἠγαπα
 Then that very disciple whom he, Jesus, loved,
 λεγει τῶ Πετρω, ἐστιν ὁ Κυριος Σιμων
 saith to the one (called) Peter, it is the Lord. Simon

Πετρος οὖν ακεσας ὅτι ἐστιν ὁ Κυριος, διεζώσατο
 Peter, then, hearing that it was the Lord, girded about
 τον επενδυτην, γαρ ἦν γυμνος και ἐβαλεν
 him the upper garment, for he was naked, and cast
 ἑαυτον εἰς τὴν θαλασσαν.
 himself into the sea.

8. Δε οἱ ἄλλοι μαθηται ἤλθον τω πλοιαριω, γαρ
 But the other disciples came in a little ship, for they
 ἦσαν ἐ μακρην απο τῆς γῆς αλλ' ὡς απο διακοσιων
 were not far from the land, but about two hundred
 πηχων συροντες το δικτυον των ἰχθυων.
 cubits dragging the net of the fishes.
 cubits dragging the net of the fishes.

9. Ὡς ἔν απεβησαν εἰς τὴν γῆν, βλεπε-
 Where now they had ascended to the shore, they
 σιν ανδρακιαν κειμενην, και ὄφαριον επικειμενον
 saw a fire of coals prepared, and fish laid thereon
 και ἄρτον.
 and bread.

10. Ὁ Ἰησῆς λεγει αυτοῖς ενεγκατε απο των ὄφαριων
 He, Jesus, saith to them, bring of the fish
 ὧν επιασατε νῦν.
 which ye have caught now.

11. Σιμων Πετρος ανεβη και εἴλκυσε το δικτυον ἐπι τῆς
 Simon Peter, went up and drew the net to the
 γῆς, μεσον μεγαλων ἰχθυων ἑκατον πεντηκοντατριων
 shore, full of great fishes, one hundred fifty three,
 και ὄντων τοςτων το δικτυον εσχισθη ἄκ.
 although there being so many the net was broken not.

12. Ὁ Ἰησῆς λεγει αυτοῖς, Δεῦτε ἀρισησατε, δε
 He, Jesus, saith to them, Come, dine, but
 οὐδείς τῶν μαθητων ἐτολμα ἐξετασαι αὐτον, τις
 no one of the disciples dared to ask him, who art
 συ; ειδότες ὅτι ἐστιν ὁ χριστος.
 thou? knowing that it was the Christ.

13. Ὁ Ἰησῆς ερχεται οὖν και λαμβανει τον ἄρτον,
 He, Jesus, cometh then and taketh the bread,
 και διδωσιν αυτοῖς και το ὄφαριον ὁμοιως.
 and giveth (it) to them and the fish likewise.

14. Τῆστο ἤδη τριτον ὁ Ἰησῆς εφανερωθη
 This (is) now thrice, he, Jesus, showed himself
 τοῖς μαθηταῖς αὐτῆ εγερευθεις εκ νεκρων.
 to the disciples of him, having risen from the dead.

15. ὅτε οὖν ἤρισθησαν ὁ Ἰησοῦς λεγει τω
 When then they had dined, he, Jesus, saith to him
 Σιμωνι Πετρω, Σιμων Ἰωνᾶ αγαπᾶς
 (called) Simon Peter, Simon (son of) Jonas, lovest thou
 με πλεῖον τῶντων; Λεγει αυτω, Ναι Κυριε συ
 me more than these, he saith to him; yea, Lord! thou
 οἶδας ὅτι φιλω σε, Λεγει αυτω, βροσκει τα αρνια
 knowest that I love thee, he saith to him, feed the lambs
 μου.
 of me.

16. Λεγει αυτω παλιν δευτερον, Σιμων
 He saith to him again the second time, Simon,
 Ἰωνα αγαπᾶς με, λεγει αυτω Ναι
 (son of) Jonas, lovest thou me? he saith to him, yea,
 Κυριε συ οἶδας ἔτι φιλω σε, Λεγει αυτω!
 Lord! thou knowest that I love thee; he saith to him,
 ποιμαινε τα προβατα μου.
 feed the sheep of me.

17. Λεγει αυτω το τριτον Σιμων
 He saith to him the third time; Simon, (son of)
 Ἰωνᾶ φιλεῖς με; ὁ Πετρος ελυπηθη ὅτι
 Jonas, lovest thou me? he, Peter, was grieved, that
 εἶπον αυτω το τριτον, φιλεῖς με; και εἶπεν
 he said to him the third time, lovest thou me? and he
 αυτω Κυριε, συ οἶδας παντα, συ γνωσ-
 said to him, Lord! thou knowest all things, thou know-
 κεις ὅτι φιλω σε, ὁ Ἰησοῦς, λεγει αυτω, βροσκει τα
 est that I love thee; he, Jesus, saith to him, feed the
 προβατα μου.
 sheep of me.

18. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω σοι ὅτε ἦς νεωτερος
 Verily, verily I say to thee, when thou wast young
 εζωννυες σεαυτον και περιεπατεις ὅπως ἤθε-
 thou girdedst thyself, and walkedst whither thou
 λες, δε ὅταν γηρασῃς, εκτενῆεις
 wouldest, but when thou shalt be old, thou shalt stretch
 τας χεῖρας σου, και ἄλλος ζωσει σε, και
 out the hands of thee, and another shall gird thee, and
 ἴσσει ὅπως θελεις &c.
 lead thee whither thou wouldest not.

19. Δε εἶπε τῷτο σημαινων ποιω θανατω δο-
 But he said this, signifying with what death he

ξασει τον Θεον, και τ̄το ειπων λε-
 should glorify (the) God, and this having spoken, he
 γει αυτω ακολουθει μοι.
 saith to him, follow me.

20. Δε ο Πετρος επιστραφεις βλεπει τον μαθητην
 But he, Peter, turning round, seeth the disciple,
 ον ο Ιησους ηγαπα ακολουθουντα ος και ανεπεσεν
 whom he, Jesus, loved, following; who also leaned
 εν τω θειπνω επι το σ̄θος αυτου, και ειπε, Κυριε
 during the supper on the breast of him, and said, Lord!
 τις εστιν ο παραδιδυς σε;
 who is the one betraying thee?

21. Ο Πετρος ιδων τ̄τον λεγει τω Ιησ̄, Κυριε
 He, Peter, seeing him, saith to this Jesus, Lord?
 δε τι ε̄τος;
 but what of this one?

22. Ο Ιησους λεγει αυτω, εαν θελω αυτον μενειν
 He, Jesus, saith to him, if I wish him to remain,
 εως ερχομαι τι προς σε; ακολουθει συ μοι.
 till I come, what (is it) to thee? follow thou me?

23. Ουτος ο λογος ουν εξ̄ηλθεν εις τ̄ς αδελ-
 This very saying then went out among the breth-
 φ̄ς οτι ο εκεινος μαθητης αποθνησκει οκ, και ο
 ren, that this very disciple should die not; still, he,
 Ιησους ειπεν οκ αυτω οτι αποθνησκει ουκ, αλλ' εαν
 Jesus, said not to him, that he should die not, but if
 θελω αυτον μενειν εως ερχομαι τι προς σε?
 I wish him to remain till I come, what (is it) to thee?

24. Ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι
 This is the disciple the one testifying of these
 τετων, και γραφας ταυτα και ο̄δαμεν
 things, and having written these things, and we know
 οτι η μαρτυρια αυτου εστιν αληθης.
 that the testimony of him is true.

25. Δε ε̄σι και πολλα αλλα οσα ο
 But there are also many other things which he,
 Ιησους εποιησεν, ατινα, εαν γραφηται καθ' εν,
 Jesus, did, which, if they were written one by one,
 ο̄μαι τον κοσμον αυτον χωρησαι ε̄δε τα
 I believe the world itself would contain not the
 βιβλια γραφομενα. Αμην.
 books written. Amen.

DICTIONARY.



A

- Ἄ, n. and a. pl. neut. ὄς, ἡ, ὅ, which, rel. pro.
 Ἀβρααμ, the name of a man, indeclinable.
 Ἀγαγεῖν, inf. 2. indef. a sub. αγουσιν, 3, pl. pr. a.
 αγωμεν, 1, pl. sub. pr. a. αγω, f. αζω, p. ἦχα, to
 lead, to depart, bar. v. 3, c.
 Ἀγαθον, n. s. neut. αγαθος, good, adj. 2 term.
 Ἀγαλλιασθηναι, inf. 1, indef. p. αγαλλιαω f. ασω. p.
 ηγαλλιακα, to rejoice, cont. v. 1, conj
 Ἀγαπην, acc. s. αγαπη, ης, ἡ, subs. 1 d. f. g. the love.
 Ἀγαπῶν, part. pr. a., αγαπησας, part. 1, indef. a.,
 αγαπα̃τε, 2 pl. pr. a., αγαπα̃, 3 s. pr. a., αγαπας 2 s.
 pr. a., αγαπησει, 3 s. 1, f. a., αγαπηθησεται, 3 s. 1, f. p.,
 αγαπαω, ω, f., ησω, p., κα, to love, cont. v. 1, c.
 Ἀγγελος, acc. pl., αγγελος, 8, ὁ, the angel subs. 2d m. g.
 Ἀγιασον, imp. 1, indef. a.: αγιαζω, f. σω, p. κα, bar. v.
 3 c., to sanctify.
 Ἄγιε, v. s., ἅγιον, n. s., ἅγιος, holy, adj. 2 term.
 Ἀγνισωσιν, 3, pl. sub. 1, indef. a., αγνιζω, f. σω, p., κα
 bar. v. 3d, to purify.
 Ἀγορασομεν, 1, pl. 1, f. a., αγορασωσι, 3, pl. sub. 1 ind.
 a., αγορασον, imp. 1, indef. a., αγοραζω, f. σω, p. κα,
 to buy, bar. v. 3 c.
 Ἀδελφην, acc. s., αδελφη, ης, ἡ, the sister, sub. 1 d. f. g.
 Ἀδελφοις, dat. pl., αδελφος, 8, ὁ, the brother, sub. 2d. m. g.
 Ἀδικια, ας, ἡ, the injustice, sub. 1d. f. g.
 Ἀθετῶν, part. pr. a., αθετεω, ω, f, ησω, p., ηθετηκα,
 cont. v. 2 c., to reject, to despise.
 Ἀγιαλον, acc. s., αιγιαλος, ε, ὁ, the shore, sub. 1d. f. g.
 Ἄιματων g. pl., αίμα, σος, σο, the blood, sub. 3 d. n. g.
 Ἀινῶν, the name of a city, indeclinable.
 Ἄρει, 3 s. pr. a., ἀρεις, 2 s. pr. a., ἀρων, part. pr. a.,
 αιρη, 3 s. sub. pr. a., αιρον, for αρον, imp. 1, ind. a.,
 αρατε, 2 pl. imp. 1 ind. a., αραι, inf. 1 ind. a., αρης,

- 2, s. sub. 1 ind. a., *αρουσιν*, 3, pl. f. 1 a., *αριδωσιν*, 3, pl. sub. 1, indef. p., *αρω*, f. *αρω*, p., *ήρακα*, to lift up, to leave in doubt, to take away, bar. v. 4 c.
- Αιτεις*, 2, s. pr. a., *αιτει̅τε*, 2, pl. pr. a., *αιτη̅σετε*, 2, pl. 1, f. a., *αιτη̅ση*, 3, s. 1, ind. sub. a., *αιτη̅σεσθε*, 2, pl. 1 f. p., *αιτω*, ω, f., *ησω*, p. *ήτηκα*, to ask, cont. v. 2. c.
- Αἰῶνα*, acc. s., *αιῶν*, *αιωνος*, ὁ, eternity, sub. 3 d. m. g.
- Αιωνιον*, acc. s., *αιωνιος*, eternal, adj. of 2 term.
- Ακανθινον*, acc. s., *ακανθινος*, η, ον, made of thorn, adj. of 3 term.
- Ακανθῶν*, g. pl. *ακανθα*, ης, ἡ, a thorn, sub. 1 d. f. g.
- Ακηκοαμεν*, 1, pl. p. m., *ακηκοστας*, acc. pl. part. p. m. *ακουεις*, 2, s. pr. a., *ακει*, 3, s. pr. a., *ακε̅στε*, 2, pl. pr. a., *ακῶν*, part. pr. a., *ακειν*, inf. pr. a., *ακσας*, part. 1, indef. a., *ακσαντες*, n. pl. part. 1, ind. a., *ακσαντων*, g. pl. part. 1, ind. a., *ακση*, 2, s. 1, f. m. *ακσονται*, 3, pl. 1, f. m., *ακω*, 1, f. m., *ακσομαι*, p. a., *ηκα*, to hear, bar. v. 3 c.
- Ακοη*, d. s., *ακοη*, ης, ἡ, the report, the relation of a fact, subs. 1 d. f. g.
- Ακολυθων*, n. s. part. pr. a., *ακολυθῆι*, 3, s. pr. a., *ακολυθῆσαντων*, g. pl. part. 1, ind. a., *ακολυθεντας*, acc. pl. part. pr. a., *ακολυθειτω*, imperat. pr. a., *ακολυθησαι*, n. pl. part. pr. a., *ακολυθεσι*, 3, pl. pr. a., *ακολυθεντα*, n. and a. pl. part. pr. a., *ακολυθει*, imperat. pr. a., *ακολυθεω*, ω, f. *ησω*, p. *ηκολυθηκα*, to follow, cont. v. 2, c.
- Αλειψασα* n. s. part. 1, indef. a., *αλειψω*, f. ψω, p. *ήλειφα*,, to anoint, bar. v. 1 c.
- Αλεκτωρ*, ορος, ὁ, a cock, sub. 3 d. m. g.
- Αληθειαν*, acc. s., *αληθεια*, d. s., *αληθεια*, ας, ἡ, the truth, sub. 1, d. f. g.
- Αληθες*, n. s. n., *αληθῆ*, acc. s. *αληθης*, true, an adj. of 2 term.
- Αληθινοι*, n. pl., *αληθινος*, η, ον, true, adj. of 3 term.
- Αληθῶς*, truly, adv.
- Αλιευειν*, inf. pr. a., *αλιευω*, f., *ευσω*, p., *ηλιευκα*, to fish, bar. v. 3 c.
- Αλλα*, *αλλ'*, but however. conj.
- Αλλαχοθεν*, from some other place, adv.
- Αλληλων*, g. pl., *αλληλοις*, d. pl. nom., wanted mutually, among one another, adj.

- Ἀλλομενς**, g. s. part. pr., *ἄλλομαι*, to spring up, v. dep.
Ἀλλοτριω, d. s., *ἄλλοτριων*, g. pl., *ἄλλοτριος*, α, ον,
 an other man's, adj. of 3 term.
Ἄμαρτανε, imperat. pr., *ἄμαρτανω*, f., *τήσω*, p., *ἡμαρτηκα*,
 to sin, bar. v. 3 c.
Ἄμαρτιαν, acc. s., *ἄμαρτιας*, d. pl., *ἄμαρτια*, ας, ἡ, the
 sin, sub. 1 d. f. g.
Ἄμαρτωλων g. pl. *ἄμαρτολος*, ε, ὁ, the sinner, sub. 2d. m. g.
Ἀμήν, verily, adv.
Ἄμνος, ε, ὁ, the lamb, sub 2 d. m. g.
Ἄμπελω, d. s., *ἄμπελος*, ε, ὁ, the vine, sub. 2 d. m. g.
Ἄν, a Greek particle, adding strength of expression to
 the opt. and sub. mood.
Ἄνα, each one.
Ἀναβαινων, part. pr.; *ἀναβαινοντων*, g. pl. part. pr.; *ἀνα-
 βαινοντας*, acc. pl. part. pr.; *ἀναβητε*, 2 pl. 2 ind. a.;
ἀνεβησαν, 3 pl. 2 ind. a. *ἀνεβη*, 3 s. 2 ind. a.; *ἀνα-
 βαινω*, f.; *βησομαι*, p.; *ἀναβεβηκα*, to ascend, b. v. 3 c.
Ἀναβλεψαντος, g. s. part. 1 ind. a.; *ἀνεβλεψα*, 1 s. 1
 ind. a.; *ἀνεβλεψεν*, 3 s. 1 ind. a.; *ἀναβλεπω*, f. ψω.
 p. φα. b. v. 1 c. to receive sight.
Ἀναγγελεῖ, 3 s. 1 f. a.; *ἀνηγγειλε*, 3 s. 1 ind. a.; *ἀναγγελ-
 ω*, f. λῶ, p.; *ἀνηγγελκα*, to announce, b. v. 4 c.
Ἀνακειμενος, n. s.; *ἀνακειμενῶν*, g. pl.; *ἀνακειμενοις*, d. pl.
 part. pr.; *ἀνακειμαι*, to lie down at meals, v. d.
Ἀνακυψας, n. s. part. 1 ind. a.; *ἀνακυπτω*, f. ψω. b. v. 1
 c. to raise the head.
Ἀναμαρτητος, without sin, adj. 2 term.
Ἀναπεσειν, inf. 2 ind. a.; *ἀναπέσεν*, 3 s. 2 ind. a.; *ἀνεπε-
 σον*, 3 pl. 2 ind. a.; *ἀναπέσων*, part. 2 ind. a.; *ἀναπιπ-
 τω*, f.; *πέσω*, p.; *πέπτωκα*, to lie down, b. v. 3. c.
Ἀνασασιν, acc. s.; *ἀνασάσει*, d. s.; *ἀνασάσις*, εος, ἡ, cont.
 sub. 2 d. f. g. the resurrection.
Ἀνασησω, 1 s. f.; *ἀνασησεται*, 3 s. 1 f. m. *ἀνεση*, 3 s. 2
 ind. *ἀνασηναι*, inf. 2 ind. a.; *ἀνισημι*, f.; *ἀνασησω*, p.;
ἀνεσηκα, to raise up, v. in, μι.
Ἄνδρα, acc. s.; *ἄνδρας*, acc. sl.; *ἀνηρ*, *ἄνδρος*, ὁ, the man,
 sub. 3 d. m. g.
Ἄνδρεας, the name of a man.
Ἄνεγνωσαν, 3. pl. 2. ind. a.; *ἀναγινώσκω*, f. 1 m.; *ἀναγ-
 νωσομαι*, p. a.; *ἀνεγνώκα*, to know, v. in σκω.

- Ανεοξεί**, 3 s. 1 ind. a.; **ανοιξάς**, n. s. part. 1 ind. a.; **ανοιγεί**, 3 s. pr. a.; **ανεωγοτα** acc. s. part. p. a.; **ανεωχθησαν** 3 pl. 1 ind. p. **ανοιγω**, f.; **ανοιξω**, p. **ανεωχα**, to open, b. v. 2 c.
- Ανεσρεψεί**, 3 s. 1 ind. a.; **ανασρεφω**, f. ψω p. φα, b. v. 1 c. to overturn.
- Ανεχωρησεί**, 3. s. 1 ind. a. **αναχωρεω**, ω, f. ησω, p. ηκα, to withdraw cont. v. 2 conj.
- Ανηλθε** 3 s. 2 ind. a. **ανερχομαι**, to go up, v. dep.
- Ανδρακιαν**, acc. s., **ανδρακια**, as., ή, a fire of coals, sub. 1 d. f. g.
- Ανδρωποις** d. pl., **ανδρωπων**, g. pl. **ανδροπον** acc. s. **ανδρωπος**, s, ό and ή, man, sub. 2 d. m. & f. g.
- Ανδρωποκτονος**, s, ό and ή, a murderer, sub. 2 d. m. & f. g.
- Αντι**, for pr.
- Αντλειν**, inf. pr. a. **αντλησαι**, inf. 1 ind. a. **αντλησατε** imp. 1 ind. a. **αντλεω**, ω, f. ησω, p. ηντληκα, to draw, cont. v. 2 c.
- Αντλημα**, **ατος**, **το**, a bucket, sub. 3 d. n. g.
- Ανας**, the name of a man.
- Αξιος**, a, **ον**, worthy, adj. 3. term.
- Ανω**, upward; **ανωθεν**, from above; adv.
- Απαγγελλεσα**, n. s. part. pr.; **απηγγειλαν**, 3. pl. 1 ind. a.; **απαγγελλω**, f.; **απαγγελω**, p. **απηγγελκα**, to announce, b. v. 4. c.
- Απαρηση**, 2. s. f.; **απαρνεομαι**, f.; **ησομαι**, p.; **απηρηνημαι**, to deny, v. d.
- Απεβησαν**, 3. pl. 2. ind. a.; **αποβαινω**, f.; **αποβησομαι**, p.; **αποβεβηκα**, to come to, b. v. 4. c.
- Απεθανον**, 3. pl 2. ind. a.; **αποθνησκειν**, inf. pr. a.; **αποθανειν**, inf. 2. ind. a., **αποθανη**, 3. s. sub. 2. ind. a.; **αποθανεισθε**, 2. pl. 2. f. m., **απεθανε**, 3. s. 2. ind. a.; **αποθνησκει**, 3. s. pr. a.; **αποθνησκω**, 2. f. m.; **αποθανειμαι**, p. a., **αποτεθνηκα**, to die, v. in σκω.
- Απειθων**, part. pr.; **απειθεω**, ω, f. ησω. p.; **ηπειθηκα**, not to believe, cont. v. 2. c.
- Απεκαλυφθη** 3 s. 1 ind. p.; **αποκαλυπτω** f. ψω p.; **αποκεκαλυφα**, to reveal, b. v. 1 c.
- Απεκοψεν**, 3 s. 1 ind. a.; **αποκοπτω**, f. ψω. p.; **αποκεκοφα**, to cut off, b. v. 1 c.
- Απεκριθη**, 3 s. 1 ind. p.; **απεκριθησαν**, 3 pl. 1 ind. p.; **απεκρινατο**, 3 s. 1 ind. m.; **αποκρινεται**, 3 s. pr.; **αποκρι-**

νομαι, f. 1 p.; αποκριθῆσομαι, p. pass.; αποκεκριμαι, to answer, v. dep.

Απελθῶν, part. 2 ind. a.; απῆλθον, 3 pl. 2 ind. a.; απελθῶ, 1 s. sub. 2 ind. a.; απηλθε, 3 s. 2 ind. a.; απεληλυθεισαν, 3 pl. plup. a.; απελευσομεθα, 1 pl. f.; απερχομαι, f.; απελευσομαι, to go away, v. dep.

Απεσαλμενος, part. pr. p.; απεσειλαν, 3 pl. 1 ind. a.; απεσειλεν, 3 s. 1 ind. a.; απεσαλκατε, 2 pl. p. a.; απεσειλας, 2 s. 1 ind. a.; απεσειλα, 1 s. 1 ind. a.; απεσαλκε, 3 s. p. a. αποσελλω, f. ελω, p. απεσαλκα, to send, b. v. 4 c.

Απηγαγον, 3, pl. 2 ind. a.; απαγω, f. αζω, p. απηχα, b. v. 2 c. to lead away.

Απηνηθησαν, 3 pl. 1 ind. a.; απανταω, ω, f.; ησω, to meet, cont. v. 1 c.

Απο, απ', from, pr.

Αποκρισιν, acc. s.; αποκρισις, εως, ἡ, the answer, cont. sub. 2 d. f. g.

Αποκτεῖναι, inf. 1 ind. a.; αποκτενει, 3 s. f. 1 a.; αποκτεινωσιν, 3 pl. sub. pr. a.; αποκτεινας, part. 1 ind. a.; αποκτεινω, f.; αποκτενω, p.; απεκταγκα, to kill, b. v. 4 e.

Απολυσης, 2 s. sub. 1 ind. a.; απολυσαι, inf. 1 ind. a.; απολυω, f.; υσω, p.; απολελυκα, to give free, b. v. 3 c.

Απολλυμενην, acc. s. part. pr. p.; απολεσω, f. 1. a.; απολεση, 3 s. sub. 1 ind. a.; απολωνται, 3 pl. sub. 2 ind. m.; απωλεστο, 3 s. 2 ind. m.; απολεσα, 1 s. 1 ind. a.; αποληται, 3 s. sub. 2 ind. m.; απολλυω, f.; απολεσω, p.; απολεκα, to lose, b. v. 3 c.

Αποφουμενοι, n. pl. part. pr.; αποξεομαι, f.; ησομαι, p.; ηπορημαι, to doubt, v. dep.

Αποσυναγωγῶν, n. pl.; αποσυναγωγος, driven out of the synagogue, adj. 2 term.

Ἄπτω, imp. pr.; ἄπτομαι, v. dep.; to touch.

Απωλειας, g. s.; απωλεια, ας, ἡ, perdition, sub. 1 d. f. g.

Αρεσα, n. & a. pl. n.; αρεσος, η, ον, agreeable, adj. 3 term.

Αριθμον, acc. s.; αριθμος, ε, ο, the number, sub. 2d. m. g.

Αριμαθαιας, g. s.; Αριμαθαια, ας, ἡ, the name of a city,

Αρισησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; αρισιζω, f.; ισω, p; ικα, to take dinner, b. v. 3 c.

Αρχεῖ, 3 s. pr. a.; αρχουσιν, 3 pl. pr. a.; αρχεω, f.; εσω, p.; ηρηκα, to suffice, cont. v. 2 c.

Αρνια, n. & a. pl.; αρνιον, ε, το, the lamb, sub. 2 d. n. g.

- Αρξάμενοι**, n. pl. part. 1 ind. m.; *αρχω*, f. ξω, p.; *-ηρχα*, to begin, b. v. 2 c.
- Αρπαζειν**, inf. pr. a.; *αρπασει*, 3s. f. a. *αρπαζει*, 3s. pr. a. *αρπαζω*, f.; *σω* and *ξω*, p.; *ηρπακα* and *χα*, to seize, to carry off, b. v. 2, & 3 c.
- Αρραφος**, without seam, adj. 2 term.
- Αρσι**, now, lately, adv.
- Αρτοι**, n. pl.; *αρτον*, acc. s.; *αρτος*, ε, ο, the bread, sub. 2 d. m. g.
- Αρχη**, d. s.; *αρχην*, acc. s.; *αρχη*, ης, ή, the beginning, sub. 1 d. f. g.
- Αρχιερεϊ**, d. s.; *αρχιερεις*, n. pl.; *αρχιερευς*, σος, ο, the high priest, cont. sub. 2. d. m. g.
- Αρχιτρικλινω**, d. s.; *αρχιτρικλινος*, ε, ο, the master of the feast, sub. 2 d. m. g.
- Αρχων**, οντος, ο, the prince, the chief, sub. 3 d. m. g.
- Αρωματων**, g. pl. *αρωμα*, ατος, το, spices, sub. 3 d. n. g.
- Ασθενεια**, ες, ή, the sickness, sub. 1 d. f. g.
- Ασθενει**, 3 s. pr. a.; *ασθενων*, n. s. par. pr. a.; *ασθενωντων*, g. pl. part. 2 ind. a.; *ασθενω*, ω, f.; *ησω*, p.; *ησθενηκα*, to be sick, cont. v. 2 c.
- Ατιμαζετε**, 2 pl. pr. a.; *ατιμαζω*, f.; *ασω*, p.; *ητιμακα*, to honor, bar. v. 3 c.
- Αυξανειν**, inf. pr. a.; *αυξανω*, f.; *αυξησω*, p.; *ηυξηκα*, to increase, bar. v. 3 c.
- Αυτε**, g. s.; *αυτω*, d. s.; *αυτες*, acc. pl.; *αυτων*, g. pl.; *αυτοις*, d. pl.; *αυτη*, d. s.; *αυτο*, acc. s.; *αυτος*, αυτη, αυτο, he, himself, rel. pr.
- Αυτη**, n. s.; *ουτος*, αυτη, τετο, he, she, this, dem. pr.
- Αφ**, instead of, απο, from. of, pr.
- Αφες**, imp. pr. a.; *αφητε*, 2 pl. 2 ind. sub. a.; *αφηκε* 3 s. 1. ind. a.; *αφησι*, 3 s. pr. a.; *αφωμεν*, 1 pl. sub. pr. a. *αφενται*, 3 pl. pr. p.; *αφημι*, f.; *ησω*, to leave, to suffer, to permit, *αφετε*, 2 pl. imp. 2 ind. a.; v. in μι.

B

- Βαϊα**, n. & a. pl. *Βαιον*, ε, το, the branch, sub. 2 d. n. g.
- Βαλε**, imp. 2 ind. a.; *βαλλει*, 3 s. pr. a. *βαλλη*, 3 s. sub. pr. a.; *βαλετω*, 3 s. imp. 2 ind. a.; *βαλωσι*, 3 pl. sub. 2 ind. a.; *βεβληκοτος*, g. s. part, p. a.; *βαλλομενα*, n. & a. pl. n. part. pr. p.; *βαλλω*, f.; *βαλω*, p.; *βεβληκα*, to throw, bar. v. 4 c.

- Βαπτίζεις**, 2 s. pr. a.; **βαπτίζεις**, 3 s. pr. a.; **βαπτίζων**,
 part. pr. a.; **βαπτίζω**, f.; **σω**, p.; **βεβαπικα**, to bap-
 tize, to put under water, to wash, b. v. 3 c.
- Βαρζαβαν**, acc. s.; **βαρζαβᾶς**, ᾶ, ὁ, the name of a man,
 sub. 1 d. m. g. [m. g.
- Βασιλεα**, acc. s.; **βασιλευς**, εος, ὁ, the king, cont. sub. 2 d.
- Βασιλεια**, ας, ἡ, the kingdom, sub. 1 d. f. g.
- Βασιλικος** η, ον, kingly, adj. 3 term.
- Βασαζειν**, inf. pr. a.; **βασαζω**, f.; **σω** & **ξω**, p. **βεβ-
 ασακα**, to bear, b. v. 3 c.
- Βαψας**, part. 1 ind. a.; **βαπτω**, f. **ψω**, p.; **βεβαφα**, to
 steep in, b. v. 1 c.
- Βεβρωκοσιν**, part. d. pl. p. a.; **βρωσχω**, f.; **βρωσω**, p. **βε-
 βρωκα**, to eat, b. v. 3 c.
- Βηδαβαρα**, ας, ἡ, the name of a place, sub. 1 d. f. g.
- Βηδεσδα**, ἡ, the name of a fish pond, sub. 1 d. f. g.
- Βηθανιαν**, acc. s.; **βηθανια**, ας, ἡ, the name of a place,
- Βηθελεμ**, ἡ, the name of a city, [sub. 1 d. f. g.
- Βηθσαιδα**, ἡ, the name of a city.
- Βημα**, τος, το, the judgment seat, sub. 3 d. n. g.
- Βιβλια**, n. & a. pl.; **βιβλιον**, ε, το, the book, sub. 2 d. n. g.
- Βλασφημεις**, 2 s. pr. a.; **βλασφημω**, ω, f. **ησω**, p. **ηκα**, to
 blaspheme, cont. v. 2 c.
- Βλασφημιας**, γ. s.; **βλασφημια**, ας, ἡ, the blasphemy,
 sub. 1 d. f. g.
- Βλεπει**, 3. s. pr. a.; **βλεπουσιν**, 3 pl. pr. a.; **βλεπομεν**, 1.
 pl. pr. a.; **βλεποντες**, part. pl. pr. a.; **βλεπη**, 3 s. sub.
 pr. a.; **βλεπω**, f.; **βλεψω**, p.; **βεβλεφα**, to behold,
 to look upon, b. v. 1 c.
- Βοας**, acc. pl.; **βοῦς**, οος, ὁ and ἡ, the ox, irr. cont. subs.
 m. & f. g.
- Βωντος**, γ. s. part. pr. a.; **βοαω**, f.; **ησω**, p. **βεβοηκα**,
 to cry out aloud, cont. v. 1 c.
- Βοσκει**, imp. pr. a.; **βοσχω**, **βωω**, **βοσκεω**, f.; **βοσω**, **βωσω**,
βοσκησω, p. **βεβοκα**, **βεβωκα**, **βεβοσκηκα**, to feed,
 cont. v. 2 c.
- Βελεσθε**. 2 pl. pr.; **βελωμαι**, f. 1 m.; **βελησομαι**, p.; **βε-
 βελημαι**, to wish, to will, v. d.
- Βραχιων**, ονος, ὁ, the arm, sub. 3 d. m. g.
- Βροντην**, acc. s.; **βροντη**, ης, ἡ, the thunder, sub. 1 d. f. g.
- Βρῖμα**, ατος, το, the food, sub. 3 d. n. g.
- Βρωσιν**, acc. s. **βρωσις**, ιος, ἡ, the food, cont. sub. 2 d. f. g.

- Γαββαθα, the name of a broadway, or street, indecl.
 Γαζοφυλακίω, d. s.; Γαζοφυλακίον, οὔ, το, the treasury, sub. 2 d. n. g.
 Γαμον acc. s.; γάμος, ε, ό, the marriage, sub. 2 d. m. g.
 Γεγραμμένος, n. s. part. p. pass.; γεγραμμένον, acc. s. part. p. p.; γεγραφα, 1 s. p. a.; γραφε imp. pr. a.; γεγραμμένα, acc. pl. part. p. p.; γεγραπται, 3 s. p. p. γραφεται, 3 s. sub. pr. p.; γραφόμενα, n. & a. pl. n. part. pr. p.; γραφασ, s. part. 1 ind. a. γραφω, f. ψω, p. γεγραφα, to write, b. v. 1 c.
 Γεγεννημέθα, 1 pl. p. p. γεγεννημένον, n. & a. part. p. p.; γεννηθηναι, inf. 1 ind. p.; γενναω, f.; ησω, p.; γεγεννηχα, to bring forth, cont. v. 1 c.
 Γεμισάτε, imp. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, p.; γεγεμικα, to fill, b. v. 3 c.
 Γενεσθαι, inf. 2 ind. m.; γενησεται, 3 s. f. 1 m.; γεινομαι, v. d. to be, to be born.
 Γενετῆς, g. s.; γενετη, ης, ή, the birth, sub. 1 d. f. g.
 Γενηται, 3 s. sub. 2 ind. m.; γενωνται, 3 pl. sub. 2 ind. m.; γενησεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γεγονεν, 3 s. p. m.; γεγονεναι, inf. p. m.; γεινομαι, f. 1 m.; γενησομαι, p. p.; γεγενημαι, to be, to be made, to be born, v. d.
 Γερῶν, οντος, ό, old, an old man, sub. 3 d. m. g.
 Γευσεται, 3 s. f.; γευομαι, f.; γευσομαι, to taste, v. dep.
 Γεωργος, ε, ό, the husbandman, sub. 2 d. m. g.
 Γηρασῆς, 2 s. 1 ind. a. sub.; γηρασκω, f.; ασω, p.; γεγηρακα, to become old, v. in σκω.
 Γης, g. s.; γῆ, γῆς, ή, the earth, sub. 1 d. f. g.
 Γινε, imp. pr. p.; γινομαι, f.; γενησομαι, p.; γεγενημαι, to be, v. dep.
 Γινωσκει, 3 s. pr. a.; γινωσκετε, 2 pl. pr. a.; γινωσκων, part. pr. a.; γινωσκεις, 2 s. pr. a.; γινῶ, 1 s. 2 ind. a. sub.; γινῆς, part. 2 ind. a., γινωσκωσι, 3 pl. sub. pr. a.; γινωσκη, 3 s. sub. pr. a.; γινωσῆ, 2 s. f. 1 m.; γινωσονται, 3 pl. f. 1 m.; γνωτε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; γνωσεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γινωσκω, f. 1 m.; γνωσομαι, p. a.; εγνωκα, to know, v. in σκω.
 Γλωσσοκομον, acc. s.; γλωσσοκομον, ε, το, the purse, sub. 2 d. n. g.
 Γνωρισω, 1 s. f. 1 a.; γνωριζω, f.; σω, p.; εγνωρικα, to declare, b. v. 3. c.
 Γνωσος, η, ον, known, adj. 3 term.

- Γογγυζῆσαι, 3 pl. pr. a.; γογγυζοντος, g. s. part. pr. a.;
 γογγυζω, f.; σω, p. γεγογγυκα, to mutter, b. v. 3. c.
 Γογγυσμος, s, ό, the murmur, sub. 2 d. m. g.
 Γολγοθᾶ, the name of a place.
 Γονεῖς, n. and a. pl.; Γονευσ, εος, ό the parent, sub. cont.
 2 d. m. g.
 Γυμνος, η, ον, naked, adj. 3 term.
 Γυναικι, d. s.; γυναι, v. s.; γυνη, γυναικος ἡ, the woman,
 sub. irr. f. g.
 Γραφη, ἡς, ἡ, the scripture, sub. 1 d. f. g.

Δ

- Δαβιδ, the name of a man,
 Δαιμονιον, acc. s. δαιμονιον, s, το, the devil, sub. 2 d. n. g.
 Δαιμονιζομενς; q. s. part. pr. δαιμονιζομαι, p. p. δεδαιμο-
 νισμαι, to be possessed of the devil, v. dep.
 Δακτυλον, acc. s. δακτυλω, d. s. δακτυλος, s, ό, the finger,
 sub. 2 d. m. g.
 Δεδεμενον, n. & a. part. p. p.; δεω, f.; δεσωαδσω, p. δεδε-
 κααδεδηκα, to bind, cont. v. 2. c.
 Δεδωκευκαμεν, 1 pl. p. a.; δωσω, f., ευσω, p. δεδωκευκα,
 b. v. 3. c. to serve.
 Δεδομενον, n. & a. s. part. p. p.; διδωσι, 3 s. pr. a.; δε-
 δωκεν, 3 s. p. a.; δος, imp. 2 ind. a.; δοσω, 1 s. f. 1 a.;
 δωσει, 3 s. f. 1 a.; δωση, 3 s. sub. 1 ind. a.; δεδωκας,
 2 s. p. a.; δεδωκεισαν, 3 pl. plur. a.; δωμεν, 1 pl. sub.
 2 ind. a.; διδωμι, f.; δωσω, p.; δεδωκα, δω, 3 s. sub. 2
 ind.; v. in μι, to give.
 Δει, it is necessary, imp. v.
 Δεικνυεις, 2 s. pr. a.; δειζον, imp. 1 ind. a.; δεικνυσιν, 3 s.
 & pl. pr. a.; δειξει, 3 s. f. 1 a.; δεικνυμι and δεικνω, f.;
 δειζω, p.; δεδειχα, to show, b. v. 2 c.
 Δειλιατω, imp. pr.; δειλιαω, ω, f.; ασω, p. δεδειλιακα, cont.
 v. 1 c. to be afraid.
 Δειπνον, acc. s.; δειπνον, s, το, the supper, sub. 2 d. n. g.
 Δεκαπεντε, 15. Δεκατη, ης, ἡ, the tenth part, sub. 1 d.
 f. g.
 Δεξιον, acc. s.; δεξια, acc. pl.; δεξιος, α, ον, the right, adj.
 of 3 term. [beat.
 Δερεις, 2 s. pr. a.; δερω, f.; δερω, p. δεδαρχα, b. v. 4. c. to
 Δευρο, hither, to this place, adv.

Δευτερον, the second time; δευτερος, α, ον, second, adj. of 3 term.

Δεῦτε, come hither, adv. [d. n. g.]

Δηναριων, g. pl.; δηναριον, ε, το, a Roman denier, sub. 2.

Δηποτε, at length, some times, adv.

Δι, δια, by, through, on account of, prep.

Διατι, why, adv.

Διαβολος, ε, ὁ, the devil, sub. 2 d. m. g.

Διακονη, 3 s. sub. pr. a.; διακονεω, ω, π.; διακονηκα, to serve, cont. v. 2 c.

Διακονοι, n. pl. διακονος, ε, ὁ, the servant, sub. 2 d. m. g.

Διακοσιων, g. pl. διακοσιοι, αι, α, two hundred, n. ad. 3. t.

Διαλογιζεσθε, 2 pl. pr. διαλογιζομαι, to think of, v. dep.

Διδαστοι, n. pl. διδακτος, η, ον, taught, adj. of 3 term.

Διδασκαλε, v. s., διδασκαλος, ε, ὁ, the master, the teacher, sub. 2 d. m. g.

Διδασκων, part. pr. a.; διδασκεις, 2 s. pr. a.; διδαξει, 3^s. s. f. a.; διδασκω, f.; διδαξω, p. δεδεδαχα, to teach, b. v. 2 c.

Διδαχης, g. s.; διδαχη, ης, ἡ, the doctrine, sub. 1 d. f. g.

Διδυμος, the name of a man.

Διελευσῶν, part. 2 ind. a.; διερχομαι, f. 1 m.; διελευσομαι, p. m.; διεληλυθα, to pass by, to go through, v. d.

Διμερισαντο, 3 pl. 1 ind. m.; διαμεριζω, f.; σω, π.; διαμεμερικα, to divide, b. v. 3 c.

Διεζωσατο, 3 s. 1 ind. m.; διεζωσμενος, part. p. π.; διαζωννυμι, f.; διαζωσω, π.; διεζωκα, v. in μι, to gird.

Δισκορπισμενα, v. & a. pl. part. p. π.; διασκορπιζω, f. ισω, π. δισκορπικα, b. v. 3 c. to disperse.

Διετριβε, 3 s. imp. a.; διατριβω, f.; ψι, π. διατετριφα, to abide, to sojourn b. v. 1 c.

Διηγειρετο, 3 s. imp. π.; διεγειρω, f.; διεγεξῶ, π.; διηγερκα, to excite, to stir up, b. v. 4 c.

Διηκονει, 3 s. imp. a.; διακονη, 3 s. sub. pr. a.; διακονεω, ω, f.; ησω, π.; διηκονηκα, to serve, to be subservient, cont. v. 2 c.

Δικαια, n. s.; δικαιε, v. s.; δικαιος, α, ον, just, adj. 3 term.

Δικαιοσυνης, g. s.; δικαιοσυνη, ης, ἡ, justice, sub. 1 d. f. g.

Δικτυον, acc. s.; δικτυον, ε, το, the net, sub. 2 d. n. g.

Διψηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; διψαω, ω, f.; ησω, π.; δεδιψηκα, to thirst, cont. v. 1 c.

Διωξουσιν, 3 pl. f. 1 a., διωκω f.; διωξω, π. δεδιωχα, to persecute, b. v. 2 c.

- Δοκεῖτε, 2 pl. pr. a.; δοξῆ, 3 s. sub. 1 ind. a.; δοκεω, ω, f. δοξω, π; δεδοχα, to believe, con. v. 2 c.
- Δολος, ς, ό, fraud, sub. 2 d. m. g.;
- Δοξαζων, part. pr. a.; δοξασθη, 3 s. 1 ind. sub. p.; δοξασσει, 3. s. f. 1 a.; δοξασσον, imp. 1 ind. a.; δοξαση, 3 s. 1 ind. sub. a.; δεδοξασμαι, 1 s. p. π; δοξαζω, f.; ασω, π. δεδοξακα, to glorify, b. v. 3 c.
- Δουλοι, n. pl.; δελω, d. s.; δελςς, acc. pl.; δουλος, ς, ό, the servant, sub. 2 d. m. g.
- Δυναται, 3 s. pr.; δυνασθε, 2 pl. pr.; δυναμεθα, 1 pl. pr.; δυνασει, 2 s. pr.; δυναμαι, f. 1 m.; δυνασομαι, to be able, v. dep.
- Δυο, two, a num. adj.
- Δωδεκα, twelve, a num. adj.
- Δωρεαν, acc. s.; δωρεα, ας, η, the gift, sub. 1 d. f. g.
- Δωρεαν, without cause, adv.

E

- Εαν, if, conj.
- Εαυτοις, d. pl.; εαυτςς, acc. pl.; εαυτον, acc. s.; εαυτω, d. s. εαυτω, g. s.; and contracted, αυτς, ης, ω, of himself, & cet., rel. pr.
- Εβαλον, 3 pl. 2 ind. a.; εβαλε, 3 s. 2 ind. a.; εβληθη, 3 s. 1 ind. p.; βαλλω, f. 1 & 2; βαλω, π; βεβληκα, to cast out, b. v. 4 c.
- Εβαπτιζεν, 3 s. imp. a.; εβαπτιζοντο, 3 pl. imp. a. βαπτιζω, f. σω, π; βεβαπτικα, to baptize, to put under water, to wash, b. v. 3 c.
- Εβασασας, 2 s. 1 ind. a.; εβασασαν, 3 pl. 1 ind. a.; εβασαζεν, 3 s. imp. a.; βασαζω, f.; σω, π. βεβασακα, to carry away, to take up, b. v. 3 c.
- Εβδομη, acc. s.; εβδομος, η, ον, the seventh, a num. adj. of 3 term.
- Εβλεπον, 1 s. & 3 pl. imp. a.; βλεπω, f.; βλεψω, π. βεβλεφα, to see, b. v. 1 c.
- Εβουλευσαντο, 3 pl. 1 ind. m.; βουλευω, f.; ευσω, π; βεβουλευκα, to consult, b. v. 3 c.
- Εβσαισι, in Hebrew, adv. Εγγυς, nigh, an adv.
- Εγεμισαν, 3 pl. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, π; γεμικα, to fill, b. v. 3 c.
- Εγευσατο, 3 s. 1 ind. m.; γευω, f.; γευσω, π; γεγευκα, to taste, b. v. 3 c.

- Εγενετο**, 3 s. 2 ind. m. *εγενετο*, 3 s. imp. p.; *γινομαι*, f. 1 m.; *γεννησομαι*, p. p.; *γεγενημαι*, to be, to be made, to be born, v. dep.
- Εγεννηθησαν**, 3 pl. 1, ind. p.; *εγεννηθης*, 2 s. 1 ind. p.; *εγεννηθη*, 3 s. 1 ind. p.; *γεννωω*, f.; *ησω*, p.; *γεγεννηκα*, to bring forth, cont. v. 1 c.
- Εγειρεις**, 2 s. f. 1 a.; *εγειρει*, 3 s. pr. a., *εγηγεσται*, 3 s. p. p.; *εγειρεται*, 3 s. pr. p.; *εγειρεσθε*, imp. pr. p.; *εγερεσεις*, part. 1 ind. p.; *εγειρω*, f.; *εγερω*, p.; *ηγερα*, to raise up, b. v. 4 c.
- Εγνωσκει**, 3 s. imp. a.; *εγνω*, 3 s. 2 ind. a.; *εγνωκα*, 1 s. p. a.; *εγνωκατε*, 2 pl. p. a.; *εγνωσαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *εγνωκατε*, 2 pl. plur. a.; *εγνωκαν*, 3 plu. p. a.; *εγνωων*, 1 s. 2 ind. a.; *εγνωκας*, 2 s. p. a.; *εγνωκαμεν*, 1 pl. p. a.; *γνωσκω*, f. 1 m.; *γνωσομαι*, p.; *εγνωκα*, to know.
- Εγκανια**, *ων τα*, an anniversary feast in memory of built cities.
- Εγνωρισα**, 1 s. 1 ind. a.; *γνωριζω*, f.; *σω*, p.; *εγνωριχα*, to declare, b. v. 3 c.
- Εγογγυζον**, 3 pl. imp. a.; *γογγυζω*, f.; *σω*, p. *γεγογγυκα*, to murmur, b. v. 3 c.
- Εγραψε**, 3 s. 1 ind. a.; *εγραφεν*, 3 s. imp. a., *γραφω*, f.; *γραψω*, p. *γεγραφα*, to write, b. v. 1 c.
- Εγω**, *εμ̄*, I, pers. pr.
- Εδακρυσεν**, 3 s. 1 ind. a. *δακρυω*, f. *υσω*, p. *υκα*, to weep, b. v. 3 c.
- Εδει**, imp. from. *δει*, it was necessary,
- Εδειξα**, 1 s. 1 ind. a.; *δειξεν*, 3 s. 1 ind. a.; *δεικνυμι*, f.; *δειξω*, p.; *δειξα*, to show, v. in *μι*.
- Εδεξαντο**, 3 pl. 1 ind. m.; *δεχομαι*, f. 1 m.; *δεξομαι*, p. p. *δεδεγμαι*, to receive, v. dep.
- Εδησαν**, 3 p. 1 ind. a.; *οσω*, f.; *δεσω* & *δησω*, p.; *δεδηκα*, to bind, cont. v. 2 c.
- Εδιδαξα** 1 s. 1 ind. a.; *εδιδαξει*, 3 s. 1 ind. a.; *διωσκω*, f.; *διωξω*, p.; *εδιδαχα*, to teach. b. v. 2 c.
- Εδιδεν**, 1 s. & 3 p. imp. a.; *εδοθη*, 3 s. 1 ind. p.; *διωμι*, f.; *δωσω*, p.; *δεδωκα*, to give, v. in *μι*.
- Εδιωκον**. 3 pl. imp. a.; *εδιωξαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *διωκω*, f.; *διωξω*, p.; *δεδιωχα*, to persecute, b. v. 2 c.
- Εδοξαν**, 3 pl. 1 ind. a.; *εδοκην*, 1 s. & 3 pl. imp. a.; *δοκω*, f.; *δοξω*, p.; *δεδοχα*, to believe, cont. v. 2 c.
- Εδοξασθη**, 3 s. 1 ind. p.; *εδοξασα*, part. 1 ind. a.; *δοξαζω*, f.; *δοξασω*, to glorify, b. v. 3 c.

- Εδωκεν**, 3 s. 1 ind. a.; *διδωμι*, f.; *δωσω*, p.; *δέδωκα*, to give, v. in *μι*.
- Εζητεν**, 3 pl. imp. a.; *εζητει*, 3 s. imp. a.; *ζητεω*, ω, f.; *ησω*, p.; *εζητεκα*, to endeavour, cont. v. 2 c.
- Εζωννουες**, 2 s. imp. a.; *ζωννουω*, f.; *ζωτω*, p.; *εζωκα*, to gird, b. v. 3 c.
- Εθαυμασαν**, 3 pl. 1 ind. a.; *θαυμαζω*, f.; *σω*, p.; *τεθαυμακα*, to wonder at, b. v. 3 c.
- Εθεασαμεθα**, 1 pl. 1 ind. m.; *θεαομαι*, f.; *ασομαι*, p.; *τεθεαμαι*, to see, v. dep.
- Εθερμαινοντο**, 3 pl. imp. p.; *θερμαινω*, f.; *ανω*, p.; *τεθερμαγκα*, to make warm, b. v. 4 c.
- Εθηκεν**, 3 s. *εθηκα*, 1 s.; *εθηκαν*, 3 pl. 1 ind. a *τιθημι*, f. *θησω*, p. *τεθεικα*, to place v. in *μι*.
- Εθνος**, *εος*, *το*, the people, cont. sub. 1 d. n. g.
- Εϊ**, 2 s.; *εισιν*, 3 pl.; *ειη*, 3 s. opt. pr. *ειμι*, f. *εσομαι ειναι*, to be v. irr.
- Ειδεν** 3 s. 2 ind. a.; *ειδον*, 3 pl. 2 ind. a.; *ειδεω*, f. m. *εισομαι* to see, b. v. 3. c.
- Ειδεναι**, inf. p. a.; *ειδως*, part. p. a.; *ειδω*, f.; *ησω*, p. *ειδηκα*, to know, cont. v. 2. c. *ειδοτες*, n. pl. part. p. a. same verb.
- Ειδος**, *εος*, *το*, the face, cont. sub. 1 d. n. g.
- Εικοσιπεντε**, twenty-five, a. num. adj.
- Ειπε**, 3 s. 2 ind.; *ειπων*, part. pr. *ειπον*, 1 s. 2 ind.; *ειπω*, 1 s. sub. 2 ind.; *ειπσα*, part. pr. fem. *ειποντος* g. s. part. pr.; *ειπα*, 1 s. 1 ind.; *επω*, v. irr. to say.
- Ειργασμενα**, n. pl. part. p. p.; *εργαζομαι*, f. *εργασομαι*, to do, v. dep.
- Ειρηκα**, 1 s. p. a.; *ειρηκει*, 3 s. plup. a.; *ειρηκε* 3. s. p. a.; *ειρηκας*, 2 s. p. a. *ρρω*, f. *ρησω*, p. *ερρηκα*, to say, cont. v. 2 c.
- Ειρηνην**, acc. s. *ειρηνη*, *ης*, *ή*, the peace, sub. 2 d. f. g.
- Εις**, in prep.; *εις*, *μια*, *έν*, one num. adj.
- Εισελθειν**, inf. 2 ind. *εισεληλυσατε*, 2 pl. p. m. *εισερχομενος*, part. pr. *εισελθη*, 3 s. sub. 2 ind.; *εισηλθεν*, 3 s. 2. ind. *εισηλθον*, 3 pl. 2 ind.; *εισελευσεται*, 3. s. f. 1 *εισερχομαι* f. 1; *εισελευσομαι*, p. m.; *εισεληλυθα*, to come, v. dep.
- Εισηγαγε**, 3 s. 2 ind. a.; *εισαγω*, f.; *ξω*, p. *εισηχα*, to introduce, b. v. 2 c.
- Εισηκει**, 3 s. plup. p.; *εισηκεισαν*, 3 pl. plup. p.; *ισημι*, f.; *σησω*, p.; *εσακα*, to stand, v. in *μι*.

- Εἶχεν, 3 s.; εἶχον, 3 pl. imp. a.; εἶχετε, 2 pl. imp.; εἶχω, f.; εἶξω, p. εἶσχηκα, to have, b. v. 2 c.
- Ἐκ or ἐξ, from, of, for, on account of, pr.
- Ἐκαθεζέτο, 3 s. imp. m.; καθέζομαι, to sit, v. dep.
- Ἐκαθήτο, 3 s. imp.; καθήμαι, to sit, v. dep.
- Ἐκαθίστην, 3 s. 1 ind. a.; καθίζω, f.; ἴσω, to sit, b. v. 3 c.
- Ἐκάστω, d. s.; ἕκαστος, η, ον, every one, adj. 3 term.
- Ἐκατόν, one hundred, num. adj.
- Ἐκβαλεῖν, 3 s. sub. 2. ind. a.; ἐκβλήθησεται, 3 s. f. 1 p.; ἐκβαλλῶ, f.; ἐκβαλλῶ, p.; ἐκβεβλήκα, to cast out, b. v. 4 c.
- Ἐκδέχομενων, g. pl. part. pr.; ἐκδέχομαι, f.; ἐκδέξομαι, p.; ἐκδέδεχμαι, to wait, to expect, v. dep.
- Ἐκεῖ, there, adv.
- Ἐκειθεν, from thence, adv.
- Ἐκεινην, acc. s.; ἐκεινε, g. s.; ἐκεινοι, n. pl.; ἐκεινης, g. s.; ἐκεινος, η, ο, he, she, it, dem. pron.
- Ἐκειτο, 3 s. imp.; κείμαι, f.; κείσομαι, to lie, v. dep.
- Ἐκλαίει, 3 s. imp. a.; κλαίω, f.; κλαύσω, p. κελαικα, b. v. 3 c. to weep.
- Ἐκληθῆν, 3 s. 1 ind. p.; καλεῶ, f.; εἶσω & ἦσω, p. κεληκα, cont. v. 2 c. to invite. [3 c.
- Ἐκμασσειν, inf. pr. a.; εκμασσω, f.; εκμαζω, to wipe, b. v.
- Ἐκπορευεται, 3 s. pr. εκπορευονται, 3 pl. f.; εκπορευομαι, f.; εκπορευσομαι, p.; εκπεπορευμαι, to go out, to come forth, v. dep.
- Ἐκραξεν, 3 s. 1 ind. a.; εκραζον, 3 pl. imp. a.; κραζω, f.; κραξω, p. m.; εκεκραγα, to cry out, b. v. 2 c.
- Ἐκραυγασαν, 3 pl. 1 ind. a.; κραυγαζω, f.; ασω, p; κεκραυγακα, to hawl, b. v. 3 c.
- Ἐκρυβη 3 s. 2 ind. p.; κρυπτω, f.; ψω, p.; κερυφα, to hide, b. v. 1 c.
- Ἐκτενεις, 2 s. f. 1 a.; εκτεινω, f.; εκτενω, p.; εκτετακα, to extend, b. v. 4 c.
- Ἐκτος, η, ον, the sixth, num. adj. 3 term.
- Ἐκυκλωσαν, 3 pl. 1 ind. a.; κυκλωω, f.; ωσω, p.; κεκυκλωκα, to surround, cont. v. 3 c.
- Ἐλαβε, 3 s. 2 ind. a.; ελαβον, 3 pl. & 1 s. 2 ind. a.; ελαβομεν, 1 pl. 2 ind. a., λαμβανω, f. 1 m.; ληφομαι, p.; λεληρα, to take, to receive, v. irr.
- Ἐλαλει, 3 s. imp. a.; ελαλησε, 3 s. 1 ind. a.; ελαλησα, 1 s. 1 ind. a.; λαλεω, f.; ἦσω, p.; λελαληκα, to speak, cont. v. 2 c.

- Ελαττωσθαι**, inf. pr. p.; ελαττωω, f.; ελαττωσω, to diminish, cont. v. 3 c.
- Ελεγεν**, 3 s. imp. a.; ελεγον, 1 s. & 3 pl. imp. a.; λεγω, f.; λεξω, p.; λελεχα, to say, to speak, b. v. 2 c.
- Ελεγχθη**, 3 s. sub. 1 ind. p.; ελεγχει, 3 s. pr. a.; ελεγχομενοι, n. pl. part. pr. p. ελεγχω, f.; ζω, p. ηλεγχα, and ελεγχομαι, to convince, to reprove, b. v. 2 c.
- Ελευθεροι**, n. pl.; ελευθερος, s, ο, a free person, sub. 2 d. m. g.
- Ελευθερωσει**, 3 s. f. 1 a.; ελευθερωω, f.; ωσω, p.; ηλευθερωκα, to make free, cont. v. 3 c.
- Ελευσεται**, 3 s. f. 1 m.; ελευσονται, 3 pl. f. 1 m.; ελευσομεθα, 1 pl. f. 1 m.; ελθων, part. 2 ind. a.; ελθοντες, n. pl. part. 2 ind. a.; ελθειν, inf. 2 ind. a.; ελθη, 3 s. sub. 2 ind. a.; ελθε, imp. 2 ind. a.; εληλυθα, 1 s. p. m. εληλυθας, 2 s. p. m. εληλυθεν, 3 s. p. m.; εληλυθει, 3 s. plup. p.; εληλυθεισαν, 3 pl. plup. p.; ερχομαι, f. ελευσομαι, to come, v. dep.
- Εληλακοτες**, n. p. part. p. a. ελαυνω, f. ασω. p. εληλακα, to advance, b. v. 3 c.
- Ελκυσαι**, inf. 1 ind. a. ελκυση 3 s. sub. 1 ind. a. ελκυω, f. υσω. to draw, ειλκυσεν, 3 s. 1 ind. a. b. v. 3 c.
- Ελληνισι**, in Greek, adv.
- Ελοιδορησαν**, 3 p. 1 ind. a.; λοιδορωω, f.; ησω, p.; λελοιδορηκα, to curse, cont. v. 2 c.
- Ελυε**, 3 s. imp. a.; λυω, f.; λυσω, p.; λελυκα, to break, b. v. 3 c.;
- Ελυπηθη**, 3 s. 1 ind. p.; λυπεω, f.; ησω, p.; λελυπηκα, cont. v. 2 c. to be sorry.
- Εμα**, n. & acc. pl.; εμων, g. pl.; εμος, η, ον, my, mine, poss. pr.
- Εμαρτυρησεν**, 3 s. 1 ind. a.; εμαρτυρει, 3 s. imp. a.; μαρτυρωω, ω, f.; ησω, p. μεμαρτυρηκα, to testify, cont. v. 2 c.
- Εμασιγωσε**, 3, s. 1 ind. a.; μασιγωω, f.; ωσω, pr., μεμασιγωκα, to scourge, cont. v. 3 c.
- Εμαχοντο**, 3. pl. imp.; μαχομαι, f.; μαχησομαι, p. p.; μεμαχημαι, to disagree, to quarrel, v. dep.
- Εμαυτῶ**, of myself, acc.; εμαυτον, n. s. wanted, rel. pr.
- Εμβαντες**, part. n. pl. 2 ind. a.; εμβαινω, f.; εμβησομαι, p.; εμβεβηκα, to enter, v. irr.
- Εμβλεψας**, part. 1 ind. a.; εμβλεπω f.; εψω, to see, b. v. 1 c.

- Εμβριμωμενος**, part. pr.; **εμβριμαομαι**, ωμαι, f.; ησομαι, to groan, to be deeply affected, v. dep.
Εμε, acc. s.; εμοι, d. s.; εμς, g. s.; εγω, I, per. pr.
Εμειναν, 3 pl.; εμεινεν, 3 s. 1 ind. a.; μενω, f.; νῶ, p.; μεμεινηκα, to remain, b. v. 4 c.
Εμισησαν, 3 pl. 1 ind. a.; μισεω, ω, f.; ησω, p.; μεμισηκα, to hate, cont. v. 2 c.
Εμελλεν, 3 s. imp; μελλω, f.; μελλησω and σομαι, to be about, to be on the point, b. v. 3 c.
Εμνησθησαν, 3 pl. 1 ind. p.; μναομαι f. 1 m.; μνησομαι, to remember, v. dep.;
Εμπορις, g. s.; εμποριον, ε, το, merchandise, sub 2 d. n. g.
Εμπροσθεν, before, prep.
Εμφανιζειν, inf. pr.; εμφανιζω, f.; ισω, to show, bar. v. 3 c.
Εν, in, prep.
Έν, εις, μια, έν, one, num. adj. 3 term.
Ενβριμησατο, 3 s. 1 ind. m.; εμβριμαομαι, f.; ησομαι, to groan, to shudder, v. dep.
Ενεγκατε, imp. 1 ind. a.; οερω, f.; οισω, to bring, v. irreg.
Ενεπλησθησαν, 3, pl. 1 ind. p.; εμπληρω, f.; ησω, p.; εμπεπληκα, to fill, b. v. 3 c.
Εντειλατο, 3 s. 1 ind. m.; εντελλομαι, f.; εντελεμαι, p. m.; εντετολα, to command, v. dep.
Ενεφυσησε, 3 s. 1 ind. a.; εμφυσω, f.; ησω, p.; εμπεφυσηκα, to breathe upon, cont. v. 1 c.
Ενθαδε, here, there, adv.
Ενιαυτε, g. s.; ενιαυτος, ε, ό, the year, sub. 2 d. m. g.
Ενιψα, 1 s. 1 ind. a.; ενιψαμην, 1 sub. 1 ind. m.; ενιψε, 3 s. 1 ind. a.; ενιψατο, 3 s. 1 ind. m.; νιπτω, f.; ψω, p. νενιφα, to wash, b. v. 1 c.
Εντευθεν, from hence, adv.
Ενταφιαζειν, inf. pr. a.; ενταφιαζω, f.; ασω, p.; εντεταφιακα, to bury, bar. v. 3 c.
Ενταφιασμος, g. s.; ενταφιασμος, ε, ό, the funeral, sub. 2 d. m. g.
Εντετυλιγμενον, acc. s. part. p. p.; εντυλιπτω, f.; ισω, p.; εντετυλιχα, to wrap up, b. v. 3 c.
Εντολην, acc. s.; εντολας, acc. pl.; εντολη, ης, ή, the command, sub. 1 d. f. g.
Ενυξε, 3 s. 1 ind. a.; νυπτω, f.; ζω, p. νενυχα, to pierce, b. v. 2 c.
Ενωπιον, before, in the presence of, adv.

- Εξ** of prep.; out of, ἐξ, six, num. adj.
- Εξαγει**, 3 s. pr. a., εξαγω, f.; εξαξω, p.; εξηχα, to lead out, b. v. 2 c.
- Εξεβαλεν**, 3 s. 2 ind. a.; εξεβαλον, 3 pl. 2 ind. a.; εκβαλλω, f.; βαλω, pl.; εκβεβληκα, to cast out, b. v. 4 c.
- Εξεκενδησαν**, 3 pl. 1 ind. a.; εκκεντεω, f.; ησω, p.; εκκεκεντηκα, to sting, to pierce, cont. v. 2 c.
- Εξελεξαμην**, 1 s. 1 ind. m.; εξελεξασθε, 2 pl. 1 ind. m.; εξελεξαμενην, acc. s. part. 1 ind. m.; εκλεγομαι, f.; εκλεξομαι, to elect, to choose, v. dep.
- Εξηλθειν**, inf. 2 ind. a.; εξηλθεν, 3 s. 2 ind. a.; εξηλθον, 3 pl. 2 ind. a., εξελουσεται, 3 s. f. 1 m., εξηλθεις, 2 s. 2 ind. a.; εξηρχοντο, 3 pl. imp.; εξερχομαι, f.; εξελουσομαι, to go out, v. dep.
- Εξεμαξς**, 3 s. 1 ind. a.; εκμασσω, f.; εκμαξω, to wipe, b. v. 2 c.;
- Εξενευσεν**, 3 s. 1 ind. a.; εκνευω, f.; ευσω, to withdraw, b. v. 3 c.
- Εξεις**, it is lawful, imp. v.
- Εξετασαι**, inf. 1 ind. a.; εξεταζω, f.; ασω, p.; εξητακα, to inquire, b. v. 3 c.
- Εξεχεε**, 3 s. imp. a.; εκχεω, f.; εκχευσο, to pour out, cont. v. 2 c.
- Εξηρανθη**, 3 s. 1 ind. p.; ξηραινω, f.; ανω, p. εξεραγκα, to wither, b. v. 4 c.
- Εξεσιαν**, acc. s. εξεσια, ας, η, the power, sub. 1 d. f. g.;
- Εξυπνισω**, 1 s. f. 1 a.; εξυπνιζω, f.; ισω, p.; εξυπνικα, to awaken, b. v. 3 c.
- Εξω**, without, forth, adv.
- Εορτη**, ης, η, the feast, sub. 1 d. f. g.
- Επ'** for επι in, to, upon, prep.
- Επαισε**, 3 s. 1 ind. a.; παιω, f.; αισω, p.; αικα, to strike, b. v. 3 c.
- Επανω**, from above, adj.
- Επαρας**, part. 1 ind. a., επαρατε, imp. 2 ind. a.; επαιρω, f.; αρω, p.; ηρακα, to lift up, b. v. 4 c.
- Επαυτωφωρω**, in the very act, adv.
- Επεβαλεν**, 3 s. 2 ind. a.; επιβαλλω, f.; βαλω, p.; βεβληκα, to lay, or cast upon, b. v. 4 c.
- Επεθηκεν**, 3 s. 1 ind. a.; επιτιθημι, f.; τησω, p.; τεθεικα, to put, or lay upon, v. in μι.
- Επει**, because, conj.; επειτα, afterwards, adv.;

- Επεκειτο**, 3 s. imp.; **επικειμαι**, f.; **επικεισομαι**, to lay upon, v. dep.;
- Επεμενον**, 3 pl. imp. a.; **επιμενω**, f.; **επιμενω̄**, p. **επιμεμενηκα**, to continue, b. v. 4 c.
- Επενδυτην**, acc. s.; **επενδυτης**, x, ó, the upper garment, sub. 1 d. m. g.
- Επερωτησον**. imp. 1 ind. a.; **επερωταω**, f.; **ησω**, p. **επερωτηκα**, to ask, cont. v. 1 c.
- Επερισσευσε**, 3 s. 1. ind. a.; **περισσευω**, f.; **ευσω**, b. v. 3 c. to remain.
- Επεσεν**, 3 s. 2. ind. a.; **πιπτω**, f.; **πεσω**, p.; **πεπτωκα**, b. v. 3 c. to fall.
- Επετρεψεν**, 3 s. 1 ind. a.; **επιτρεπω**, f.; **εψω**, p.; **επιτετρεφα**, to permit, b. v. 1 c.
- Επεχρισε**, 3 s. 1. ind. a.; **επιχρισω**, f.; **ισω**, p.; **επικεχρικα**, to besmear, b. v. 3 c.
- Επηρεν**, 3. s. 1 ind. a.; **επαιρω**, f. **αρω**, p. **ηρικα**, b. v. 4 c. to lift up.
- Επηρωτᾶς**, 2 s. imp. a.; **επηρωτησε**, 3 s. 1. ind. a.; **επερωταω**, f. **ησω**, p. **επηρωτηκα**, to ask, cont. v. 1 c.
- Επιασατε**, 2 pl. 1 ind. a.; **επιασεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιαζω**, f. **ασω**. p. **πεπιακα**, to catch, to seize, b. v. 3 c.
- Επιγεια**, τα, earthly things, **επιγειος**, adj. 2 term.
- Επιε**, 3 s. 2 ind. a.; **πινω**, f. **πωσω**, p. **πεπωκα**, to drink, b. v. 3 c.
- Επιθυμιας**, g. s.; **επιθυμια**, ας, ή, the lust, sub. 1 d. f. g.
- Επικαταρατοι**, n. pl. **επικαταρατος**, cursed, adj. 2 term.
- Επικειμενον**, acc. s. part. pr. p.; **επικειμαι**, f.; **επικεισομαι**, to lay upon, v. dep.
- Επιλεγομενη**, n. s. part. pr. p.; **επιλεγω**, f.; **ξω**, p.; **λελεχα**, to call, b. v. 2 c.
- Επιπεσων**, part. 2 ind. a.; **επιπιπτω**; f. **επιπτωσω**, p.; **επιπεπτωκα**, to lean upon, b. v. 3 c.
- Επιστευεν**, 3 s.; **επιστευετε**, 2 pl. imp. a.; **επιστευον**, 1 s. & 3 pl. imp. a.; **επιστευσαν**, 3 pl. **επιστευσεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιστευω**, f.; **ευσω**, p. **πεπισευκα**, to believe, b. v. 3 c.
- Επιστραφεις**, n. s. part. 2 ind. p.; **επιστραφωσι**, 3 pl. sub. 2. ind. p.; **επιστρεφω**, f.; **ψω**, p. **επεστρεφα**, to turn round, b. v. 1 c. to convert.
- Επληροδη**, 3 s. 1 ind. p.; **πληρωω**, ω, f.; **ωσω**, p. **πεπληρωκα**, to fill, cont. v. 3 c.
- Εποιησα**, 1 s. 1 ind. a.; **εποιησε**, 3 s. 1 ind. a.; **εποιειτε**,

- 2 pl. imp. a.; *εποιησαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *εποιησας*, 2 s. 1 ind. a.; *ποιεω*, f.; *ησω*, p. *πεποιηκα*, to do, cont. v. 2 c.
- Επορευθη*, 3 s. 1 ind. p.; *επορευετο*, 3 s. imp. m.; *πορευομαι*, f. m.; *πορευσομαι*, to depart, v. dep.
- Επυρανια*, τα, heavenly things; *επαυραnios*, adj. 2 term.
- Επτυσε*, 3 s. 1 ind. a.; *πτυω*, f.; *υσω*, to spit, b. v. 3 c.
- Επυθετο* 3 s. 2 ind. m. *πυνθανομαι*, f.; *πευσομαι*, p. p. *πεπυσμαι*, to ask, v. dep.
- Εργα*, n. & a. pl.; *εργοις*, d. pl.; *εργον*, ε, το, the work, sub. 2 d. n. g.
- Εργαζεται*, 3 s. pr.; *εργαζεται*, inf. pr.; *εργαζομαι*, f.; *εργασομαι*, to work, to labour, v. dep.
- Ερημω*, d. s.; *ερημος*, ε, η, the wilderness, sub. 2 d. f. g.
- Ερευνησον*, imp. 1 ind. a.; *ερευνω*, ω, f.; *ησω*, p.; *ηρευνηκα*, to search, to investigate, cont. v. 1 c.
- Ερμηνευομενον*, part. pr. a.; *ερμηνευεται*, 3 s. pr. p.; *ερμηνευω*, f.; *ευσω*, p.; *ηρμηνευκα*, to interpret, b. v. 3 c.
- Ερχομενος*, n. s., *ερχομενον*, n. & acc. s. n. part. pr.: *ερχεσθε*, 2 pl. pr.: *ερχεται*, 3 s. pr.: *ερχονται*, 3 pl. pr.: *ερχομεθα*, 1 pl. pr.: *ερχεσθω*, imp. pr.; *ερχομαι*, f.; *ελευσομαι*, to come, v. d.
- Ερωτησω*, 1 s. f. 1 a.: *ερωτα̃ν*, inf. pr. a.: *ερωτησετε*, 2 pl. f. 1 a.: *ερωτω̃*, 1 s. pr. a.: *ερωτησατε*, 2 pl. 1. ind. a.: *ερωτησωσιν*, 3 pl. sub. 1 ind. a.: *ερωταω*, f.: *ησω*, p. *ηρωτηκα*, to ask, cont. v. 1 c.
- Εσταυρωσαν*, 3 pl. 1 ind. a.: *εσταυρωθη*, 3 s. 1 ind. p.: *σταυρωω*, ω, f.: *ωσω*, p.: *εσταυρωκα*, to crucify, cont. v. 3 c.
- Εστιν*, 3 s. pr.: *εσμεν*, 1 pl. pr.: *εσε*, 2 pl. pr.: *εσονται*, 3 pl. f.: *εσεσθε*, 2 pl. f.: *εσαι* for *εσεται*, 3 s. f.: *εμι*, f., *εσομαι*, inf.: *ειναι*, to be, v. irr.
- Εστηκως*, part. p.: *εστηκεν*, 3 s. p.: *εστηκω*, I stand, v. irr.
- Εσως*, n. s. part. p. for *εστακως*, *εσωσα*, n. s. f. g. part. p.: *εστη*, 3 s. 2 ind. a.: *ισημι*, f.: *ησω*, p.: *ιστακα*, to stand, v. in μι.
- Εσφραγισεν*, 3 s. 1 ind. a.; *σφραγιζω*, f.; *σω*, p. *εσφραγικα*, to seal, b. v. 3. c.
- Εσχατων*, g. pl.; *εσχατος*, η, ον, the last, adj. 3 ter.
- Εσχω*, 2 s. 2 ind. a.; *εχω*, f.; *εξω*, p.; *εσχηκα*, to have, b. v. 2 c.
- Εσχισθη*, 3 s. 1 ind. p.; *σχιζω*, f.; *ισω*, p.; *εσχιχα*, to cut in pieces, b. v. 3 c.
- Εσω*, within, adv.

- Εταρασσε**, 3 s. imp. a. *εταραχθη*, 3 s. 1 ind. p. *εταραξεν*, 3 s. 1 ind. a.; *ταρασσω*, f.; *ξω*, p. *τεταραχα*, b. v. 2 c. to disturb, to move.
- Ἄτερα**, n. & a. pl. n.; *ἄτερος*, α, ον, the other, adj. 3 term.
- Ετεσιν**, d. pl.; *ετη*, n. & a. pl.; *ετος*, *ετεος*, το, the year, cont. s. 1 d.
- Ετεθη**, 3 s. 1 ind. p.; *τιθημι*, f. *θησω*, p.; *τεθεικα*, to place, v. in μι.
- Ετελειωσα**, 1 s. 1 ind. a.; *τελειωω*, f.; *ωσω*, p.; *τετελειωκα*, to accomplish, cont. v. 3 c.
- Ετεθνηκει** 3 s. plup. a.; *θνησκω*, f.; 2 m. *θανεμαι*, p. *τεθνηκα*, to die, v. in σκω.
- Ετηρην**, 1 s. imp. a.; *τηρηνω*, f.; *ησω*, p.; *τετηρηκα*, *ετηρησαν*, 3 pl. 1 ind. a. cont. v. 2 c. to keep.
- Ετι**. yet, besides, hitherto, adv.
- Ἐτοιμασαι**, inf. 1 ind. a.; *ετοιμασω*, 1 s. f. 1 a.; *ετοιμαζω*, f.; *σω*, p.; *ητοιμακα*, to prepare, b. v. 3 c.
- Ετολμα**, 3 s. imp.; *τολμαω*, f. *ησω*, p. *τετολμηκα*, to dare, cont. v. 1 c.
- Ετρεχον**, 3 pl. imp. a. *τρεχω*, p. *δεδραμηκα*, to run, v. irreg.
- Ενδεως**, immediately, adv.
- Ευθυνατε**, 2 pl. imp. 1 ind. a.; *ευθυνω*, f.; *υνω*, p. *ευθυγα*, to make straight, b. v. 4 c.
- Ευλογημενος**, part. p. p.; *ευλογηνω*, f.; *ησω*, p. *ευλογηκα*, cont. v. 2 c. to bless.
- Ευρον**, 3 s. 2 ind. a.; *ευρων*, part. 2 ind. a. *ευρησει*, 3 s. f. 1 a.; *ευρησομεν*, 1 pl. f. 1 a.; *ευρησετε*, 2 pl. f. 1 a.; *ευρισκει*, 3 s. pr. a. *ευρηκαμεν*, 1 pl. p. a.; *ευρισκω*, f. *ησω*, p.; *ευρηκα*, to find, verb. in σκω.
- Ευχαριστω**, 1 s. pr. a.; *ευχαρισησας*, part. 1 ind. a.; *ευχαρισησαντος*, g. s. part. 1 ind. a.; *ευχαριστω*, ω, f. *ησω*, p. *ευχαρισηκα*, to thank, cont. v. 2 c.
- Εφαγον**, 3 pl. 2 ind. a., *εφαγετε*, 2 pl. 2 ind. a.; *φαγω*, f. 2 m.; *φαγομαι*, to eat, v. irr.
- Εφανερωσα** 1 s. 1 ind. a.; *εφανερωσεν*, 3 s. 1 ind. a.; *εφανερωθη*, 3 s. 1 ind. p.; *φανερωνω*, f.; *ωσω*, p.; *πεφανερωκα*, to glorify, cont. v. 3 c.
- Εφη**, 3 s. 2 ind.; *φημι*, f.; *ησω*, to say, v. in μι.
- Εφιλει**, 3 s. imp. a.; *φιλεω*, ω, f.; *ησω*, p.; *πεφιληκα*, to love, cont. v. 2 c.
- Εφοβηθησαν**, 3 pl. 1 ind. p. *εφοβηθη*, 3 s. 1 ind. p.; *εφο-*

- βεντο, 3 pl. imp. p.; φοβέω, ω, f., ἦσω, p. πεφοβηκα, to terrify, to frighten, cont. v. 2 c.
- Ἐφραΐα, the name of a city, indecl.
- Ἐφυλαξα, 1 s. 1 ind. a.; φυλάσσω, f.; ξω, p.; πεφυλαχα, to keep, b. v. 2 c.
- Ἐφωνησεν, 3 s. 1 ind. a., φωνέω, ω, f. ἦσω, p. πεφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c., εφωνησαν, 3 pl. 1 ind. a. same v.
- Ἐχαρητε, 2 pl.; εχαρησαν, 3 pl. 2 ind. p.; χαιρω, f.; χαρῶ, p.; κεχαρηκα, to rejoice, b. v. 4 c.; εχαρη, 3 s. 2 ind. p. same verb.
- Ἐχετε, 2. pl. pr. a.; εχει, 3 s. pr. a.; εχεις, 2 s. pr. a.; εχομεν, 1 pl. pr. a., εχουσι, 3 pl. pr. a., εχητε, 2 pl. sub. pr. a., εχων, ουσα, part. pr. a., εχωσι, 3 pl. sub. pr. a., εχω, f., εξω, p., εσχηκα, to have, εξει, 3 s. f. 1 a. b. v. 2 c.
- Ἐχορτασθητε, 2 pl. 1 ind p. χορταζω, f. ασω, p., κεχορτακα, to fill, to satisfy, b. v. 3 c.
- Ἐωρακε, 3 s. p. a., εωρακαμεν, 1 pl. p. a., εωρων, 3 pl. imp. a., εωρακας, 2 s. p. a., εωρακατε, 2 pl. p. a., εωρακασι, 3 pl. p. a., εωρακως, part. p. a., ορω, f., ασω, p., εωρακα, to see, cont. v. 1 c.
- Ἐως, until, whilst, adv.

Z

- Ζεβεδαις, g. s.. Ζεβεδαιος, z, ó, the name of a man, sub. 2 d. m. g.
- Ζη, 3 s. pr. a., for Ζᾱ, ζησεται 3 s. f. 1 m., ζησεσθε, 2 pl. f. 1 m. ζησονται, 3 pl. f. 1 m., ζω 1 s. pr. a., ζων, n. s. part. pr. a., ζῶντος, g. s. part. pr. a., ζωω, f., ζησομαι, to live, cont. v. 1 c.
- Ζηλος, z, ó, the zeal, sub. 2 d. m. g.
- Ζητησις, εως, ἦ, the question, cont. s. 2 d. f. g.
- Ζητοῦσιν, 3 pl. pr. a., ζητῶ, 1 s. pr. a., Ζητεῖτε, 2 pl. pr. a., ζητουντες, n. pl. part. pr. a., ζητῶν, n. s. part. pr. a., ζητησετε, 2 pl. f. a., ζητεω, ω, f., ἦσω, p., εξητηκα, to seek, to inquire, cont. v. 2 c.
- Ζωην, acc. s. ζωῆ, ζωῆς, ἦ, the life, sub. 1 d. f. g.
- Ζωοποιει, 3 s. pr. a., Ζωοποιεν, n. s. part. pr. a., ζωοποιεω, f., ἦσω, p., εξωοποιηκα, to quicken, cont. v. 2 c.
- Ζωσει, 3 s. f. 1 a., ζωννυω, f. ζωσιο, p., εξωκα, to gird, b. v. 3 c.

Ἡ, n. s. f. g., ὁ, ἡ, το, the, def. art.

Ἦ, n. s. f. g., ὅς, ἣ, ὅ, who, or which, rel. pr.

Ἦ, then, or, adv.

Ἦ, 3 s. sub. pr., ἦσαν, 3 pl. imp., ἦν, 1 and. 3 s. imp.
ἦς, 2 s. imp., ἦτε, 2 pl. imp., ἦμην, 1 s. pl. p., εἰμι,
f., εἶσομαι, inf., εἶναι, to be, irr. v.

Ἡγαγεν, 3 s. 2 ind. a., for ἦγεν, αγω, f., αζω, p., ἦχα,
to lead, b. v. 2 c.

Ἡγαλλιασατο, 3 s. 1 ind. m., αγαλλιαω, ω, f. ασω, p.,
ηγαλλιακα, to rejoice, cont. v. 1 c.

Ἡγαπατε, 2 pl. imp. a. ἠγαπησα, 1 s. 1 ind. a., ἠγαπη-
σεν, 3 s. 1 ind. a., αγαπησαν, 3 pl. 1 ind. a., ἠγαπη-
σας, 2 s. 1 ind. a., αγαπαω, ω, f. ησω, p., κα, to love,
cont. v. 1 c.,

Ἡγειρεν, 3 s. 1 ind. a., ἠγερεθη, 3 s. 1 ind. p., εγειρω,
f., εγερω, p., ηγερεκα, to raise up, b. v. 4 c.

Ἡγιασε, 3 s. 1 ind. a., ἠγιασμενοι, n. pl. part. p. p., αγια-
ζω-, f., σω, p. κα, to sanctify, b. v. 3 c.

Ἡγωνιζοντο, 3. pl. imp. αγωνιζομαι, to fight, v. d.;

Ἦδει, 3 s.; ἠδεισαν, 3 pl.; ἠδεις, 2 s., ἠδειτε, 2 pl., ἠδειν,
1 s. plup. a.; ειδεω, f.; ειδησω, p.; εισηκα, to know,
cont. v. 2 c.

Ἦδη, already,

Ἦδυνατο, 3 s. imp. m.; δυναμαι, f.; δυνασομαι, to be
able, v. d.

Ἦθελεν, 3 s. imp., ἤθελον, 1 s. & 3 pl. imp.; ἠθέλησεν,
3 s. 1 ind., θελω, f.; θελησω, p., τεθέληκα, to wish,
to will, b. v. 3 c.

Ἦκει, 3 s. pr.; Ἦκω, f.; ἦξω, to come, b. v. 2 c.

Ἦκολεθησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἠκολεθει, 3 s. imp. a.; ακολ-
εθειω, ω, f.; ησω, p.; ἠκολεθηκα, to follow, cont. v. 2 c.

Ἦκυσαμεν, 1 pl. 1 ind. a., ηκυσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἠκυσεν,
3 s. 1 ind. a.; ἠκυσθη, 3 s. 1 ind. p.; ἠκυσατε, 2 pl. 1
ind. a.; ἠκυσας, n. s. part. 1 ind. a.; ακωω, f. 1. m.
ἠκυσομαι, p. a., ἠκεκα, to hear, b. v. 3 c.

Ἦλειψε, 3 s. 1 ind. a., αλειφω, f.; ψω, p.; ηλειφα, to
anoint. b. v. 1 c.

Ἦλθεν, 3 s. 2 ind. a.; ἦλθον, 1 s. & 3 pl.; 2. ind. a.;
ερχομαι, f.; ελευσομαι, to come, v. d.

Ἦλιας, ε, Elias, the name of a man.

Ἦλικιαν, acc. s.; ἠλικια, ας, ἡ, the full age, sub. 1 d. f. g.

Ἦλπικατε, 2 pl. p. a.; ελπίζω f.; ισω, p.; ἠλπικα, to hope,
b. v. 3 c.

- Ἐλων, g. pl.; Ἐλος, ε, ὁ, the nail, sub. 2 d. m. g.
- Ἐμαρτεν, 3 s. 2 ind.; ἄμαρτανω, f.; ἄμαρτησω, p.; ἡμαρτηκα, to sin, b. v. 3 c.
- Ἐμελλε, 3 s. imp.; μελλω, f.; μελλησομαι, to be on the point, v. irr.
- Ἐμερα, d. s., ἡμεραις, d. pl., ἡμερας, acc. pl.; ἡμεραν, acc. s.; Ἐμερα, ας, ἡ, the day, sub. 1 d. f. g.
- Ἐμιν, d. pl., ἡμων, g. pl., ἡμεις, n. pl., εγω, I, per. pr.
- Ἐν, acc. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, or which, r. pr.
- Ἐνεγκαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἠνεγκεν, 3 s. 1 ind. a.; φερω, f.; ὄισω, to bring, v. irr.
- Ἐνοιξεν, 3 s. 1 ind. a.; ανοιχω, f.; ανοιξω, p.; ανεωχα, to open, b. v. 2 c.
- Ἐντληκοτες, n. pl. part. p. a.; αντλω, f.; ησω, p.; ηντληκα to draw, cont. v. 2 c.
- Ἐραν, 3 pl. 1 ind.; ἤρε, 3 s. 2 ind. a.; αιρω, f.; αρῶ, p.; ἤρακα, to lift up, to leave in doubt, to take away, b. v. 4 c.
- Ἐρισησαν, 3 pl. 1 ind. a.; αρισιζω, f.; ισω, p. ικα, to take dinner, b. v. 3 c.
- Ἐρνησατο, 3 s. 1 ind. m.; αρνεομαι, f.; ησομαι, p.; ἠρνημαι to deny, v. d.
- Ἐρξατο, 3 s. 1 ind. m.; ἠρχετο, 3 s. imp.; ἠρχοντο, 3 pl. imp. αρχομαι, f. 1 m.; αρχομαι, to begin, v. d.
- Ἐρωτησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἠρωτησε, 3 s. 1 ind. a.; ἠρωτησατε, 2 pl. 1 ind, a.; ερωταω, f.; ησω, p.; ἠρωτηκα, to ask, cont. v. 1 c.
- Ἐρωτων, 1 s. & 3 pl. imp. a.; same verb.
- Ἐσαϊας, ε, ὁ, Isaiah, the name of a man.
- Ἐσθενει, 3 s. imp. a.; ασθενεω, f.; ησω, p.; ἠσθενηκα, to be sick, cont. v. 2 c.
- Ἐτησας, 2 s.; ἠτησατε, 2 pl. 1 ind. a.; αιτω, f.; ησω, p. ἠτηκα, to ask, cont. v. 2 c.

Θ

- Θαλασσαν, acc. s.; θαλασσα, ης, ἡ, the sea, sub. 1 d. f. g.
- Θαυμαζετε, 2 pl. imp. pr. a.; θαυμαζητε, 2 pl. sub. pr. a.; Θαυμαζω, f. ασω, to wonder at, b. v. 3 c.
- Θανατον, acc. s.; θανατω, d. s.; θανατος, ε, ὁ, death, sub. 2 d. m. g.
- Θαρσειτε, 2 pl. imp. pr. a.; θαρσεω, f.; ησω, p. ηκα, cont. v. 2 c.; to be of good cheer.

- Θεασασθῆς, 2 pl. imp. 1 ind. m.; θεασαμενος, n. s.; θεασαμενοι, n. pl. part. 1 ind. m.; θεαομαι, f.; ασομαι, p.; τεθεαμαι, to see, to behold, v. dep.
- Θεῖναι, inf. 2 ind.; θεσεις, 2 s. f. 1 a.; θεῆ, 3 s. sub. 2 ind. a.; τηθημι, f.; θεσω, p.; τεθεικα, to lay down, v. in μι.
- Θελεις, 2 s. pr. a.; θελστε, 2. pl. pr. a.; θελομεν, 1 pl. pr. a.; θελω, 1 s. sub. pr. a.; θελητε, 2 pl. sub. pr. a.; θελω, f.; θελησω, p.; τεθεληκα, to wish, to will, b. v. 3 c.
- Θελημα, ατος, το, the will, sub. 3 d. n. g.
- Θεοσεβης, εος, ὁ and ἡ, a worshipper of God, cont. s. 1 d.
- Θεριζων, part. pr. a.; θεριζειν, inf. pr. a.; θεριζω, f.; ισω, p.; τεθερικα, to reap, b. v. 3 c.
- Θερισμον, acc. s.; θερισμος, s, ὁ, the harvest, sub. 2 d. m. g.
- Θερμαινομενος, n. s. part. pr. p.; θερμαινω, f.; ανω, p.; τεθερμαγκα, to warn, b. v. 4 c.
- Θεω, d. s.; θεοι, n. pl.; θες, acc. pl.: θεον, acc. s. Θεος, s, ὁ, God, sub. 2 d. m. g.
- Θεωρητε, 2 pl. sub. pr. a.: θεωρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; θεωρουντες, n. pl. part. pr. a.; θεωρει, 3 s. pr. a.; θεωρειτε, 2 pl. pr. a.; θεωρων, n. s. part. pr. a.; θεωρωσι, 3 pl. sub. pr. a.; θεωρω, f.; ησω, p.; τεθεωρηκα, to see, cont. v. 2 c.
- Θηκην, acc. s.; τηκη, ης, ἡ, the sheath, s. 1 f. g. [f. g.
- Θλιψιν, acc. s.; τηλιψις, εως, ἡ, the affliction, cont. s. 2 d.
- Θρεμματα, n. & a. pl.; θρεμμα, ατος, το, the cattle, sub. 3 d. n. g. [to lament, b. v. 3 c.
- Θρηνησετε, 2 pl. f. 1 a.; θρηνω, f. ησω, p.; τεθρηνηκα, θριξιν, d. pl.; θριξ, τριχος, ἡ, the hair, s. 3 d. f. g.
- Θυγατερ, v. s.; θυγατηρ, ερος, ἡ, the daughter, sub. 3 d. f. g.
- Θυρων, g. pl.; θυρας, acc. pl.; θυρα, ας, ἡ, the door, sub. 1 d. f. g. [d. m. & f. g.
- Θυρωρω, d. s.; θυρωρως, s, ὁ & ἡ, the doorkeeper, sub. 2
- Θυση, 3 s. sub. 1 ind. a.; θυω, f.; θυσω, p.; τεθυκα, to kill, b. v. 3 c.
- Θωμα, v. s.; Θωμας, s, ὁ, Thomas, the name of a man.

I

- ΐαθεις, n. s. part. 1 ind. p.; ιασομαι, 1 s. f.; ιασηται, 3 s. sub. 1 ind. m.; ιαομαι, f.; ιασομαι, p., ιαμαι, to heal, v. dep.

Ἰακωβ, the name of a man.

Ἴδε, imp. 2 ind. a.; ἰδῆς, 2 s. sub. 2 ind. a.; ἴδετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; ἰδητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ἰδοντες, n. pl. part. 2 ind. a.; ἰδὲ, imp. 2 ind. m.; ἰδων, part. 2 ind. a.; εἶδω, f.; εἶσομαι, to see, b. v. 3 c.

Ἰδια, n. & a. pl. n.; ἴδιοι, n. pl. m.; ἴδιον, acc. s. m. & n.; ἰδιαν, acc. s. f.; ἰδιω, d. s.; ἰδιδς, acc. pl.; ἴδιος, α, ον, his or her own, adj. 3 term. [2 dec.

Ἰερεις, n. & a. pl.; ἱερεις, εως, ὁ, the high priest, cont. s. Ἰερω, d. s.; ἱερων, acc. s.; ἱερων, ε, το, the temple, sub. 2 d. n. g.

Ἰεροσολυμων, g. pl.; Ἰεροσολυμοις, d. pl.; Ἰεροσολυμα, ης, ἡ, Jerusalem, s. 1 d. f. g.

Ἰεροσολυμιτων, g. pl.; Ἰεροσολυμιτης, ε, ὁ, an inhabitant of Jerusalem, sub. 1 d. m. g.

Ἰησενι, acc. s.; Ἰησας, ε, ὁ, Jesus, sub. 3 d. m. g.

Ἰματια, acc. pl.; ἱματιον, ε, το, the garment, s. 2 d. n. g.

Ἰματισμον, acc. s.; ἱματισμος, ε, ὁ, the vesture, s. 2 d. m. g.

Ἰνα, that, conj.

Ἰορδανης, ε, ὁ, the river Jordan, sub. 1 d. m. g.

Ἰσδαιαν, acc. s. Ἰσδαια ας, the country of Judea, sub. 1 d. f. g.

Ἰσδαιοι, n. pl.; Ἰσδαιοις, d. pl. Ἰσδαιων, g. pl.

Ἰσδαιος, ε, ὁ, a Jew, sub. 2 d. m. g.

Ἰσδαν, acc. s.; Ἰσδας, α, ὁ, the name of a man, sub. 1 d. m. g.

Ἰσκαριωτην, acc. s.; Ἰσκαριωτη, d. s.; Ἰσκαριωτης, ε, ὁ, the surname of Judas, s. 1 d. m.

Ἰσον, n. & a. s.; ἰσος, equal, like, adj. 2. term.

Ἰσραηλ, ὁ, Israel, ind.

Ἰσραηλιτης, ε, ὁ, an Israelite, s. 1 d. m. g.

Ἰσχυσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἰσχυω, f.; υσῶ, p.; ἰσχυκα, to be able, b. v, 3 c.

Ἰχθυων, g. pl. ἰχθυς, υος, ὁ, the fish, cont. sub. 2 d. m. g.

Ἰωαννην, acc. s.: Ἰωαννης, ε, ὁ, John, sub. 1 d. m. g.

Ἰωσηφ; ὁ, Joseph, ind.

Ἰωνᾶ, g. s.: Ἰωνας, ᾶ, ὁ, the name of a man, s. 1 d. m. g.

K

Κἀγω, and I, for και, & εγω,

Καθ, & Κατα, after, according to, prep.

- Καθαρίζει, 3 s. pr. a.; καθαιρω, f.; καθαρω, p.; κεκαρθακα, to purify, b. v. 4 c.
- Καθαρισμον, acc. s.; καθαρισμος, s, ο, the purification, s. 2 d. m. g.
- Καθαροι, n. pl. Καθαρος, α, ον, clean, adj. 3 term.
- Καθεζομενvs, acc. pl. part. pr., καθεζομαι, to sit, v. dep.
- Καθημενος, n. s., καθημενvs, acc. pl. part. p.; καθημαι, to sit, v. dep.
- Καθισας, n. s. part. 1 ind. a.; καθιζω, f.; σω, to sit, b. v. 2 c.
- Καθως, as, adv. Και, and, conj.
- Καϊαφαν, acc. s., Καϊαφας, α, ο, the name of a man, s. 1 d. m. g.,
- Καισται, 3 s. pr. p., καιομενος, n. s. part. pr. p.; Καιω, f.; καυσω, p.; κεκαυκα, to burn, b. v. 3 c.
- Καινην, acc. s.; καινος, η, ον, new, adj. 3 term..
- Καιρον, acc. s., Καιρος, s, ο, the occasion, the time,
- Καισαρι, d. s., Καισαρα acc. s., καισαρ, αρος, ο, s. 3 d. m. g.
- Κακεινος, he also, for και and εκεινος.
- Κακοποιος, s, ο & η, s. 2 d. m. & f. g. an evil doer,
- Κακως badly, an adv., κακῃ, g. s., κακος, bad, adj. 2 term.
- Καλs, g. s.; καλον, acc. s., καλος, η, ον, good, adj. 3 term.
- Καλως, well, right, adj. 3 term.
- Κανα, the name of a city, indecl.
- Καπερναυμ, the name of a city, indecl.
- Καρδιαν acc. s., καρδια, ας, η the heart, s. 1 d. f. g.
- Καρπον acc. s., Καρπος, s, ο, the fruit, s. 2 d. m. g.
- Καταβολης, g. s. καταβολη, ης, η, the foundation, s. 1 d. f. g.
- Καταβας, n. s. part., 2 ind. a.; Καταβεβηκα, 1 s. p. a. κατεβαινεν 3 s. imp. a.; καταβαινων, n. s. part. pr. a.; καταβηδι, imp. 2 ind. a.; καταβαινοντας, acc. pl. pr. part. a.; κατεβη, 3 s. 2 ind. a.; καταβαινει, 3 s. pr. a.; καταβαινοντος, g. s. part. pr. a.; καταβαινω, f.; καταβησομαι, p.; καταβεβηκα, to descend, v. irr.
- Καταβησαν, 3 pl. 2 ind. a.; same v.
- Κατακειμενον, acc. s. part. pr., κατακειμαι, f.; κατακεισομαι, to lay down, v. dep.
- Κατεχειτο, 3 s. imp. same v.
- Κατακρινω, 1 s. f. 1 a.; Κατεκρινεν, 3 s. 1 ind. a.; κατακρινω, f.; κατακρινω, p.; κατακεκρικα, to judge, to condemn, b. v. 4 c.

- Καταλαβη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; **κατελαβεν**, 3 s. 2 ind. a.; **καταλαμβανω**, f.; **καταληφoμαι**, p.; **κατειληφα**, to seize, to find out, v. irr.
- Κατεαγωσιν**, 3 pl. sub. 2 ind. p.; **κατεαξαν**, 3 pl. 1 ind. a.; **καταγω**, f.; **καταξω**, to break, b. v. 2 c.
- Κατειλημμενην**, acc. s. part. p. p.; **κατειληφθη**, 3 s. 1 ind. p.; same v.
- Κατειχεστο**, 3 s. imp. p.; **κατεχω**, f.; **ζω**, p. **κατεσχηκα**, to detain, b. v. 2 c.
- Κατελειφθη**, 3 s. 1 ind. p.; **καταλειπω**, f.; **ψω**, p.; **καταλειψα**, to leave, b. v. 1 c.
- Κατεφαγε**, 3 s. 2 ind. a.; **καταφαγω**, f. 2 m.; **καταφαγομαι**, to eat, v. irr.
- Κατηγορειν**, inf. pr. a.; **κατηγορω**, ω, f., ησω, p.; **κατηγορηκα**, to accuse, v. cont. 2 c.
- Κατηγοριαν**, acc. s., **κατηγορια**, ας, ή, the accusation, s. 1 d. f. g.
- Κατηγοροι**, n. pl., **κατηγορος**, ε, ο, the accuser, s. 2 d. m. g.
- Κεδρων**, the name of a brook, indecl.
- Κειμενα**, acc. pl., **κειμενον**, acc. s. **κειμενος**, n. s. **κειμεναι**, n. pl. part. pr., **κειμαι**, f.; **κεισομαι**, to place, to lay, v. dep.
- Κειραις**, d. pl., **κειρια**, ας, ή, the swathe, the bandage, s. 1 d. f. g.
- Κεκλεισμενων**, g. pl. part. p. p.; **κλειω**, f.; **σω**, p.; **κα**, to shut, b. v. 3 c.
- Κεκοιμηται**, 3 s. p. p.; **κοιμαω**, f.; ησω, p.; **κεκοιμηκα**, to sleep, b. v. 3 c.
- Κεκοπιακατε**, 2 pl. **κεκοπιακασι**, 3 pl., **κεκοπιακως**, n. s. part. p. a., **κοπιαω**, f.; ασω, p.; **κεκοπιακα**, to labour, to be fatigued, cont. v. 1 c.
- Κεκρατηνται**, 3 pl. p. p.; **κρατητε**, 2 pl. sub. pr. a.; **κρασεω**, ω, f.; ησω, p.; **κεκρατηκα**, to retain, cont. v. 2 c.
- Κεκριται**, 3 s. p. p., **κρινεται**, 3 s. pr. p.; **κρινη**, 3 s. sub. pr. a., **κρινειν**, inf. pr. a.; **κρινετε**, imp. pr. a.; **κρινατε**, imp. 1 ind. a.; **κρινοντα**, acc. s. part. pr. a., **κρινει**, 3 s., f. 1 a.; **κρινω**, f.; **κρινω**, p.; **κεκρικα**, to judge, to condemn, b. v. 4 c.
- Κεκρυμμενος**, n. s. part. p. p. **κρυπτω**, f.; **ψω**, p.; **κεκρυφα**, to hide, to conceal, b. v. 1 c.
- Κερμα**, acc. s., **κερμα**, τος, το, the money, s. 3 d. n. g.
- Κερματιστας**, acc. pl. **κερματιστης**, ου ο, the money changer, s. 1. d. m. g.

- Κεφαλη**, d. s. κεφαλην, acc. s., κεφαλη, η, ς, ή, the head, the chapter, s. 1. d. f. g.
- Κηπω**, d. s. κηπος, ς, ό, the garden, s. 2 d. m. g.
- Κηπευρος**, ς, ό, the gardener, s. 2 d. m. g.
- Κηφας**, α̃, ό, the name of a man.
- Κινησιν**, acc. s. κινησις, εως, ή, the motion, cont. s. 2 d. f. g.
- Κλαιεις**, 2 s. pr. a., κλαιισσα, n. s. part. pr. a., κλαυση, 3 s. sub. 1 ind. a., κλαιοντας acc. pl. part. pr. a., κλαιισαν, acc. s. part. pr. a.; κλαιω, f.; κλαυσω, p., κελαιυκα, to weep, b. v. 3 c.
- Κλασματα**, n. & a. pl., κλασματων, g. pl., κλασμα, τος, το, the fragment, s. 3 d. n. g.
- Κλεπτης**, ς, ό, a thief, s. 1 d. m. g., κλεπται, n. pl.
- Κλεψη**, 3 s. sub. 1 ind. a., κλεπτω, f.; ψω, p., κελεφα, to steal, b. v. 1 c.
- Κληθηση**, 2 s. f. 1 p., καλεω, f.; ησω, p. κεληκα, to call, to name, cont. v. 2 c.
- Κληματα**, n. & a. pl., κλημα, τος, το, the branch, s. 3. d. n. g.
- Κληρον**, acc. s., κληρος, ς, ό, the lot, sub. 2 d. m. g.
- Κλινας**, n. s. part. 1 ind. a.; κλινω, f.; νω̃, p., κελικα, to bend, to incline, b. v. 4 c.
- Κλωπα̃**, g. s. Κλωπα̃ς, α̃, ό, the name of a man.
- Κοιλιαν**, acc. s., κοιλια, ας, ή, the belly, s. 1 d. f. g.
- Κοιμησις**, εως, ή, the rest, s. cont. 2 d. f. g.
- Κοκκος**, ς, ό, the grain, s. 2 d. m. g.
- Κολυμβητρα**, d. s.; κολυμβητραν, acc. s.; κολυμβητρα, ας, ή, the pool, s. 1 d. f. g.
- Κολπον**, acc. s.; κολπω, d. s.; κολπος, ς, ό, the bosom, s. 2 d. m. g. [s. 1 d. m. g.]
- Κολλυβισων**, g. pl.; κολλυβισης, ς, ό, the moneychanger,
- Κομψοτερον**, n. s. n.; κομψοτερος, α, ον, better, adj. 3 term.
- Κοπον**, acc. s. κοπος, ς, ό, the labour, s. 2 d. m. g.
- Κοσμον**, acc. s.; κοσμω, d. s.; κοσμος, ς, ό, the world, s. 2 d. m. g.
- Κοφινς**, acc. pl.; κοφινος, ς, ό, the basket, s. 2 d. m. g.
- Κραββατον**, acc. s.; κραββατος, ς, ό, the bed, s. 2 d. m. g.
- Κρανις**, g. s.; κρανιον, ς, το, the place of skulls, s. 2 d. n. g.
- Κριθινς**, acc. pl.; κριθινος, adj. 2 term. of barley.
- Κρισιν**, acc. s.; κρισεω, d. s.; κρισις, εως, ή, the judgment, s. cont. 2 d. f. g.
- Κρυπτω**, d. s. κρυπτος, ή, ον, secret, adj. 3 term.

- Κυριον, acc. s.; Κυριε, v. s. Κυριος, ε, ο, the Lord, s. 2. d. m. g.
 Κυφας, n. s. part. 1. ind. a.; Κυπτω, f.; ψω, to stoop, b. v. 1 c.
 Κωμην, acc. s.; Κωμη, ης, ή, the place, the town, s. 1 d. f. g.

Α

- Λαζαρον, acc. s.; Λαζαρος, ε, ο, the name of a man, s. 2 m. g.
 Λαθρα, secretly, adv.
 Λαλει, 3 s. pr. a.; λαλων, n. s. part. pr. a.; λαλεντος, g. s. part. pr. a.; λαλεις, 2 s. pr. a.; λαλη, 3 s. sub. pr. a. λαλησει, s. f. 1 a.; λελαληκεν, 3 s. p. a.; λαλησω, 1 s. f. 1 a.; λελαληκα, 1 s. p. a.; λαλεω, ω, f.; ησω, p.; λελαληκα, to speak, cont. v. 2 c.
 Λαλιαν, acc. s.; λαλια, ας, ή, the talk, s. 1 d. f. g.
 Λαμβανετε, 2 pl. pr. a.; λαμβανειν, inf. pr. a.; λαμβανει, 3 s. pr. a.; λαβειν, inf. 2 ind. a.; λαβεσα, n. s. part. 2 ind. a. f.; λαμβανων, n. s. part. pr. a.; λαβων, n. s. part. 2 ind. a. m.; λαβετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; λαμβανω;; f. ληφομαι, to take, to take by force, v. irr.; ληφεται, 3 s. f.; ληψεθε, 2 pl. f.; same verb.
 Λαμπαδων, g. pl.; λαμπας, αδος, ή, the lamp, the torch, s. 3 d. f. g.
 Λαος, ε, ο, the people, s. 2 d. m. g.
 Λατρειαν, acc. s.; λατρεία, ας, ή, the service, s. 1 d. f. g.
 Λαχωμεν, 1 pl. sub. 2 ind. a.; λαχανω, f.; ληξομαι, p. p.; λεληχα, to cast lot, v. irr.
 Λεγεις, 2 s. pr. a.; λεγει, 3 s. pr. a.; λεγων, n. s. part. pr. a.; λεγη, 3 s. sub. pr. a.; λεγετε, 2 pl. pr. a.; λεγομενος, n. s. part. pr. p.; λεγοντες, n. pl. part. pr. a. λεγουσιν, 3 pl. pr. a.; λεγομεν, 1 pl. pr. a.; λεγεσα, n. s. part. f. pr. a.; λεγομενην, acc. s. part. pr. p.; λεγειν, inf. pr. a.; λεγεται, 3 s. pr. p.; λεγω, f.; λεξω, p.; λελεχα, to say, to speak, to call, b. v. 2 c.
 Λελεμενος, n. s. part. p. p.; λουω, f.; ουσω, p.; λελεκα, to wash, b. v. 3 c.
 Λεντιον, acc. s.; λεντιῶ, d. s.; λεντιον, ε, το, the napkin, s. 2 d. n. g.
 Λευιτας, acc. pl.; λειπιτης, ε, ο, a Levite, s. 1 d. m. g.

- Λευκαι, n. pl.; λευκος, white, adj. 2 term.
 Λησαι, n. pl.; λησης, s, ó, a Robber, s. 1 d. m.
 Λιθαζετε, 2 pl.; λιθαζομεν, 1 pl. pr. a.; λιθασωσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a.; λιθασαι, inf. 1 ind. a.; λιθαζω, f.; σω, p.; λελιθακα, to stone, b. v. 3. c.
 Λιθιναι, n. pl. f.; λιθινός, η, ον, of stone, adj. of 3 term.
 Λιθοβολεισθαι, inf. 2 f. m. λιθοβολεω, f.; ησω, p.; λελιθοβοληκα, to stone, b. v. 3 c.
 Λιθον, acc. s.; λιθς, acc. pl.; λιθος, s, ó & ή, a stone, s. 2 d. m. & f. g. [term.
 Λιθοςρωτον, n. s. n.; λιθοςρωτος, made of stone, adj. 2
 Λιτραν, acc. s.; λιτρας, acc. pl.; λιτρα, ας, ή, a pound, s. 1 d. f. g.
 Λογον, acc. s.; λογῶ, d. s.; λογς, acc. pl.; λογος, s, ó, the word, s. 2 d. m. g.
 Λογχη, d. s.; λογχη, ης, ή, the lance, the spear, s. 1 d. f. g.
 Λυθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; λυσατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; λυθῆναι, inf. 1 ind. p.; λυω, f.; λυσω, p.; λελυκα, to break down, to infringe upon, b. v. 3 c.
 Λυκον, acc. s.; λυκος, s, ó, a wolf, s. 2 d. m. g.
 Λυπη, ης, ή, the grief, the sorrow, s. 1 d. f. g.
 Λυπηθησθε, 2 pl. f. 1 p.; λυπεω, f.; ησω, p.; λελυπηκα, to make sorry, cont. v. 2 c.

M

- Μαγδαληνην, acc. s.; Μαγδαληνη, ης, ή, s. 1 d. f. g., the name of a woman.
 Μαλχος, s, ó, s. 2 d. m. g.; the name of a man.
 Μαθητων, g. pl.; μαθηται, n. pl.; μαθηταις, d. pl.; μαθητη, d. s.; μαθητην, acc. s.; μαθητας, acc. pl.; μαθητης, s, ó, a disciple, s. 1 d. m. g.
 Μαθων, n. s. part 2 ind. a.; μεμαθηκως, n. s. part. p. a.; μανθανω, f; μαθησομαι, p.; μεμαθηκα, to learn, v. irr.
 Μαινεται, 3 s. pr. a.; μαινομαι, f.; μανοῦμαι, to be mad, v. dep.
 Μακαριοι, n. pl.; μακαριος, α, ον, adj. 3 term. happy.
 Μακραν, far, adv. Μαλλον, more, adv.
 Μαννα, το, indecl. maunna.
 Μαρναν, acc. s.; Μαρια, ας, ή, Maria, s. 1 d. f. g.
 Μαρθαν, acc. s.; Μαρθα, ης, ή, Martha, s. 1 d. f. g.
 Μαρτυρησει, 3 s. f. 1 a.; μαρτυρησον, imp. 1 ind. a.; με-

- μαρτυρηκε, 3 s. p. a.; μαρτυρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; μαρτυρεῖ, 3 s. pr. a.; μεμαρτυρηκα, 1 s. p. a.; μεμαρτυρηκας, 2 s. p. a.; μαρτυρεῖτε, 2 pl. pr. a.; μαρτυρησῃς, g. s. part. pr. a.; μαρτυρων, n. s. part. pr. a.; μαρτυρησαι, n. pl. part. pr. a.; μαρτυρω, ω, f.; ησω, p.; μεμαρτυρηκα, to testify, cont. v. 2 c.
- Μαρτυριαν, acc. s.; μαρτυρια, ας, ἡ, the testimony, s. 1 d. f. g.
- Μαχαιραν, acc. s.; μαχαιρα, ας, ἡ, the sword, s. 1 d. f. g.
- Με, acc. s. Μῆ, g. s.; εγω, I, pers. pr.
- Μεγαλη, g. s.; μεγας, μεγαλη, μεγα, great, adj. 3 term.
- Μεθερμηνευομενον, n. s. part. pr. p. n.; μεθερμηνευω, f.; ευσω, p.; μεθερμηνευκα, to interpret, b. v. 3. c.
- Μειζωνα, n. pl. m. g.; μειζω, n. & a. pl. n. g.; μειζων, greater, comp. degree of, μεγας.
- Μεινη, 3 s. sub. 2 ind. a., μενῶν, n. s. part. pr. a.; μενη, 3 s. sub. pr. a.; μεινατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; μεινητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; μενειτε, 2 pl. 2 f. a.; μενεις, 2 s. pr. a.; μενειν, inf. pr. a.; μενει, 3 s. pr. a.; μειναι, inf. 1 ind. a.; μενσαν, acc. s. part. pr. a. f.; μενω, f.; μενω, p.; μεμενηκα, to remain, b. v. 4 c.
- Μελει, there is anxiety, v. imp.
- Μελλει, 3 s. pr. a.; μελλω, f.; μελλησω, to be about, to be on the point, v. irr.
- Μεμισηκεν, 3 s. p. a.; μεμισηκασι, 3 pl. p. a.; μισων, n. s. part. pr. a.; μισει, 3 s. pr. a.; μισω, ω, f.; ησω, p.; μεμισηκα, to hate, cont. v. 2. c.
- Μεντοι, however, a conj. [dec.
- Μερη, n. & a. pl.; μερος, εος, the part, the side, cont. s. 1
- Μεσσιας, x, ο, Messias, s. 1 d. m. g.
- Μεσῶ, d. s.; μεσον, x, το, the middle, s. 2 d. n. g.
- Μεσσης, g. s. part. pr. a.; μεσω, ω, to be in the middle, cont. v. 3 c.
- Μεσον, n. & a. s. n. μεσος, η, ον, full, adj. 3 term.
- Μετα, μεθ', with, through, between, after, prep.
- Μεταβεβηκεν, 3 s. p. a.; μεταβηδι, imp. 2 ind. a.; μεταβη, 3 s. sub. 2 ind. a.; μεταβαινω, f.; βησομαι, p.; μεταβεβηκα, to go, to depart, v. irr.
- Μεταξυ, in the mean time, adv.
- Μετρητας, acc. pl. μετρητη, ης, ἡ, the measure, s. 1 d. f. g.
- Μετρον, g. s.; μετρον, x, το, the measure, s. 2 d. n. g.
- Μη, not, adv.
- Μητι, whether or not? Μητις, should any one?

- Μηδένα**, acc. s.; *μηδεις, μηδεμια, μηδεν*, no one, adj. 3 term.
- Μηνυση**, 3 s. sub. 1 ind. a., *μηνυω, φ;* *υσω, π;* *μεμηνυχα*, to tell, to signify, b. v. 3 c.
- Μητηρα**, acc. s., *μητηρ, ρος, η*, the mother, s. 3 d. f. g.
- Μια**, n. s. f. g.; *εις, μια, εν*, one, num. adj.
- Μιανθωσιν**, 3. pl. sub. 1 ind. p.; *μιανω, φ;* *ανω, π;* *μεμιαγχα*, to pollute, to contaminate, b. v. 4 c.
- Μιγμα**, acc. s., *μιγμα, τος, το*, the mixture, s. 3d. n. g.
- Μικρον**, n. & acc. s.; *μικρος, α ον*, small, little, adj. 3 term.
- Μισθον**, acc. s., *μισθος, ς, ο*, the reward, s. 2 d. m. g.
- Μισθωτος**, ς, ο, a hireling, s. 2 d. m. g.
- Μνημειον**, acc. s., *μνημειοις, d. pl., μνημειον, ς, το*, the grave, s. 2 d. n. g.
- Μνημονευετε**, 2 pl. pr. a.; *μνημονουητε*, 2 pl. s. pr. a.; *μνημονευει*, 3 s. pr. a.; *μνημονευω, φ;* *ευσω*, to remember, b. v. 3 c.
- Μοι**, d. s., *εγω*, per. pr.
- Μοιχεια**, d. s., *μοιχεια, ας η*, the adultery, s. 1 d. f. g.
- Μοιχευομενη**, n. s. part. pr. p. f.; *μοιχευω, φ;* *ευσω, π;* *μεμοιχευχα*, to commit adultery, b. v. 3 c.
- Μονογενη**, acc. s. *μονογενης, g. s., μονογονης, εος*, the only begotten, cont. s. 1 d. m. & f. g.
- Μονην**, acc. s. f.; *μονον, n. & a. s. n. μονς, g. s. μονοι n. pl.; μονος, η, ον*, alone, adj. 3 term.
- Μυρον**, ς, το, the ointment, s. 2 d. n. g.
- Μωση**, d. s. *Μωσους, εως*, Moses, the name of a man, cont. s, 2 d. m. g.
- Μωσης**, ς, ο, Moses, s. 1 d. m. g.

N

- Ναζαρετ**, the name of a city, ind.
- Ναζωραιον**, acc. s.; *Ναζωραϊος, αια, αιον*, come from Nazareth, adj. 3 term.
- Ναθαναηλ**, the name of a man, ind.
- Ναον**, acc. s.; *ναος, ς, ο*, the temple, s. 2 d. m. g.
- Ναρδς**, g. s., *Ναρδος, ς, ο*, spikenard, s. 2 d. m. g.
- Νεκρων**, g. pl.; *νεκρος, α, ον*, dead, adj. 3 term.
- Νενικηχα**, 1 s. p. a.; *νικω, φ;* *ησω, π;* *νενικηχα*, to conquer, b. v. 3 c.
- Νευει**, 3 s. pr. a.; *νευω, φ;* *σω, π;* *χα*, to beckon, b. v. 3 c.

- Νεωτερος, comp. degr. of νεος, α, ον, young, adj. 3 term.
 Νικοδημος, ε, ο, the name of a man, s. 2 d. m. g.
 Νιψαι, inf. 1 ind. a.; νιψαμενος, n. s. part. 1 ind. m.;
 νιπτεις, 2 s. pr. a.; νιψης, 2 s. sub. 1 ind. a.; νιψω, 1
 s. f. 1 a.; νιψασθαι, inf. 1 ind. m.; νιπτειν, inf. pr. a.;
 νιπτω, f.; ψω, p.; νενιφα, to wash, b. v. 1 c.
 Νιπτηρα, acc. s., νιπτηρ, ηρος, ο, a basin, s. 3 d. m. g.
 Νοησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; νοεω, f.; ησω, p.; νενοηκα, to
 understand, cont. v. 2 c.
 Νομην, acc. s., νομη, ης, η, pasture, s. 1 d. f. g.
 Νομω, d. s. νομον, acc. s., νομος, ε, ο, the law, s. 2 d. m. g.
 Νοσηματι, d. s. νοσημα, τος, το, the disease, s. 3 d. n. g.
 Νυκτι, d. s. νυξ, νυκτος, η, the night, s. 3 d. f. g.
 Νυμφην, acc. s., νυμφη, ης, η, the bride, s. 1 d. f. g.
 Νυμφιον, acc. s., νυμφιος, ε, ο, the bridegroom, s. 2 d. m. g.
 Νυν, now, therefore, adv.

Ξ

Ξηρω̄ν, g. pl.; ξηρος, withered, adj. 2 term.

O

- ‘O, n. s. m. ο, η, το, the, def. art. οι, n. pl.
 ‘O, n. & a. s. n. g., ος, η, ο, who, which, rel. pr., οι n. pl.
 ‘Οδηγησει, 3 s. f. 1 a., οδηγεω, f.; ησω, p.; γηκα, to lead,
 cont. v. 2 c.
 ‘Οδοιποριας, g. s., οδοιπορια, ας, η, the journey, s. 1 d. f. g.
 ‘Οδον, acc. s., οδος, ε, ο, the road, s. 2 d. m. g.
 Οζει, 3 s. pr. a.; οζω, f.; ησω, p.; ωζηκα, to smell strong.
 b. v. 3 c.
 Οξονια, n. & acc. pl. n.; οξονιαις, d. pl.; οξονιον, ε, το, a
 linen cloth, s. 2 d. n. g.
 Οιδαμεν, 1 pl. p. m.; οιδατε, 2 pl. p. m.; οιδασι, 3 pl. p. m.;
 οιδας, 2 s. p. m.; οίδα, 1 s. p. m.; οιδε, 3 s. p. m.;
 ειδεω, f.; ησω, p.; ηκα, to know, cont. v. 2 c.
 Οικια, d. s.; οικια, ας, η, the house, s. 1 d. f. g.
 Οιμαι, 1 s. pr.; οιμαι, f.; οισησμαι, p.; ωημαι, to believe,
 v. dep.
 Οινον, acc. s.; οινος, ε, ο, wine, s. 2 d. m. g.
 Οκτω, eight, num. adj. Ολος, all, adj. 2 term.
 ‘Ομοιος, οια, ον, like, adj. 3 term. ‘Ομοιως, likewise, adv.

- Ὁμολογησῆ, 3 s. sub. 1 ind. a.; ὁμολογεῶ, ω, f.; ἦσω, p.; ὠμολογηκα, to confess, cont. v. 2 c. [rel. pr.]
- Ὁμας, together, adv. Ὁν, acc. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, which, [rel. pr.]
- Ὁναριον, acc. s.; οναριον, ε, το, a young ass, s. 2 d. n. g.
- Ὀντα, acc. s.; ουσῆς, g. s. f.; οντες, n. pl.; οντος, g. s. m. part. pr.; εἰμι, f.; εσομαι, inf.; εἶναι, to be, v. irr.
- Ὀνοματι, d. s.; ονομα, τος, το, the name, s. 3 d. n. g.
- Ὀνς, g. s.; ὄνος, ε, ὁ & ἡ, an ass, s. 2 d. m. & f. g.
- Ὀντως, indeed, adv.
- Ὄξες for οξεος, g. s.; οξος, εος, το, vinegar, cont. s. 1 d. n. g.
- Ὀπισω, after, adv. Ὀπου, where, adv.
- Ὀπλων, g. pl.; ὀπλον, ε, το, the weapon, sub. 2 d. n. g.
- Ὀργη, ης, ἡ, the anger, s. 1 d. f. g.
- Ὀρθρος, g. s.; ορθρος, ε, ὁ, daybreak, s. 2. d. m. g.
- Ὀρος, εος, το, the mountain, s. cont. 1 d. n. g.
- Ὀρφανες, acc. pl.; ορφανος, ε, ὁ, an orphan, s. 2 d. m. g.
- Ὀσα, n. & a. pl. n.; ὅσον, acc. s.; ὅσοι, n. pl.; ὅσος, η, ον, as much, adj. 3 term.
- Ὄσμης, g. s.; ὀσμη, ης, ἡ, the odor, s. 1 d. f. g.
- Ὄσις, n. s.; ὄσις, ἡτις, ὅτι, who, rel. pr. Ὄτες, g. s.; Ὄθεν, acc. s.; ὄθουν, ε, το, the bone, s. 3 d. n. g.
- Ὄτι, that, because, &cet. Ὄτε, when, adv.
- Ὄταν, when, ad.
- Ὄου, not, adv. Ὄου, g. s.; ὄς, ἡ, ὅ, who, which, rel. pr.
- Ὄυδε, neither, conj.
- Ὄυδενά, acc. s.; ουδεις, ουδεμια, ουδεν, no one, adj. 3 term.
- Ὄυδεπω, not yet, adv. Ὄυδεποτε, never, adv.
- Ὄυκ, not, adv. Ουκετι, no longer, adv.
- Ὄυν, then, therefore, conj. Ουπω, not yet, adv.
- Ὄυρανον, acc. s.; ουρανος, ε, ὁ, the heaven, s. 2 d. m. g.
- Ὄυτε, neither, conj.
- Ὄυτοι, n. pl. ὄυτος, ἄυτη, τῆτο, this, adj. pr.
- Ὄυτω and ὄυτῶς, so, even so, adv. Ὄουχ, not, ὄουχι, not.
- Ὄφειλει, 3 s. οφειλετε, 2 pl.; οφειλω, f.; ωφειλησω, p.; ωφειληκα, to owe, with the inf. I ought, should, b. v. 3 c.
- Ὄφθαλμοι, n. pl.; οφθαλμοις, d. pl.; οφθαλμες, acc. pl.; οφθαλμος, ε, ὁ, the eye, s. 2 d. m. g.
- Ὄφιν, acc. s.; οφισ, ιος and εως, ὁ the serpent, cont. s. 2 d.
- Ὄχλω, d. s.; ωχλον, acc. s.; οχλος, ε, ὁ, the crowd, s. 2 d. m. g.
- Ὄφαριων, g. pl.; οφαριον, ε, το, a small fish, s. 2 d. n. g.

- Οφείσθε, 2 pl. f. 1 m.; οφεί, for οφῆ, 2 s. f. 1 m.; οπτομαι, f. οφομαι, p.; ωμμαι, to see, v. dep.; οφεται, 3 s. f. 1 m.
 Οφια, n. s.; οφια, αε, ἡ, the evening, s. 1 d. f. g.
 Οφιν, acc. s. οφισ, εος, ἡ, the face, the shape, cont. s. 2 d. f. g.

Π

- Παιδαριον, ε, το, a little boy, s. 2 d. n. g.
 Παιδια, v. pl.; παιδιον, ε, το, the child, s. 2 d. n. g.
 Παιδισκη, ης, ἡ, the maid, s. 1 d. f. g.
 Παις, παιδος, ο, & ἡ, the boy, the girl, s. 3 d. m. & f. g.
 Παλιν, again, adv.
 Παντα, n. & a. pl. n.; παντες, n. pl. m.; παντῶν, g. pl.
 Πᾶς, πᾶσα, πᾶν, all, every, adj. 3 term.
 Παντοτε, always, adv.
 Παρα, concerning, with, prep.
 Παραγῶν, n. s. part. pr. a.; παρηγεν, 3 s. 2 ind. a.; παραγω, f.; παραξω, p.; παρῆχα, to pass by, b. v. 2 c.
 Παραδῶ, 3 s. sub. 2 ind. a.; παραδιδοντα, acc. s. part. pr. a.; παραδιδῆς, n. s. part. pr. a.; παραδωσει, 3 s. f. 1 a. παραδωσων, n. s. part. f. 1 a.; παραδιδοναι, inf. pr. a. παραδοῶ, 1 s. sub. 1 ind. p.; παρεδωκαμεν, 1 pl. 1 ind. a. παρεδωκεν, 3 s. 1 ind. a.; παραδιδωμι, f.; παραδωσω, to betray, to give up, to surrender, παρεδωκαν, 3 pl. 1 ind. a. v. in μι.
 Παρακλητον, acc. s.; Παρακλητος, ε, ο & ἡ, the comforter, s. 2 d. m. & f. g.
 Παραληφομαι, 1 s. f.; παραλαμβάνω, f.; παραληφομαι, p.; παρειληφα, to take, to receive, v. irr.
 Παραμιθῆσονται, 3 pl. f.; παραμιθῆσμενοι, n. pl.; part. pr.; παραμιθῆσομαι, ἔμαι, to console, cont. v. 2 c.
 Παρασκευην, acc. s.; παρασκευη, ης, ἡ, the preparation, s. 1 d. f. g.
 Παρεγενετο, 3 s. 2 ind. m.; παραγινομαι, f.; παραγενησομαι, to come to, to go to, v. dep.; παρεγινοντο, 3 pl. imp. same verb.
 Παρελαβον, 3 pl. 2 ind. a.; παραλαμβάνω, f.; ληφομαι, p.; παρειληφα, to take, v. irr.
 Παρεσηκω, n. s. part. p. a.; παρεσωπα, acc. s. part. p. a.; παρισημι, f.; παρασησω, p.; παρεσηκα, to stand by, v. in μι.

- Παρεσιν, 3 s. pr.; παρειμι, f.; παρεσσομαι, inf.; παρεῖναι, to be at hand, to be present, v. in μι.
- Παροιμιας, d. pl.; παροιμιαν, acc. s.; παροιμια, ας, ἡ, the proverb, s. 1 d. f. g.
- Παρησια, openly, adv. Πασχα, the Passover, indecl.
- Πατερες, n. pl.; πατρι, d. s.; πατερα, acc. s.; πατερῶν, g. pl.; πατηρ, ρος, ὁ, the father, s. 3 d. m. g. [f. g.
- Πατριδι d. s.; πατρις, ιδος, ἡ, the native country, s. 3 d:
- Πεμφασιν, d. pl.; πεμφας, n. s.; πεμφαντι, d. s.; πεμφαντος, g. s.; πεμφαντα, acc. s.; part. 1 ind. a.; πεμφει, 3 s. f. 1 a.; πεμφω, 1 s. f. 1 a.; πεμπω, f.; ψω, p.; πεπεμφα, to send, b. v. 1 c.
- Πενθερος, ς, ὁ, the father-in-law, s. 2 d. m. g.
- Πεντακισχιλιοι, αι, α, five thousand, adj. 3 term.
- Πεντε, five, num. adj.
- Πεντηκοντα, fifty, do. do.
- Πεντηκονταριων, g. pl. of πεντηκοντα, τρεις, 53.
- Πεπλανησθε, 2 pl. p. p.; πλαναω, f.; ησω, p.; πεπλανηκα, to seduce, to lead astray, cont. v. 1 c.
- Πεπληρωκεν, 3 s. p. a.; πεπληρωμενη, n. s. f. part. p. p.; πεπληρωμενην, acc. s. f. part. p. p.; πεπληρωτα, acc. s. part. p. a., πληρωθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; πληρωω, ω, f.; ωσω, p.; πεπληρωκα, to fulfil, cont. v. 3 c.
- Πεπωροκεν, 3 s. p. a.; πωρωω, f.; ωσω, p.; πεπωρωκα, to harden, cont. v. 3 c.
- Περαν, beyond, adv.
- Περι, of, for, on account of, prep.
- Περιεδεδετο, 3 s. imp. p.; περιδew, f.; ησω, p.; περιεδεκα, to bind around, cont. v. 2 c.
- Περιπατει, 3 s. imp. a.; περιπατει, 3 s. pr. a.; περιπατεντα, acc. s. part. pr. a.; περιπατεν, 3 pl. imp. a.; περιπατειν, inf. pr. a.; περιπατησει, 3 s. f. 1 a.; περιπατη, 3 s. sub. pr. a.; περιπατειτε, 2 pl. pr. a.; περιπατεντι, d. s. part. pr. a.; περιπατεις, 2 s. imp. a.; περιπατων, n. s. part. pr. a.; περιπατεω, f.; ησω, p.; περιπατηκα, to go to walk about, cont. v. 2 c.
- Περιεσωτα, acc. s. part. p. a.; περιισημι, f., περιεησω, p., περιεηκα, to stand round, verb. in μι.
- Περιθεντες, n. pl. part. 2 ind. a.; περιτιθημι, f.; θησω, p.; περιθεθεικα to place upon, v. in ηι.
- Περισσευσαντα, acc. pl. n. part. 1 ind. a., περισσευω, f.; εωσω, to remain, b. v. 3 c.

Περισσόν, n. & a. s. n., περισσός, η, ον, abundant, adj. 3 term.

Περιστεραν, acc. s.; περιστερας, acc. pl., Περιστερα, ας, ἡ, the dove, s. 1 d. f. g.

Περιτεμνετε, 2 pl. pr. a.; περιτεμνω, f., τεμῶ, p., περιτεμνηκα, to circumcise, b. v. 4 c.

Περιτομην, acc. s. περιτομη, ης, ἡ, the circumcision, s. 1 d. f. g.

Πεσων, n. s. part. 2 ind. a.; πιπτω, f. πεσω, p.; πεπτωκα, to fall, b. v. 3 c.

Πετρον, acc. s., πετρος, ε, ὁ, a rock, a stone, and also, Peter, s. 2 d. m. g.

Πεφιληκατε, 2 pl. p. a.; φιλω, ᾧ, f., ησω, p., πεφιληκα, to love, cont. v. 2 c.

Πηγῆ, d. s.; πηγη, ης, ἡ, the well, s. 1 d. f. g.

Πηλον, acc. s., πηλος, ε, ὁ, the clay, s. 2 d. m. g.

Πηχῶν, g. pl., πηχυς, εως, ὁ, the cubit, cont. s. 2 d.

Πιασωσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a., πιαζω, f.; σω, p.; πεπιακα, to seize, b. v. 3 c.

Πιητε, 2 pl. sub. 2 ind. a., πινων, n. s. part. pr. a., πινετω, imp. pr. a., πιη, 3 s. sub. 2 ind. a.; πιεῖν, inf. 2 ind. a., πιῶ, 1 s. sub. 2 ind. a., πινω, f., πωσω, p., πεπωκα, to drink. b. v. 3 c.

Πιλατω, d. s.; Πιλατον, acc. s., Πιλατος, ὁ, Pilate, the name of a man, s. m. g.

Πισευσωσι, 3. pl. sub. 1 ind. a., πισευεις, 2 s. pr. a.; πισευετε, 2 pl. pr. a.; πισευων, n. s. part. pr. a.; πεπισευκεν, 3 s. p. a.; πισευσον, imp. 1 ind. a., πισευομεν, 1 pl. pr. a., πισευσητε, 2 pl. sub. 1 ind. a., πισευσαι, inf. 1 ind. a., πισευσομεν, 1 pl. f. 1 a., πισευσσιν, 3 pl. pr. a., πισευοντες, n. pl. part. pr. a., πεπισευκαμεν, 1 pl. p. a., πεπισευκοτας, acc. pl. part. p. a., πισευσω, 1 s. f. 1 a., πισευητε, 2 pl. sub. pr. a., πισευσατε, imp. 1 ind. a.; πεπισευκα, 1 s. p. a., πεπισευκας, 2 s. p. a., πισευσης, 2 s. sub. 1 ind. a., πισευσουσιν, 3 pl. f. 1 a., πισευσαντες, n. pl. part. 1 ind. a., πισευειν, inf. pr. a., πισευση, 3 s. sub. 1 ind. a., πεπισευκατε, 2 pl. p. a., πισευομεν, 1 pl. pr. a., πισευσόντων, g. pl. part. f. 1 a.; πισευσετε, 2 pl. f. 1 a.; πισευω, f.; ευσω, p.; πεπισευκα, to believe, b. v. 3 c.

Πισικης, g. s.; πισικος, η, ον, true, real, adj. 3 term.

Πισος, η, ον, believing, adj. 3 term.

- Πλειονας, acc. pl. f. g.; πλειονα, n. & a. pl. n. g., πλειεις, acc. pl. m. g.; πλειον, more, comp. deg. of πολυς, πολλη, πολυ, much, great, large, adj. 3 term.
- Πλεξαντες n. pl. part. 1 ind. a.; πλεκω, f.; ξω, p.; πεπλασσα, to plait, b. v. 2 c.
- Πλευραν, acc. s., πλευρα, ας, ή, the side, s. 1 d. f. g.
- Πληθους, acc. pl.; πληθος, εος, το, the multitude, cont. s. 1 d. n. g.
- Πληρης, full, adj. 1 term.
- Πληρωματος, g. s.; πληρωμα, τος, το, the fulness, s. 3 d. n. g.
- Πλησαντες, n. pl. part. 1 ind. a., πλησω, f.; πλησω, p.; πεπλασσα, to fill, b. v. 3 c.
- Πλοιαρια, n. & a. pl. n. g.; πλοιαριω, d. s.; πλοιαριον, s, το, a small ship, s. 2 d. n. g.
- Πλοιον, s, το, a ship or vessel to row in, s. 2 d. n. g.
- Πνεϊ, 3 s. pr. a.; πνεοντος, g. s. part. pr. a., πνεω, f.; ευσω, p.; πεπνευκα, to blow, cont. v. 2 c.
- Πνευματι, d. s., πνευμα, τος, το, the wind, the spirit, s. 3 d. n. g.
- Ποδας, acc. pl.; πους, ποδος, ο, the foot, s. 3 d. m. g.
- Ποθεν, from whence, adv.
- Ποιησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; ποιειτε, 2 pl. pr. a.; ποιεις, 2 s. pr. a.; ποιων, n. s. part. pr. a., ποιει, 3 s. pr. a., ποιω, 1 s. pr. a.; ποιοντα, acc. s. part. f. 2 a.; ποιη, 3 s. sub. pr. a.; ποιησαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; ποιησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; ποιωμεν, 1 pl. sub. pr. a.; πεποιηκεναι, inf. p. a.; πεποιηκοτος, g. s. part. p. a.; ποιητε, 2 pl. sub. pr. a.; πεποιηκα, 1. s. p. a.; ποιησει, 3 s. f. 1 a.; ποιησω, 1 s. f. 1 a.; ποιωμεν, 1 pl. f. 2 a.; ποιησαι, inf. 1 ind. a.; πεποιηκεν, 3 s. p. a.; ποιησασι, 3 pl. f. 1 a.; πεποιηκοτες, n. pl. part. p. a.; ποιησας, n. s. part. 1 ind. a.; ποιεω, f.; ησω, p.; πεποιηκα, to do, cont. v. 2 c.
- Ποιμην, ενος, ο, the shepherd, s. 3 d. m. g.
- Ποιος, α, ον, which one, adj. 3 term.
- Πολιν acc. s., πολις, εως, ή, the city, s. cont. 2 d.
- Πολλοι n. pl. m.; πολλα, n. & a. pl. n. πολλας acc. pl. f.; πολλω, d. s.; πολυς, πολλη, πολυ, much, great, adj. 3 term.
- Πολυτιμος, g. s.; πολυτιμος, very costly, adj. 2 term.
- Πονηρα, n. & a. pl. n.. πονηρος, α, ον, bad, adj. 3 term.

Πορευῆ, imp. pr.; πορευεσθαι, inf. pr.; πορευθῶ, 1 s. sub.

1 ind.; πορευεται, 3 s. pr.; πορευομαι, f. m.; πορευσομαι, p.; πεπορευμαι; to go, to depart, v. dep.

Πορνειας, g. s.; πορνεια, ας, ἡ, fornication, s. 1 d. f. g.

Πορφυρον, n. & a. s. n.; πορφυρους, purple coloured, adj. 2 term.

Ποσιν, acc. s.; ποσις, εως, ἡ, a drink, cont. s. 2 dec.

Ποταμοι, n. pl.; ποταμος, ε, ὁ, the river, s. 2 d. m. g.

Ποτε, once, lately, adv.

Ποτερον, whether or not? adv.

Ποτηριον, n. & a. s.; ποτηριον, ε, το, the drink, s. 2 d. n. g.

Πῶ, where, adv.

Πραξαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; πρασσων, n. s. part. pr. a.; πρασσω, f.; ξω, p.; πεπραχα, to do, b. v. 2 c.

Πρεσβυτερων, g. pl.; πρεσβυτερος, α, ον, older, adj. 3 term. comp. deg. of πρεσβυς, old.

Προ, before, prep.

Προβατα, n. & a. pl.; προβατων, g. pl.; προβατον, ε, το, the sheep, s. 2 d. n. g.

Προβατικη, d. s.; Chapt. προβατικος, ἡ, ον, belonging to sheep, used in John v. ii. as a sub. the word *fold*, understood; adj. 3 term.

Προεδραμε, 3 s. 2 ind. a.; προτρεχω, p.; προεδραμηκα, to run before, v. irr.

Προϊα & προϊ, early; adv. Προς, with, to, prep.

Προβαιτων, n. s. part. pr. a.; προβαιτω, ω, f.; ησω, p.; προσητηκα, to beg, c. v. 2 c.

Προσηνεγκαν, 3 pl. 1 ind. a.; προσφερω, f.; προσοισω, to offer, to bring to, v. irr.

Προσκοπτει, 3 s. pr. a.; προσκοπτω, f.; ψω, p.; προσκεκοφα, to stumble, b. v. 1 c.

Προσκυνειν, inf. pr. a.; προσκυνησαν, 3 pl. 1 ind. a.; προσκυνησετε, 2 pl. f. 1 a.; προσκυνειτε, 2 pl. pr. a.; προσκυνεμεν, 1 pl. pr. a.; προσκυνησασι, 3 pl. f. 1 a.; προσκυνησωσι, 3 pl. sub. 1, ind. a.; προσκυνεω, f.; ησω, p. προσκεκυνηκα, to worship, c. v. 2 c.

Προσκυνηται, n. pl.; προσκυνητης, ε, ὁ, the worshipper, s. 1 d. m. g. [d. n. g.

Προσφαγιον, acc. s.; προσφαγιον, ε, το, meat, eatables, s. 2

Προφηται, n. pl.; προφητης, ε, ὁ, the prophet, s. 1 d. m. g.

Προφασιν, acc. s.; προφασις, προφασις, εως, ἡ, the excuse, cont. s. 1 d.

- Προφητευσεν, 3 s. 1 ind. a.; προφητεω, f.; ευσω, to prophesy, b. v. 3 c.
 Πρωτον, first, adv. Προτερον, first, adv.
 Πτερναν, acc. s.; πτερνα, ης, ἡ, the shoe, s. 1 d. f. g.
 Πτωχοις, d. pl.; πτωχων, g. pl.; πτωχες, acc. pl.; πτωχος, s, ο, the poor, s. 2 d. m. g.
 Πτυσματος, g. s.; πτυσμα, ατος, το, the spittle, s. 3 d. n. g.
 Πυθεσθαι, inf. 2 ind. m.; πυθεινομαι, to ask, v. dep.
 Πυρετος, s, ο, the fever, s. 2 d. m. g.
 Πωλεσιν, d. pl.; πωλεντας, acc. pl. part. pr. a.; πωλεω, f.; ησω, p.; πεπωληκα, to sell, cont. v. 2 c.
 Πωποτε, ever, adv. Πως, how? in what manner? adv.

P

- Ραββι & Ραββενι, master! [b. v. 3. c.
 Ρευσεσιν, 3 pl. f. 1 a.; ρεω, f.; ρεσω, p.; ερρηκα, to flow,
 Ρωμαιοι, n. pl.; Ρομαιος, α, ον, from Rome, adj. 3 term.
 Ραπισματα, n. & a. pl.; ραπισμα, ατος, το, a blow on the
 cheek, s. 3 d. n. g.
 Ρηματων, g. pl.; ρημα, τος, το, the word, s. 3 d. n. g.
 Ρωμαϊσι, in Latin.

Σ

- Σαββατον, acc. s.; σαββατω, d. s.; σαββατων, g. pl.;
 σαββατον, s, το, the Sabbath; s. 2 d. n. g.
 Σαλειμ, the name of a place, ind.
 Σαμαρειας, g. s.; Σαμαρεια, ας, ἡ, the name of a city, s. 1
 d. f. g.
 Σαμαρειται, n. pl.; Σαμαρειτων, g. pl. Σαμαρειτης, s, ο, a
 Samaritan, s. 1 d. m. g.
 Σαμαρειτις, ιδος, ἡ, a female inhabitant of Samaria,
 s. 3 d. f. g.
 Σαρκος, g. s.; σαρκα, acc. s.; σαρξ, σαρκος, ἡ, the flesh,
 s. 3 d. f. g.
 Σεαυτον, himself, nom. wanted.
 Σημειον, acc. s.; σημεια, acc. pl.; σημειων, g. pl.; σημειον,
 s, το, the sign, the miracle, s. 2 d. n. g.
 Σημαιων, n. s. part pr. a.; σημαινω, f.; ανω, p.; σεσαμαγα-
 κα, to signify, b. v. 4 c.
 Σιλωαμ, a noun proper, indecl.

- Σιμωνος, g. s.; Σιμωνα, acc. s.; Σιμων, the name of a man,
 Σιτη, g. s.; σιτος, s, δ, the corn, s. 2 d. m. g.
 Σιχαρ, the name of a city, indecl.
 Σιων, noun proper, indec.
 Σκανδαλιζει, 3 s. pr. a., σκανδαλισθητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.,
 σκανδαλιζει, f.; σω, p.; εσκανδαλικά, to scandalize,
 b. v. 3 c.
 Σκελη, n. & a. pl. cont. from σκελεα, σκελος, ελεος, το,
 the bone, cont. s. 1 d. n. g.
 Σκευος, εος, το, the vessel, cont. s. 1 d. n. g.
 Σκηνοπηγια, ας, ή, the erecting of tents, s. d. f. g.
 Σκορπισθητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; σκορπιζω, f.; ισω, p.
 εσκορπικά, to disperse, b. v. 3 c.
 Σκοτια, d. s.; σκοτια, ας, ή, the darkness, s. 1 d. f. g.
 Σκοτος, acc. s.; σκοτος, εος, το, the darkness, cont. s. 1 d.
 n. g.
 Σμυρνης, g. s. σμυρνα, μς, ή, myrrh, s. 1 d. f. g.
 Σου, d. s.; σε, g. s. nom.; συ, thou, pers. pron.
 Σολομωντος, g. s.; Σολομων, the name of a man.
 Σος, ση, σον, thine, adj. 3 term.
 Σδαριου, acc. s.; σδαριω, d. s.; σδαριον, s, το, the napkin,
 s. 2 d. n. g.
 Σπειραν, acc. s.; σπειρα, ας, ή, a band of men, s. 1 d. f. g.
 Σπειρων, n. s. part. pr. a. σπειρω, f.; σπερω, p. εσπαρκα, to
 saw, b. v. 4 c.
 Σπερματος, g. s. σπερμα, ατος, το, the seed, s. 3 d. n. g.
 Σπηλαιον, s, το, the cave, s. 2 d. n. g.
 Σπογγον, acc. s.; σπογγος, s, δ, a sponge, s. 2 d. m. g.
 Σταδιων, g. pl.; σταδιος, s, δ, a furlong, s. 2 d. m. g.
 Σταυρον, acc. s.; σταυρω, d. s.; σταυρος, s, δ, the cross, s.
 2 d. m. g.
 Σταυρωσων, imp. 1 ind. a.; σταυρωσατε, 2 pl. imp. 1 ind.
 a.; σταυρωσαι, inf. 1 ind. a.; σταυροθη, 3 s. sub. 1 ind.
 p.; σταυρω, ω, f.; ωσω, p.; εσταυρωκα, to crucify, cont.
 v. 3 c.
 Στεφανον, acc. s.; στεφανος, s, δ, a crown, s. 2 d. m. g.
 Στηθος, εος, το, the bosom, cont. s. 1 d. n. g.
 Στησαντες, n. pl. part 1 ind.; στημι, f.; στησω, p.; ιστακα,
 to stand, v. in ι. [g.
 Στοας, acc. s.; στοα, d. s.; στοα, ας, ή, the porch, s. 1 d. f.
 Στοματι, d. s.; στομα, τος, το, the mouth, s. 3 d. n. g.

- Στρατιοται**, n. pl.; **στρατιοτη**, d. s., **στρατιωτων**, g. pl.; **στρατιωτης**, s, **ο**, the soldier, s. 1 d. m. g.
- Στραφεισα**, n. s. f. g. part. 2 ind. p.; **στρεφω**, f.: **στρεψω**, p.; **εστρεφα**. to turn round, b. v. 1 c.
- Συγγενης**, **εος**, a kinsman, s. cont. 1 d.
- Συκην**, acc. s., **συκη**, **ης**, **η**, the figtree, s. 1 d. f. g.
- Συμβουλευσας**, n. s., part. 1 ind. a.; **συμβουλευω**, f.; **ευσω**, p.; **συμβεβουλευκα**, to advise, to consult together, b. v. 3 c.; **συμβεβουλευσαντο**, 3 pl. 1 ind, m.; same verb.
- Συμμαθηταις**, d. pl., **συμμαθητης**, s, **ο**, a fellow disciple, s. 1 d. m. g.
- Συμφερει**, 3 s. pr. a.; **συμφερω**, f.; **συνοισω**, to be profitable, v. irr.
- Συν**, with, prep.
- Συναγαγετε**, 2 pl. imp. 2 ind. a.; **συναγω**, f.; **αζω**, p.; **συνήχα**, to collect, b. v. 2 c.; **συνηγαγον**, 3 pl. 2 ind. a.; **συναγαγη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; same verb.
- Συναγωγῆ**, d. s., **συναγωγή**, **ης**, **η**, the synagogue, s. 1 d. f. g.
- Συνανακειμενων**, g. pl. part. pr.; **συνανακειμαι**, to lay down down together, v. dep.
- Συνεδριον**, acc. s.; **συνεδριον**, s, **το**, the synod, s. 2 d. n. g.
- Συνειδησεως**, g. s., **συνειδησις**, **εως**, **η**, the conscience, s. cont. 2 d. f. g.
- Συνελθοντας** acc. pl. part. 2. ind., **συνερχονται**, 3 pl. pr., **συνερχομαι**, f.; **συνελευσομαι**, to come, to assemble, v. dep.
- Συνεισηλθε**, 3 s. 2 ind. **συνεισερχομαι**, to go in at the same time, v. dep.
- Συνελαβον**, 3 pl. 2 ind. a.; **συλλαμβανω**, f.; **συλληψομαι**, pl., **συνειληφα**, to take, to seize, v. irr.
- Συνετεθειντο**, 3 pl. plup. p., **συντιθημι**, f.; **συνθησω**, p.; **συντεθεικα**, to resolve, v. in μι.
- Συνηθεια**, **ας**, **η**, the custom, s. 1 d. f. g.
- Συνηγμενοι**, n. pl. part. p. p.; **συναγω**, **συναζω**, p.; **συνηχα**, to assemble, b. v. 2 c., **συνηχθη**, 3 s. 1 ind. p.
- Συγχρῶνται**, 3 pl. pr., **συγχραομαι**, f.; **ησομαι**, p.; **συγκρησμαι**, to have communication with some one, v. dep.
- Συροντες**, n. pl. part. pr. a., **συρω**, f.; **συρῶ**, p.; **σεσυρκα**, to draw, b. v. 4 c.
- Συντριβησεται**, 3 s. 2 f. p.; **συντριβω**, f.; **ψω**, p.; **συντεστρεφα**, to break, to bruise, b. v. 1 c.

- Συσαυρωθεντος**, g. s. part. 1 ind. p.; *συσαυρω*, f.; *ωσω*, p.;
συνεσαυρωκα, to crucify together, b. v. 3 c.
Σχισμα, *τος, το*, a disagreement, s. 3 d. n. g.
Σχισωμεν, 1 pl. sub. 1 ind. a.; *σχιζω*, f.; *ισω*, p.; *εσχιχα*,
to tear, b. v. 3 c.
Σχοιניων, g. pl.; *σχοινιον, ε, το*, a little rope, s. 2 d. n. g.
Σοδητε, 2 pl. sub. 1 ind. p.; *σωζω*, f.; *σωσω*, p.; *σεσωκα*,
to save, b. v. 3 c., *σωσον*, imp. 1 ind. a., *σωσω*, 1 s.
sub. 1 ind. a.; same v.
Σωματα, n. & a. pl., *σωμα, τος, το*, the body, s. 3 d. n. g.
Σωτηρ, *ηρος, ο*, the Saviour, s. 3 d. m. g.
Σωτηρια, *ας, η*, the salvation, s. 1 d. f. g.

T

- Ταραχθη**, 3 s. sub. 1 ind. p.; *ταρασσεσθω*, imp. pr. p.;
τεταραχται, 3 s. p. p., *ταρασσω*, f.; *ξω*, p.; *τεταραχα*, to
disturb, b. v. 2 c.
Ταυτην, acc. s. f.; *ταυτα*, n. & a. pl. n.; *ταυτης*, g. s. f.;
ουτος, αυτη, εστο, this, pron.; *τατω*, d. s., *τατες*, acc. pl.
ταυτον, acc. s. m., *τατε*, g. s.
Ταχιον, quicker, adv., *ταχεως*, suddenly.
Τεθεαμαι, 1 s. p.; *Θεαομαι*, to see, v. dep.
Τεθεικατε, 2 pl. p. a.; *τιθησι*, 3 s. pr. a.; *τιθημι*, f.; *θησω*,
p.; *τεθεικα*, to place, v. in μι.
Τεθεραπευμενω, d. s. part. p. p., *θεραπευω*, f.; *ευσω*, p.;
τεθεραπευκα, to cure, to make sound, b. v. 3 c.
Τεθνηκοτος g. s.; *τεθνηκως*, n. s.; *τεθνηκοτα*, acc. s.; part.
p. a.; *θνησκω*, f.; *θνηξομαι*, p.; *τεθνηκα*, to die, v. in σκω.
Τεκνα, n. & a. pl., *τεκνον, ε, το*, the child, s. 2 d. n. g.
Τελειωσω, 1 s. sub. 1 ind. a.; *τελειωθη*, 3 s. sub. 1 ind.
p.; *τελειωω*, ω, f.; *ωσω*, p.; *τετελειωκα*, to fulfil, cont.
v. 3 c. *τετελειωμενοι*, n. pl. part. p. p.; to be made
perfect.
Τετελεσαι, 3 s. p. p.; *τελειω*, ω, f.; *εσω*, p., *τετελεκα*, to
fulfil, cont. v. 2 c.
Τελος, *εος, το*, the end, cont. s. 1 d. n. g.
Τερατα, n. & a. pl., *τερας, ατος, το*, the sign, the mira-
cle, s. 3 d. n. g.
Τεσσαρα, n. & a. pl. n.; *τεσσαρας*, acc. pl. f.; *τεσσαρες*,
four, num. adj.
Τεσσερακοντα, forty, num. adj.

Τεταρταίος, αἶα, αἶον, four days time, adj. 3 term.

Τετηρηκα, 1 s. p. a.; τηρησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; τηρησης 2 s. sub. 1 ind. a.; τετηρηκασι, 3 pl. p. a.; τηρησον, imp. 1 ind. a.; τετηρηκεν, 3 s. p. a.; τηρεῖ, 3 s. pr. a.; τηρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; τετηρηκας, 2 s. p. a.; τηρησασιν, 3 pl. f. 1 a.; τηρεω, ω, f.; ησω, p., τετηρηκα, to keep, to hold, cont. v. 2 c.

Τετραμηνον, ε, σο, a space of four months, s, 2 d. n. g.

τετυφλωκεν, 3 s. p. a., τυφλω, f.; ωσω, p., τετυφλωκα, to blind, cont. v. 3 c.

Τικτη 3 s. sub. pr. a., τικτω, f.; τεξομαι, to bring forth, v. irreg.

Τιβεριαδος, g. s.; Τιβεριας, the name of a city, s. 3 d. f. g.

Τίνι, d. s.; τινος, g. s.; τινων, g. pl.; τινες, n. pl.; τις, τι, who, what, pron.

Τιμᾶ, 3 s. pr. a.; τιμησει, 3 s. f. 1 a.; τιμων n. s. part. pr. a., τιμωσι, 3 pl. s. pr. a., Τιμαω, ω, f.; ησω, p.; τετιμηκα, to honor, cont. v. 1 c.

Τιμην, acc. s., τιμη, ης, ἡ, the honor, s. 1 d. f. g.

Το, n. & a. s. n.; τον, acc. s. m.; τη, d. s. f.; της, g. s. f.;

τω, d. s. m. g.; του, g. s. m.; τοις, d. pl. m.; των, g. pl.

την, acc. s. f.; ὁ, ἡ, το, the, def. art.

Τοιγε, although, conj.

Τοιςτες, acc. pl.; τοιουτος, τοιαυτη, τοιςτο, such, adj. 3 term.

Τοπον, acc. s.; τοπω, d. s.; τοπος, ε, ὁ, the place, s. 2 d. m. g.

Τοσαυτα, n. & a. pl. n.; τοσαυτος, τοσαυτη, τοσαυτο, so great, adj. 3 term.

Τοτε, then, adv.

Τρεχει, 3 s. pr. a.; τρεχω, p.; δεδραμηκα, to run, v. irr.

Τριακοντα, thirty, num. adj. ind.

Τριακοσιων, g. pl.; Τριακοσιοι αι, α, three hundred, num. adj. 3 term.

Τρις, thrice, adv.

Τρισιν, d. pl.; τρεις, τρια, three, num. adj.

Τριτη, d. s.; τριτος, η, ον, the third, adj. 3 term.

Τροφας, acc. s.; τροφη, ης, ἡ, food, s. 1 d. f. g.

Τρωγων, n. s. part. pr. a.; τρωχω, p.; τετρωχα, to eat, b. v. 2 c.

Τυφλοι, n. pl.; τυφλων, g. pl.; τυφλον, acc. s.; τυφλος, blind, adj. 2 term.

- Ὑγιη, acc. s.; ὑγιης, sound, whole, adj. 2 term.
 Ὑδατος, g. s.; ὕδαρ, το, the water, s. 3 d. n. g.
 Ὑδριας, acc. pl.; ὑδριαν, acc. s.: ὑδρια, ας, ἡ, a water pitcher, s. 1 d. f. g.
 Ὑιοι, n. pl.: ὕιω, d. s.; ὕις, g. s.; ὕιον, acc. s., ὕιος, ς, ὁ, the son, s. 2 d. m. g.
 Ὑμεις, n. pl.; ὑμιν, d. pl.; ὑμας, acc. pl.; συ, thou, per. pr.
 Ὑμετερω, d. s.; ὑμετερος, α, ον, your, adj. 3 term.
 Ὑπαγεις, 2 s. pr. a.; ὑπαγε, imp. pr. a.; ὑπαγει, 3 s. pr. a.; ὑπαγειν, inf. pr. a.; ὑπηγον, 3 pl. imp. a.; ὑπαγω, f.; ὑπαξω, p.; ὑπηχα, to go away, b. v. 2 c.
 Ὑπαντησιν, acc. s.; ὑπαντησις, εως, ἡ, the meeting, cont. s. 2 d. f. g.
 Ὑπνς, g. s. ὑπνος, ς, ὁ, the sleep, s. 2 d. m. g.
 Ὑπο, by, prep.
 Ὑποδειγμα, ατος, το, the example, s. 3 d. m. g.
 Ὑποδηματος, g. s.; ὑποδημα, το, the shoe, s. 3 d. n. g.
 Ὑποκατω, under, prep.
 Ὑπομνησει, 3 s. f. 1 a.; ὑπομιμνησχο, f.; ὑμνησω, p.; μεμνηχα, to suggest, b. v. 2 c.
 Ὑσσωπω, d. s.; ὕσσωπος, ς, ἡ, hyssop, s. 2 d. f. g.
 Ὑστρησαντος, g. s.; part. 1, ind. a.; ὕστρησω, ῶ, f.; ησω, p.; ὕστρηχα, to be wanting, to fail, v. cont. 2 c.
 Ὑστερον, afterwards, adv.
 Ὑφαντος, ἡ, ον, woven, adj. 3 term.
 Ὑψωσητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ὑψωθηται, inf. 1 ind. p.; ὑψω, ῶ, f.; ωσω, p.; ὑψωκα, to lift up, to raise, cont. v. 3 c.

Φ

- Φαγωσι, 3 pl. sub. 2, ind. a.; φαγη, 3 s.; φαγητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; φαγειν, inf. pr. a.; φαγω, to eat, v. defec.
 Φαινων, n. s. part. pr. a.; φαινω, f.; φανῶ, p.: πεφαγα, to shine, b. v. 4 c.
 Φανων, g. pl.; φανος, ς, ὁ, the lantern, s. 2 d. m. g.
 Φανερωθη, 3 s. sub. 1 ind. p.; φανερωσον, imp. 1 ind. a.; φανερω, f.; ωσω, p.; πεφανερωκα, to make manifest, to show, cont. v. 3 c.
 Φανερωῶς, openly, adv.
 Φαρισαιοι, n. pl.; Φαρισαιων, g. pl.: Φαρισαις, acc. pl. Φαρισαιος, ς, ὁ, a Pharisee, s. 2 d. m. g.

- Φαυλα, n. & a. pl. n.; φαυλος, bad, adj. 2 term.
- Φερον, n. s. part. n. pr. a.; φερη, 3 s. sub. pr. a.; φερειν, inf. pr. a.; φερει, 3 s. pr. a.; φερητε, 2 pl. sub. pr. a.; φερετε, 2 pl. pr. a.; φερω, f.; οισω, to bear, to bring, v. irreg.; φερε, imp. pr. a.
- Φευγει, 3 s. pr. a.; Φευξονται, 3 pl. f. 1 m.; φευγω, f.; ξω, to flee, b. v. 2 c.
- Φιλιππον, acc. s.; Φιλιππω, d. s.; Φιλιππε, v. s.; Φιλιππος, s, ό, Philip, s. 2 d. m. g.
- Φιλεις, 2 s.; φιλει, 3 s. pr. a.; φιλω, ω, f.; ησω, p.; πεφιληκα, φιλων, n. s. part. pr. a.; to love, cont. v. 2 c.
- Φιλων, g. pl.; φιλος, acc. pl.; φιλος, s, ό, the friend, s. 2 d. m. g.
- Φοβεισθε, 2 pl. imp. pr. p.; φοβω, ω, f.; ησω, p.; πεφοβηκα, to fear, to be afraid, cont. v. 2 c.; φοβε, imp. pr. a.
- Φοβον, acc. s.; φοβος, s, ό, the fear, s. 2 d. m. g.
- Φοινικων, g. pl.; φοιניξ, ικος, ό, the palm tree, s. 3 d. m. g.
- Φορων, n. s. part. pr. a.; φορω, ω, f.; ησω, p.; πεφορηκα, to bear, to wear, cont. v. 2 c.
- Φραγγελιον, s, το, a whip, s. 2 d. n. g.
- Φρεαρ, ατος, το, the well, s. 3 d. n. g.
- Φυλακην, acc. s.; φυλακη, ης, ή, the prison, s. 1 d. f. g.
- Φυλαξει, 3 s. f. 1 a.; φυλασσω, f.; αξω, p.; πεφυλαχα, to keep, to preserve, b. v. 2 c. [f. g.
- Φωνην, acc. s.; φωνη, ης, ή, the voice, the sound, s. 1 d.
- Φωνησον, imp. 1 ind. a.; φωνει, 3 s. pr. a.; φωνειτε, 2 pl. pr. a.; φωνησει, 3 s. f. 1 a.; φωνησαι, inf. 1 ind. a.
- Φωνω, ω, f.; ησω, p.; πεφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c.
- Φωτι, d. s.: φως, οτος, το, the light, s. 3 d. n. g.
- Φωτιζει, 3 s. pr. a.; φωτιζω, f.; σω, p.; πεφωτικα, to shine, b. v. 3 c.

X

- Χαμαι, on the ground, adv.
- Χαρησεται, 3 s. f. 2 p.; χαιρει, 3 s. pr. a.; χαιρη, 3 s. sub. pr. a.; χαιρε, imp. pr. a.; χαιρω, f.; χαρω, p.; κεχαρχα, to rejoice. b. v. 4 c.
- Χαραν, acc. s.; χαρα, ας, ή, the joy, s. 1 d. f. g.

- Χαριν**, acc. s.: χαριτος, g. s.; χαρις, τος, ή, the grace, s. 3 d. f. g.
- Χειμαρρς**, g. s.; χειμαρρρος, ς, ό, the brook, s. 2 d. m. g.
- Χειμων**, ωνος, ό, the winter, s. 3 d. m. g.
- Χειρα**, acc. s.: χειρας, acc. pl.; χειρσιν, d. pl. χειρς, ος, ή, the hand, s. 3 d. f. g.
- Χειρον**, n. & a. s. n.; χειρων, worse, adj. 2 term.
- Χθες**, yesterday, adv.
- Χιλιαρχος**, ς, ό, the commander of a band of men, s. 2 d. m. g.
- Χιτωνα**, acc. s.; χιτων, ωνος, ό, the coat, s. 3 d. m. g.
- Χολατε**, 2 pl. pr. a.; χολαω, f.; ασω, p.; κεχολακα, to be angry, cont. v. 1 c.
- Χορτος**, ς, ό, the corn, s. 2 d. m. g.
- Χρειαν**, acc. s.; χρεια, ας, ή, the use, the need, s. 1 d. f. g.
- Χριστος**, ς, ό, Christ, s. 2 d. m. g.
- Χρονον**, acc. s.; χρονος, ς, ό, the time, s. 2 d. m. g.
- Χωλων**, g. pl.; χωλος, η, ον, lame, adj. 3 term.
- Χωρας**, acc. pl.; χωρα, ας, ή, the region, the field, s. 1 d. f. g. [d. n. g.]
- Χωρις**, g. s.; χωριον, ς, το, the farm, the possession, s. 2
- Χωρις**, without, prep.
- Χωρησαι**, inf. 1 ind. a.; χωρσσαι, n. pl. part. pr.; χωρει, 3 s. pr. a.; χωρσω, f.; ησω, p., κεχωρηκα, to contain, cont. v. 2 c.

‡

- ‡ευδος, εος, το, the lie, s. cont. 1 d. n. g.
- ‡ευσης, ς, ό, a liar, s. 1 d. m. g.
- ‡υχην, acc. s.; ψυχη, ης, ή, the life, the disposition, the soul, s. 1 d. f. g.
- ‡υχος, εος, το, the cold, cont. s. 1 d. n. g.
- ‡ωμιον, ς, το, the morsel, s. 2 d. n. g.

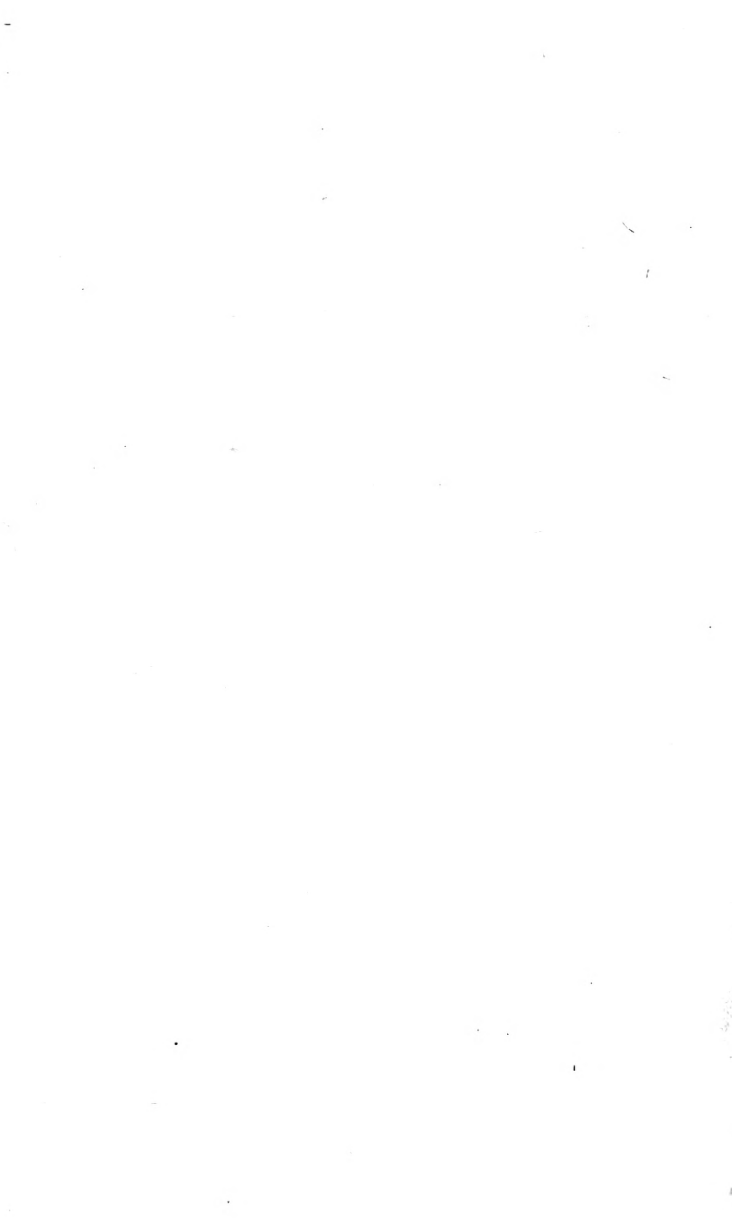
Ω

- ‘Ω, d. s.; ών, g. pl.; ός, ή, ό, who, which, r. pron.
- ”Ω, 1 s. sub. pr., ώσι, 3 pl. sub. pr., ών, part. pr., ειμι, f.; εσομαι, inf., είναι, to be, v. irr.
- ‘Ωδε, ςο, in this manner.

- ᾠκοδομηθή, 3 s. 1 ind p.; οικοδομεω, ω, f.; ησω, p.; ωκοδομηκα, to build, cont. v. 2 c.
- ᾠμολογησε, 3 s. 1 ind. a.; ομολογεω, ω, f.; ησω, p.; ᾠμολογηκα, to confess, cont. v. 2 c.
- ᾠραν, acc. s.; ᾠραι, n. pl.; ᾠρα, ας, ἡ, the time, the hour, s. 1 d. f. g.
- ᾠς, as if, about, particle.
- ᾠσαννα, Hosanna, an exclamation of praise.
- ᾠσει, near, nearly, adv. ᾠσπερ, as if, adv.
- ᾠτε, when, adv. ᾠτιον, ε, το, the ear, s. 2 d. n. g.

CORRIGENDA.

Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.
5	5	αὐτο.	6	12	ὄνομα.	8	27	ὑποδηματος
9	35	αυτῶ.	9	38	αὐτοῖς.	9	39	οἱ.
10	42	ἔστ.	10	44	ακολουθεῖ.	11	52	Ἀμῆν.
11	52	ὑμῖν.	14	17	αυτοῦ.	17	16	πιστευον.
18	20	μῆ.	19	31	γῆς.	21	8	εἰς.
22	10	ὕδωρ.	24	25	ἡμῖν.	25	26	αἰωνιον.
25	38	κεκοπιακατε.	26	45	ἡλθον.	29	7	ὕδωρ.
30	12	ανδρωπος.	30	14	αὐτον.	36	13	then.
36	15	αὐτον.	39	34	παντοτε.	42	54	αἰωνιον.
43	62	ανδρωπῶν.	43	64	ὑμῶν.	43	65	μῆ.
45	7	τα.	47	26	οἱ ἀρχοντες	49	39	Ἰησους.
51	52	ἐρσηνησον.	51	53	of himself.	51	2	προς.
53	19	πατηρ.	56	39	ἦτε.	56	40	ἦν.
56	41	οὖν.	56	42	Ἰησους.	57	44	ἐκ.
57	47	τα.	58	48	και.	59	56	ἵνα.
60	5	ἐν.	61	12	Ἔειπον.	61	18	αυτῶ.
63	28	ελοιδορησαν.	68	24	ἡμῶν.	81	25	την ψυχὴν.
84	47	ἵνα.	86	9	ποδος.	88	26	εμβαφας.
88	28	εγνω.	97	18	ὑμῶν.	101	18	ἔλεγον.
107	1	πεσαν.	108	10	ἐιλκυσεν.	112	37	εἰς.
114	10	thou not.	114	11	ἀμαρτιαν.	116	22	Πιλατος.
119	38	Ἰησῶ.	123	20	μαθηται.	124	27	Θωμᾶ.
126	10	ᾤν.	128	23	Ἄουτος.	134	39	βαλῶ.
135	2	βεβαπτικα.	139	37	γεγεμικα.	141	11	τετερμαγκα.
141	18	ειδω.	141	20	ειδew.	144	28	ενιφανην.
149	39	Zωσω.	153	16	Ἰησεν.	157	7	2 d.
167	42	2 d.						



ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY.

n. nominative,	def. definite.
g. genitive,	m. g. masculine gender,
d. dative,	f. g. feminine, gender,
a. accusative,	n. g. neuter gender,
v. vocative,	pl. plural,
s. substantive,	s. singular,
adj. adjective,	a. active,
pron. pronoun,	p. passive,
prep. preposition,	m. middle,
conj. conjunction,	cont. contracted,
adv. adverb,	pres. present tense,
art. article,	imp. imperfect,
v. verb,	p. perfect,
rel. relative,	f. future,
poss. possessive,	ind. indefinite,
dem. demonstrative,	part. participle,
pers. personal,	plup. plusquamperfect,
term. termination,	imper. imperative,
d. declension,	inf. infinitive,
num. numeral,	sub. subjunctive,
comp. comparative,	c. conjugation.
indec. indeclinable,	irr. irregular,
bar. baryton,	dep. deponent.







